

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 34

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 34

1949

I. Nos. 522-546
II. Nos. 179-180

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 August 1949 to 7 September 1949*

	<i>Page</i>
No. 522. Belgium and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of passport visas in the relations between the two countries. Stockholm, 20 March 1947.....	3
No. 523. Norway and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 4 of the Convention regarding new regulations for fishing in the Tana River (Tanaelva), signed at Oslo, on 21 April 1938. Oslo, 13 June 1949.....	9
No. 524. Belgium and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal issue, free of charge, of certain civil status records. Berne, 15 and 21 March 1949.....	17
No. 525. Denmark and United States, United Kingdom and French Military Governments for Germany:	
Agreement concerning payments for trade between Denmark and the United States and United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Berlin, on 5 October 1947, and at Copenhagen, on 22 October 1947	
Additional Protocol to extend and amend the above-mentioned agreement as amended and presently in existence. Signed at Frankfurt, on 16 March 1949, and at Berlin, on 19 March 1949	23

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 34

1949

I. Nos 522-546

II. Nos 179-180

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 août 1949 au 7 septembre 1949*

	<i>Pages</i>
N° 522. Belgique et Suède:	
Echange de lettres constituant un accord concernant la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Stockholm, 20 mars 1947.....	3
N° 523. Norvège et Finlande:	
Echange de notes constituant un accord modifiant l'article 4 de la Convention relative au nouveau règlement de la pêche dans le Tana (Tanaelva), signée à Oslo, le 21 avril 1938. Oslo, 13 juin 1949.....	9
N° 524. Belgique et Suisse:	
Echange de notes constituant un accord concernant la délivrance gratuite et réciproque de certains actes de l'état civil. Berne, 15 et 21 mars 1949.....	17
N° 525. Danemark et Gouvernements militaires des Etats-Unis, du Royaume-Uni et de la France pour l'Allemagne:	
Accord relatif au règlement des échanges commerciaux entre le Danemark et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé à Berlin, le 5 octobre 1947, et à Copenhague, le 22 octobre 1947	
Protocole additionnel portant prorogation et modification de l'accord précité actuellement en vigueur sous sa forme modifiée. Signé à Francfort, le 16 mars 1949, et à Berlin, le 19 mars 1949.....	23

	<i>Page</i>
No. 526. Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Cultural Convention. Signed at London, on 19 February 1948.....	33
No. 527. Belgium and Portugal:	
Agreement on air transport (with annexes). Signed at Lisbon, on 22 October 1946.....	49
No. 528. Belgium and Czechoslovakia:	
Agreement on cultural relations and Final Protocol. Signed at Prague, on 6 March 1947.....	77
No. 529. Belgium and Egypt:	
Agreement for the release of blocked assets. Signed at Cairo, on 1 July 1947.....	93
No. 530. Belgium and Bolivia:	
Payments Agreement. Signed at La Paz, on 26 April 1949.....	103
No. 531. Belgium and Luxembourg:	
Fourth Additional Agreement to the Postal Convention between the colony of the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxembourg, signed at Luxembourg, on 18 May 1928. Signed at Brussels, on 7 June 1949.....	117
No. 532. United States of America and China:	
Agreement under section 3 (c) of the Lend-Lease Act (implementing the preliminary agreement of 2 June 1942 between the two Governments on the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression). Signed at Washington, on 28 June 1946.....	121

	<i>Pages</i>
N° 526. Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Convention culturelle. Signée à Londres, le 19 février 1948.....	33
N° 527. Belgique et Portugal:	
Accord sur les transports aériens (avec annexes). Signé à Lisbonne, le 22 octobre 1946.....	49
N° 528. Belgique et Tchécoslovaquie:	
Accord relatif aux relations culturelles et Protocole final. Signés à Prague, le 6 mars 1947.....	77
N° 529. Belgique et Egypte:	
Accord de déblocage. Signé au Caire, le 1er juillet 1947.....	93
N° 530. Belgique et Bolivie:	
Accord de paiements. Signé à La Paz, le 26 avril 1949.....	103
N° 531. Belgique et Luxembourg:	
Quatrième Avenant à la Convention postale entre la colonie du Congo belge et le Grand-Duché de Luxembourg, signée à Luxembourg, le 18 mai 1928. Signé à Bruxelles, le 7 juin 1949.....	117
N° 532. Etats-Unis d'Amérique et Chine:	
Accord conclu aux termes de la section 3 (c) de la loi prêt-bail (mettant en œuvre l'accord préliminaire du 2 juin 1942 entre les deux Gouvernements sur les principes s'appliquant à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression). Signé à Washington, le 28 juin 1946.....	121

	<i>Page</i>
No. 533. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of military equipment and supplies to the Government of Greece for the Greek armed forces. Washington, 25 July and 9 October 1947.....	130
No. 534. United States of America and Austria:	
Agreement relating to relief assistance to the people of Austria (with annex). Signed at Vienna, on 2 January 1948.....	141
No. 535. United States of America and Norway:	
Agreement regarding settlement for lend-lease, military relief, and claims (with exchange of notes). Signed at Washington, on 24 February 1948.....	155
No. 536. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Ankara, 4 July 1948	185
No. 537. United States of America and Yugoslavia:	
Agreement regarding settlement for lend-lease, military relief, and claims. Signed at Washington, on 19 July 1948.....	195
No. 538. New Zealand and Netherlands:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Wellington, 3 March 1949.....	207

	<i>Pages</i>
N° 533. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériels et d'approvisionnements militaires au Gouvernement de la Grèce pour les forces armées grecques. Washington, 25 juillet et 9 octobre 1947.....	130
N° 534. Etats-Unis d'Amérique et Autriche:	
Accord relatif à la fourniture d'aide à la population de l'Autriche (avec annexe). Signé à Vienne, le 2 janvier 1948.....	141
N° 535. Etats-Unis d'Amérique et Norvège:	
Accord portant règlement en matière de prêt-bail, d'assistance militaire et de créances (avec échange de notes). Signé à Washington, le 24 février 1948.....	155
N° 536. Etats-Unis d'Amérique et Turquie:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Ankara, 4 juillet 1948.....	185
N° 537. Etats-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord portant règlement en matière de prêt-bail, d'assistance militaire et de créances. Signé à Washington, le 19 juillet 1948.....	195
N° 538. Nouvelle-Zélande et Pays-Bas:	
Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Wellington, 3 mars 1949.....	207

	<i>Page</i>
No. 539. Australia and Netherlands (acting on behalf of the Government of Indonesia):	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the final settlement of claims that have arisen or may in future arise in relation to facts, matters and things concurring up to and including 31 December 1948. Canberra, 12 August 1949.....	213
No. 540. Australia and New Zealand:	
Agreement on social security. Signed at Sydney, on 15 April 1949....	225
No. 541. Belgium, Canada, Denmark, France, Iceland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
North Atlantic Treaty. Signed at Washington, on 4 April 1949.....	243
No. 542. Norway and Portugal:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Lisbon, on 11 November 1947.....	257
No. 543. India and Sweden:	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at New Delhi, on 21 May 1948.....	285
No. 544. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement for the extension of transit facilities in the Azores to British military aircraft. Lisbon, 25 May 1948.....	311
No. 545. Norway and Ireland:	
Agreement for air services between the two countries (with annex). Signed at London, on 21 June 1948.....	317

	<i>Pages</i>
N° 539. Australie et Pays-Bas (agissant au nom du Gouvernement de l'Indonésie):	
Echange de notes constituant un accord relatif au règlement définitif des créances auxquelles ont donné lieu ou pourront éventuellement donner lieu les faits, questions et états de choses qui sont survenus jusqu'au 31 décembre 1948 inclusivement, Canberra, 12 août 1949	213
N° 540. Australie et Nouvelle-Zélande:	
Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Sydney, le 15 avril 1949	225
N° 541. Belgique, Canada, Danemark, France, Islande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Norvège, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Etats-Unis d'Amérique:	
Traité de l'Atlantique Nord. Signé à Washington, le 4 avril 1949.	243
N° 542. Norvège et Portugal:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Lisbonne, le 11 novembre 1947.	257
N° 543. Inde et Suède:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à New-Delhi, le 21 mai 1948.	285
N° 544. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal:	
Echange de notes constituant un accord étendant aux aéronefs militaires britanniques des facilités de transit aux Açores. Lisbonne, 25 mai 1948.	311
N° 545. Norvège et Irlande:	
Accord relatif aux services aériens entre les deux pays (avec annexe). Signé à Londres, le 21 juin 1948.	317

	<i>Page</i>
No. 546. Mexico and Portugal:	
Agreement on civil air transport (with annex). Signed at Lisbon, on 22 October 1948.....	329

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 17 August 1949 to 7 September 1949*

No. 179. United States of America and Yugoslavia:	
Preliminary Agreement relating to the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression. Signed at Washington, on 24 July 1942.....	361

No. 180. United States of America and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certain problems of marine transportation and litigation. Washington, 29 May 1945.....	371

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Signatures and acceptances by Thailand, Switzerland, Monaco and Burma.....	382

No. 63. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government, signed at London, on 8 November 1945, and modified by the Supplementary Agreement, signed at London, on 27 June 1947:	
Agreement supplementary to the Monetary Agreement of 8 November 1945. Signed at London, on 9 July 1948.....	384
Agreement supplementary to the Monetary Agreement of 8 November 1945. Signed at London, on 31 March 1949.....	388

	<i>Pages</i>
N° 546. Mexique et Portugal:	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Lisbonne, le 22 octobre 1948.....	329

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire du 17 août 1949 au 7 septembre 1949

N° 179. Etats-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord préliminaire relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression. Signé à Washington, le 24 juillet 1942.....	361
N° 180. Etats-Unis d'Amérique et Norvège:	
Echange de notes constituant un accord relatif à certains problèmes de transport maritime et aux questions litigieuses connexes. Washington, 29 mai 1945.....	371

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:	
Signatures et acceptations par la Thaïlande, la Suisse, Monaco et la Birmanie.....	383
N° 63. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien, signé à Londres, le 8 novembre 1945 et modifié par l'accord complémentaire, signé à Londres, le 27 juin 1947:	
Accord complémentaire de l'accord monétaire du 8 novembre 1945. Signé à Londres, le 9 juillet 1948.....	384
Accord complémentaire de l'accord monétaire du 8 novembre 1945. Signé à Londres, le 31 mars 1949.....	388

	<i>Page</i>
No. 98. Memorandum of Agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the economic fusion of American and British zones of occupation in Germany. Signed on 2 December 1946:	
Agreement amending certain terms of the above-mentioned agreement (with annex). Signed at Washington, on 17 December 1947....	390
Exchange of Notes constituting an agreement extending the agreement of 17 December 1947. Washington, 31 December 1948.....	410
No. 125. Arrangement concluded by the Governments represented at the International Health Conference, held in the City of New York, from 19 June to 22 July 1946. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratification by Guatemala.....	416
No. 125. Protocol concerning the <i>Office internationale d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratification by Guatemala.....	416
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Korea; ratification by Guatemala.....	417
No. 302. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and France. Signed at Paris, on 28 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned agreement. Paris, 21 September and 8 October 1948	418
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned agreement. Paris, 17 and 20 November 1948	421

	<i>Pages</i>
N° 98. Mémoire d'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la fusion économique des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé le 2 décembre 1946:	
Accord modifiant certaines clauses de l'accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington, le 17 décembre 1947.....	391
Echange de notes constituant un accord portant prorogation de l'accord du 17 décembre 1947. Washington, 31 décembre 1948.....	411
 N° 125. Arrangement conclu par les Gouvernements représentés à la Conférence internationale de la santé, tenue à New-York du 19 juin au 22 juillet 1946. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:	
Ratification par le Guatemala.....	416
 N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:	
Ratification par le Guatemala.....	416
 N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Acceptation par la Corée; ratification par le Guatemala.....	417
 N° 302. Accord de coopération économique entre la France et les Etats-Unis. Signé à Paris, le 28 juin 1948:	
Echange de notes constituant un accord portant modification de l'accord susmentionné. Paris, 21 septembre et 8 octobre 1948.....	418
Echange de notes constituant un accord portant nouvelle modification de l'accord susmentionné. Paris, 17 et 20 novembre 1948.....	421

	<i>Page</i>
No. 318. Protocol, signed at Paris, on 9 December 1948, amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva, on 14 December 1928:	
Acceptance by Finland.....	424
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:	
Ratification by Ireland; accessions by Burma, Chile, Dominican Republic, Liberia, New Zealand, Philippines, Turkey and the Union of South Africa; declaration of application by France to Indo-China	427

Pages

N° 318. Protocole, signé à Paris, le 9 décembre 1948, amendant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève, le 14 décembre 1928:	
Acceptation par la Finlande.....	424
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929:	
Ratification par l'Irlande; adhésions par la Birmanie, le Chili, la République Dominicaine, le Libéria, la Nouvelle-Zélande, les Philippines, la Turquie, l'Union Sud-Africaine; déclaration d'application par la France à l'Indochine.....	426

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 17 August 1949 to 7 September 1949
Nos. 522 to 546

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 17 août 1949 au 7 septembre 1949
N^{os} 522 à 546

No. 522

**BELGIUM
and
SWEDEN**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the abolition of passport visas in the relations between
the two countries. Stockholm, 20 March 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium
to the United Nations. The registration took place on 17 August 1949.*

**BELGIQUE
et
SUEDE**

**Echange de lettres constituant un accord concernant la
suppression du visa des passeports dans les relations
entre les deux pays. Stockholm, 20 mars 1947**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
17 août 1949.*

N° 522. ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE LA SUEDE CONCERNANT LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. STOCKHOLM, 20 MARS 1947

N° 1

N° 860/38.

Stockholm, le 20 mars 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Belge est disposé à mettre en vigueur, à compter du premier avril prochain, les mesures suivantes:

1°) Les sujets suédois, titulaires de passeports en cours de validité, entreront librement en Belgique sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

2°) Les sujets belges se rendront librement en Suède sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports belges en cours de validité.

3°) Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les sujets suédois et les sujets belges, se rendant respectivement en Belgique et en Suède, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements belges et suédois sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'obtention d'un emploi rémunéré, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée.

4°) L'obtention préalable d'un visa belge demeure nécessaire pour l'entrée au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

Cet accord pourrait entrer en vigueur par l'échange de lettres.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) Vicomte Alain du PARC

S. E. Monsieur Östen Undén
Ministre des Affaires Etrangères
etc., etc., etc.

Stockholm

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1947, par l'échange desdites lettres.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 522. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND SWEDEN CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. STOCKHOLM, 20 MARCH 1947

No. 1

No. 860/38

Stockholm, 20 March 1947

Sir,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government is prepared to put the following measures into effect as from 1 April next:

- (1) Swedish subjects holding valid passports may enter Belgium freely without being required to obtain a visa beforehand.
- (2) Belgian subjects may enter Sweden freely without being required to obtain a visa beforehand, provided that they hold valid Belgian passports.
- (3) It is understood that exemption from the requirement to obtain a visa does not relieve Swedish and Belgian subjects proceeding to Belgium and Sweden respectively from the obligation to comply with the Belgian and Swedish laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of aliens and the obtaining by aliens of paid employment, and that persons unable to prove to the competent authorities that they satisfy the requirements of these laws and regulations may be refused permission to enter.
- (4) It will still be necessary to obtain a Belgian visa before entering the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

This agreement may come into force by an exchange of letters.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Vicomte Alain du PARC

His Excellency Mr. Östen Undén
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Stockholm.

¹ Came into force on 20 March 1947, by the exchange of the said letters.

N° 2

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 20 mars 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement Belge est disposé à mettre en vigueur, à compter du premier avril prochain, les mesures suivantes:

[Voir lettre n° 1]

J'ai l'honneur de vous communiquer que mon Gouvernement, pour sa part, est d'accord avec le vôtre, sur l'arrangement précité.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Östen UNDÉN

S. E. Monsieur le Vicomte du Parc
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Belgique
etc.

No. 2

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 20 March 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated today informing me that the Belgian Government is prepared to put the following measures into effect as from 1 April next:

[See letter No. 1]

I have the honour to inform you that my Government for its part is in agreement with yours on the above-described arrangement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Östen UNDÉN

His Excellency the Vicomte du Parc
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Belgium
etc.

No. 523

**NORWAY
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement amending article 4 of the Convention regarding new regulations for fishing in the Tana River (Tanaelva), signed at Oslo, on 21 April 1938. Oslo, 13 June 1949

Norwegian, Finnish and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 17 August 1949.

**NORVEGE
et
FINLANDE**

Echange de notes constituant un accord modifiant l'article 4 de la Convention relative au nouveau règlement de la pêche dans le Tana (Tanaelva), signée à Oslo, le 21 avril 1938. Oslo, 13 juin 1949

Textes officiels norvégien, finnois et suédois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 17 août 1949.

No. 523. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND FINLAND AMENDING ARTICLE 4 OF THE CONVENTION REGARDING NEW REGULATIONS FOR FISHING IN THE TANA RIVER (TANA-ELVA), SIGNED AT OSLO, ON 21 APRIL 1938.² OSLO, 13 JUNE 1949

N° 523. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA NORVEGE ET DE LA FINLANDE MODIFIANT L'ARTICLE 4 DE LA CONVENTION RELATIVE AU NOUVEAU REGLEMENT DE LA PECHE DANS LE TANA (TANA-ELVA), SIGNEE A OSLO, LE 21 AVRIL 1938². OSLO, 13 JUIN 1949

I

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo, 13 juni 1949

Herr Sendemann,

Under drøftelser som har funnet sted mellom norske og finske myndigheter er det oppnådd enighet mellom disse om at artikkel 4 i den norsk-finske avtale av 21. april 1938 om nye fiskeriregler for Tanaelvas fiskeområde bør endres, slik at den får følgende ordlyd på henholdsvis norsk og finsk:

“For den del av fiskeområdet som danner riksgrense, skal det være adgang til for ikke fiskeberettigede å erverve rett til å drive fiske med stang eller håndsnøre. Sådanne rett må erverves i begge riker og kan gis mot følgende betaling:

¹ Came into force on 13 June 1949, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, volume CLXXXVIII, page 231.

FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS

“Kalastusoikeutta vailla olevilla olkoon tilaisuus saada oikeus kalanpyyntiin onkimalla tai uistelemalla siinä kalastuspiirin osassa, missä valtakuntain raja kulkee. Tällainen oikeus on hankittava kummassakin valtakunnassa, ja voidaan se antaa ainoastaan seuraavia maksuja vastaan:

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1949, par l'échange des dites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXXVIII, page 231.

“For den som bor fast innen fiskeområdets elvedaler i Polmak, Karasjok og Utsjok kommuner to kroner i Norge og fem og femti mark i Finland pr. kalenderår.

“For alle andre: I Norge seks kroner og i Finland etthundre og fem og seksti mark pr. døgn. Fiskerett som nevnt i foregående punktum kan meddeles til en og samme person for høyst syv døgn i samme kalenderår.

“Skjer det endring i det innbyrdes forhold mellom kursen på norske og finske penger, skal fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lappland i fellesskap foreta tilsvarende endring av avgiftene for fiskerett innen utgangen av april hvert år.

“Fiskekort som utstedes i hvert av de to riker i medhold av denne bestemmelse i overenskomsten, skal lyde på navn og angi nøyaktig den tid det gjelder. Dessuten skal det inneholde bestemmelse om at det på forlangende skal forevises oppsynsmyndighet også i det annet rike.

“Fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lappland skal gi hverandre direkte underretning om de nærmere regler som blir fastsatt i Norge og Finland for utstedelse av forannevnte fiskekort”.

Jeg har den ære å meddele Deres Eksellense at den norske Regjering er enig i at artikkel 4 heretter skal ha den ordlyd som er gjengitt ovenfor. Såfremt Deres Eksellense kan meddele meg at også den finske Regjering er enig i den

“Se, joka vakinaisesti asuu kalastuspiirin jokilaaksoissa Utsjoen, Polmakin ja Karasjoen kunnissa, suorittakoon Suomessa viisikymmentäviisi markkaa ja Norjassa kaksi kruunua kalenterivuodelta.

“Kaikki muut suorittakoot Suomessa satakuusikymmentäviisi markkaa ja Norjassa kuusi kruunua vuorokaudelta. Edellämainittu kalastusoikeus saadaan antaa samalle henkilölle korkeintaan seitsemäksi vuorokaudeksi saman kalenterivuoden aikana.

“Jos Suomen ja Norjan rahan arvojen keskinäisessä suhteessa tapahtuu muutoksia, on Lapin läänin lääninhallituksen ja Finnmarkenin fylkesmannin yhteisesti tehtävä vastaava muutos kalastusoikeudesta suoritettavaan maksumuutoksen vuodelle huhtikuun loppuun.

“Kalastuskortissa, joka kummassakin valtakunnassa tämän määräyksen mukaisesti annetaan, olkoon mainittuna, saajan nimi sekä tarkoin määrättyä sen voimassaoloaika. Kalastuskortti sisältäköön sitäpaitsi määräyksen, että se on vaadittaessa näytettävä valvontaviranomaisille myöskin toisessa valtakunnassa.

“Lapin läänin lääninhallituksen ja Finnmarkenin fylkesmannin on ilmoitettava toisilleen suoraan niistä tarkemmista määräyksistä, jotka Suomessa ja Norjassa vahvistetaan edellämainittujen kalastuskorttien antamisesta”.

nye ordlyd av artikkel 4, foreslår jeg at denne note og Deres Eksellenses svarnote blir betraktet som en avtale mellom den norske og den finske Regjering om endring av artikkelen.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høyaktelse.

(u) Halvard M. LANGE

Hans Eksellense Minister P. K. Tarjanne
Finnlands Sendemann
etc., etc., etc.

II

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

Oslo, den 13 juni 1949

Herr Utrikesminister,

Härmed ber jag få erkänna mottagandet av Eder note av denna dag i vilken Ni haft godheten meddela mig följande:

[*See note I — Voir note I*]

Samtidigt har jag äran bekräfta att Finlands regering godkänner den nya ordalydelsen av artikkel 4 såsom ovan och vill betrakta Eder note och detta mitt svar som ett avtal mellan Finlands och Norges regeringar om ändring av ifrågasvarande artikkel.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

(u) P. K. TARJANNE

Herr Halvard M. Lange
Kungl. Norsk Utrikesminister
Oslo

TRANSLATION — TRADUCTION

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 13 June 1949

Excellency,

In the course of discussions that took place between the Norwegian and Finnish authorities, it was agreed that article 4 of the Convention between Norway and Finland of 21 April 1938, regarding new regulations for fishing in the Tana River, should be amended to read as follows in the Norwegian and Finnish texts:

“In the part of the fishing area which forms the frontier persons not entitled to engage in fishing may obtain the right to fish with a rod or hand-line. Such right may be acquired in either country against payment of the following amounts:

“For persons living permanently within the river valleys of the fishing area, in the communes of Polmak, Karasjok and Utsjok, 2 kroner in Norway and 55 marks in Finland per calendar year.

“For all other persons: in Norway 6 kroner per day and in Finland 165 marks. Fishing rights as aforesaid shall not be granted to any person for more than seven days in any one calendar year.

“If the rate of exchange between the currencies of Norway and Finland changes, the county governor of Finnmark and the county authority of Lapland shall, each year before the end of April, jointly make the corresponding changes in the fees for fishing-rights.

“Fishing cards issued in each of the two countries in accordance with these provisions shall be made out in the name of the person concerned, and shall state the exact time for which they are valid. They shall also contain a provision to the effect that they must be shown on demand, even to the inspection authorities in the other country.

“The county governor of Finnmark and the county authority of Lapland shall inform each other directly regarding the detailed rules laid down in Norway and Finland for the issue of the fishing cards in question.”

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Norway agrees to the amended text of article 4 as reproduced above. If Your Excellency can inform me that the Government of Finland also agrees to the

new text of article 4, I suggest that this note and Your Excellency's note in reply be considered as an agreement between the Government of Norway and the Government of Finland with respect to amendment of the article.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard M. LANGE

His Excellency Minister P. K. Tarjanne
Ambassador of Finland
etc., etc., etc.

II

Oslo, 13 June 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date in which you were good enough to inform me as follows:

[See note I]

I have at the same time the honour to confirm that the Government of Finland approves the new text of article 4 as reproduced above and will consider your note and this note of mine in reply as an agreement between the Government of Finland and the Government of Norway with respect to amendment of the article in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. K. TARJANNE

Mr. Halvard M. Lange
Royal Norwegian Minister for Foreign Affairs
Oslo

TRADUCTION — TRANSLATION

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 13 juin 1949

Monsieur le Ministre,

Au cours d'entretiens qui ont eu lieu entre les autorités norvégiennes et les autorités finlandaises, il a été convenu de modifier le texte de l'article 4 de la Convention entre la Norvège et la Finlande relative au nouveau règlement de la pêche dans le Tana (Tanaelva), signée le 21 avril 1938, de manière qu'il s'énonce comme suit, en norvégien et en finnois:

“Dans la partie de la zone de pêche qui forme la frontière, les personnes qui ne jouissent pas du droit de pêche pourront obtenir le droit de pêcher à la gaule ou à la ligne à main. Ce droit pourra s'acquérir, dans l'un et l'autre pays, contre paiement des redevances ci-après:

“Pour les personnes domiciliées dans les vallées des cours d'eau de la zone de pêche, dans les communes de Polmak, Karasjok et Utsjok, 2 couronnes en Norvège et 55 marks en Finlande, par année civile.

“Pour toutes autres personnes: en Norvège, 6 couronnes et en Finlande, 165 marks par jour. Le droit de pêche, tel qu'il est défini dans ce qui précède, ne pourra être accordé à une même personne pour plus de sept jours au cours de la même année civile.

“Au cas où une modification interviendrait dans le rapport mutuel des taux du change des monnaies norvégienne et finlandaise, le *fylkesmann* dans le Finnmark et l'administration du district (*läänin hallitus*), en Laponie, procéderaient d'un commun accord, avant la fin du mois d'avril de chaque année, à une modification correspondante des redevances exigées pour le droit de pêche.

“Les permis de pêche délivrés dans chacun des deux pays, conformément aux dispositions de la présente convention, seront établis au nom du titulaire et indiqueront la durée exacte de validité. Ils contiendront également une clause portant qu'ils doivent être présentés, sur demande, même aux inspecteurs de l'autre pays.

“Le *fylkesmann* dans le Finnmark et l'administration du district (*läänin hallitus*) en Laponie, se mettront directement en rapport en ce qui concerne le règlement de détail en vigueur en Norvège et en Finlande au sujet de la délivrance des permis de pêche précités.”

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement norvégien consent à ce que l'article 4 soit désormais rédigé comme indiqué ci-dessus. Si Votre Excellence est en mesure de me faire savoir que le Gouvernement finlandais approuve également la nouvelle rédaction de l'article 4, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord intervenu entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement finlandais au sujet de la modification dudit article.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Halvard M. LANGE

Son Excellence Monsieur P. K. Tarjanne
Ministre de Finlande
etc., etc., etc.

II

Oslo, le 13 juin 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer de ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer par la présente que le Gouvernement finlandais approuve la nouvelle rédaction de l'article 4, telle qu'elle est reproduite ci-dessus, et qu'il considérera la note de Votre Excellence, ainsi que la présente réponse, comme constituant un accord intervenu entre les Gouvernements de la Finlande et de la Norvège au sujet de la modification de l'article en question.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. K. TARJANNE

Monsieur Halvard M. Lange
Ministre royal des Affaires étrangères de Norvège
Oslo

No. 524

**BELGIUM
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal issue, free of charge, of certain civil status records. Berne, 15 and 21 March 1949

French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 18 August 1949.

**BELGIQUE
et
SUISSE**

Echange de notes constituant un accord concernant la délivrance gratuite et réciproque de certains actes de l'état civil. Berne, 15 et 21 mars 1949

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 18 août 1949.

N° 524. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET
DE LA SUISSE CONCERNANT LA DELIVRANCE GRA-
TUIE ET RECIPROQUE DE CERTAINS ACTES DE
L'ETAT CIVIL. BERNE, 15 ET 21 MARS 1949

I

La Légation de Belgique présente ses compliments au Département Politique fédéral et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement belge, dans le but d'assurer la délivrance gratuite et réciproque des expéditions de certains actes de l'état civil, dans un intérêt administratif ou au profit de personnes indigentes, est prêt à conclure avec le Conseil Fédéral un accord aux termes suivants:

“Article I

“L'Office fédéral de l'état civil à Berne remettra sans frais à la Légation ou aux Consuls de Belgique les expéditions littérales des actes de l'état civil établis en Suisse et se rapportant aux ressortissants belges nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés ou décédés en Suisse, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif ou si le requérant est indigent.

“En outre, cet Office remettra sans frais aux représentations belges précitées les actes de décès établis en Suisse et se rapportant à des personnes qui étaient nées ou avaient leur domicile en Belgique, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

“Article II

“Les autorités locales belges remettront sans frais à la Légation ou aux Consuls de Suisse en Belgique les expéditions littérales des actes de l'état civil établis en Belgique et se rapportant aux ressortissants suisses nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés ou décédés en Belgique, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif ou si le requérant est indigent.

“Article III

“Les motifs de ces demandes seront sommairement indiqués. On mentionnera par exemple “intérêt administratif” ou “indigence du Suisse (ou du Belge) requérant”.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1949, par l'échange desdites notes.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 524. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND SWITZERLAND CONCERNING THE RECIPROCAL ISSUE, FREE OF CHARGE, OF CERTAIN CIVIL STATUS RECORDS. BERNE, 15 AND 21 MARCH 1949

I

The Belgian Legation presents its compliments to the Federal Political Department and has the honour to inform it that, in order to ensure the reciprocal issue, free of charge, of copies of certain civil status records required for administrative purposes or for indigent persons, the Belgian Government is prepared to conclude an agreement with the Federal Council in the following terms:

“Article I

“The Federal Registry Office at Berne shall supply the Belgian Legation or Belgian consulates free of charge with literal copies of civil status records drawn up in Switzerland and relating to Belgian subjects born, recognized, legitimated, adopted, married or deceased in Switzerland whenever such copies are requested for administrative purposes or where the applicant is indigent.

“In addition, this Office shall supply the above-mentioned Belgian representatives free of charge with death certificates drawn up in Switzerland and relating to persons born or domiciled in Belgium whenever such copies are requested for administrative purposes.

“Article II

“The local Belgian authorities shall supply the Swiss Legation or Swiss consulates in Belgium free of charge with literal copies of civil status records drawn up in Belgium and relating to Swiss subjects born, recognized, legitimated, adopted, married or deceased in Belgium whenever such copies are requested for administrative purposes or where the applicant is indigent.

“Article III

“The grounds for such requests shall be briefly indicated. Mention will be made, for example, of ‘administrative purposes’ or ‘Belgian (or Swiss) applicant indigent’.

¹ Came into force on 21 March 1949, by the exchange of the said notes.

“Les actes rédigés en Suisse dans les langues allemande ou italienne et les actes rédigés en Belgique dans la langue flamande seront accompagnés d’une traduction française dûment certifiée par l’autorité compétente.

“La délivrance d’une expédition d’un acte de l’état civil ne préjugera en rien la nationalité de la personne qu’il concerne.

“Article IV

“Le présent accord entre en vigueur immédiatement. Ses effets cesseront à l’expiration d’un délai de six mois, à partir de sa dénonciation notifiée par l’une ou l’autre Partie contractante.”

La présente note et la réponse que le Département Politique adressera à la Légation constituent l’accord intervenu entre les deux Gouvernements.

La Légation de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Département Politique fédéral les assurances de sa haute considération.

Berne, le 15 mars 1949.

[SCEAU]

Au Département politique fédéral
Berne

II

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

p. B. 14.21. B. 5-ZR.

Le Département Politique fédéral présente ses compliments à la Légation de Belgique et a l’honneur de se référer à sa note du 15 mars 1949, l’informant que le Gouvernement belge, dans le but d’assurer la délivrance gratuite et réciproque des expéditions de certains actes de l’état civil, dans un intérêt administratif ou au profit de personnes indigentes, est prêt à conclure avec le Conseil fédéral suisse un accord aux termes suivants:

[Voir note I]

Le Département a été chargé par le Conseil fédéral suisse de faire savoir à la Légation qu’il considère sa note précitée et la présente réponse comme constituant l’accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Le Département Politique saisit cette occasion pour renouveler à la Légation l’assurance de sa haute considération.

Berne, le 21 mars 1949.

[SCEAU]

A la Légation de Belgique
Berne

“Records drawn up in Switzerland in the German or Italian language and records drawn up in Belgium in the Flemish language shall be accompanied by a French translation duly certified by the competent authority.

“The issue of a copy of a civil status record shall in no way affect the question of the nationality of the person concerned.

“Article IV

“The present agreement shall come into force immediately. It shall cease to be effective on the expiry of a period of six months following its denunciation duly notified by either of the Contracting Parties.”

The present note and the Political Department’s reply thereto sent to the Legation shall constitute the agreement between the two Governments.

The Belgian Legation takes the opportunity to renew to the Federal Political Department the assurances of its high consideration.

Berne, 15 March 1949.

[SEAL]

To the Federal Political Department
Berne

II

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

p. B. 14.21. B. 5-ZR.

The Federal Political Department presents its compliments to the Belgian Legation and has the honour to refer to the Legation’s note of 15 March 1949 informing the Department that, in order to ensure the reciprocal issue, free of charge, of copies of certain civil status records required for administrative purposes or for indigent persons, the Belgian Government is prepared to conclude with the Swiss Federal Council an agreement in the following terms:

[See note I]

The Department has been instructed by the Swiss Federal Council to inform the Legation that it considers the Legation’s foregoing note and the present reply as constituting the agreement between the two Governments.

The Political Department takes this opportunity to renew to the Legation the assurance of its high consideration.

Berne, 21 March 1949.

[SEAL]

To the Belgian Legation
Berne

No. 525

DENMARK
and
UNITED STATES, UNITED KINGDOM AND FRENCH
MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY

Agreement concerning payments for trade between Denmark and the United States and United Kingdom occupied areas of Germany. Signed at Berlin, on 5 October 1947, and at Copenhagen, on 22 October 1947

Additional Protocol to extend and amend the above-mentioned agreement as amended and presently in existence. Signed at Frankfurt, on 16 March 1949, and at Berlin, on 19 March 1949

English official text of the agreement and English and French official texts of the additional protocol communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 22 August 1949.

DANEMARK
et
GOUVERNEMENTS MILITAIRES DES ETATS-UNIS,
DU ROYAUME-UNI ET DE LA FRANCE
POUR L'ALLEMAGNE

Accord relatif au règlement des échanges commerciaux entre le Danemark et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne. Signé à Berlin, le 5 octobre 1947, et à Copenhague, le 22 octobre 1947

Protocole additionnel portant prorogation et modification de l'accord précité actuellement en vigueur sous sa forme modifiée. Signé à Francfort, le 16 mars 1949, et à Berlin, le 19 mars 1949

Texte officiel anglais de l'accord et textes officiels anglais et français du protocole additionnel communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 22 août 1949.

No. 525. AGREEMENT¹ BETWEEN MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY (US/UK) AND DENMARK COVERING PAYMENTS FOR TRADE BETWEEN DENMARK AND THE US AND UK OCCUPIED AREAS OF GERMANY. SIGNED AT BERLIN, ON 5 OCTOBER 1947 AND AT COPENHAGEN, ON 22 OCTOBER 1947

Article I

A non-interest-bearing offset account in Danish kroner in the name of "Military Governments for Germany (US/UK)", which will be styled "Military Governments for Germany (US/UK) Joint Export Import Offset Account", will be carried on the books of the Danmarks Nationalbank in which will be entered payments for certain trade between Denmark and the US and UK occupied areas of Germany.

Article II

Payments for exports (including invisible exports) from the US and UK occupied areas of Germany to Denmark will be credited to the account in Danish kroner.

Article III

Payments for imports (including invisible imports) into the US and UK occupied areas of Germany from Denmark will be made by orders signed on behalf of Military Governments for Germany (US/UK) to the Danmarks Nationalbank in Danish kroner to the debit of the account.

Imports into the US and UK occupied areas of Germany from Denmark which take the form of direct purchases by the U. S. and the British Occupation Forces fall outside the scope of this agreement.

¹ Came into force on 22 October 1947, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 525. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES AMERICAIN ET BRITANNIQUE POUR L'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AU REGLEMENT DES ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LE DANEMARK ET LES ZONES D'OCCUPATION AMERICAINE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNE A BERLIN, LE 5 OCTOBRE 1947, ET A COPENHAGUE, LE 22 OCTOBRE 1947

Article premier

Un compte de compensation en couronnes danoises, ne portant pas intérêt, au nom des "Gouvernements militaires américain et britannique pour l'Allemagne", intitulé "Compte de compensation mixte exportation-importation des Gouvernements militaires américain et britannique pour l'Allemagne", sera ouvert à la Danmarks Nationalbank et les règlements de certains échanges commerciaux entre le Danemark et les zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne y seront comptabilisés.

Article II

Les règlements correspondant aux exportations (y compris les exportations invisibles) des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne vers le Danemark seront portés au crédit du compte en couronnes danoises.

Article III

Les règlements correspondant aux importations (y compris les importations invisibles) des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, en provenance du Danemark, seront effectués au moyen de billets signés au nom des Gouvernements militaires américain et britannique pour l'Allemagne, libellés en couronnes danoises et tirés sur la Danmarks Nationalbank au débit du compte de compensation.

Les importations des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne en provenance du Danemark effectuées sous forme d'achats directs par les forces d'occupation américaines et britanniques n'entrent pas dans le cadre du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1947, par signature.

Article IV

On 31 December, 31 March, 30 June, and 30 September that portion of the net balance which represents payments set to the account two months or more previously and still not offset will become payable in cash, upon request and at the option of the party receiving payment, either in US dollars at the rate of 4.799 Danish kroner equals 1 US dollar, or in pounds sterling at the rate of 19.34 Danish kroner equals 1 pound sterling. Such option must be notified to the party making payment at least 30 days before payment is due.

Article V

If at any time the balance of the account is in excess of Danish kroner 10,000,000 debit or credit, that portion in excess of Danish kroner 10,000,000 will become payable in cash, and will be settled either in US dollars or in pounds sterling in the manner set forth in Article IV above.

Article VI

Military Governments for Germany (US/UK) and the Danmarks Nationalbank will by mutual agreement establish all technical details relating to the execution of this Agreement.

Article VII

This Agreement is to run in the first place to 31 December 1947. It will be extended thereafter, automatically for periods of three months unless one month's notice be given by either party before any expiry date.

Copenhagen, October 22nd, 1947.

For the Danish Government:

(Signed) Thorkil KRISTENSEN

Acting Minister for Foreign Affairs

Berlin, October 5th, 1947.

(Signed) Lucius D. CLAY

General, U.S. Army

Military Governor

U. S. Zone

(Signed) B. H. ROBERTSON

Lieutenant General

Deputy Military Governor

British Zone

Article IV

Les 31 décembre, 31 mars, 30 juin et 30 septembre, la fraction du solde net qui est constituée par des écritures passées au compte deux mois ou plus de deux mois auparavant et qui n'ont pas encore été compensées, deviendra payable en espèce, sur demande et, au choix de la partie qui reçoit le paiement, soit en dollars des Etats-Unis au taux de 4,799 couronnes danoises pour un dollar des Etats-Unis, soit en livres sterling au taux de 19,34 couronnes danoises pour une livre sterling. Ce choix devra être notifié à la partie qui effectue le règlement, 30 jours au moins avant que le paiement ne soit exigible.

Article V

Si à un moment quelconque le compte présente au débit ou au crédit un solde excédant 10 millions de couronnes danoises, la fraction du solde excédant 10 millions de couronnes danoises deviendra exigible en espèces et sera réglée en dollars des Etats-Unis ou en livres sterling, ainsi qu'il est prévu à l'article IV ci-dessus.

Article VI

Les Gouvernements militaires américain et britannique pour l'Allemagne et la Danmarks Nationalbank arrêteront d'un commun accord tous les détails techniques relatifs à l'exécution du présent accord.

Article VII

Le présent accord demeurera en vigueur pendant une première période qui prendra fin le 31 décembre 1947. Il sera ensuite prorogé automatiquement pour des périodes de trois mois, sauf préavis donné par l'une ou l'autre des Parties un mois avant la fin d'une desdites périodes.

Copenhague, le 22 octobre 1947.

Pour le Gouvernement danois:

(*Signé*) Thorkil KRISTENSEN

Ministre des Affaires étrangères par intérim

Berlin, le 5 octobre 1947.

(*Signé*) Lucius D. CLAY

Général de l'armée des Etats-Unis

Gouverneur militaire

de la zone d'occupation américaine

(*Signé*) B. H. ROBERTSON

Lieutenant général

Gouverneur militaire adjoint

de la zone d'occupation britannique

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO EXTEND AND AMEND THE AGREEMENT DATED 5 OCTOBER 1947 BETWEEN THE UNITED STATES AND UNITED KINGDOM MILITARY GOVERNMENTS FOR GERMANY AND THE ROYAL DANISH GOVERNMENT COVERING PAYMENT FOR TRADE BETWEEN DENMARK AND THE UNITED STATES AND UNITED KINGDOM OCCUPIED AREAS OF GERMANY AS AMENDED AND PRESENTLY IN EXISTENCE. SIGNED AT FRANKFURT, ON 16 MARCH 1949, AND AT BERLIN, ON 19 MARCH 1949

The Royal Danish Government and the French, United States and United Kingdom Military Governments for Germany have agreed as follows:

Article I

The Agreement between United States and United Kingdom Military Governments for Germany and the Royal Danish Government covering Payment for Trade between Denmark and the United States and United Kingdom Occupied Areas of Germany, dated 5 October 1947, as heretofore amended and presently in existence (hereinafter called the Payments Agreement) is hereby extended to cover Payment for Trade between Denmark and the French Occupied Area of Germany.

Article II

The designation of the offset account mentioned in Article I of the Payments Agreement is hereby changed to "Bank deutscher Länder Export-Import Offset Account".

Article III

The period of two months mentioned in the first sentence of Article IV of the Payments Agreement is hereby increased to three months.

Article IV

The credit margin mentioned in Article V of the Payments Agreement is hereby increased to Danish Kroner 12,400,000.

¹ Came into force on 19 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article VI.

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL VISANT A ELARGIR ET A AMENDER L'ACCORD DE PAIEMENT EN DATE DU 5 OCTOBRE 1947 INTERVENU ENTRE LES GOUVERNEMENTS MILITAIRES AMERICAIN ET BRITANNIQUE POUR L'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK RELATIF AUX PAIEMENTS AFFERENTS AUX ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LE DANEMARK ET LES TERRITOIRES D'OCCUPATION AMERICAIN ET BRITANNIQUE D'ALLEMAGNE SOUS SA FORME AMENDEE ET ACTUELLEMENT EN VIGUEUR. SIGNE A FRANCFORT, LE 16 MARS 1949, ET A BERLIN, LE 19 MARS 1949

Le Gouvernement Danois et les Gouvernements Militaires français, américain et britannique d'Allemagne sont convenus de ce qui suit:

Article I

L'accord intervenu entre les Gouvernements Militaires Américains et Britannique pour l'Allemagne et le Gouvernement du Danemark relatif aux paiements afférents aux échanges commerciaux entre le Danemark et les territoires d'occupation américain et britannique d'Allemagne, en date du 5 Octobre 1947, sous sa forme amendée et actuellement en vigueur (dénommé ci-dessous l'Accord de Paiement) est étendu par les présentes aux paiements afférents aux échanges commerciaux entre le Danemark et le territoire d'occupation français en Allemagne.

Article II

La dénomination du compte de clearing (Offset) mentionné à l'Article I de l'Accord de Paiement est modifiée comme suit par les présentes "Compte de clearing (Offset) Exportation-Importation de la Bank Deutscher Länder".

Article III

La période de deux mois mentionnée à la première phrase de l'Article IV de l'Accord de Paiement est portée, par les présentes, à trois mois.

Article IV

La marge de crédit mentionnée à l'Article V de l'Accord de Paiement est portée, par les présentes, à une somme de 12.400.000 Kroner danois.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 19 mars 1949, conformément à l'article VI.

Article V

The account carried on the books of the Danmarks Nationalbank in the name of "Office des Changes de la Z.F.O.A." shall as of 15 February 1949 be closed and the balance booked over the account styled "Commandant-en-Chef Français en Allemagne" on the books of the said bank. Immediately thereupon the last-mentioned account shall be closed and the balance transferred to the offset account established under the provision of Article I of the Payments Agreement.

Article VI

The present Protocol shall become effective as of the date on which it has been duly signed by all contracting parties.

IN WITNESS WHEREOF the Military Governors of the Western Zones of Germany and the Plenipotentiary of the Royal Danish Government have signed the present agreement.

DONE in four copies, two in the English language and two in the French language, both texts having equal validity.

Pierre KOENIG
Général d'Armée
Military Governor, French Zone

Lucius D. CLAY
General
Military Governor, U.S. Zone

B. H. ROBERTSON
General
Military Governor, British Zone

Frankfurt, 16th March, 1949.

For the Royal Danish Government:

E. A. M. BIERING
Major-General
Chief of Danish Military Mission in Berlin.

Berlin, 19th March, 1949.

Article V

Le compte ouvert dans les livres de la Banque Nationale du Danemark au nom de "l'Office des Changes de la Z.F.O.A." sera clos au 15 février 1949 et le solde transféré au compte au nom du "Commandant en Chef Français en Allemagne" dans les livres de ladite banque. Aussitôt après, ce dernier compte sera clos et le solde transféré au compte de clearing (offset) ouvert en vertu des dispositions de l'Article I de l'Accord de Paiement.

Article VI

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature par toutes les parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Commandants en Chef des zones occidentales d'Allemagne et le plénipotentiaire du Gouvernement Royal du Danemark ont signé le présent Protocole.

FAIT en quatre exemplaires dont deux en langue française et deux en langue anglaise, chacun des textes faisant également foi.

Pierre KOENIG
Général d'Armée
Commandant en Chef de la Zone Française

Lucius D. CLAY
Général
Commandant en Chef de la Zone Américaine

B. H. ROBERTSON
Général
Commandant en Chef de la Zone Britannique
Francfort, le 16 Mars 1949.

Pour le Gouvernement Royal du Danemark:

E. A. M. BIERING
Général de Division
Chef de la Mission Militaire Danoise à Berlin
Berlin, le 19 Mars 1949.

No. 526

NORWAY
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Cultural Convention. Signed at London, on 19 February 1948

English and Norwegian official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 23 August 1949.

NORVEGE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Convention culturelle. Signée à Londres, le 19 février 1948

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 23 août 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 526. KULTURAVTALE MELLOM NORGE OG DET FORENTE KONGERIKE

Regjeringene i Norge og i Storbritannia og Nord-Irlands Forente Kongerike,

som ønsker å slutte en avtale for, på grunnlag av vennskapelig utveksling og samarbeid, å fremme den størst mulige forståelse i sine respektive land for det som det annet land har utrettet på det intellektuelle, kunstneriske, vitenskapelige, tekniske og industrielle område og for dets levesett,

har derfor oppnevnt befullmektige for dette øyemed, og etter å ha fått behørig fullmakt for sitt oppdrag av sine respektive regjeringer, er de blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Hver av de kontraherende regjeringer vil etter beste evne søke å få opprettet professorater eller dosenturer ved universiteter eller andre høyere læreanstalter i sitt land, til studium av det annet lands språk, litteratur og historie og i andre fag som har tilknytning til det annet land.

Artikkel 2

Hver av de kontraherende regjeringer vil oppmuntre opprettelse av kulturinstitutter på sitt landområde fra den annen regjerings side. Uttrykket "institutt" omfatter spesialskoler, biblioteker og filmarkiver viet studiet av vedkommende kultur.

Artikkel 3

De kontraherende regjeringer vil oppmuntre utveksling mellom sine landområder av universitetsfolk, lærere, studenter, kandidater, vitenskapsmenn og representanter for andre yrker og erverv.

Artikkel 4

Hvis innskrivningspenger og de andre avgifter ved universiteter eller vitenskapelige institutter på den ene kontraherende regjerings landområde er høyere enn på den annens, vil den kontraherende regjering på hvis landområde

No. 526. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND NORWAY. SIGNED AT LONDON, ON 19 FEBRUARY 1948

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government.

Desiring to conclude a convention for the purpose of promoting, on the basis of friendly interchange and collaboration, the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic, scientific, technical and industrial achievements and the way of life of the other country,

Have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Government will use its best endeavours to bring about the creation of professorial chairs or of readerships at universities or other institutions for higher education in its territory, for the study of the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning it.

Article 2

Each Contracting Government will encourage the establishment in its territory of cultural institutes by the other Government. The term "Institute" includes special schools, libraries and film libraries dedicated to the study of the culture concerned.

Article 3

The Contracting Governments will encourage the interchange between their territories of academic personnel, school teachers, undergraduates, graduates, scientists and representatives of other professions and occupations.

Article 4

If the entrance and the other fees at universities or scientific institutes in the territory of one Contracting Government are higher than in the territory of the other, the Contracting Government in whose territory the fees are higher

¹ Came into force on 28 February 1949, upon the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 20.

avgiftene er høyest, undersøke muligheten av en tilpassing av avgiftene, for et på forhånd avtalt antall studenter fra den annen regjerings landområde, til de satser som gjelder der, idet den tar i betraktning det antall studenter fra dens eget landområde som studerer på den annens.

Artikkel 5

Hver av de kontraherende regjeringer vil bevilge stipendier for å gjøre det mulig for studenter og kandidater fra den annens landområde å oppholde seg en tid på dens eget landområde for å studere, utdanne seg eller drive vitenskapelig forskning.

Artikkel 6

Hver av de kontraherende regjeringer vil søke å hjelpe til med å skaffe muligheter på sitt landområde for teknisk og yrkesmessig opplæring av borgere fra den annen stat.

Artikkel 7

De kontraherende regjeringer skal oppmuntre intimt samarbeid mellom deres respektive lands vitenskapelige og faglige organisasjoner, og organisasjoner av utdannende eller oppdragende karakter, i den hensikt å yte gjensidig hjelp til intellektuell, kunstnerisk, vitenskapelig, teknisk, samfunnsmessig, sosial og pedagogisk virksomhet.

Artikkel 8

Hver av de kontraherende regjeringer skal, på den annen parts anmodning og i den utstrekning det kan la seg gjøre, lette undersøkelser av vitenskapelig eller kulturell art på sitt eget landområde av en borger eller grupper av borgere fra det annet land.

Artikkel 9

De kontraherende regjeringer vil undersøke i hvilken utstrekning, og på hvilke betingelser, eksamener, både opptakings- og avgangseksamener, avlagt i det ene land kan bli anerkjent i det annet som likeverdig med de tilsvarende eksamener der for akademiske og i særlige tilfelle for faglige formål.

Artikkel 10

Hver av de kontraherende regjeringer vil oppmuntre utviklingen av feriekurser på sitt eget landområde for universitetsfolk, lærere, kandidater, studenter og skoleelever fra den annen kontraherende regjerings landområde.

will investigate the possibility of an adjustment of the fees of an agreed number of students from the territory of the other to the rate prevailing there, taking into account the number of students from its own territory who are studying in the territory of the other.

Article 5

Each Contracting Government will grant scholarships or bursaries to enable undergraduates and graduates from the territory of the other to spend a period of time in its own territory for study, training or research.

Article 6

Each Contracting Government will endeavour to assist in providing facilities in its territory for the technical and professional training of nationals of the other Contracting Government.

Article 7

The Contracting Governments will encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, technical, civic, social and educational activities.

Article 8

Each Contracting Government shall, at the request of the other Contracting Government, and so far as may be practicable, facilitate investigations of a scientific and cultural nature within its territory by a national, or group of nationals, of the other Contracting Government.

Article 9

The Contracting Governments will examine to what extent and the conditions under which examinations, both entrance and degree, conducted in the territory of one of them may be recognised in the territory of the other as being equivalent to the corresponding local examinations in the latter territory for academic purposes and, in special cases, for professional purposes.

Article 10

Each Contracting Government will encourage the development of holiday courses in its own territory to be attended by academic personnel, teachers, undergraduates, graduates and school pupils from the territory of the other Contracting Government.

Artikkel 11

De kontraherende regjeringer vil, ved innbydelser eller økonomisk støtte, oppmuntre til utveksling mellom de to land av utvalte grupper av besøkende for å utvikle faglige og yrkesmessige forbindelser.

Artikkel 12

De kontraherende regjeringer vil hjelpe hverandre med å fremme kjennskapet til det annet lands kultur i sitt eget, ved hjelp av:

- (a) publikasjoner i form av bøker og tidsskrifter, deri innbefattet oversettelser til det annet språk;
- (b) foredrag og konserter;
- (c) kunstutstillinger og andre utstillinger;
- (d) dramatiske oppførelser;
- (e) kringkasting, film, grammofonplater og andre mekaniske gjengivelser.

Artikkel 13

De kontraherende regjeringer vil gjøre forleggere og lærebokforfattere oppmerksom på unøyaktigheter i lærebøker som er i bruk på den enes landområde og som gjelder forhold på den annens.

Artikkel 14

1. For å sette denne avtale ut i livet vil det bli nedsatt en permanent blandet kommisjon, heretter kalt kommisjonen, bestående av seks medlemmer.

2. Denne kommisjon vil bli delt i to avdelinger, en som vil ha sete i Oslo og bestå av norske medlemmer og en annen som vil bestå av britiske medlemmer og ha sete i London. Hver avdeling skal ha tre medlemmer.

3. Det kgl. Norske Kirke- og Undervisningsdepartement oppnevner medlemmene av den norske avdeling, og Foreign Office i samråd med de kompetente regjeringsdepartementer i det Forente Kongerike medlemmene av den britiske avdeling. Navnene på de oppnevnte medlemmer skal av de kontraherende regjeringer tilstilles den annen part til godkjenning.

4. Hver av de kontraherende regjeringer skal selv bestemme oppnevningens vilkårene for sin avdeling.

Article 11

The Contracting Governments will encourage, by invitation or subsidy, exchanges of visits between their territories of selected groups for the purpose of developing professional and occupational contacts.

Article 12

The Contracting Governments will assist each other in making the culture of each country better known in the country of the other by means of: —

- (a) publications in book and periodical form, including translations into the other language;
- (b) lectures and concerts;
- (c) fine art and other exhibitions;
- (d) dramatic performances;
- (e) radio, film, gramophone records and other mechanical means of reproduction.

Article 13

The Contracting Governments will bring to the attention of authors and publishers any inaccuracies in text-books used in the territory of the one concerning matters affecting the other.

Article 14

1. For the purpose of this Convention a permanent Mixed Commission, hereinafter called the Commission, consisting of six members, will be set up.

2. This Commission will be divided into two sections, one composed of Norwegian members and sitting at Oslo, and the other composed of British members and sitting in London. Each section shall consist of three members.

3. The Foreign Office, in consultation with the competent departments of the Government of the United Kingdom, will nominate the members of the British section, and the Royal Norwegian Ministry of Ecclesiastical Affairs and Public Instruction will nominate the members of the Norwegian section. The names of members shall be notified to each Contracting Government by the other for approval.

4. Each Contracting Government shall fix the conditions and terms under which the members of its own section are appointed.

Artikkel 15

1. Kommisjonen møter når det er nødvendig og minst en gang om året, annen hver gang i Norge og i det Forente Kongerike. Møtene blir ledet av et syvende medlem oppnevnt av den kontraherende regjering i hvis hovedstad møtet finner sted. Den blandede kommisjon og hver av dens avdelinger skal ha rett til å forsterke seg med tilleggsmedlemmer, uten stemmerett, som rådgivere i spesielle saker.

2. Kommisjonen skal selv fastsette reglementet for sine forhandlinger.

Artikkel 16

1. En av de første oppgaver for kommisjonen skal være, i et fulltallig møte, å sette opp detaljerte forslag om hvordan denne avtale skal gis praktisk anvendelse. Disse forslag skal, når de er godkjent av de kontraherende regjeringer, betraktes som et tillegg til denne avtalen. De kontraherende regjeringers godkjenning skal finne sted i form av en noteveksling.

2. Deretter skal kommisjonen gjennomgå hvordan avtalen virker og foreslå for de kontraherende regjeringer de endringer i tillegget som den finner påkrevd.

3. Forslag til endringer i tillegget kan også fremsettes av en av avdelingene, med den annens samtykke, i tiden mellom kommisjonsmøtene.

4. Endringer i tillegget skal tre i kraft når de er godkjent av de kontraherende regjeringer. En slik godkjenning skal skje i form av en noteveksling.

Artikkel 17

De kontraherende regjeringer kan overdra organisasjoner eller personer å hjelpe til med eller å sette i verk tiltak som er nevnt ovenfor eller andre tiltak som faller innenfor rekkevidden av denne avtalen.

Artikkel 18

I denne avtale betegner uttrykkene "landområde" og "land":

- (a) når det gjelder det Forente Kongerikes regjering: det Forente Kongerike av Storbritannia og Nord-Irland, Kanaløyene og Man og alle britiske oversjøiske landområder, kolonier, protektorater, beskyttede stater, mandat-områder eller trusteeshipområder administrert av regjeringen i det Forente Kongerike som denne avtale kan bli gjort gjeldende for ved en notifise-

Article 15

1. The Commission will meet when necessary and at least once a year in Norway and in the United Kingdom in turn. A seventh member, who will be appointed by the Contracting Government in whose capital the meeting is taking place, will preside over the Commission. The Mixed Commission, and each section thereof, shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on specialist questions.

2. The Commission shall determine its own rules of procedure.

Article 16

1. One of the first tasks of the Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention. These proposals shall, when approved by the Contracting Governments, be regarded as an Annex to the present Convention. The approval of the Contracting Governments shall be signified by an exchange of notes.

2. Thereafter the Commission will review the working of the Convention and propose to the Contracting Governments any modifications of the Annex which may be deemed necessary.

3. Modifications of the Annex may also be proposed, in the intervals between the meetings of the Commission, by either section, with the concurrence of the other.

4. Modifications of the Annex shall come into force when approved by the Contracting Governments. Such approval shall be signified by an exchange of notes.

Article 17

Each Contracting Government may designate organisations or persons to assist or execute the above or any other measures falling within the scope of the present Convention.

Article 18

In this Convention the expressions "territory" and "country" mean —

- (a) in relation to the Government of the United Kingdom: the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and any British overseas territory, colony, protectorate, protected State or territory under mandate or trusteeship, in respect of which the mandate or trusteeship is administered by the Government of the United

ring fra regjeringen i det Forente Kongerike til den norske regjering ad diplomatisk vei, regnet fra den dato da notifiseringen fant sted;

(b) når det gjelder Norges regjering: Kongeriket Norge og de norske biland.

Artikkel 19

Ikke noe i denne avtalen skal tolkes slik at noen person blir fritatt for å etterkomme de lover og bestemmelser som er gjeldende i de kontraherende regjeringers landområder med hensyn til utlendingers innreise, opphold og utreise.

Artikkel 20

Denne avtale skal ratifiseres. Utveksling av ratifikasjonsdokumenter skal finne sted i Oslo. Avtalen skal tre i kraft straks utvekslingen av ratifikasjonene har funnet sted.

Artikkel 21

Denne avtale skal være gjeldende for et minste tidsrom av fem år. Hvis den ikke blir oppsagt av en av de kontraherende regjeringer innen seks måneder før utløpet av dette tidsrom, skal den gjelde deretter inntil utløpet av seks måneder fra den dato da en av de kontraherende regjeringer oppsier den.

TIL VITNE PÅ DETTE har de underskrevne befullmektigede underskrevet denne avtale og festet sine segl til den.

UTFERDIGET i to eksemplarer i London den 19. februar 1948 på norsk og engelsk. Begge tekster har samme gyldighet.

(u) FOSTERVOLL

(u) Ernest BEVIN

Kingdom, to which this Convention may be extended by notification addressed by the Government of the United Kingdom to the Royal Norwegian Government through the diplomatic channel from the date of such notification.

- (b) in relation to the Royal Norwegian Government: the Kingdom of Norway and the Norwegian dependencies.

Article 19

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 20

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Oslo. The Convention shall come into force immediately on the exchange of ratifications.

Article 21

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Unless either Contracting Government gives notice of termination not less than six months before the expiry of such period, it shall remain in force thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London, the 19th day of February, 1948, in English and Norwegian, both texts being equally authentic.

(Signed) Ernest BEVIN

(Signed) FOSTERVOLL

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 526. CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA NORVEGE. SIGNÉE A LONDRES, LE 29 FEVRIER 1948

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien,

Désireux de conclure une convention en vue de favoriser dans leurs pays respectifs, au moyen d'une collaboration et d'échanges amicaux, la meilleure compréhension possible tant des accomplissements dans les domaines intellectuel, artistique, scientifique et technique que du mode de vie dans l'autre pays,

Ont en conséquence nommé à cette fin des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Gouvernement contractant s'emploiera de son mieux à assurer la création de chaires ou de lectorats dans ses universités et autres établissements d'enseignement supérieur de son territoire, en vue de l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et d'autres matières concernant le pays de l'autre Gouvernement contractant.

Article 2

Chaque Gouvernement contractant favorisera l'établissement sur son territoire d'instituts culturels fondés par l'autre Gouvernement contractant. Le mot "institut" désigne notamment les écoles spéciales, les bibliothèques et les cinémathèques destinées à faire connaître les domaines culturels en question.

Article 3

Les Gouvernements contractants encourageront l'échange, entre leurs pays respectifs, de personnel universitaire, d'instituteurs, d'étudiants diplômés et non diplômés, de savants et de représentants d'autres professions et activités.

¹ Entrée en vigueur le 28 février 1949, par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément aux dispositions de l'article 20.

Article 4

Si les droits d'inscription et autres droits exigés dans les universités ou les établissements d'enseignement scientifique du territoire de l'un des Gouvernements contractants sont plus élevés que dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant, le Gouvernement contractant du pays où les droits sont plus élevés étudiera la possibilité de réduire ceux-ci, pour un nombre convenu d'étudiants de l'autre Gouvernement contractant, au niveau des droits en vigueur dans le territoire de celui-ci, compte tenu du nombre d'étudiants de son propre territoire qui poursuivent des études dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant.

Article 5

Chaque Gouvernement contractant accordera des bourses d'études en vue de permettre aux étudiants diplômés ou non diplômés du territoire de l'autre Gouvernement contractant de séjourner un certain temps sur son propre territoire pour y poursuivre des études, y recevoir une formation ou y effectuer des recherches.

Article 6

Chaque Gouvernement contractant s'efforcera de contribuer dans son territoire à la fourniture des facilités destinées à la formation technique et professionnelle de ressortissants de l'autre Gouvernement contractant.

Article 7

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération la plus étroite entre les sociétés savantes et les organisations pédagogiques et professionnelles de leurs territoires respectifs en vue de se fournir une assistance mutuelle dans les domaines intellectuel, artistique, scientifique, technique, civique, social et éducatif.

Article 8

Chaque Gouvernement contractant, sur la demande de l'autre Gouvernement contractant, facilitera dans la mesure du possible les recherches d'ordre scientifique et culturel effectuées sur son territoire par des ressortissants ou des groupes de ressortissants de l'autre Gouvernement contractant.

Article 9

Les Gouvernements contractants étudieront dans quelle mesure et à quelles conditions les examens d'entrée et de sortie, subis dans le territoire de l'un des Gouvernements contractants, peuvent être reconnus dans le territoire de l'autre Gouvernement contractant comme équivalant aux examens du même ordre subis dans le territoire du premier Gouvernement contractant, ce à des fins universitaires et, dans des cas spéciaux, à des fins professionnelles.

Article 10

Chaque Gouvernement contractant encouragera l'organisation dans son propre territoire de cours de vacances destinés au personnel universitaire, aux instituteurs, aux étudiants diplômés ou non diplômés et aux écoliers venant du territoire de l'autre Gouvernement contractant.

Article 11

En vue de multiplier les contacts sur le plan professionnel, les Gouvernements contractants encourageront par des invitations ou par l'octroi de subventions, des groupes choisis à cet effet à échanger des visites dans leurs territoires respectifs.

Article 12

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance pour faire mieux connaître dans chaque pays la culture de l'autre pays, ce au moyen :

- a) de publications sous forme de livres et de périodiques et notamment de traductions d'œuvres dans l'autre langue;
- b) de conférences et de concerts;
- c) d'expositions d'art et autres;
- d) de représentations dramatiques;
- e) de la radiodiffusion, du cinéma, de disques de phonographe et d'autres moyens techniques de reproduction.

Article 13

Les Gouvernements contractants signaleront aux auteurs et éditeurs les inexactitudes qui pourraient figurer dans les manuels utilisés dans le territoire de l'un des Gouvernements contractants touchant des questions qui intéressent l'autre Gouvernement contractant.

Article 14

1. Une Commission mixte comprenant six membres, ci-après dénommée "la Commission", sera créée pour assurer la mise en œuvre de la présente convention.

2. La Commission comprendra deux sections, l'une dont les membres seront ressortissants norvégiens et qui aura son siège à Oslo, l'autre dont les membres seront ressortissants du Royaume-Uni et qui aura son siège à Londres. Chaque section comprendra trois membres.

3. Le Foreign Office, après consultation des départements compétents du Gouvernement du Royaume-Uni, désignera les membres de la section britan-

nique, et le Ministère royal norvégien de l'instruction publique et des cultes désignera les membres de la section norvégienne. Chaque Gouvernement contractant communiquera à l'autre Gouvernement contractant, aux fins d'approbation, la liste des membres qu'il aura désignés.

4. Chaque Gouvernement contractant arrêtera les conditions dans lesquelles les membres de sa propre section seront nommés.

Article 15

1. La Commission se réunira quand il y aura lieu et au moins une fois l'an, en Norvège et dans le Royaume-Uni alternativement. Un septième membre, nommé par le Gouvernement contractant dans la capitale duquel se tient la réunion, remplira les fonctions de Président de la Commission. La Commission mixte et chacune de ses sections seront autorisées à s'adjoindre par cooptation des membres supplémentaires à titre de conseillers sur des questions spéciales; ces conseillers ne disposeront pas du droit de vote.

2. La Commission arrêtera son règlement intérieur.

Article 16

1. L'une des premières tâches de la Commission sera de formuler, lors d'une séance plénière, des propositions détaillées visant à mettre en œuvre la présente convention. Ces propositions, lorsqu'elles auront été approuvées par les Gouvernements contractants, seront considérées comme constituant une annexe à la présente convention. L'approbation des Gouvernements contractants sera notifiée par un échange de notes.

2. Par la suite, la Commission étudiera l'application de la convention et proposera aux Gouvernements contractants d'apporter à l'annexe toute modification jugée nécessaire.

3. Dans les intervalles entre les réunions de la Commission, chaque section pourra également avec l'accord de l'autre section, proposer d'apporter des modifications à l'annexe.

4. Les modifications de l'annexe entreront en vigueur lorsqu'elles auront été approuvées par les Gouvernements contractants. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

Article 17

Chaque Gouvernement contractant peut désigner des organisations ou des personnes pour coopérer ou pour procéder à l'exécution des dispositions ci-dessus ou de toutes autres mesures entrant dans le cadre de la présente convention.

Article 18

Au sens de la présente convention les termes “territoires” et “pays” signifient:

- a) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni: le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-normandes et l'île de Man et tout territoire britannique d'outre-mer, toute colonie, tout protectorat, Etat protégé ou territoire sous mandat ou sous tutelle dont le mandat ou la tutelle est administrée par le Gouvernement du Royaume-Uni, auquel l'application de la présente convention est étendue par notification adressée par la voie diplomatique au Gouvernement royal norvégien par le Gouvernement du Royaume-Uni, à partir de la date de ladite notification.
- b) En ce qui concerne le Gouvernement royal norvégien: le Royaume de Norvège et les dépendances norvégiennes.

Article 19

Aucune disposition de la présente convention ne sera interprétée comme affectant l'obligation qui incombe à toute personne de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant touchant l'entrée, le séjour ou la sortie des étrangers.

Article 20

La présente convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Oslo. La convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article 21

La présente convention restera en vigueur pendant une période minimum de cinq ans. A moins que l'un des Gouvernements contractants ne notifie l'autre, six mois au moins avant l'expiration de ladite période, de son intention de mettre fin à la convention, celle-ci restera en vigueur par la suite jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'un des Gouvernements contractants aura notifié l'autre de son intention de mettre fin à ladite convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le dix-neuf février 1948, dans les langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

(Signé) ERNEST BEVIN

(Signé) FOSTERVOLL

No. 527

**BELGIUM
and
PORTUGAL**

**Agreement on air transport (with annexes). Signed at
Lisbon, on 22 October 1946**

French and Portuguese official texts communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 25 August 1949.

**BELGIQUE
et
PORTUGAL**

**Accord sur les transports aériens (avec annexes). Signé à
Lisbonne, le 22 octobre 1946**

Textes officiels français et portugais communiqués par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 25 août 1949.

N° 527. ACCORD¹ SUR LES TRANSPORTS AERIENS ENTRE
LE PORTUGAL ET LA BELGIQUE. SIGNE A LISBONNE,
LE 22 OCTOBRE 1946

Le Gouvernement Portugais et le Gouvernement Belge,
considérant:

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que moyen de transport, se sont considérablement accrues;

qu'il convient d'organiser, d'une manière sûre et ordonnée, les services aériens internationaux réguliers et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, le développement de la coopération internationale dans ce domaine, et

qu'il y a lieu de conclure un accord destiné à établir des communications aériennes régulières entre et à travers les territoires portugais et belge,

ont désigné, à cette fin, des représentants, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Parties Contractantes se reconnaissent réciproquement les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe, en vue d'établir les services internationaux désignés dans la même Annexe. Ces services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix des Parties Contractantes auxquelles ces droits sont reconnus.

Article II

a) L'exploitation de n'importe lequel des services aériens mentionnés à l'Annexe peut être inaugurée aussitôt que la Partie Contractante, à laquelle les droits spécifiés à la dite Annexe ont été accordés, aura désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien à laquelle ou auxquelles sont affectées les lignes respectives.

b) Avant d'être autorisées à inaugurer les services prévus dans cet accord, l'entreprise ou les entreprises ainsi désignées par l'une des Parties Contractantes, peuvent être obligées de fournir aux Autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie Contractante, dans les termes des lois et règlements en vigueur sur le territoire de celle-ci, les justifications relatives tant à leur qualification qu'à leur exploitation commerciale.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 22 octobre 1946, conformément aux dispositions de l'alinéa a de l'article XI.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 527. ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE PORTUGAL E A BÉLGICA

O Governo Português e o Govêrno da Bêlgica considerando:

que as possibilidades da Aviação Comercial, como meio de transporte, aumentaram consideravelmente;

que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares e prosseguir, o mais amplamente possível, no desenvolvimento da cooperação internacional relativa àqueles serviços; e

que se torna necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a estabelecer comunicações aéreas regulares entre e através os territórios português e belga,

designaram para êste efeito Representantes, os quais, devidamente autorizados, acordam nas disposições seguintes:

Artigo 1.º

As Partes Contratantes reconhecem-se recíprocamente os direitos especificados no Anexo junto para estabelecer os serviços internacionais designados no mesmo Anexo. Tais serviços podem ser inaugurados imediatamente ou em data ulterior, à escolha da Parte Contratante à qual aqueles direitos são reconhecidos.

Artigo 2.º

a) Pode iniciar-se a exploração de qualquer dos serviços aéreos mencionados no Anexo logo que a Parte Contratante à qual foram conferidos os direitos especificados no referido Anexo designar a empresa ou empresas de transporte aéreo a que ficam afectadas as respectivas rotas.

b) Antes de serem autorizadas a comêçar os serviços previstos neste Acôrdo, a empresa ou empresas assim designadas por uma das Partes Contratantes, podem ser obrigadas a prestar às autoridades aeronáuticas competentes da outra Parte Contratante, nos termos das leis e regulamentos em vigor no território desta, as justificações respeitantes tanto à sua idoneidade como à sua exploração comercial.

Article III

a) Chacune des Parties Contractantes convient que les charges imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie Contractante, ne seront pas supérieures à celles payées pour l'utilisation des mêmes aéroports et facilités par leurs aéronefs nationaux employés en services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits à bord de l'aéronef sur le territoire d'une des Parties Contractantes par une entreprise de transport aérien (ou pour compte de cette dernière), désignée par l'autre Partie Contractante et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise, bénéficieront du traitement donné au pavillon national ou à la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou les autres droits et taxes nationaux.

c) Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées par une des Parties Contractantes pour les lignes aériennes faisant l'objet du présent Accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, pris à bord des mêmes aéronefs, seront, depuis l'entrée jusqu'à la sortie du territoire de l'autre Partie Contractante, exempts de droits de douane, de frais d'inspection et autres droits ou charges similaires, encore que les dites provisions soient utilisées ou transportées par ces aéronefs au cours de vols effectués au-dessus du dit territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les diplômes ou brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une des Parties Contractantes seront reconnus par l'autre pour l'exploitation des lignes et services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les diplômes et brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses nationaux par un autre Etat.

Article V

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation des dits aéronefs, dans les limites du même territoire, seront applicables aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, l'équipage et les expéditeurs de marchandises devront se soumettre, soit personnellement, soit par leurs représentants, aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de chaque Partie Contractante, relatifs à

Artigo 3.º

a) Qualquer das Partes Contratantes acorda em que os encargos impostos pela utilização dos aeroportos e outras facilidades à empresa ou empresas da outra Parte Contratante não serão superiores aos pagos pela utilização dos mesmos aeroportos e facilidades pelas próprias aeronaves nacionais empregadas em serviços internacionais similares.

b) O combustível, óleos lubrificantes e peças sobressalentes metidos ou recebidos a bordo da aeronave no território de uma Parte Contratante por uma empresa de transportes aéreos (ou por conta desta) designada pela outra Parte Contratante e exclusivamente destinados a ser utilizados pelas aeronaves desta empresa, gozarão do tratamento dado à bandeira nacional ou à nação mais favorecida no que respeita a direitos aduaneiros, despesas de inspecção ou outros direitos e encargos nacionais.

c) As aeronaves utilizadas pela empresa ou empresas designadas por uma das Partes Contratantes nas linhas aéreas que são objecto do presente Acôrdo, assim como os combustíveis, os óleos lubrificantes, as peças sobressalentes, o equipamento normal e as provisões de bordo trazidas a bordo das mesmas aeronaves, serão desde a entrada até à saída do território da outra Parte Contratante, isentos de direitos aduaneiros, despesas de inspecção e outros direitos ou encargos similares, mesmo que tais provisões sejam usadas ou conduzidas por aquelas aeronaves nos voos sôbre êste território.

Artigo 4.º

Os certificados de navegabilidade, os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas ou validadas por uma das Partes Contratantes serão reconhecidas pela outra na exploração das rotas e serviços descritos no Anexo. Cada uma das Partes Contratantes reserva-se, porém, o direito de não reconhecer para o sobrevoo do seu próprio território os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas aos seus nacionais por outro Estado.

Artigo 5.º

a) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de aeronaves empregadas na navegação aérea internacional ou relativos à exploração e à navegação das ditas aeronaves dentro dos limites do mesmo território serão aplicados às aeronaves da empresa ou empresas da outra Parte Contratante.

b) Os passageiros, a tripulação e os expedidores de mercadorias terão de submeter-se, quer pessoalmente, quer por representantes seus, às leis e regulamentos em vigor no território de cada Parte Contratante relativos à entrada,

l'entrée, au séjour et à la sortie des passagers, équipages et marchandises, ainsi qu'à ceux applicables aux formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

Article VI

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation donnée à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de nationaux de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements prévus à l'article précédent ou ne remplit pas les obligations résultant du présent Accord.

Article VII

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, il faut entendre par "territoire" la terre et les eaux territoriales adjacentes sur lesquelles l'une ou l'autre des Parties Contractantes exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, son protectorat, un mandat ou une tutelle.

Article VIII

a) Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord et de son Annexe, qui ne serait pas résolu par négociations directes.

b) Ces différends devront être soumis au Conseil de l'Organisation internationale de l'Aviation Civile, créée par la Convention de l'Aviation Civile internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944¹, ou, si la dite Convention n'était pas encore en vigueur pour l'une ou l'autre des Parties Contractantes, au Conseil Provisoire créé par l'Accord Provisoire sur l'Aviation Civile Internationale, signé à Chicago à la même date.

c) Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, de commun accord, résoudre la question en la soumettant soit à un tribunal arbitral, soit à une autre autorité ou organisme désigné par elles.

d) Les Parties Contractantes s'obligent à se conformer à la décision rendue.

Article IX

Le présent Accord se substitue à tous les autres arrangements luso-belges antérieurs relatifs à des transports aériens.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402, et volume 33, page 352.

permanência e saída de passageiros, tripulações e mercadorias, assim como aos que se aplicam às formalidades de entrada, saída, imigração, passaportes, alfândega e quarentena.

Artigo 6.º

Cada uma das Partes Contratantes reserva-se o direito de recusar ou retirar uma autorização de exploração dada a uma empresa designada pela outra Parte Contratante quando não tiver a prova de que a propriedade substancial e a fiscalização efectiva desta empresa pertencem a nacionais de uma ou outra das Partes Contratantes, ou no caso de falta de cumprimento das leis e regulamentos previstos no artigo anterior ou das obrigações resultantes do presente Acôrdo.

Artigo 7.º

Para aplicação do presente Acôrdo e do seu Anexo, entender-se-á por "território", a terra e águas territoriais adjacentes sôbre as quais uma ou outra das Partes Contratantes exerce a sua soberania, a sua suserania, o seu protectorado, um mandato ou uma tutela.

Artigo 8.º

a) As Partes Contratantes acordam em submeter à arbitragem qualquer questão relativa à interpretação e aplicação do presente Acôrdo e seu Anexo que não seja resolvida por negociações directas.

b) Tal questão deverá ser submetida ao Conselho da Organização Internacional de Aviação Civil criada pela Convenção da Aviação Civil Internacional assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944, ou, se a dita Convenção não estiver ainda em vigor para qualquer das Partes Contratantes, ao Conselho Provisório criado pelo Acôrdo Provisório sôbre Aviação Civil Internacional assinado em Chicago na mesma data.

c) Contudo, as Partes Contratantes podem, de commun acôrdo, resolver a questão submetendo-a quer a um Tribunal Arbitral quer a outra entidade ou organismo por elas designado.

d) As Partes Contratantes obrigam-se a conformar-se com a decisão proferida.

Artigo 9.º

O presente Acôrdo substitui quaisquer entendimentos luso-belgas anteriores relativos a transportes aéreos.

Article X

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale, instituée par l'Accord Provisoire de l'Aviation Civile Internationale, signé à Chicago, le 7 décembre 1944.

Article XI

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes, dans un esprit d'étroite collaboration, se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis à l'Accord et dans son Annexe sont appliqués et que leur exécution est satisfaisante.

c) Si les deux Parties Contractantes ratifiaient une convention aérienne multilatérale ou y adhéraient, le présent Accord ou son Annexe devraient être modifiés de façon à se conformer aux dispositions de la dite convention au moment où elle entre en vigueur pour les deux Parties Contractantes.

d) Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties Contractantes désirerait modifier les termes de l'Annexe au présent Accord, elle le notifiera à l'autre Partie et les Autorités aéronautiques des deux Parties commenceront les négociations dans les soixante jours à compter de la date proposée. Toute modification à l'Annexe arrêtée entre les dites Autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

e) Une des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera simultanément communiquée à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale ou à l'organisme appelé à lui succéder. La notification faite, le présent Accord prendra fin douze mois après sa réception par l'autre Partie Contractante, sauf si elle était retirée, de commun accord, avant l'expiration de ce délai. Si la réception de la notification n'était pas accusée par la Partie Contractante à laquelle elle est adressée, elle sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale ou par l'organisme appelé à lui succéder.

FAIT à Lisbonne, le vingt-deux octobre mil neuf cent quarante-six, en double exemplaire, dans les langues française et portugaise, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement Portugais:

Dr Antonio DE OLIVIERA SALAZAR

Pour le Gouvernement belge:

Baron Joseph VAN DER ELST

Artigo 10.º

Este Acôrdo e todos os contratos com êle relacionadas serão registados na Organização Provisória da Aviação Civil Internacional criada pelo Acôrdo Provisório de Aviação Civil Internacional assinado em Chicago em 7 de Dezembro de 1944.

Artigo 11.º

a) Este Acôrdo entrará em vigor no dia da assinatura.

b) As autoridades aeronáuticas competentes das duas Partes Contratantes, num espírito de estreita colaboração, consultar-se-ão de quando em quando afim de se assegurarem de que os princípios definidos no Acôrdo e no seu Anexo estão sendo aplicados e que a sua execução é satisfatória.

c) Se as duas Partes Contratantes ratificarem uma Convenção aérea multilateral, ou a ela aderirem, o presente Acôrdo ou o seu Anexo deverão ser alterados de modo a conformar-se com as disposições dessa Convenção logo que ela entre em vigor para as duas Partes Contratantes.

d) No caso de qualquer das Partes Contratantes desejar modificar os termos do Anexo a êste Acôrdo assim o proporá à outra Parte e as autoridades aeronáuticas de ambas iniciarão negociações dentro de sessenta dias, a contar da data proposta. Qualquer modificação do Anexo assente entre aquelas autoridades entrará em vigor depois de confirmada por troca de notas diplomáticas.

e) Qualquer das Partes Contratantes pode, a todo tempo, notificar a outra do seu desejo de rescindir êste Acôrdo. A notificação será simultâneamente comunicada à Organização Provisória da Aviação Civil Internacional, ou ao organismo que lhe suceder. Feita a notificação, êste Acôrdo deixará de vigorar doze meses depois da data da recepção dela pela outra Parte Contratante, salvo se for retirada por acôrdo antes de expirar aquele prazo. Se não for acusada a recepção da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida quatorze dias depois de o ter sido pela Organização Provisória da Aviação Civil Internacional ou pelo organismo que lhe suceder.

FEITO em Lisboa, aos vinte e dois dias de Outubro de mil novecentos e quarenta e seis, em duplicado, em português e francês, tendo ambos os textos igual valor.

Pelo Govêrno de Portugal:
A. O. SALAZAR

Pelo Govêrno da Bélgica:
J. VAN DER ELST

ANNEXE

I

Le Gouvernement Portugais accorde au Gouvernement Belge le droit d'assurer, par l'intermédiaire d'une ou plusieurs entreprises belges de transport aérien désignées par ce dernier Gouvernement, de services aériens sur les lignes (mentionnées au tableau I ci-annexé) qui traversent ou desservent les territoires portugais.

II

Le Gouvernement Belge accorde au Gouvernement Portugais le droit d'assurer, par l'intermédiaire d'une ou plusieurs entreprises portugaises de transport aérien désignées par ce dernier Gouvernement, des services aériens sur les lignes (mentionnées au tableau II ci-annexé) qui traversent ou desservent le territoire belge.

III

a) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées à l'Accord jouiront, dans le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de transit et du droit d'atterrissage pour des fins non commerciales sur les routes et aux points énumérés dans la partie A du tableau I et du tableau II.

b) Aux fins d'assurer une coopération plus étroite entre les Parties Contractantes, de satisfaire aux nécessités du public en matière de transport aérien et d'exploiter les services prévus, de manière économique et ordonnée, l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes pourront, sur les routes et aux points énumérés dans les parties B) et C) du tableau I et du tableau II, bénéficier, en outre des droits concédés par l'alinéa *a)* de la présente Section, de la faculté d'embarquer et de débarquer du trafic international — passagers, courrier et charge — sur tous les aéroports affectés au trafic international, dans les conditions suivantes:

Les Autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre ou à la demande de l'une d'elle, pour déterminer les proportions respectives dans lesquelles ces services peuvent exploiter le trafic international. Cette proportion sera évaluée et ajustée en fonction de la demande de trafic aux points considérés, compte tenu des services aériens exploités par chaque Partie Contractante sur la ligne en question ou sur les lignes parallèles.

La capacité totale offerte aux services en question devra être déterminée par les Autorités aéronautiques de chacun des pays, à l'occasion des dites consultations et dans la forme prévue par la Section IV ci-dessous.

IV

Les Parties Contractantes conviennent que:

a) Les capacités de transport offertes par les entreprises des deux pays devront être adaptées à la demande du trafic.

ANEXO

I.

O Govêrno Português concede ao Govêrno da Bélgica o direito de assegurar, por intermédio de uma ou várias empresas belgas de transporte aéreo designadas por êste último Govêrno, serviços aéreos nas linhas (mencionadas no quadro I anexo) que atravessam ou servem os territórios portugueses.

II.

O Govêrno da Bélgica concede ao Govêrno Português o direito de assegurar, por intermédio de uma ou várias empresas portuguesas de transporte aéreo designadas por êste último Govêrno, serviços aéreos nas linhas (mencionadas no quadro II anexo) que atravessam ou servem território belga.

III.

a) A empresa ou empresas de transportes aéreos designadas por cada uma das Partes Contratantes nas condições fixadas no Acôrdo gozarão, no território da outra Parte Contratante, do direito de trânsito e do direito de aterragem para fins não comerciais, nas rotas e nos pontos enumerados na parte A do quadro I e do quadro II.

b) Com o fim de assegurar uma cooperação mais estreita entre as Partes Contratantes, satisfazer as necessidades do público em matéria de transporte aéreo e de explorar os serviços previstos por forma económica e ordenada, a empresa ou empresas designadas por cada uma das Partes Contratantes poderão, nas rotas e nos pontos enumerados nas partes B e C do quadro I e do quadro II, beneficiar, além dos direitos concedidos pela alínea a) desta secção, da faculdade de embarcar e desembarcar tráfego internacional — passageiros, correio e carga — em todos os aeroportos affectos a tráfego internacional, nas seguintes condições:

As autoridades aeronáuticas competentes de cada uma das Partes Contratantes consultar-se-ão de quando em quando, ou a pedido de uma delas, para determinar a proporção em que aqueles serviços podem explorar o tráfego internacional respectivo. Esta proporção será avaliada e ajustada em função da procura de tráfego nos pontos considerados, e tidos em devida conta os serviços aéreos explorados por cada Parte Contratante na rota em questão ou em rotas paralelas;

A capacidade total oferecida nos referidos serviços deverá ser determinada pelas Autoridades Aeronáuticas de ambos os países, por ocasião daquelas consultas e pela forma prevista na secção IV seguinte.

IV.

As Partes Contratantes concordam em:

a) que as capacidades de transporte oferecidas pelas empresas dos dois países deverão ser adaptadas à procura do tráfego.

b) Les entreprises des deux pays devront prendre en considération, sur les parcours communs, leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

c) Les services prévus aux tableaux ci-annexés auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et le pays auquel est destiné le trafic.

d) Le droit d'embarquer et de débarquer aux points et sur les lignes spécifiées du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement du transport aérien acceptés par les deux Gouvernements et de façon que la capacité soit adaptée:

- 1° à la demande du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2° aux exigences d'une exploitation économique des services considérés;
- 3° à la demande de trafic existant dans les régions traversées, tenant compte des services locaux et régionaux.

V

En ce qui concerne l'application de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement Belge reconnaît la nature spéciale des services aériens entre le Portugal et le Brésil qui seront considérés comme ayant le même caractère que les services mentionnés au 3° de l'alinéa d) de l'article en question, *in fine*.

VI

Le Gouvernement Belge s'engage à ce que tous les aéronefs des lignes mentionnées au tableau I de l'Annexe au présent Accord, qui survolent le territoire continental portugais, fassent escale à Lisbonne, sauf dérogation à ce principe obtenue préalablement du Gouvernement Portugais dans des cas spéciaux.

VII

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, tenant particulièrement compte de l'économie d'exploitation, du bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service tels que vitesse et confort.

Les recommandations de l'Association Internationale de Transports Aériens seront prises en considération pour la fixation de ces tarifs.

En l'absence de recommandations de la dite Association, les entreprises portugaises et belges s'entendront sur les tarifs pour passagers et marchandises à appliquer sur les tronçons communs de leurs lignes, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploitent les mêmes parcours, en tout ou en partie.

Ces accords seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays.

b) que as empresas dos dois países deverão tomar em consideração, nos percursos comuns, os seus interesses mútuos afim de não afectar indevidamente os seus respectivos serviços.

c) que os serviços previstos nos quadros juntos terão por objecto essencial oferecer uma capacidade correspondente à procura de tráfego entre o país a que pertence a empresa e o país a que se destina o tráfego.

d) que o direito de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificados, tráfego internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento do transporte aéreo accites pelos dois Governos, e de modo que a capacidade seja adaptada:

- 1 — à procura de tráfego entre o país de origem e os países destino;
- 2 — às exigências de uma exploração económica dos serviços considerados;
- 3 — à procura do tráfego existente nas regiões atravessadas, tidos em conta os serviços locais e regionais.

V.

Pelo que respeita à aplicação do artigo anterior, o Governo Belga reconhece a natureza muito especial dos serviços aéreos entre Portugal e o Brasil, que serão considerados como tendo o mesmo carácter que os serviços mencionados no número 3 de alínea d) do referido artigo, *in fine*.

VI.

O Governo Belga obriga-se a que todas as aeronaves das linhas mencionadas do Quadro I do Anexo ao presente Acôrdo, que sobrevoem território continental português façam escala por Lisboa, salvo derrogação a êste princípio obtida previamente do Governo Português, em casos especiais.

VII.

As tarifas serão fixadas a taxas razoáveis, tendo em conta particularmente a economia da exploração, um lucro normal e as características apresentadas por cada serviço, tais como velocidade e confôrto.

As recomendações da Associação Internacional de Transportes Aéreos serão tomadas em consideração para a fixação dessas tarifas.

Na falta de recomendações da referida Associação, as empresas portuguesas e belgas entender-se-ão sôbre as tarifas para passageiros e carga a aplicar nos troços comuns das suas linhas, após consulta, se for o caso, às empresas de transporte aéreo de terceiro país que explorem os mesmos percursos, no todo ou em parte.

Estes acordos serão submetidos à aprovação das autoridades aeronáuticas competentes de ambos os países.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur les tarifs à fixer, les Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront d'arriver à une solution satisfaisante.

En dernier ressort, il sera recouru à l'arbitrage prévu par l'article VIII de l'Accord.

Baron Joseph VAN DER ELST

Dr. Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR

ADDENDA RELATIF AUX LIGNES A REGIME PARTICULIER INTERESSANT LES DEUX PAYS

a) Les Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays s'entendront sur la capacité de transport qui devra, dès le début, être utilisée sur les lignes à régime particulier figurant au tableau I, paragraphe C, et au tableau II, paragraphe C.

Cette capacité sera ajustée de temps à autre à la demande de trafic par entente directe entre les entreprises intéressées.

Ces entreprises pourront également procéder à des ajustements, de durée limitée, des capacités en question, afin de faire face aux nécessités imprévues ou à une demande exceptionnelle de trafic. Elles communiqueront ces ajustements sans retard aux Autorités Aéronautiques compétentes de leurs pays respectifs, qui pourront se consulter si elles le jugent opportun.

b) Cette capacité sera divisée en parts égales entre les entreprises portugaises et belges qui exploitent les mêmes lignes.

c) Dans le cas où les Autorités Aéronautiques compétentes de l'un des deux pays ne désireraient pas utiliser, sur une ou plusieurs lignes, soit une partie, soit la totalité de la capacité de transport qui leur a été attribuée, elles s'entendront avec les Autorités Aéronautiques de l'autre pays pour transférer à celles-ci pour un temps déterminé, totalité ou partie de la capacité de transport à laquelle elles ont droit dans la limite de la capacité totale prévue.

Les Autorités qui ont transféré totalité ou partie de leurs droits pourront les réacquérir à tout moment.

d) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux pays qui exploitent des services sur les mêmes lignes mentionnées à l'alinéa a) s'entendront sur les conditions dans lesquelles les dits services seront exploités.

Cet Accord, tenant compte des capacités à utiliser par chacune des entreprises exploitantes, déterminera la fréquence des services, les horaires, les tarifs à appliquer et, en général, les conditions dans lesquelles ces services seront exploités par les entreprises désignées.

e) Les accords conclus entre les entreprises et toutes les modifications qui y seraient introduites devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques compétentes des deux pays.

No caso das empresas não poderem chegar a acôrdo sôbre as tarifas a fixar, as autoridades aeronáuticas competentes dos dois países esforçar-se-ão por chegar a solução satisfatória.

Em último caso, recorrer-se-á à arbitragem prevista pelo Artigo 8.º do Acôrdo.

A. O. SALAZAR

J. VAN DER ELST

ADENDA RELATIVA AS LINHAS EM REGIME PARTICULAR QUE INTERESSAM AOS DOIS PAÍSES

a) As autoridades aeronáuticas competentes dos dois países entender-se-ão sôbre a capacidade de transporte que deverá, de início, ser utilizada nas linhas em regime particular que constituem o quadro I, parágrafo C e o quadro II, parágrafo C.

Esta capacidade será de quando em quando ajustada à procura do tráfego por entendimento directo entre as empresas interessadas.

Aquelas empresas poderão igualmente proceder a ajustamentos, de duração limitada, das referidas capacidades para ter em conta as necessidades imprevistas ou a procura excepcional de tráfego. Comunicarão tais ajustamentos imediatamente às autoridades aeronáuticas competentes dos seus respectivos países, que poderão consultar-se, se o julgarem conveniente.

b) Esta capacidade será dividida em partes iguais entre as empresas portuguesas e belgas que exploram as mesmas linhas.

c) No caso das autoridades aeronáuticas competentes de um dos dois países não desejarem utilizar, em uma ou várias linhas, quer parte, quer a totalidade da capacidade do transporte que lhes foi atribuída, entender-se-ão com as autoridades aeronáuticas do outro país para transferir para estas, por determinado tempo, a totalidade ou parte da capacidade de transporte a que têm direito dentro do limite da capacidade total prevista.

As autoridades que tenham transferido a totalidade ou parte dos seus direitos poderão readquirir-los em qualquer momento.

d) As empresas de transportes aéreos, designadas pelos dois países, que venham a explorar serviços nas mesmas linhas mencionadas na alínea a) entender-se-ão sôbre as condições em que os mesmos serviços serão explorados.

Este entendimento, levando em conta as capacidades a utilizar por cada uma das empresas exploradoras, determinará a frequência dos serviços, a divisão dos horários, as tarifas a aplicar e, em geral, as condições em que êstes serviços serão explorados pelas empresas designadas.

e) Os entendimentos concluídos entre as empresas, e todas as modificações que lhes forem introduzidas, deverão ser submetidos à aprovação das competentes autoridades aeronáuticas dos dois países.

f) Dans le cas où des pays tiers viendraient à exploiter des services sur les lignes faisant l'objet du présent Addenda, les entreprises portugaises et belges intéressées pourront, avec l'approbation de leurs Autorités Aéronautiques respectives, s'entendre avec l'entreprise ou les entreprises des tiers pays, afin de déterminer les modalités d'une exploitation en coopération basée sur les mêmes principes.

(Signé) Dr. Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR

(Signé) Baron Joseph VAN DER ELST

TABLEAU I

LIGNES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉES PAR LES ENTREPRISES BELGES DE TRANSPORT AÉRIEN

A) *Lignes en transit* (voir Annexe, Section III, paragraphe a) :

1) Bruxelles-éventuellement Lisbonne-Açores-Amérique du Nord, dans les deux sens.

2) Bruxelles-éventuellement Lisbonne - Açores - Bermudes - Amérique centrale, dans les deux sens.

3) Bruxelles-éventuellement Lisbonne-Açores-Brésil, dans les deux sens.

B) *Lignes en transit avec faculté d'escales commerciales* (voir Annexe, Section III, paragraphe b) :

Stockholm - Amsterdam via points intermédiaires - Bruxelles - Paris - Madrid - Lisbonne, dans les deux sens, étant entendu que le trafic entre Bruxelles et Paris et le trafic entre Bruxelles et les points au Nord de Bruxelles est réservé aux entreprises belges de transport aérien, tandis que le trafic entre Madrid et Lisbonne est réservé aux entreprises portugaises de transport aérien.

C) *Lignes en régime particulier* (voir Addenda à l'Annexe) :

1) Bruxelles-Lisbonne, dans les deux sens.

2) Stanleyville-Léopoldville-Loanda-Lobito, dans les deux sens.

3) Elisabethville-Salisbury-Beira, dans les deux sens.

(Signé) Baron Joseph VAN DER ELST

(Signé) Dr Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR

TABLEAU II

LIGNES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉES PAR LES ENTREPRISES PORTUGAISES DE TRANSPORT AÉRIEN

A) *Lignes en transit* (voir Annexe, Section III, § a) :

1) Angola-Pointe Noire, dans les deux sens.

2) Angola-Brazzaville, dans les deux sens.

f) No caso de terceiros países virem a explorar serviços nas rotas que constituem o objecto da presente Adenda, as empresas portuguesas e belgas interessadas poderão, com a aprovação das suas respectivas autoridades aeronáuticas, entender-se com a empresa ou empresas desses países para determinar as modalidades duma exploração em cooperação baseada nos mesmos princípios.

A. O. SALAZAR

J. VAN DER ELST

QUADRO I

ROTAS QUE PODEM SER EXPLORADAS PELAS EMPRESAS BELGAS DE TRANSPORTE AÉREO

A — *Linhas em trânsito* — (Ver Anexo, Secção III, parágrafo a)) :

1.º Bruxelas — eventualmente Lisboa — Açores - América do Norte, nos dois sentidos.

2.º Bruxelas — eventualmente Lisboa — Açores - Bermudas - América Central, nos dois sentidos.

3.º Bruxelas — eventualmente Lisboa — Açores - Brasil, nos dois sentidos.

B — *Linhas em trânsito com faculdade de escalas comerciais* — (Ver Anexo, Secção III, parágrafo b)) :

1.º Estocolmo — via pontos intermediários — Amsterdam - Bruxelas - Paris - Madrid - Lisboa, nos dois sentidos, ficando entendido que o tráfego entre Bruxelas e Paris e o tráfego entre Bruxelas e os pontos ao Norte de Bruxelas é reservado às empresas belgas de transporte aéreo e o tráfego entre Madrid e Lisboa é reservado às empresas portuguesas de transporte aéreo.

C — *Linhas em regime particular* — (Ver Adenda ao Anexo) :

1.º Bruxelas - Lisboa, nos dois sentidos.

2.º Stanleyville - Leopoldville - Luanda - Lobito, nos dois sentidos.

3.º Elisabetheville - Salisbury - Beira, nos dois sentidos.

QUADRO II

ROTAS QUE PODEM SER EXPLORADAS PELAS EMPRESAS PORTUGUESAS DE TRANSPORTE AÉREO

A — *Linhas em trânsito* — (Ver Anexo, Secção III, parágrafo a)) :

1.º Angola - Pointe Noire, nos dois sentidos.

2.º Angola-Brazzaville, nos dois sentidos.

B) *Lignes en transit, avec faculté d'escales commerciales* (voir Annexe, Section III, § b) :

1) Lisbonne-Madrid-Paris-Bruxelles-Amsterdam et Stockholm, via points intermédiaires, dans les deux sens, étant entendu que le trafic entre Lisbonne et Madrid est réservé aux entreprises portugaises de transport aérien, tandis que le trafic entre Paris et Bruxelles et le trafic entre les points au nord de Bruxelles et Bruxelles sont réservés aux entreprises belges de transport aérien.

2) Lisbonne-Dakar-Bamako-Niamey-Zinder, Fort Lamy - Bangui-Léopoldville-Loanda-Vila Luso-Lusaka (ou Livingstone) - Lourenço Marques, dans les deux sens,

ou

Lisbonne - Colomb Béchar - Aouleff - Gao - Niamey - Zinder - Fort Lamy-Bangui-Léopoldville-Loanda - Vila Luso-Lusaka (ou Livingstone) - Lourenço Marques, dans les deux sens.

C) *Lignes en régime particulier* (voir Addenda à l'Annexe) :

1) Lisbonne-Bruxelles, dans les deux sens.

2) Lobito-Loanda-Léopoldville-Stanleyville, dans les deux sens.

3) Beira-Salisbury-Elisabethville, dans les deux sens.

(*Signé*) Baron Joseph VAN DER ELST

(*Signé*) Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR

B — *Linhas em trânsito com faculdade de escalas comerciais* — (Ver Anexo, Secção III, parágrafo b) :

1.º Lisboa - Madrid - Paris - Bruxelas - Amsterdam — via pontos intermediários — Estocolmo, nos dois sentidos, ficando entendido que o tráfego entre Lisboa e Madrid é reservado às empresas portuguesas de transporte aéreo e o tráfego entre Paris e Bruxelas e o tráfego entre os pontos ao Norte de Bruxelas e Bruxelas é reservado às empresas belgas de transporte aéreo.

2.º Lisboa - Dakar - Bamako - Niamey - Zinder - Fort Lamy - Bangui - Leopoldville - Luanda - Vila Luso - Lusaka (ou Livingstone) - Lourenço Marques, nos dois sentidos.

ou

3.º Lisboa - Colomb Béchar - Aulef - Gao - Niamey - Zinder - Fort Lamy - Bangui - Leopoldville - Luanda - Vila Luso - Lusaka (ou Livingstone) - Lourenço Marques, nos dois sentidos.

C — *Linhas em regime particular* — (Ver Adenda ao Anexo) :

1.º Lisboa - Bruxelas, nos dois sentidos.

2.º Lobito - Luanda - Leopoldville - Stanleyville, nos dois sentidos.

3.º Beira - Salisbury - Elisabetheville, nos dois sentidos.

A. O. SALAZAR

J. VAN DER ELST

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 527. AGREEMENT¹ BETWEEN PORTUGAL AND BELGIUM ON AIR TRANSPORT. SIGNED AT LISBON, ON 22 OCTOBER 1946

The Portuguese Government and the Belgian Government, considering:

that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have greatly increased,

that it is desirable to organize the international air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field, and

that it is necessary to conclude an agreement designed to establish regular air communications between and across Portuguese and Belgian territories,

have appointed their representatives who, duly authorized, have agreed upon the following:

Article I

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in the annex hereto for the establishment of the international services set forth in that annex. These services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Parties to whom the rights are granted.

Article II

(a) The operation of any of the air services referred to in the annex may be inaugurated as soon as the Contracting Party to whom the rights specified in the said annex have been granted has designated the airline or airlines to which the respective routes have been allotted.

(b) Before being authorized to inaugurate the services provided for in this agreement, the airline or airlines so designated by either of the Contracting Parties may be required to supply the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with the laws and regulations in force in the territory of the latter, with evidence of their qualifications and of their commercial operations.

¹ Came into force as from the date of signature, on 22 October 1946, in accordance with the provisions of article XI (a).

Article III

(a) Each of the Contracting Parties agrees that the charges for the use of airports and other facilities levied on the airline or airlines of the other Contracting Party shall not be higher than the charges paid for the use of the same airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts brought in an aircraft into the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, any designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such airline, shall be accorded national treatment or most-favoured-nation treatment as regards customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

(c) Aircraft operated by the airline or airlines designated by one Contracting Party in respect of the air routes which form the subject of the present agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board the said aircraft shall, on arriving in and until leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and similar duties or charges, even though the said supplies be used or transported by such aircraft on flights over that territory.

Article IV

Certificates of airworthiness, diplomas or certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, diplomas and certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

Article V

(a) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or the operation and navigation of such aircraft while inside its territory, shall apply to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of goods shall be bound, either in person or through their agents, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party concerning the admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew or cargo, and with the laws and regulations relating to entrance, exit, immigration, passports, customs and quarantine formalities.

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party, or to revoke such permit, if issued, whenever it has no proof that a substantial share in the ownership and the effective control of such airline are vested in nationals of either Contracting Party, or whenever such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in the preceding article, or to perform its obligations under this agreement.

Article VII

For the purpose of the present agreement and its annex, the term "territory" shall be deemed to be the land and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate or trusteeship of either of the Contracting Parties.

Article VIII

(a) The Contracting Parties agree to refer to arbitration any dispute relating to the interpretation or application of this agreement and its annex which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Such disputes shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the International Convention on Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944¹ or, if the said convention has not yet come into force in respect of either of the Contracting Parties, to the Interim Council set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the same date.

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may by common agreement settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to some other authority or body appointed by them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article IX

This agreement shall take the place of all other previous agreements between Portugal and Belgium concerning air transport.

Article X

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402, and Volume 33, page 352.

Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

Article XI

(a) This agreement shall come into force on the date of its signature.

(b) The competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, in a spirit of close collaboration, consult from time to time with a view to ensuring that the principles defined in the agreement and its annex are being observed and properly implemented.

(c) Should the two Contracting Parties ratify or adhere to a multilateral air convention, the present agreement or its annex shall be amended so as to conform to the provisions of the said convention as soon as it comes into force as between the two Contracting Parties.

(d) Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify the terms of the annex to this agreement, it shall give notice to the other Party and the aeronautical authorities of the two Parties shall begin negotiations within sixty days from the date proposed. Any modification in the annex agreed to by the said authorities shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(e) Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organization, or its successor. If such notice is given, this agreement shall terminate twelve months after its receipt by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt of the notice by the Contracting Party to which it is addressed, notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

DONE at Lisbon, in duplicate, in the French and Portuguese languages, each of which shall be equally authentic, this 22nd day of October 1946.

For the Portuguese Government:

Dr. ANTONIO DE OLIVEIRA SALAZAR

For the Belgian Government:

Baron JOSEPH VAN DER ELST

ANNEX

I

The Portuguese Government grants to the Belgian Government the right to conduct air transport services, through the agency of one or more Belgian airlines designated by the latter Government, on the routes (specified in schedule I annexed hereto) which cross or serve Portuguese territories.

II

The Belgian Government grants the Portuguese Government the right to conduct air transport services, through the agency of one or more Portuguese airlines designated by the latter Government, on the routes (specified in schedule II annexed hereto) which cross or serve Belgian territory.

III

(a) One or more airlines designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this agreement will enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and of stops for non-traffic purposes on the routes and at the points enumerated in section (A) of schedule I and schedule II.

(b) In order to ensure closer co-operation between the Contracting Parties, to meet the needs of the public for air transport and to operate in an economic and orderly manner the services provided for, the airline or airlines designated by each of the Contracting Parties may, on the routes and at the points enumerated in Sections (B) and (C) of schedule I and schedule II, enjoy, in addition to the rights granted under paragraph (a) of this section, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo at all airports open for international traffic, on the following conditions:

The competent aeronautical authorities of each of the Contracting Parties shall consult from time to time, or at the request of either Party, with a view to determining the respective proportions in which these services may operate the international traffic. These proportions shall be calculated and adjusted on the basis of the traffic requirements at the points under consideration, account being taken of the air services operated by each of the Contracting Parties on the route in question or on parallel routes.

The total capacity made available to the services in question shall be determined by the aeronautical authorities of each country at the time of the said consultation and in the manner laid down in section IV hereunder.

IV

The Contracting Parties agree that:

(a) The transport capacity offered by the airlines of the two countries shall be adapted to traffic requirements.

(b) The airlines of the two countries shall take their mutual interests into consideration, on routes common to both, so as not to affect their respective services unduly.

(c) The services provided for in the schedules annexed hereto shall have as their chief purpose the provision of capacity corresponding to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the country for which the traffic is destined.

(d) The right to pick up and set down at the points and on the routes specified international traffic destined for or coming from third countries shall be applied in accordance with the general principles of air transport development to which both Governments subscribe, and in such a way that capacity shall be related:

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) to the requirements of the economic operation of the services in question;
- (3) to the traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

V

With respect to the application of article IV above, the Belgian Government recognizes the special nature of the air services between Portugal and Brazil, which shall be deemed to be of the same kind as the services referred to in paragraph (d) 3 of that article, *in fine*.

VI

The Belgian Government undertakes that all aircraft on the routes specified in schedule I of the annex to the present agreement which fly over the continental territory of Portugal shall stop at Lisbon, except where this principle is waived in special cases by prior agreement with the Portuguese Government.

VII

Rates shall be fixed at reasonable levels, regard being had in particular to economical operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as conditions of speed and accommodation.

The recommendations of the International Air Transport Association shall be taken into account in the establishment of these rates.

In the absence of recommendations from the said association, the Portuguese and Belgian airlines shall agree on the passenger and goods rates to be applied on the joint sections of their routes, after consultation where necessary with the airlines of third countries operating all or part of the same routes.

These agreements shall be submitted to the competent aeronautical authorities of the two countries for approval.

Should the airlines fail to agree on the rates to be established, the competent aeronautical authorities of the two countries shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort the matter shall be referred to the arbitration provided for in article VIII of the agreement.

Baron Joseph VAN DER ELST

Dr. Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR

ADDENDUM RELATING TO THE SPECIAL ROUTES OF INTEREST TO THE TWO COUNTRIES

(a) The competent aeronautical authorities of the two countries shall agree on the transport capacity to be used, at the outset, on the special routes set out in schedule I, paragraph C, and in schedule II, paragraph C.

Such capacity shall be adjusted from time to time according to traffic requirements, by direct agreement between the airlines concerned.

These airlines may also make temporary adjustments to the capacity in question in order to meet unforeseen or exceptionally heavy traffic requirements. They shall immediately communicate such adjustments to the competent aeronautical authorities of their respective countries, who may consult each other if they deem it advisable.

(b) Capacity shall be divided equally between the Portuguese and Belgian airlines operating the same routes.

(c) Where the competent aeronautical authorities of either country do not wish to operate, on one or more routes, all or part of the transport capacity granted to them, they shall arrange with the aeronautical authorities of the other country for the transfer to such authorities for a definite period, of all or part of the transport capacity to which they are entitled within the limit of the total capacity provided for.

Authorities which have transferred their rights in whole or in part may recover them at any time.

(d) The airlines designated by the two countries which operate services on the same routes referred to in paragraph (a) shall agree on the conditions in which the said services shall be operated.

This agreement, account being taken of the capacities to be used by each of the operating airlines, shall determine flight frequencies, time-tables, rates, and in general, the conditions in which these services shall be operated by the designated airlines.

(e) Agreements concluded between the airlines and any amendments made thereto shall be submitted to the competent aeronautical authorities of the two countries for approval.

(f) In the event of third countries operating services on the routes which form the subject of the present addendum, the Portuguese and Belgian airlines concerned may, with the approval of their respective aeronautical authorities, come to an understanding with the airline or airlines of the third countries with a view to determining the methods of operation in collaboration on the basis of the same principles.

(Signed) Dr. Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR

(Signed) Baron Joseph VAN DER ELST

SCHEDULE I

ROUTES WHICH MAY BE OPERATED BY BELGIAN AIRLINES

(A) *Transit routes* (see annex, section III, paragraph (a)):

1. Brussels-possibly Lisbon-Azores-North America, in both directions.
2. Brussels-possibly Lisbon-Azores-Bermuda-Central America, in both directions.
3. Brussels-possibly Lisbon-Azores-Brazil, in both directions.

(B) *Transit routes with optional traffic stops* (see annex, section III, paragraph (b)):

Stockholm-Amsterdam via intermediary points-Brussels-Paris-Madrid-Lisbon, in either direction, it being understood that traffic between Brussels and Paris and traffic between Brussels and points north or Brussels shall be reserved for Belgian airlines, while traffic between Madrid and Lisbon shall be reserved for Portuguese airlines.

(C) *Special routes* (see addenda to the annex) :

1. Brussels-Lisbon, in both directions.
2. Stanleyville-Leopoldville-Loanda-Lobito, in both directions.
3. Elizabethville-Salisbury-Bcira, in either direction.

(Signed) Baron Joseph VAN DER ELST

(Signed) Dr. Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR

SCHEDULE II

ROUTES WHICH MAY BE OPERATED BY PORTUGUESE AIRLINES

(A) *Transit lines* (see annex, section III, paragraph (a)):

1. Angola-Pointe Noire, in both directions.
2. Angola-Brazzaville, in both directions.

(B) *Transit lines with optional traffic stops* (see annex, section III, paragraph (b)):

1. Lisbon-Madrid-Paris-Brussels-Amsterdam and Stockholm, via intermediary points, in both directions, it being understood that traffic between Lisbon and Madrid shall be reserved for Portuguese airlines, while traffic between Paris and Brussels and traffic between points north of Brussels and Brussels shall be reserved for Belgian airlines.

2. Lisbon - Dakar - Bamako - Niamey - Zinder - Fort Lamy - Bangui - Leopoldville - Loanda - Vila Luso - Lusaka (or Livingstone) - Lourenço Marques, in both directions,

or

Lisbon - Colomb Bechar - Aouleff - Gao - Niamey - Zinder - Fort Lamy - Bangui - Leopoldville - Loanda - Vila Luso - Lusaka (or Livingstone) - Lourenço Marques, in both directions.

(C) *Special routes* (see addenda to the annex):

1. Lisbon-Brussels, in both directions.
2. Lobito-Loanda-Leopoldville-Stanleyville, in both directions.
3. Beira-Salisbury-Elizabethville, in both directions.

(Signed) Baron Joseph VAN DER ELST

(Signed) Antonio DE OLIVEIRA SALAZAR

No. 528

**BELGIUM
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cultural relations and Final Protocol. Signed
at Prague, on 6 March 1947**

French and Czech official texts communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 25 August 1949.

**BELGIQUE
et
TCHECOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux relations culturelles et Protocole final.
Signés à Prague, le 6 mars 1947**

Textes officiels français et tchèque communiqués par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 25 août 1949.

N° 528. ACCORD¹ RELATIF AUX RELATIONS CULTURELLES ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE. SIGNE A PRAGUE, LE 6 MARS 1947

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, animés d'un égal désir de resserrer et d'élargir leurs relations culturelles et intellectuelles, ont résolu de conclure un accord et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires: Le Gouvernement du Royaume de Belgique, Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères; le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, Son Excellence Monsieur Jan Masaryk, Ministre des Affaires Etrangères; lesquels, après avoir été autorisés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

L'accord a pour but d'établir sur des bases solides et de développer par un contact permanent entre les deux parties les bonnes relations des deux pays dans le domaine scolaire, scientifique et artistique et en général culturel.

Article 2

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent accord, il sera constitué une commission mixte. Elle se composera de douze membres, chacune des parties contractantes y sera représentée par six membres. La composition et le fonctionnement de la Commission seront régis par les principes suivants:

1. Les représentants de la Belgique dans la Commission seront délégués par le Ministère de l'Instruction Publique; les représentants de la Tchécoslovaquie seront délégués par le Ministère de l'Instruction Publique et de la Culture, d'accord avec les Ministères de l'Information et des Affaires Etrangères. La liste des représentants de chaque partie contractante sera transmise pour approbation au Gouvernement de l'autre partie, par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 6 mars 1947, conformément aux dispositions de l'article 14. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles le 2 juin 1948.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 528. DOHODA O KULTURNÍCH STYČÍCH MEZI
REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A KRÁLVOSTVÍM
BELGICKÝM

Vláda republiky Československé a vláda Království Belgického, vedeny společnou snahou upevniti a rozvíjeti kulturní a intelektuální styky mezi oběma zeměmi, rozhodly se uzavřiti tuto dohodu a jmenovaly k tomu cíli svými plnomocníky: Vláda republiky Československé pana Jana Masaryka, ministra zahraničních věcí republiky Československé, vláda Království Belgického pana Paul-Henri Spaaka, ministra zahraničních věcí Království Belgického, kteří byvše zplnomocněni v dobré a náležitě formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Účelem dohody jest upevniti a rozšiřovati dobré vztahy obou zemí v oboru školském, vědeckém, uměleckém a všeobecně kulturním stálým stykem mezi oběma smluvními stranami.

Článek 2.

Pro řešení otázek, které vzniknou při provádění této dohody, bude zřízena smíšená komise. Tato bude složena z dvanácti členů a každá smluvní strana bude v ní zastoupena šesti členy. Složení a působnost komise budou se řídití těmito zásadami:

1. Do komise vysílá své zástupce za Československo ministerstvo školství a osvěty v dohodě s ministerstvem informací a ministerstvem zahraničních věcí, za Belgii ministerstvo veřejného vyučování. Seznam zástupců každé smluvní strany bude předán diplomatickou cestou vládě druhé strany ke schválení.

2. La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Tchécoslovaquie. Ces réunions seront présidées par un autre membre, notamment par le Ministre du pays, siège de la réunion.
3. Si des questions d'ordre technique doivent être abordées, la Commission mixte pourra procéder à la création de sous-comités composés de membres choisis dans ou en dehors de son sein, chaque pays étant représenté par un nombre égal de membres. Le lieu de la réunion et la présidence de ces sous-comités seront déterminés suivant les principes repris au par. 2 ci-dessus, la présidence pouvant être assumée par une personnalité à désigner par le Ministre du pays, siège de la réunion.

Article 3

Après approbation de la convention par les Gouvernements des deux pays, les réglementations qui en résultent seront publiées, telles qu'elles ont été arrêtées par la Commission permanente, par un Acte officiel, qui sera joint en annexe à la présente convention. Ces réglementations, énoncées dans l'annexe de cette convention, ainsi que toutes les modifications ou additions aux dites réglementations se feront sur la proposition de la Commission mixte et après approbation par les Gouvernements contractants.

Article 4

Les deux parties contractantes favoriseront l'échange régulier de professeurs d'université et de membres d'institutions scientifiques. Les présentations des candidats seront faites par les universités ou les institutions scientifiques elles-mêmes; elles seront soumises à l'avis de la Commission mixte par l'intermédiaire du Ministère compétent. Les deux Ministres des pays contractants arrêteront les modalités de cet échange; ils fixeront le nombre des professeurs d'échange, la nature de leur enseignement, la durée de leur mandat et le montant de leur traitement.

Article 5

Il pourra être procédé, dans des conditions similaires, à un échange de professeurs de l'enseignement primaire, de l'enseignement secondaire ou préparatoire aux études supérieures, de l'enseignement artistique, industriel, agricole et horticole.

Article 6

Chaque partie contractante est autorisée à créer des instituts culturels sur le territoire de l'autre, sous réserve de se conformer aux dispositions légales régissant la création de pareils instituts dans chaque pays.

2. Smíšená komise bude se scházeti k plenárním schůzím v případě potřeby, nejméně však jednou do roka, střídavě v Československu a v Belgii. Těmto schůzím bude předsedati další člen, především ministr země, kde schůze zasedá.
3. Pro řešení otázek technického rázu může smíšená komise zřídití podvýbory ze svých členů nebo jiných osob, při čemž každá země bude v nich zastoupena stejným počtem členů. Místo schůze a předsednictví těchto podvýborů určí se podle zásad výše uvedeného odstavce 2, při čemž předsednickou funkci může zastávati osoba určená ministrem země, kde schůze zasedá.

Článek 3.

Po schválení dohody vládami obou zemí budou prováděcí směrnice, na kterých se dohodne stálá komise, úředně vyhlášeny, a stanou se tak součástí této dohody. Směrnice, vytčené v příloze k této dohodě, jakož i všechny jejich změny a dodatky k nim, navrhuje smíšená komise a schvalují vlády smluvních stran.

Článek 4.

Obě smluvní strany budou podporovati pravidelnou výměnu vysokoškolských profesorů a členů vědeckých institucí. Vhodné kandidáty navrhnou vysoké školy nebo příslušné vědecké instituce. Návrhy budou předloženy příslušným ministerstvem smíšené komisi k dobrozdání. Oba ministři smluvnic zemí stanoví modalitu této výměny, určí počet profesorů, kteří mají býti vyměněni, obor, jemuž budou vyučovati, trvání jejich pověření a výši jejich požitků.

Článek 5.

Za podobných podmínek bude možno provéstí výměnu učitelů škol obecných, středních nebo přípravků pro vysokoškolské studium, škol uměleckých, průmyslových, hospodářských a zahradnických.

Článek 6.

Každá smluvní strana jest oprávněna zakládati kulturní ústavy na území druhé strany pod podmínkou, že se tyto podrobí zákonným ustanovením, platným pro zřizování podobných ústavů v každé z těchto zemí.

Article 7

Chaque partie déclare vouloir favoriser la collation de bourses pour permettre aux étudiants de poursuivre leurs études ou recherches dans le pays contractant. La Commission mixte peut faire des propositions aux Gouvernements intéressés, pour ce qui concerne le nombre de ces bourses et toute réglementation pratique ultérieure.

Article 8

Chaque partie contractante encouragera l'organisation de cours de vacances pour les personnes visées aux articles 4 et 5, originaires du pays de l'autre partie, ainsi que l'organisation dans l'un et l'autre pays de visites en groupe du personnel scientifique et enseignant ou d'élèves.

Article 9

Les parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures pratiques propres à aplanir les difficultés qui entravent actuellement l'échange réguliers d'étudiants.

Article 10

La question de l'équivalence des diplômes et grades fera l'objet d'une étude approfondie de la Commission mixte ou d'un sous-comité spécialement chargé de cette mission.

Chaque partie contractante envisage la possibilité d'accorder l'équivalence aux certificats et grades obtenus par leurs compatriotes dans les établissements d'enseignement du pays de l'autre partie, dans le cadre des dispositions légales de leur propre pays.

Article 11

Les parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues par les pays respectifs.

Article 12

Elles intensifieront l'échange culturel et intellectuel entre les deux pays par l'organisation de concerts, de représentations dramatiques, de conférences, d'expositions artistiques et scientifiques, par la diffusion de livres et de périodiques, par le film et la radio.

Článek 7.

Obě strany prohlašují, že chtějí podporovati udělování stipendií, aby bylo studentům umožněno pokračovati ve studiích a bádání ve smluvních zemích. Smíšená komise může podávati zúčastněným vládám návrhy pokud jde o počet a bližší podmínky těchto stipendií.

Článek 8.

Obě smluvní strany budou podporovati pořádání prázdninových kursů pro osoby zmíněné ve člancích 4. a 5., pocházející ze země druhé strany, jakož i pořádání vzájemných hromadných návštěv vědců, učitelů nebo žactva.

Článek 9.

Smluvní strany se zavazují, že učiní veškerá praktická opatření, aby byly odstraněny nesnáze, které nyní brzdí pravidelnou výměnu studentů.

Článek 10.

Otázka rovnocennosti vysvědčení a akademických diplomů bude předmětem důkladného zkoumání smíšené komise nebo podvýboru tímto úkolem zvláště pověřeného. Obě smluvní strany mají na zřeteli možnost přiznati v mezích zákonných ustanovení vlastní země platnost vysvědčením a hodnostem, jichž dosáhnou jejich příslušníci na vyučovacích ústavech země druhé strany.

Článek 11.

Smluvní strany budou podporovati spolupráci mezi uznanými organisacemi mládeže svých zemí.

Článek 12.

Rovněž bude prohlubována vzájemná kulturní a intelektuální výměna mezi oběma zeměmi pořádáním koncertů, dramatických představení, přednášek, uměleckých a vědeckých výstav, rozšiřováním knih a časopisů, jakož i filmem a rozhlasem.

Article 13

Les parties contractantes se consulteront en vue de la préservation et du développement de leurs intérêts culturels communs à l'étranger.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera ratifié dans le plus bref délai. Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles. Il restera en vigueur pour une période de cinq ans et s'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera toujours reconduit pour une nouvelle période de cinq ans.

FAIT à Prague, le 6 mars 1947.

Cet Accord a été signé en double exemplaire en langue française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre des Affaires
Etrangères
du Royaume de Belgique:
(Signé) P.-H. SPAAK

Le Ministre des Affaires
Etrangères
de la République Tchécoslovaque:
(Signé) Jan MASARYK

PROTOCOLE¹ FINAL
DE L'ACCORD RELATIF AUX RELATIONS CULTURELLES ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE
TCHECOSLOVAQUE

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif aux relations culturelles entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Tchécoslovaque, les deux Gouvernements, représentés par leurs Plénipotentiaires, qui étaient pour le Gouvernement du Royaume de Belgique Son Excellence Paul-Henri Spaak, Ministre des Affaires Etrangères, et pour le Gouvernement de la République Tchécoslovaque Son Excellence Jan Masaryk, Ministre des Affaires Etrangères, sont convenus des dispositions du Protocole final suivant annexé au dit accord:

Article 1er

Les parties contractantes s'engagent à favoriser réciproquement les rapports de presse entre les journalistes et reporters (cinématographes, photographes et de la radio) et en facilitant l'exercice de leur profession par tous avantages généralement accordés aux journalistes et reporters nationaux. En cas de

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 6 mars 1947, conformément à l'article 2.

Článek 13.

Smluvní strany se budou raditi o ochraně a rozvoji svých společných kulturních zájmů v cizině.

Článek 14.

Tato dohoda se stává platnou v den podpisu a bude ratifikována co nejdříve. Ratifikační listiny budou vyměněny v Bruselu. Zůstane v platnosti po dobu pěti let a nebude-li vypověděna šest měsíců před uplynutím této lhůty, prodlužuje se její platnost vždy na nové pětileté období.

Tato dohoda byla uzavřena v Praze dne 6. března 1947.

Byla podepsána ve dvou exemplářích v jazyku českém a francouzském, při čemž oba texty mají stejnou platnost.

Ministr zahraničních věcí
republiky Československé:
Jan MASARYK
[L. S.]

Ministr zahraničních věcí
Království Belgického:
P.-H. SPAAK
[L. S.]

Z Á V E R Ě Č N Ý P R O T O K O L
K DOHODĚ O KULTURNÍCH STYCÍCH MEZI REPUBLIKOU
ČESKOSLOVENSKOU A KRÁLOVSTVÍM BELGICKÝM

Při podpisu dohody o kulturních stycích mezi vládou republiky Československé a vládou Království Belgického dohodly se obě vlády svými zplnomocněnými zástupci, jimiž byl za vládu republiky Československé pan Jan Masaryk, ministr zahraničních věcí, a za vládu Království Belgického Jeho Excellence pan Paul-Henri Spaak, ministr zahraničních věcí, na tomto závěrečném protokolu, připojeném k řečené dohodě:

Článek 1.

Obě smluvní strany se zavazují, že budou vzájemně podporovati styky mezi novináři a reportéry (filmovými, rozhlasovými a fotoreportéry) a že jim usnadní výkon jejich povolání veškerými výhodami obecně udělovanými domácím novinářům a reportérům. V případě, že by některého nežádoucího novináře,

mesure d'expulsion frappant un journaliste, reporter, etc., indésirable, l'autorité respective avisera préalablement le représentant diplomatique de l'Etat intéressé.

Article 2

Le présent Protocole final constitue une annexe séparée et distincte de l'accord relatif aux relations culturelles entre le Royaume de Belgique et la République Tchécoslovaque. En ce qui concerne la durée de sa validité, elle sera régie par les dispositions des articles dudit accord. Les dispositions relatives à la ratification, contenues dans l'accord, s'appliquent audit Protocole.

Ce Protocole final a été dressé à Prague, le 6 mars 1947.

Il a été signé en double exemplaire en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre des Affaires
Etrangères
du Royaume de Belgique:
(Signé) P.-H. SPAAK

Le Ministre des Affaires
Etrangères
de la République Tchécoslovaque:
(Signé) Jan MASARYK

reportéra mělo postihnouti vypovědění, zpraví o tom příslušný úřad předem diplomatického zástupce zúčastněného státu.

Článek 2.

Tento závěrečný protokol tvoří zvláštní a samostatnou přílohu dohody o kulturních stycích mezi republikou Československou a Královstvím Belgickým. Pokud se týka jeho platnosti, řídí se ustanoveními článků řečené dohody. Vztahují se naň též ustanovení o ratifikaci, obsažená v dohodě.

Tento závěrečný protokol byl uzavřen v Praze 6. března 1947.

Byl podepsán ve dvou exemplářích v jazyku českém a francouzském, při čemž oba texty mají stejnou platnost.

Ministr zahraničních věcí
republiky Československé:
Jan MASARYK

Ministr zahraničních věcí
Království Belgického:
P.-H. SPAAK

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 528. AGREEMENT¹ ON CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE, ON 6 MARCH 1947

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czechoslovak Republic, being equally desirous of strengthening and extending their cultural and intellectual relations, have resolved to conclude an agreement and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose: The Government of the Kingdom of Belgium, His Excellency Mr. Paul-Henri Spaak, Minister of Foreign Affairs; the Government of the Czechoslovak Republic, His Excellency Mr. Jan Masaryk, Minister of Foreign Affairs, who, having been authorized in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The aim of this agreement is to establish firmly and to develop by permanent contact between the two Parties the good relations existing between the two countries in the spheres of education, science, art and general culture.

Article 2

For the purpose of settling the questions arising out of the application of this agreement, a mixed commission will be set up. It will consist of twelve members, each Contracting Party being represented by six members. The composition and functioning of the Commission will be governed by the following principles:

1. The representatives of Belgium in the Commission will be nominated by the Ministry of Public Education; the representatives of Czechoslovakia will be nominated by the Ministry of Public Information and Culture, in agreement with the Ministries of Information and of Foreign Affairs. The list of representatives of each Contracting Party will be communicated through the diplomatic channel for approval to the other contracting Government.

¹ Came into force on 6 March 1947, as from the date of signature, in accordance with article 14. The exchange of the instruments of ratification took place at Brussels on 2 June 1948.

2. The Mixed Commission will meet when necessary and at least once a year in Belgium and in Czechoslovakia in turn. These meetings will be presided over by an additional member, in particular by the Minister of the country in which the meeting takes place.
3. For the purpose of dealing with technical questions the Mixed Commission may set up sub-committees composed of its members or other persons, each country being represented by an equal number of members. The place of meeting of the sub-committees will be decided and the chairman appointed in accordance with the principles stated in paragraph 2 above. The office of chairman may be filled by a person nominated by the Minister of the country in which the meeting is held.

Article 3

After approval of the convention by the Governments of the two countries, the regulations resulting therefrom will be promulgated, as agreed upon by the Permanent Commission, in an Official Act which will be annexed to the present convention. These regulations, as set forth in the annex to the present convention, and any modifications or additions thereto, will be made on the proposal of the Mixed Commission and after approval by the Contracting Governments.

Article 4

The two Contracting Parties will encourage the regular exchange of university professors and members of scientific institutes. Candidates will be proposed by the universities or scientific institutes themselves, candidatures being submitted for approval to the Mixed Commission through the intermediary of the competent Ministry. The two Ministers of the Contracting Countries will determine the conditions of such exchange, fix the number of professors to be exchanged, the faculties in which they will teach, the duration of their appointments and the amount of their salaries.

Article 5

Exchanges may similarly be organized between teachers at primary or secondary schools or institutes preparatory to higher studies, and teachers at art, industrial, agricultural and horticultural schools.

Article 6

Each Contracting Party is authorized to establish cultural institutes in the territory of the other Party, subject to observance of the legal regulations governing the establishment of such institutes in each country.

Article 7

Each Party declares that it is desirous of encouraging the award of scholarships for the purpose of enabling students to pursue their studies or research in the Contracting Countries. The Mixed Commission may submit proposals to the Government concerned with regard to the number of such scholarships and to any further practical arrangements.

Article 8

Each Contracting Party will encourage the organization of holiday courses for persons referred to in articles 4 and 5 who are nationals of the other Contracting Country, and also the organization in both countries of group visits by scientists and teachers or pupils.

Article 9

The Contracting Parties undertake to make all practical arrangements to remove any difficulties at present hindering the regular exchange of students.

Article 10

The question of recognizing diplomas and degrees as having the same value in both countries will be the subject of careful study by the Mixed Commission or by an *ad hoc* sub-committee appointed for this purpose.

Each Contracting Party contemplates the possibility of granting the same value in its own country to certificates and degrees obtained by its nationals in the educational institutions of the country of the other Contracting Party within the limits of its domestic legal regulations.

Article 11

The Contracting Parties will encourage co-operation between youth organizations recognized by their respective countries.

Article 12

They will encourage cultural and intellectual exchanges between the two countries by organizing concerts, dramatic performances, lectures, artistic and scientific exhibitions, by distributing books and periodicals, and by means of films and radio.

Article 13

The Contracting Parties will consult with each other for the purpose of preserving and developing their common cultural interests abroad.

Article 14

The present agreement shall come into force on the day of signature and shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Brussels. The agreement shall remain in force for a term of five years and if not denounced six months before the expiry of that period it shall in each case be extended for a further period of five years.

DONE at Prague, the 6th day of March 1947.

This agreement has been signed in duplicate, in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

The Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Belgium:
(Signed) P.-H. SPAAK

The Minister of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Republic:
(Signed) Jan MASARYK

FINAL PROTOCOL¹
TO THE AGREEMENT ON CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

On the signature of the Agreement on cultural relations between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czechoslovak Republic, the two Governments, represented by their plenipotentiaries, namely, for the Government of the Kingdom of Belgium, His Excellency Paul-Henri Spaak, Minister of Foreign Affairs, and for the Government of the Czechoslovak Republic, His Excellency Jan Masaryk, Minister of Foreign Affairs, have agreed on the provisions of the following final protocol annexed to the said agreement:

Article 1

The Contracting Parties undertake to encourage reciprocally press relations between journalists and reporters (film, photographic and radio) and to facilitate the exercise of their profession by according them all the advantages normally enjoyed by journalists and reporters of their own country. In the event of any measure to expel an undesirable journalist, reporter, etc., the competent authority will notify in advance the diplomatic representative of the State concerned.

Article 2

This final protocol constitutes a separate and distinct annex to the Agreement on cultural relations between the Kingdom of Belgium and the Czechoslovak Republic. Its period of validity shall be governed by the provisions

¹ Came into force on 6 March 1947, as from the date of signature, according to article 2.

of the articles of the said agreement. The provisions relating to ratification contained in the agreement shall also apply to this protocol.

This final protocol has been drawn up at Prague, the 6th day of March 1947.

It has been signed in duplicate, in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

The Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Belgium:
(*Signed*) P.-H. SPAAK

The Minister of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Republic:
(*Signed*) Jan MASARYK

No. 529

**BELGIUM
and
EGYPT**

**Agreement for the release of blocked assets. Signed at Cairo,
on 1 July 1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium
to the United Nations. The registration took place on 25 August 1949.*

**BELGIQUE
et
EGYPTE**

Accord de déblocage. Signé au Caire, le 1er juillet 1947

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu
le 25 août 1949.*

N° 529. ACCORD¹ DE DEBLOCAGE ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'EGYPTE. SIGNE AU CAIRE, LE 1er JUILLET 1947

Le Gouvernement belge et le Gouvernement Royal d'Egypte,

désireux de faciliter par un accord l'achèvement des opérations de déblocage et de restitution des avoirs belges en Egypte et des avoirs égyptiens en Belgique,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le présent accord vise, en ce qui concerne l'Egypte, les personnes physiques et morales, quelle que soit leur nationalité, et dont les biens, droits et intérêts ont été soumis aux dispositions de la Proclamation militaire n° 159 en date du 15 juillet 1941 et des textes qui l'ont modifiée parce que, pendant l'occupation de la Belgique, elles se trouvaient en territoire belge ou y avaient le siège de leurs activités. Ces personnes sont désignées dans le présent accord par l'expression "ressortissants belges".

Le présent accord vise, en ce qui concerne la Belgique, les personnes physiques ou morales de nationalité égyptienne ou étrangère ayant leur résidence ou le siège de leurs activités en Egypte, dont les biens, droits et intérêts ont été soumis en Belgique à des mesures de réquisition depuis le 10 mai 1940. Ces personnes sont désignées dans le présent accord par l'expression "ressortissants égyptiens".

Article 2

Les biens, droits et intérêts visés dans le présent accord, sont, pour l'Egypte, les fonds liquidés et les valeurs mobilières détenus et gérés par l'Office des Territoires occupés ou contrôlés, et, pour la Belgique, les sommes dues à des ressortissants égyptiens et qui ont été soumises aux mesures visées à l'article précédent.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 1er juillet 1947, conformément aux dispositions de l'article 11.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 529. AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGIAN GOVERNMENT AND THE ROYAL EGYPTIAN GOVERNMENT FOR THE RELEASE OF BLOCKED ASSETS. SIGNED AT CAIRO, ON 1 JULY 1947

The Belgian Government and the Royal Egyptian Government,

being desirous of facilitating by an agreement the winding up of operations for the release and restoration of Belgian property in Egypt and Egyptian property in Belgium,

have agreed on the following:

Article 1

In the case of Egypt, this agreement concerns national and legal persons of whatever nationality whose property, rights and interests have been subject to the provisions of Military Proclamation No. 159 of 15 July 1941 and the amendments thereto because, during the occupation of Belgium, the said persons were on Belgian territory or were carrying on their business there. Such persons are referred to in the present agreement as "Belgian persons".

In the case of Belgium, the present agreement concerns natural or legal persons of Egyptian or foreign nationality residing or carrying on their business in Egypt whose property, rights and interests have been under sequestration in Belgium since 10 May 1940. Such persons are referred to in the present agreement as "Egyptian persons".

Article 2

In the case of Egypt, the property, rights and interests referred to in the present agreement shall mean the moneys and securities held and administered by the Office for Occupied or Controlled Territories and, in the case of Belgium, the sums owing to Egyptian persons which have been subjected to the measures referred to in the preceding article.

¹ Came into force on 1 July 1947, as from the date of signature, in accordance with article 11.

Article 3

Le présent accord n'affecte pas le régime applicable aux biens, droits et intérêts des ressortissants belges ou des ressortissants égyptiens en vertu de la législation fiscale et monétaire ou de la législation sur le contrôle des changes en vigueur en Egypte ou en Belgique.

Article 4

Chaque Gouvernement donnera aux ressortissants de l'autre toute l'assistance possible en vue de retrouver sur leurs territoires et de restituer les biens mobiliers leur appartenant.

En particulier, à l'effet de faciliter le recouvrement des créances des ressortissants de chacun des deux pays sur les ressortissants de l'autre, l'Institut belgo-luxembourgeois du Change recevra les demandes des créanciers belges et les transmettra avec son avis à l'Office des Territoires occupés ou contrôlés qui, de son côté, lui communiquera avec son avis l'accord ou les observations des débiteurs égyptiens. D'autre part, l'Institut belgo-luxembourgeois du Change recevra les demandes des créanciers égyptiens que lui transmettra l'Office des Territoires occupés ou contrôlés, et communiquera à ce dernier, avec son avis, l'accord ou les observations des débiteurs belges.

L'Office des Territoires occupés ou contrôlés, qui sera habilité à cette fin, exercera en Egypte des attributions analogues.

L'Institut belgo-luxembourgeois du Change sera en Belgique le correspondant exclusif de l'Office des Territoires occupés ou contrôlés; de même, ce dernier sera en Egypte le correspondant exclusif de l'Institut belgo-luxembourgeois du Change.

Article 5

Lorsque, en application des dispositions de l'article 4, l'accord sera réalisé entre les parties, leurs avoirs seront débloqués dans le pays où ils se trouvent, sous réserve de ce qui est dit à l'article 9 ci-dessous.

Article 6

a) Les versements régulièrement effectués par les débiteurs soit à l'Office des Territoires occupés ou contrôlés, soit aux organismes institués en Belgique, en vertu des mesures visées à l'article 1er, sont considérés comme libératoires.

b) Après déblocage, les montants détenus par l'Office des Territoires occupés ou contrôlés pour compte de ressortissants belges pourront, à la demande des intéressés et en vue du règlement de leurs créances, être transférés en

Article 3

The present agreement does not purport to deal with the procedure applicable to the property, rights and interests of Belgian or Egyptian persons under the revenue, monetary or foreign exchange control legislation in force in Egypt or Belgium.

Article 4

Each Government shall give the nationals of the other all possible assistance in tracing on their territories and recovering the movable property owned by them.

In particular, in order to facilitate the collection of amounts owed to nationals of either country by nationals of the other, the Institut belgo-luxembourgeois du Change shall accept the applications of Belgian creditors and transmit them, together with its views, to the Office for Occupied or Controlled Territories, which shall in turn communicate to the said Institut the agreement or observations of the Egyptian debtors together with its own views. Conversely, the Institut belgo-luxembourgeois du Change shall accept the applications of Egyptian creditors transmitted to it by the Office for Occupied or Controlled Territories and shall communicate to the latter, together with its views, the agreement or observations of the Belgian debtors.

The Office for Occupied or Controlled Territories, having been especially empowered thereto, shall carry out similar functions in Egypt.

The Institut belgo-luxembourgeois du Change shall be the sole correspondent in Belgium of the Office for Occupied or Controlled Territories; and similarly, the latter shall be the sole correspondent of the Institut belgo-luxembourgeois du Change in Egypt.

Article 5

When application of the provisions of article 4 leads to agreement between the parties, their property shall be released in the country in which it is situated, subject to the provisions of article 9 below.

Article 6

(a) Payments regularly made by debtors either to the Office for Occupied or Controlled Territories or to the bodies set up in Belgium as a result of the measures referred to in article 1 shall be considered as a valid discharge.

(b) After release, the amounts held by the Office for Occupied or Controlled Territories on behalf of Belgian persons may, at the request of the parties concerned, and in order to settle their claims, be transferred in sterling

sterling à Londres, au crédit du compte de la Banque Nationale de Belgique auprès de la Bank of England.

De même, une fois débloquées, les sommes revenant en Belgique à des ressortissants égyptiens pourront, à la demande des intéressés, et en vue du règlement de leurs créances, être transférées en sterling à Londres, à un compte spécial du Gouvernement égyptien.

c) La détermination du montant des créances pour lesquelles un paiement a été fait dans l'un ou l'autre pays antérieurement au présent accord, sera établie d'après les cours officiels des changes qui étaient en vigueur au lieu et à la date du paiement.

d) Les créances libellées en une monnaie autre que le franc belge, la livre sterling ou la livre égyptienne seront transférées dans cette monnaie.

Article 7

Le Gouvernement belge accordera aux sujets égyptiens un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient les citoyens belges en ce qui concerne les biens situés en Belgique qui ont fait l'objet ou d'actes de disposition de la nature de ceux qui sont visés par la déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943, ou d'une législation discriminatoire.

De même, le Gouvernement égyptien accordera aux sujets belges un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient les citoyens égyptiens en ce qui concerne les biens situés en Egypte qui ont fait l'objet ou d'actes de disposition de la nature de ceux qui sont visés par la déclaration des Nations Unies du 5 janvier 1943, ou d'une législation discriminatoire.

Article 8

En ce qui concerne le patrimoine en Egypte de ressortissants belges décédés depuis que leurs biens, droits et intérêts ont été soumis aux dispositions de la Proclamation n° 159 et des textes subséquents, les clauses du présent accord ne seront pas appliquées tant qu'un mandataire régulier n'aura pas été désigné.

Article 9

Le Gouvernement égyptien est d'accord pour tenir en suspens, jusqu'à décision définitive du Gouvernement belge, le déblocage des avoirs, biens et intérêts appartenant à des ressortissants belges qui lui auront été désignés à cet effet par le Gouvernement belge. En ce qui concerne les avoirs, biens et intérêts qui auraient été débloqués antérieurement à la signature du présent accord, il accepte de communiquer au Gouvernement belge leur situation à la date de leur déblocage.

to London to the credit of the account of the Banque Nationale de Belgique with the Bank of England.

Similarly, when they have been released, the sums payable in Belgium to Egyptian persons may, at the request of the parties concerned, and in order to settle their claims, be transferred in sterling to London to a special account of the Egyptian Government.

(c) The amount of debts in respect of which a payment has been made in either country previous to the present agreement shall be determined in accordance with the official rates of exchange in force at the time and place of the payment.

(d) Debts expressed in a currency other than the Belgian franc, the pound sterling or the Egyptian pound shall be transferred in that currency.

Article 7

The Belgian Government shall accord to Egyptian subjects treatment not less favourable than that extended to Belgian citizens in respect of property situated in Belgium which has been the object either of forced transfers of property of the kind referred to in the United Nations Declaration of 5 January 1943 or of discriminatory legislation.

Similarly, the Egyptian Government shall grant Belgian subjects treatment not less favourable than that extended to Egyptian citizens in respect of property situated in Egypt which has been the object either of acts of disposal of the kind mentioned in the United Nations Declaration of 5 January 1943, or of discriminatory legislation.

Article 8

In the case of the estate in Egypt of Belgian persons deceased since their property, rights and interests became subject to the provisions of Proclamation No. 159 and the subsequent texts, the provisions of the present agreement shall not be applied until a legal representative has been duly appointed.

Article 9

The Egyptian Government agrees, pending a final decision by the Belgian Government, to suspend the release of the property, rights and interests belonging to Belgian persons specially indicated by the Belgian Government. With regard to the property, rights and interests released before the signature of the present agreement, it agrees to communicate to the Belgian Government the position with respect to such property, rights and interests at the time of the release thereof.

Le Gouvernement belge accepte de son côté de communiquer au Gouvernement égyptien le montant des avoirs égyptiens en Belgique dont l'Institut belgo-luxembourgeois du Change aura connaissance.

Article 10

Avec le solde disponible des commissions de gestion prélevées sur les avoirs belges, les deux Gouvernements sont d'accord pour constituer un fonds de garantie destiné à indemniser en tout ou en partie les ressortissants belges et égyptiens visés par le présent accord lorsque leurs créances n'auront pu être payées par leurs débiteurs par suite des circonstances de guerre.

Après la constitution de ce fonds, le reliquat éventuel des commissions et placements exceptionnels sera remis au Gouvernement belge.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur à partir de la date de sa signature par les deux Gouvernements.

FAIT au Caire, en double exemplaire en français.

Le 1er juillet 1947.

Pour le Gouvernement belge:
(Signé) HOUTMAN

Pour le Gouvernement égyptien:
(Signé) M. F. NOKRASHY

The Belgian Government for its part agrees to communicate to the Egyptian Government the amount of Egyptian property in Belgium of which the Institut belgo-luxembourgeois du Change has cognizance.

Article 10

With the balance available from the fees for administration collected on the Belgian assets, the two Governments agree to establish a guarantee fund for compensating wholly or partly Belgian and Egyptian persons covered by the present agreement whose claims have not, because of the circumstances of the war, been paid by their debtors.

After this fund has been constituted, any balance from the said fees and the proceeds of exceptional investments shall be handed over to the Belgian Government.

Article 11

The present agreement shall come into force as from the date of its signature by the two Governments.

DONE at Cairo, in duplicate, in the French language.

1 July 1947.

For the Belgian Government:
(Signed) HOUTMAN

For the Egyptian Government:
(Signed) M. F. NOKRASHY

No. 530

**BELGIUM
and
BOLIVIA**

Payments Agreement. Signed at La Paz, on 26 April 1949

French and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 25 August 1949.

**BELGIQUE
et
BOLIVIE**

Accord de paiements. Signé à La Paz, le 26 avril 1949

Textes officiels français et espagnol communiqués par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 25 août 1949.

N° 530. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE BELGIQUE ET DE BOLIVIE. SIGNE A LA PAZ, LE 26 AVRIL 1949

Dans le but de favoriser l'extension de l'échange commercial entre la zone monétaire belge et la Bolivie, le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'une part; et le Gouvernement de Bolivie, d'autre part; ont convenu de conclure un Accord de Paiements, et ont désigné à cet effet leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Son Altesse Royale le Prince Charles, régent du Royaume de Belgique, son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Bolivie, Monsieur Hadelin Rothé;

Son Excellence le Président de la République de Bolivie, son Ministre des Relations Extérieures et du Culte, Monsieur Luis Fernando Guachalla;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs respectifs, qui furent trouvés en bonne et due forme ont convenu ce qui suit:

Article I

La Banque Nationale de Belgique ouvrira au Banco Central de Bolivia un compte tenu en francs belges, non productif d'intérêts, intitulé "Banco Central de Bolivia — Compte Spécial".

Article II

Le compte visé à l'article I sera crédité:

- 1) Du paiement des marchandises achetées en Bolivie par des personnes résidant dans la zone monétaire belge, ainsi que des frais connexes au commerce des marchandises;
- 2) De tous les paiements que des personnes résidant dans la zone monétaire belge sont autorisées, en vertu de la réglementation existante, à faire à des personnes résidant en Bolivie;
- 3) Du virement des soldes figurant au crédit des "Comptes Spéciaux boliviens particuliers" que les banques boliviennes seraient autorisées à se faire ouvrir chez les banques belges et luxembourgeoises agréées;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 26 avril 1949, conformément à l'article X.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 530. CONVENIO DE PAGOS ENTRE LOS GOBIERNOS DE BELGICA Y DE BOLIVIA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 26 DE ABRIL DE 1949

Con objeto de favorecer la extensión del intercambio comercial entre la zona monetaria belga y Bolivia, el Gobierno del Reino de Bélgica, obrando tanto en su nombre como en nombre del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, en virtud de acuerdos existentes, por una parte; y el Gobierno de Bolivia, por otra parte; han resuelto celebrar un Convenio de Pagos, a cuyo efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Alteza Real el Príncipe Carlos, Regente del Reino de Bélgica, a su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Bolivia, señor Hadelin Rothé;

Su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, a su Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, señor Luis Fernando Guachalla;

Quienes, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo I

El Banco Nacional de Bélgica abrirá al Banco Central de Bolivia una cuenta corriente en francos belgas, no productiva de intereses, titulada: "Banco Central de Bolivia—Cuenta Especial".

Artículo II

En la cuenta mencionada en el artículo I se acreditarán:

- 1) El pago de las mercaderías compradas en Bolivia por personas residentes en la zona monetaria belga, así como los gastos conexos al comercio de las mercaderías;
- 2) Todos los pagos que personas residentes en la zona monetaria belga se hallen autorizadas a efectuar a personas residentes en Bolivia, en virtud de la reglamentación existente;
- 3) La transferencia de los saldos que figuren en el crédito de las "Cuentas Especiales bolivianas particulares" que los Bancos bolivianos estarían autorizados a hacerse abrir en los Bancos belgas y luxemburgueses aceptados;

- 4) De la contre-valeur en francs belges des devises cédées par le Banco Central de Bolivia à la Banque Nationale de Belgique et acceptées par cette dernière ou de l'or livré à la Banque Nationale de Belgique par le Banco Central de Bolivia, conformément à l'article IV ci-après.

Article III

Le compte visé à l'article I sera débité:

- 1) Du paiement des marchandises achetées dans la zone monétaire belge par des personnes résidant en Bolivie, ainsi que des frais connexes au commerce des marchandises;
- 2) De tous les paiements que des personnes résidant en Bolivie sont autorisées en vertu de la réglementation existante à faire à des personnes résidant dans la zone monétaire belge;
- 3) Du virement des sommes destinées à alimenter les "Comptes Spéciaux boliviens particuliers" que les banques boliviennes seraient autorisées à se faire ouvrir chez les banques belges et luxembourgeoises agréées;
- 4) De la contre-valeur en francs belges des devises cédées par la Banque Nationale de Belgique au Banco Central de Bolivia et acceptées par ce dernier et de l'or livré au Banco Central de Bolivia par la Banque Nationale de Belgique conformément à l'article IV ci-après.

Article IV

Le compte visé à l'article I, de même que les comptes spéciaux des banques boliviennes auprès des banques belges et luxembourgeoises, ne pourra pas présenter de solde débiteur.

Si le besoin s'en fait sentir, le Banco Central de Bolivia pourra, en vue d'assurer au crédit de son compte une provision suffisante pour effectuer les paiements dus par des personnes résidant en Bolivie à des personnes résidant dans la zone monétaire belge, céder à la Banque Nationale de Belgique de l'or ou des devises agréées par celle-ci.

S'il se produisait au crédit du compte susdit une accumulation prolongée de francs belges, la Banque Nationale de Belgique remboursera ce solde créditeur au Banco Central de Bolivia en or ou en devises agréés par lui.

Parcils remboursements seront exigibles de six en six mois, à concurrence du solde créditeur minima constaté au cours de la période semestrielle échue.

- 4) El equivalente en francos belgas de las divisas cedidas por el Banco Central de Bolivia al Banco Nacional de Bélgica y aceptadas por este último o del oro entregado al Banco Nacional de Bélgica por el Banco Central de Bolivia, de conformidad con el artículo 4º del presente Convenio.

Artículo III

En el debe de la cuenta mencionada en el artículo I, se inscribirán:

- 1) El pago de las mercaderías compradas en la zona monetaria belga por personas residentes en Bolivia, así como los gastos conexos al comercio de mercaderías;
- 2) Todos los pagos que personas residentes en Bolivia se hallen autorizadas a efectuar a personas residentes en la zona monetaria belga, en virtud de la reglamentación existente;
- 3) La transferencia de las sumas destinadas a alimentar las “Cuentas Especiales bolivianas particulares” que los Bancos bolivianos estarían autorizados a hacerse abrir en los Bancos belgas y luxemburgueses aceptados;
- 4) El equivalente en francos belgas de las divisas cedidas por el Banco Nacional de Bélgica al Banco Central de Bolivia y aceptadas por este último y el del oro entregado al Banco Central de Bolivia por el Banco Nacional de Bélgica, de conformidad con el artículo 4º del presente Convenio.

Artículo IV

La cuenta mencionada en el artículo I, así como las cuentas especiales de los Bancos bolivianos en los Bancos belgas y luxemburgueses, no podrán arrojar saldo deudor.

En caso necesario, el Banco Central de Bolivia, con objeto de asegurar en su cuenta una provisión suficiente para efectuar pagos adeudados por personas residentes en Bolivia a personas residentes en la zona monetaria belga, podrá ceder al Banco Nacional de Bélgica oro o divisas aceptadas por este último.

Si se produjese en el crédito de la cuenta mencionada una acumulación prolongada de francos belgas, el Banco Nacional de Bélgica reembolsará ese saldo acreedor al Banco Central de Bolivia en oro o en divisas aceptadas por dicho Banco.

Tales reembolsos serán exigibles de seis en seis meses, hasta el monto del saldo acreedor mínimo constatado en el curso del período semestral vencido.

Article V

Pour l'application du présent accord on entend par "zone monétaire belge", la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Congo Belge et les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi.

La Banque Nationale de Belgique mettra à la disposition du Banco Central de Bolivia, contre francs belges, les francs congolais nécessaires pour effectuer des paiements au Congo Belge et dans les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi.

Article VI

Pour les paiements qui seraient libellés en une monnaie autre que le franc belge ou le boliviano, le cours de conversion à appliquer sera celui qui résulte des parités officielles communiquées au Fonds Monétaire International d'une part pour le franc belge et d'autre part pour la monnaie en cause.

Pour les paiements libellés en bolivianos, le cours de change entre le franc belge et le boliviano sera fixé en tenant compte, d'une part, du taux de conversion entre le dollar des Etats-Unis et le franc belge, tel qu'il résulte des parités officiellement communiquées au Fonds Monétaire International pour ces deux monnaies et, d'autre part, du cours du dollar des Etats-Unis en vigueur en Bolivie pour l'opération en question.

Article VII

La Banque Nationale de Belgique et le Banco Central de Bolivia conviendront des dispositions techniques à prendre en vue de la mise en application du présent accord.

Article VIII

En cas de modification de la parité du franc belge par rapport à l'or, la Banque Nationale de Belgique ajustera le solde créditeur du compte visé à l'article I le jour de cette modification et en proportion de celle-ci.

Article IX

A l'expiration du présent accord, le solde créditeur du compte visé à l'article I ci-dessus sera remboursé par la Banque Nationale de Belgique au Banco Central de Bolivia en or ou en devises agréées par celui-ci.

Article X

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement après avoir été signé. Il sera valable pour une année et pourra être prorogé par tacite reconduction

Artículo V

Para la aplicación del presente acuerdo, se entiende por “zona monetaria belga”, Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo, el Congo Belga y los territorios bajo mandato de Ruanda Urundi.

El Banco Nacional de Bélgica pondrá a disposición del Banco Central de Bolivia, contra francos belgas, los francos congolese necesarios para efectuar pagos en el Congo Belga y en los territorios bajo mandato de Ruanda Urundi.

Artículo VI

Para los pagos anotados en otra moneda que no sea el franco belga o el peso boliviano, el tipo de cambio de conversión que se aplicará será el que resulte de las paridades oficiales comunicadas al Fondo Monetario Internacional respecto al franco belga, por una parte, y por otra, respecto a la moneda en cuestión.

Para los pagos anotados en bolivianos el tipo de cambio entre el franco belga y el boliviano será fijado teniendo en cuenta, por una parte, el tipo de conversión entre el dólar estadounidense y el franco belga,—tal como resulta de las paridades oficialmente comunicadas al Fondo Monetario Internacional para esas dos monedas—y, por otra parte, del tipo de cambio del dólar estadounidense vigente en Bolivia según sea la operación de que se trate.

Artículo VII

El Banco Nacional de Bélgica y el Banco Central de Bolivia acordarán las disposiciones técnicas a tomarse a fin de poner en aplicación el presente acuerdo.

Artículo VIII

En caso de modificación de la paridad del franco belga con relación al oro, el Banco Nacional de Bélgica reajustará el saldo acreedor en la cuenta mencionada en el artículo I, el día de esta modificación y en proporción a ella.

Artículo IX

A la expiración del presente acuerdo, el saldo acreedor de la cuenta mencionada en el artículo I será reembolsado por el Banco Nacional de Bélgica al Banco Central de Bolivia en oro o en divisas, aceptadas por este último.

Artículo X

El presente Acuerdo entrará en vigor inmediatamente después de ser firmado y ser válida por un año, pudiendo ser prorrogado por tácita reconducción,

à moins qu'il n'y ait eu, de la part d'une des Parties, un préavis de trois mois pour y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés signent et apposent leurs sceaux sur le présent accord, fait en deux exemplaires de la même teneur, chacun dans les langues française et espagnole, en la ville de La Paz, le vingt-sixième jour du mois d'avril de l'an mil neuf cent quarante-neuf.

(Signé) H. ROTHÉ

siempre que no medie una notificación expresa de una de las Partes, con tres meses de anticipación, para ponerle fin.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares del mismo tenor, cada uno en los idiomas francés y español, en la ciudad de La Paz, a los veintiséis días del mes de abril de mil novecientos cuarenta y nueve años.

(Firmado) Luis GUACHALLA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 530. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ, ON 26 APRIL 1949

Being desirous of increasing trade between the Belgian monetary zone and Bolivia, the Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and, under existing agreements, on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand; and the Government of Bolivia on the other hand; have resolved to conclude a Payments Agreement and have for this purpose appointed as their respective plenipotentiaries:

His Royal Highness Prince Charles, Regent of the Kingdom of Belgium, Mr. Hadelin Rothé, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Bolivia;

His Excellency the President of the Republic of Bolivia, Mr. Luis Fernando Guachalla, Minister of Foreign Relations and of Worship;

Who, having exchanged their full respective powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The Banque Nationale de Belgique will open for the Banco Central de Bolivia a non-interest-bearing account in Belgian francs entitled "Banco Central de Bolivia—Special Account".

Article II

The account referred to in article I shall be credited with the following:

- (1) Payments for goods purchased in Bolivia by persons residing in the Belgian monetary zone and expenses incurred in connexion with the trade in such goods;
- (2) All payments which persons residing in the Belgian monetary zone are authorized under existing regulations to make to persons residing in Bolivia;

¹Came into force as from the date of signature, on 26 April 1949, in accordance with Article X.

- (3) The transfer of the credit balances of "individual Bolivian special accounts" which the Bolivian banks are authorized to open in approved Belgian and Luxembourg banks;
- (4) The equivalent in Belgian francs of foreign exchange sold by the Banco Central de Bolivia to the Banque Nationale de Belgique and accepted by the latter or gold delivered to the Banque Nationale de Belgique by the Banco Central de Bolivia in accordance with article IV below.

Article III

The account referred to in article I shall be debited with the following:

- (1) Payments for goods purchased in the Belgian monetary zone by persons residing in Bolivia and expenses incurred in connexion with the trade in such goods;
- (2) All payments which persons residing in Bolivia are authorized under existing regulations to make to persons residing in the Belgian monetary zone;
- (3) The transfer of sums intended to be paid into the "individual Bolivian special accounts" which the Bolivian banks are authorized to open in approved Belgian and Luxembourg banks;
- (4) The equivalent in Belgian francs of foreign exchange sold by the Banque Nationale de Belgique to the Banco Central de Bolivia and accepted by the latter, or gold delivered to the Banco Central de Bolivia by the Banque Nationale de Belgique in accordance with article IV below.

Article IV

The account referred to in article I and the special accounts opened by Bolivian banks with Belgian and Luxembourg banks may not show a debit balance.

In order to provide its account with sufficient funds to cover payments due from persons residing in Bolivia to persons residing in the Belgian monetary zone, the Banco Central de Bolivia may, should the need arise, sell the Banque Nationale de Belgique gold or foreign exchange acceptable to the latter.

Should the aforesaid account show a credit balance in Belgian francs over a prolonged period, the Banque Nationale de Belgique shall repay such credit balance to the Banco Central de Bolivia in gold or in foreign exchange acceptable to the latter.

Such payments shall be made every six months up to the amount of the minimum credit balance recorded during the half-yearly period just terminated.

Article V

For the purpose of the present agreement, the expression "Belgian monetary zone" shall be understood to include Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Belgian Congo and the mandated territories of Ruanda-Urundi.

The Banque Nationale de Belgique shall place at the disposal of the Banco Central de Bolivia against Belgian francs the Congolese francs required to make payments in the Belgian Congo and the mandated territories of Ruanda-Urundi.

Article VI

For payments expressed in a currency other than the Belgian franc or the boliviano, the rate of exchange to be applied shall be that resulting from the official equivalencies communicated to the International Monetary Fund for the Belgian franc on the one hand and the currency concerned on the other.

For payments expressed in bolivianos, the rate of exchange between the Belgian franc and the boliviano shall be fixed with due regard, on the one hand, to the rate of exchange between the United States dollar and the Belgian franc resulting from the equivalencies officially communicated to the International Monetary Fund for those two currencies, and, on the other hand, the exchange rate of the United States dollar current in Bolivia for the operation concerned.

Article VII

The Banque Nationale de Belgique and the Banco Central de Bolivia shall agree on the technical arrangements to be made for the application of the present agreement.

Article VIII

In case of a change in the value of the Belgian franc in relation to gold, the Banque Nationale de Belgique shall adjust the credit balance of the account referred to in article I on the day on which such change occurs and in proportion to its magnitude.

Article IX

On the expiry of the present agreement, the balance to the credit of the account referred to in article I above shall be repaid by the Banque Nationale de Belgique to the Banco Central de Bolivia in gold or foreign exchange approved by the latter.

Article X

The present agreement shall come into force immediately after its signature. It shall be valid for one year and may be extended by tacit consent unless either of the Parties has given three months' notice of its intention to denounce it.

IN FAITH WHEREOF the above-named plenipotentiaries hereby sign and affix their seals to the present agreement, done in duplicate, each copy being identical, in the French and Spanish languages, at the town of La Paz on 26 April 1949.

(Signed) H. ROTHÉ

(Signed) Luis GUACHALLA

No. 531

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

**Fourth Additional Agreement to the Postal Convention
between the colony of the Belgian Congo and the Grand
Duchy of Luxembourg, signed at Luxembourg, on
18 May 1928. Signed at Brussels, on 7 June 1949**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium
to the United Nations. The registration took place on 25 August 1949.*

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Quatrième Avenant à la Convention postale entre la colonie
du Congo belge et le Grand-Duché de Luxembourg,
signée à Luxembourg, le 18 mai 1928. Signé à
Bruxelles, le 7 juin 1949**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu
le 25 août 1949.*

N° 531. QUATRIEME AVENANT¹ A LA CONVENTION POSTALE ENTRE LA COLONIE DU CONGO BELGE ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG, SIGNEE A LUXEMBOURG, LE 18 MAI 1928². SIGNE A BRUXELLES, LE 7 JUIN 1949

Les deux Gouvernements belge et luxembourgeois, considérant que la mise en vigueur dans les relations postales, entre la Belgique et sa Colonie, des tarifs nouveaux établis par les Arrêtés du Régent en date des 10 décembre 1948 et 25 avril 1949, nécessite une modification des dispositions contenues dans l'article 1 de la Convention postale entre la Colonie du Congo Belge et le Grand-Duché de Luxembourg, signée à Luxembourg, le 18 mai 1928, amendée par l'avenant signé à Bruxelles et à Luxembourg, le 28 février 1946, sont d'accord pour modifier comme suit le tarif prévu au dit article.

Lettres:

Jusqu'à 20 gr.	fr. 3,—
Par 20 gr. ou fraction de 20 gr. en plus	fr. 1,50
Cartes postales simples	fr. 1,20
Cartes postales avec réponse payée	fr. 2,40
Papiers d'affaires:	

Taxe normale prévue de part et d'autre pour le service international
mais avec minimum defr. 3,—

Les nouvelles taxes indiquées ci-dessus entreront en vigueur dans les relations postales entre le Congo Belge et le Grand-Duché de Luxembourg à partir du 1er mai 1949.

L'avenant intervenu le 28 février 1946 est abrogé.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le 7 juin 1949.

Pour la Belgique:
(Signé) P.-H. SPAAK

Pour le Luxembourg:
(Signé) Robert ALS

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 1er mai 1949, conformément aux dispositions de l'avant-dernier paragraphe.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXXIX, page 207, et volume CXXX, page 450.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 531. FOURTH ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE POSTAL CONVENTION BETWEEN THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 18 MAY 1928.² SIGNED AT BRUSSELS, ON 7 JUNE 1949

The Belgian and Luxembourg Governments, considering that the bringing into force, in the postal relations between Belgium and her colony, of the new rates fixed by the Regent's decrees of 10 December 1948 and 25 April 1949 necessitates a modification of the provisions contained in article 1 of the Postal Convention between the colony of the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxembourg, signed at Luxembourg on 18 May 1928, and amended by the Additional Agreement, signed at Brussels and Luxembourg on 28 February 1946, agree to modify as follows the rates provided for in the said article.

Letters:

Up to 20 grammes	3.00 francs
Every additional 20 grammes or fraction thereof	1.50 francs
Postcards, ordinary	1.20 francs
Postcards, prepaid	2.40 francs

Business papers:

Ordinary charge made by each party for international correspondence, but with a minimum of 3.00 francs

The new charges indicated above shall come into force in the postal relations between the Belgian Congo and the Grand Duchy of Luxembourg as from 1 May 1949.

The Additional Agreement signed on 28 February 1946 is hereby repealed.

DONE in duplicate at Brussels, on 7 June 1949.

For Belgium:
(Signed) P.-H. SPAAK

For Luxembourg:
(Signed) Robert ALS

¹ Came into force retroactively on 1 May 1949, in accordance with the penultimate paragraph.

² League of Nations, *Treaty Series*, volume LXXXIX, page 207, and volume CXXX, page 450.

No. 532

UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA

Agreement under section 3 (c) of the Lend-Lease Act (implementing the preliminary agreement of 2 June 1942 between the two Governments on the principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression). Signed at Washington, on 28 June 1946

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 26 August 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CHINE

Accord conclu aux termes de la section 3 (c) de la loi prêt-bail (mettant en œuvre l'accord préliminaire du 2 juin 1942 entre les deux Gouvernements sur les principes s'appliquant à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression). Signé à Washington, le 28 juin 1946

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1949.

No. 532. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER SECTION 3 (c) OF THE LEND-LEASE ACT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 JUNE 1946

As parties signatory to the United Nations Declaration of January 1, 1942,² the Governments of the United States of America and the Republic of China have pledged themselves to employ their full resources, military and economic, against those nations with which they are at war.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China in further implementation of their Mutual Aid Agreement of June 2, 1942,³ desire to insure the continuing provision of defense articles, services and information for the Chinese armed forces, including equipment and training, during the period of reoccupation by the Republic of China of its areas occupied by the forces of Japan and of the disarmament and repatriation of Japanese forces remaining on Chinese territory, and during the period of occupation of Japan by the forces of the Republic of China, the United States of America and their allies.

Wherefore, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China agree as follows:

Article I

All aid undertaken to be provided by the Government of the United States of America under this Agreement shall be made available under the authority and subject to the terms and conditions of the Act of March 11, 1941,⁴ as amended, and any appropriation acts thereunder.

¹ Came into force on 28 June 1946, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 343.

⁴ United States of America, 55 Stat. 31.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 532. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE CHINE CONCLU AUX TERMES DE LA SECTION 3 (c) DE LA LOI PRET-BAIL. SIGNE A WASHINGTON, LE 28 JUIN 1946

En signant la Déclaration des Nations Unies du 1er janvier 1942², le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine se sont engagés à utiliser toutes leurs ressources, militaires et économiques, contre les nations avec lesquelles ils sont en guerre.

Poursuivant la mise en œuvre des dispositions de l'Accord relatif à l'aide réciproque, conclu entre eux le 2 juin 1942³, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine sont désireux d'assurer que des articles, y compris du matériel, ainsi que des services et des renseignements, y compris l'instruction militaire, intéressant la défense, continueront d'être fournis aux forces armées chinoises aussi longtemps que la République de Chine procédera à la réoccupation de ses territoires occupés par les forces du Japon, ainsi qu'au désarmement et au rapatriement des forces japonaises se trouvant encore sur le territoire chinois, et aussi longtemps que les forces de la République de Chine, des Etats-Unis d'Amérique et de leurs alliés occuperont le Japon.

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Toute l'aide que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à fournir en application du présent accord sera fournie en vertu des dispositions et conformément aux clauses et conditions contenues dans la loi du 11 mars 1941⁴, sous sa forme modifiée, et conformément aux lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi.

¹ Entré en vigueur dès sa signature le 28 juin 1946, conformément à l'article VI.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 343.

⁴ Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 31.

Article II

The Government of the United States of America will continue after June 30, 1946 to supply the Government of the Republic of China with such defense articles, defense services and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be supplied

- (a) for the purpose of the reoccupation of China and the disarmament and repatriation of Japanese troops during a period of time ending on or before October 31, 1946, and in an amount not exceeding \$25,000,000 in terms of cost incurred by the Government of the United States of America,
- (b) for the purposes of the occupation of Japan for the period of such occupation, but in no event after June 30, 1949, and in an amount determined by the Senior United States Commander in Japan to be necessary to supplement the articles, services and information available to the Chinese forces from the resources of the Republic of China, and
- (c) for the purposes of training, in the United States and elsewhere, of members of the Chinese armed forces, including the so-called air, naval, ground and medical training programs, during the period of time required for the completion of such training but in no event after December 31, 1947, and in an amount not exceeding \$15,000,000 in terms of cost incurred by the Government of the United States of America,

subject to the provisions of Article III hereof.

Article III

The appropriate price to be charged the Government of the Republic of China, as determined by the Government of the United States of America, for articles, services and information furnished to the Government of the Republic of China under Article II hereof shall be paid by the Government of the Republic of China to the Government of the United States of America upon presentation of bills therefor.

Article IV

Transfers made under the authority of this Agreement shall in all respects be subject to the terms of Articles III and IV of the Agreement of June 2, 1942 between the Government of the United States and the Government of the Republic of China.

Article II

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera, après le 30 juin 1946, à fournir au Gouvernement de la République de Chine les articles, services et renseignements intéressant la défense, que le Président des Etats-Unis d'Amérique autorisera à fournir :

- a) en vue de réoccuper la Chine ainsi que de désarmer et rapatrier les troupes japonaises, pendant une période qui devra prendre fin le 31 octobre 1946 au plus tard, les dépenses encourues de ce chef par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne devant pas dépasser 25 millions de dollars;
- b) en vue de l'occupation du Japon, tant que durera ladite occupation, mais en aucun cas après le 30 juin 1949, et pour la somme que le commandant en chef des forces des Etats-Unis au Japon estimera nécessaire pour compléter les articles, services et renseignements dont les forces chinoises peuvent disposer grâce aux ressources de la République de Chine; et
- c) en vue d'assurer l'instruction, aux Etats-Unis et ailleurs, de membres des forces armées chinoises, celle-ci comprenant des programmes dits d'instruction des forces aériennes, navales, terrestres et du service de santé, pendant la période nécessaire pour terminer ladite instruction, mais en aucun cas après le 31 décembre 1947, les dépenses encourues de ce chef par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne devant pas dépasser 15 millions de dollars,

sous réserve des dispositions de l'article III ci-après.

Article III

La somme appropriée que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique décidera de demander au Gouvernement de la République de Chine en paiement des articles, services et renseignements fournis au Gouvernement de la République de Chine en application des dispositions de l'article II ci-dessus, sera versée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la République de Chine sur présentation des mémoires pertinents.

Article IV

Les transferts effectués en vertu des dispositions du présent accord seront, à tous égards, soumis aux dispositions des articles III et IV de l'accord du 2 juin 1942 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Chine.

Article V

Nothing in this Agreement shall modify or otherwise affect the final determination, under the Act of March 11, 1941, as amended, and the Mutual Aid Agreement between the two Governments of June 2, 1942, of the terms and conditions upon which the Republic of China has received aid except for the articles and services made available under the provisions of this Agreement.

Article VI

This Agreement shall take effect on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement in duplicate at Washington on the 28th day of June 1946.

For the Government of the United States of America :

CHESTER T. LANE
Deputy Foreign Liquidation Commissioner

Department of State

For the Government of the Republic of China :

SHOU CHIN WANG
Chairman of the Chinese Supply
Commission

Article V

Aucune disposition du présent accord ne modifiera ni n'affectera d'aucune autre manière l'établissement définitif, en vertu de la loi du 11 mars 1941, sous sa forme modifiée, et de l'Accord relatif à l'aide réciproque intervenu le 2 juin 1942 entre les deux Gouvernements, des termes et conditions suivant lesquels la République de Chine a reçu de l'aide, exception faite des articles et services qui lui seront fournis en vertu des dispositions du présent accord.

Article VI

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord, en double exemplaire, le 28 juin 1946, à Washington.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Chester T. LANE

Commissaire adjoint aux liquidations à
l'étranger

Département d'Etat

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

SHOU CHIN WANG

Président de la Commission chinoise des
approvisionnementnements

No. 533

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of military equipment and supplies to the Government of Greece for the Greek armed forces. Washington, 25 July and 9 October 1947

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 26 August 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Echange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériels et d'approvisionnements militaires au Gouvernement de la Grèce pour les forces armées grecques. Washington, 25 juillet et 9 octobre 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1949.

No. 533. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE FURNISHING OF MILITARY EQUIPMENT AND SUPPLIES TO THE GOVERNMENT OF GREECE FOR THE GREEK ARMED FORCES. WASHINGTON, 25 JULY AND 9 OCTOBER 1947

I

The Secretary of State to the British Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 25 1947

Sir:

Due to the lapse of time between the approval of the Act to Provide for Assistance to Greece and Turkey, effective May 22, 1947,² and the actual arrival of American military equipment and supplies in Greece, the Government of the United States wishes to establish an arrangement with the Government of the United Kingdom which would:

- (1) provide for the continuation of the furnishing of such supplies and equipment by the United Kingdom as are necessary for the Greek military program until United States supplies arrive in Greece;
- (2) provide for the continued procurement by the Government of the United Kingdom of certain supplies required by the Greek Armed Forces which the Government of the United States is not now in a position to provide from its own resources.

Pending further arrangements, the Government of the United States hereby undertakes to the extent provided in this note to pay the Government of the United Kingdom for supplies and equipment issued, and for services incident to the procurement and delivery of such supplies and equipment provided by

¹ Came into force on 9 October 1947, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 281.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 533. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A LA FOURNITURE DE MATERIELS ET D'APPROVISIONNEMENTS MILITAIRES AU GOUVERNEMENT DE LA GRECE POUR LES FORCES ARMEES GRECQUES. WASHINGTON, 25 JUILLET ET 9 OCTOBRE 1947

I

Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires du Royaume-Uni

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 25 juillet 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

Considérant qu'il devra s'écouler un certain temps entre l'adoption de la loi portant autorisation de l'aide à la Grèce et à la Turquie, entrée en vigueur le 22 mai 1947² et le moment où les matériels et les approvisionnements militaires américains arriveront effectivement en Grèce, le Gouvernement des Etats-Unis est désireux de conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni un arrangement aux termes duquel:

- 1) le Royaume-Uni continuerait de fournir les approvisionnements et les matériels nécessaires à l'exécution du programme militaire grec jusqu'à l'arrivée en Grèce des approvisionnements américains;
- 2) le Gouvernement du Royaume-Uni continuerait à assurer la fourniture de certains approvisionnements dont les forces armées grecques ont besoin et que le Gouvernement des Etats-Unis n'est pas, à l'heure actuelle, en mesure de prélever sur ses propres ressources.

En attendant la conclusion de nouveaux arrangements, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage par les présentes, dans la mesure indiquée dans cette note, à payer au Gouvernement du Royaume-Uni les approvisionnements et les matériels attribués, ainsi que les services accessoires à la fourniture et à la

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1947, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 294.

the Government of the United Kingdom to the Government of Greece for the Greek Armed Forces after May 22, 1947. Such issues shall be deemed to include all arrivals in Greece of such supplies and equipment after May 22, 1947. Such supplies, equipment, and services shall be deemed to exclude items which the Government of the United Kingdom has agreed to provide free of charge, including

(a) certain initial equipment and supplies for the Greek Army provided against demands submitted before May 22, 1947 (estimated to be approximately £2,000,000 in value);

(b) any supplies for the Greek Air Force which were included subject to availabilities in the Order of Battle agreed with the British Air Ministry in 1946 and certain special items added thereto in 1947;

(c) any other items which the Government of the United Kingdom has agreed to provide free of charge in accordance with arrangements previously made by the Government of the United Kingdom with the Greek Government or against payment by the Greek Government from funds made available by the Government of the United Kingdom for that purpose.

Pending the establishment of military and naval supply programs in accordance with the fourth paragraph hereof, it is the understanding of the Government of the United States that the British authorities concerned will issue within reasonable limits necessary supplies and equipment based on their past experience and upon the essential needs of the Greek Government for the maintenance of its military forces. The Government of the United States, however, does not undertake financial responsibility for any issues beyond such reasonable limits. In order to assure that continuing requirements of the Greek Armed Forces are met with respect to certain limited and vital equipment and supplies which the Government of the United States is not now in a position to provide from its own resources, it is specifically requested that the Government of the United Kingdom continue procurement of (1) food requirements of the Greek Armed Forces through August 31, 1947 for 176,000 men, or such other number as may be agreed, on the same scale as now used, and (2) necessary ammunition and maintenance supplies, in quantities agreed between representatives of the two Governments, for equipment of British origin now held by the Greek Armed Forces.

livraison de ces approvisionnements et de ces matériels fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la Grèce, pour les forces armées grecques, après le 22 mai 1947. Toutes les livraisons de tels approvisionnements et matériels en Grèce effectuées après le 22 mai 1947, seront considérées comme comprises dans ces attributions. Ne seront pas compris dans ces approvisionnements, ces matériels et ces services, les articles que le Royaume-Uni s'est engagé à fournir gratuitement, notamment:

a) certains matériels et approvisionnements initiaux fournis pour l'armée grecque, comme suite à des demandes présentées avant le 22 mai 1947 (d'une valeur estimée à 2 millions de livres sterling environ);

b) tous les approvisionnements destinés aux forces aériennes grecques qui étaient inclus, sous réserve de disponibilité, dans l'ordre de bataille établi en 1946, d'accord avec le Ministère de l'air britannique, ainsi que certains articles spéciaux qui y ont été ajoutés en 1947;

c) tous les autres articles que le Gouvernement du Royaume-Uni s'est engagé à fournir gratuitement, en vertu d'arrangements conclus antérieurement par le Gouvernement du Royaume-Uni avec le Gouvernement grec, ou contre des paiements effectués par le Gouvernement grec à l'aide des fonds mis à sa disposition à cet effet par le Gouvernement du Royaume-Uni.

En attendant que des programmes d'approvisionnements militaires et navals soient établis conformément aux dispositions du quatrième paragraphe de la présente note, le Gouvernement des Etats-Unis comprend que les autorités britanniques compétentes attribueront, dans des limites raisonnables, les approvisionnements et les matériels nécessaires en tenant compte de l'expérience du passé et de ce qui est indispensable au Gouvernement grec pour l'entretien de ses forces armées. Le Gouvernement des Etats-Unis n'assume toutefois aucune responsabilité financière pour les attributions qui dépasseraient ces limites raisonnables. Afin de répondre aux besoins permanents des forces armées grecques, en ce qui concerne certains matériels et approvisionnements d'une importance primordiale, que le Gouvernement des Etats-Unis n'est pas, à l'heure actuelle, en mesure de prélever sur ses propres ressources, le Gouvernement du Royaume-Uni est spécialement prié de continuer à assurer la fourniture: 1) des aliments répondant aux besoins des forces armées grecques jusqu'au 31 août 1947, pour 176.000 hommes, ou tout autre effectif qui pourra être convenu, sur la même base que celle qui est actuellement adoptée, et 2) des munitions et du matériel d'entretien, pour des quantités dont conviendront les représentants des deux Gouvernements, destinés aux matériels d'origine britannique actuellement en possession des forces armées grecques.

Personnel of the military and naval sections of the American Mission for Aid to Greece will have arrived in Greece shortly after the effective date of the Act. These representatives will cooperate with the British military, naval, and air missions in Greece in the estimation of military supply requirements which might be met from British sources and will ordinarily request the Government of the United Kingdom through appropriate channels to supply such categories of supplies and equipment as the War or Navy Department may deem appropriate. The Government of the United States will be financially responsible for, but only for, all issues made by the Government of the United Kingdom against such requests. Representatives of the Government of the United States will review with representatives of the Government of the United Kingdom questions relating to the establishment of the basis for prices. This note, of course, in no way affects the status of lend-lease articles which are subject to the United States-United Kingdom Military Holdings Agreement of March 27, 1946,¹ any transfers of which will be made without charge to the Government of the United States. In the event that the Government of the United States requests changes in procurement which require the cancellation by the Government of the United Kingdom of any items previously requested by the Government of the United States for which procurement action has been initiated, the Government of the United States will be responsible for any financial loss to the Government of the United Kingdom in connection therewith.

The Government of the United States will wish to conclude more detailed understandings with respect to the pricing, methods of accounting, and of payment for the equipment and supplies provided by the Government of the United Kingdom to the Greek Government in accordance with the paragraphs above. Pending such detailed arrangements, it is requested that the Government of the United Kingdom keep detailed accounts and records to facilitate the settlement of accounts between the Government of the United States and the Government of the United Kingdom.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

G. C. MARSHALL

The Honorable J. Balfour, K.C.M.G.,
Minister Plenipotentiary
British Chargé d'Affaires ad interim

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 32.

Le personnel des sections militaire et navale de la mission américaine d'aide à la Grèce sera arrivé en Grèce peu de temps après la mise en vigueur de la loi. Ces représentants collaboreront avec les missions militaires, navale et aérienne britannique en Grèce à l'évaluation des besoins en approvisionnements militaires qui pourraient être satisfaits par des produits d'origine britannique; ils demanderont normalement au Gouvernement du Royaume-Uni, par les voies requises, de livrer les types d'approvisionnements et de matériels déterminés par le Département de la guerre ou le Département de la marine. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à effectuer le paiement de toutes les livraisons, et de celles-là seulement, faites par le Gouvernement du Royaume-Uni en réponse à ces demandes. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis examineront avec les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni les questions relatives à la détermination des éléments de base qui serviront à fixer les prix. La présente note n'affecte naturellement en rien la situation des articles livrés au titre du prêt-bail, lesquels sont régis par les dispositions de l'accord relatif aux biens militaires, conclu le 27 mars 1946¹ entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, et dont la cession éventuelle aura lieu sans frais pour le Gouvernement des Etats-Unis. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis demanderait des modifications dans les fournitures, qui contraindraient le Gouvernement du Royaume-Uni à ne pas livrer des articles précédemment demandés par le Gouvernement des Etats-Unis et pour la fourniture desquels des mesures ont déjà été prises, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à supporter toute perte que le Gouvernement du Royaume-Uni subirait de ce fait.

Le Gouvernement des Etats-Unis est désireux de conclure des accords plus détaillés en ce qui concerne l'établissement des prix, le mode de comptabilité et le paiement des matériels et des approvisionnements livrés par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement grec conformément aux dispositions qui précèdent. En attendant la conclusion de ces arrangements, il y aurait intérêt à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni tienne une comptabilité détaillée et conserve toutes les pièces nécessaires pour faciliter le règlement des comptes entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

G. C. MARSHALL

L'Honorable J. Balfour, K.C.M.G.
Ministre plénipotentiaire
Chargé d'affaires du Royaume-Uni

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 33.

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY,
WASHINGTON, D.C.

No. 548
(80/212/47)

9th October, 1947

Sir:

With reference to your note of the 25th July, addressed to Mr. Balfour, concerning the provision of supplies to Greece, I have the honour to inform you that the arrangements therein set out are acceptable to His Majesty's Government in the United Kingdom, subject to the following considerations which are presented by His Majesty's Government for the sake of clarification only.

With regard to sub-paragraph (a) of the second paragraph of your note, His Majesty's Government confirm that they have undertaken to provide to the Greek Government after the 31st March, 1947, free military equipment and supplies to the approximate value of £2 million. A considerable proportion of the equipment and supplies forming part of this gift was delivered to the Greek Government before the 22nd May, 1947, but it is confirmed that, insofar as deliveries of initial equipment and supplies forming the balance of the gift are made after the 22nd May, 1947, against demands submitted before that date, they will be provided free by His Majesty's Government.

His Majesty's Government confirm further that they have undertaken to provide the equipment and supplies covered in the second paragraph of your note and that the aforementioned equipment and supplies constitute the total amount of assistance which His Majesty's Government have agreed to supply free of charge.

His Majesty's Government assume that the third paragraph of your note will apply to all issues made within reasonable limits against any demands submitted by the Greek authorities before the arrival of the United States Mission, excluding those covered by sub-paragraphs (a), (b) and (c) of the second paragraph of your note, and, therefore, that the United States Government accept liability to pay for items issued within such limits from British sources to the Greek armed forces outside the agreed programmes in respect of Greek demands submitted after the 22nd May but before the arrival of the United States Mission and before the agreed programmes were drawn up.

II

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni au Secrétaire d'Etat*AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
WASHINGTON (D.C.)N° 548
(80/212/47)

Le 9 octobre 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 25 juillet, adressée à M. Balfour et relative à la fourniture de matériel à la Grèce, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les arrangements exposés dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, sous réserve des considérations suivantes que le Gouvernement de Sa Majesté présente à seule fin de préciser certains points.

En ce qui concerne l'alinéa *a* du deuxième paragraphe de la note de Votre Excellence, le Gouvernement de Sa Majesté confirme qu'il s'est engagé à fournir gratuitement au Gouvernement grec, après le 31 mars 1947, des matériels et des approvisionnements militaires d'une valeur approximative de 2 millions de livres sterling. Une part considérable des matériels et des fournitures constituant ce don a été livrée au Gouvernement grec avant le 22 mai 1947; il est entendu que si des matériels et des approvisionnements initiaux complétant ce don sont livrés après le 22 mai 1947, pour répondre à des demandes présentées avant cette date, ils seront fournis gratuitement par le Gouvernement de Sa Majesté.

Le Gouvernement de Sa Majesté confirme également qu'il s'est engagé à livrer les matériels et les approvisionnements visés dans le deuxième paragraphe de la note de Votre Excellence et que les matériels et les approvisionnements susmentionnés constituent toute l'assistance que le Gouvernement de Sa Majesté s'est engagé à fournir à titre gratuit.

Le Gouvernement de Sa Majesté considère que le troisième paragraphe de la note de Votre Excellence s'appliquera à tous les matériels et approvisionnements attribués, dans des limites raisonnables, pour répondre à des demandes présentées par les autorités grecques avant l'arrivée de la mission des Etats-Unis, à l'exclusion des attributions mentionnées aux alinéas *a*, *b* et *c* du deuxième paragraphe de la note de Votre Excellence et que, par conséquent, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à payer les articles d'origine britannique fournis, dans ces limites, aux forces armées grecques, en dehors des programmes établis sur la base des demandes présentées par le Gouvernement grec entre le 22 mai et l'arrivée de la mission des Etats-Unis, et avant l'élaboration des programmes.

With reference to the fourth paragraph of your note, His Majesty's Government confirm that your note in no way affects the status of Lend-Lease articles which are subject to the United States-United Kingdom Military Holdings Agreement of the 27th March, 1946, which sets out the procedure to be followed when either the re-transfer or the re-capture of such articles is to be carried out.

It is assumed that any supplies sent by His Majesty's Government to the Greek Government for the use of the Greek civil police will be dealt with in the same way as supplies to the Greek Army and Gendarmerie.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

INVERCHAPEL

The Honourable George C. Marshall
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

En ce qui concerne le quatrième paragraphe de la note de Votre Excellence, le Gouvernement de Sa Majesté confirme que ladite note n'affecte en rien la situation des articles livrés au titre du prêt-bail, lesquels sont régis par les dispositions de l'accord relatif aux biens militaires, conclu le 27 mars 1946 entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, ledit accord indiquant la procédure à suivre en cas de rétrocession ou de reprise de ces articles.

Le Gouvernement de Sa Majesté considère que tous les approvisionnements livrés par lui au Gouvernement grec pour être utilisés par la police civile grecque seront assimilés aux approvisionnements destinés à l'armée et à la gendarmerie grecques.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

INVERCHAPPEL

L'Honorable George C. Marshall
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D.C.)

No. 534

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Agreement relating to relief assistance to the people of
Austria (with annex). Signed at Vienna, on 2 January
1948**

English and German official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 26 August 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à la fourniture d'aide à la population de
l'Autriche (avec annexe). Signé à Vienne, le 2 janvier
1948**

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1949.

No. 534. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA RELATING TO RELIEF ASSISTANCE TO THE PEOPLE OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 2 JANUARY 1948

The Government of the United States of America and the Government of Austria,

Considering the desire of the people of the United States of America to provide immediate assistance to the people of Austria, and

Considering that the enactment of the Foreign Aid Act of 1947² by the United States of America (hereinafter referred to as the Act) provides the basis for such assistance to the people of Austria, have agreed as follows:

Article I

1. The Government of the United States of America will, subject to the provisions of the Act and of appropriation acts thereunder and of this Agreement, aid the people of Austria by making available such commodities (including storage, transportation, and shipping services related thereto) or by providing for the procurement thereof through credits under the control of the Government of the United States of America, to the Government of Austria or to any person, agency, or organization designated to act on behalf of the Government of Austria, as may from time to time be requested by the Government of Austria and authorized by the Act and by the Government of the United States of America. This Agreement, however, implies no present or future obligation upon the Government of the United States of America to give assistance to the people of Austria, nor does it imply or guarantee the availability of any specific commodities or categories of commodities, nor shall it imply the payment by the Government of the United States of America for any storage, transportation, handling or shipping services within Austria.

¹ Came into force on 2 January 1948, as from the date of signature, in accordance with article III (2).

² United States of America, Public Law 389, 80th Congress. See: Department of State publication 3056.

GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

No. 534. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER
ÖSTERREICHISCHEN REGIERUNG

In Anbetracht des Wunsches des Volkes der Vereinigten Staaten von Amerika, der österreichischen Bevölkerung Soforthilfe zu geben, und

In Anbetracht des Umstandes, dass das von den Vereinigten Staaten von Amerika Beschlossene Gesetz für Auslandhilfe 1947 (im Nachfolgenden kurz als "Gesetz" bezeichnet) die Grundlage für eine solche Hilfe für die österreichische Bevölkerung vorsieht, haben

die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die österreichische Regierung Folgendes vereinbart:

Artikel I

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wird, auf Grund der Bestimmungen des Gesetzes und der in demselben enthaltenen Anleihbestimmungen und auf Grund dieses Abkommens, der österreichischen Bevölkerung Hilfe leisten durch Zur-Verfügung-Stellung von Waren (einschliesslich der damit verbundenen Einlagerung des Transportes und der Schiffverfrachtung) oder durch die Vorsorge für die Beschaffung derselben durch Kredite unter der Kontrolle der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika an die österreichische Regierung oder irgendeine Person, Dienststelle oder Organisation, die bestimmt ist, im Namen der österreichischen Regierung zu handeln, wie sie fallweise durch die österreichische Regierung erbeten und durch das Gesetz und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ermächtigt werden. Jedoch bedeutet dieses Abkommen keine gegenwärtige oder zukünftige Verpflichtung für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, der österreichischen Bevölkerung Beistand zu leisten, noch bedeutet oder garantiert es die Verfügbarkeit irgendwelcher bestimmter Waren oder Kategorien von Waren, noch soll es die Zahlung seitens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für Einlagerung, Transport, Behandlung oder Verfrachtung innerhalb Österreichs in sich schliessen.

2. All commodities made available pursuant to this Agreement will be procured in the United States of America unless permitted to be procured elsewhere under the provisions of Section 4 of the Act and unless otherwise expressly agreed between the two Governments.

3. The Government of the United States of America retains the right of possession of any commodities made available pursuant to this Agreement, until, in the opinion of the United States High Commissioner for Austria or other designated official of the Government of the United States of America, such commodities should be released for distribution.

Article II

1. The Government of Austria, having been fully informed as to the provisions of the Act hereby affirms that it accepts and will perform the undertakings specified in Section 5 thereof, as well as those provided for in Section 7 of the Act insofar as action by it may be required for implementation of such latter Section.

2. The undertaking of the Government of Austria pursuant to paragraph 1 of this Article, to permit duly authorized representatives of the Government of the United States of America, including Congressional committees, to observe, advise and report on the distribution among the people of Austria of the commodities made available pursuant to this agreement, and also to permit representatives of the press and radio of the United States of America to observe and report on the distribution and utilization of the commodities made available pursuant to this Agreement and on the utilization of the special account provided for in the Annex to this Agreement, shall not be applicable so long as the Government of the United States of America determines that commodities made available to the Government of Austria pursuant to this Agreement will be distributed under control systems embodied in the agreements between the United States High Commissioner for Austria and the other occupying authorities or the Government of Austria which assure compliance with the objectives of the occupation and with the purposes of the Act.

Article III

1. The Government of the United States of America, pursuant to the requirements of Section 6 of the Act, reserves the right at any time to terminate its aid provided for under Article I, paragraph 1, of this Agreement.

2. Alle auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Waren werden in den Vereinigten Staaten von Amerika beschafft werden, ausser wenn es auf Grund der Bestimmungen des Abschnittes 4 des Gesetzes gestattet ist, und ausser wenn es zwischen den beiden Regierungen ausdrücklich anders vereinbart wird.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika behält das Eigentumsrecht über alle auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Waren bis nach Ansicht des Hochkommissärs der Vereinigten Staaten von Amerika für Österreich oder eines anderen seitens der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ermächtigten Beamten diese Waren für die Verteilung freigegeben werden.

Artikel II

1. Die österreichische Regierung, die volle Kenntnis der Bestimmungen des Gesetzes hat, bestätigt hiermit, dass sie die in Abschnitt 5 des Gesetzes spezifizierten Verpflichtungen erfüllen wird, ebenso wie jene, die in Abschnitt 7 des Gesetzes vorgesehen sind, insofern als eine Massnahme der österreichischen Regierung für die Durchführung des letztgenannten Abschnittes erforderlich sein sollte.

2. Die Verpflichtung der österreichischen Regierung auf Grund des 1. Absatzes dieses Artikels, ordnungsgemäss ermächtigten Vertretern der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, einschliesslich Ausschüssen des Kongresses, zu gestatten, die Verteilung der auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Waren zu beobachten, für dieselben Ratschläge zu erteilen und über dieselben zu berichten, und ebenfalls Vertretern der Presse der Vereinigten Staaten von Amerika und des Rundfunkwesens der Vereinigten Staaten von Amerika zu gestatten, die Verteilung und Verwendung der auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellten Waren zu beobachten und darüber und über die Verwendung des in der Beilage zu diesem Abkommen vorgesehenen Spezialkontos zu berichten, ist so lange nicht anzuwenden, als die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bestimmt, dass die auf Grund dieses Abkommens der österreichischen Regierung zur Verfügung gestellten Waren auf Grund von Kontrollsystemen verteilt werden sollen, die auf Vereinbarungen zwischen dem Hochkommissär der Vereinigten Staaten von Amerika für Österreich und den übrigen Besatzungsmächten oder der österreichischen Regierung beruhen, die die Erfüllung der Zwecke der Besetzung und der Zwecke des Gesetzes sichern.

Artikel III

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika behält sich auf Grund der Erfordernisse des Abschnittes 6 des Gesetzes das Recht vor, jederzeit ihre auf Grund des Artikels I, Absatz 1, dieses Abkommens gewährte Hilfe zu beenden.

2. This Agreement, together with the Annex attached thereto, shall take effect to the date of its signature and shall apply to all commodities made available to the Government of Austria under the Act. It shall remain in effect until December 31, 1948, or such earlier date as may be agreed by the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have affixed their respective signatures to this Agreement.

DONE, at Vienna, in the English and German languages, this 2nd day of January, 1948.

For the Government of the United States of America:
Geoffrey KEYES

ANNEX

Section I

1. In the case of any commodity made available pursuant to this Agreement or in the case of credits established under the Act being debited pursuant thereto in respect of the furnishing of any such commodity, the Government of Austria will, forthwith upon notification by the Government of the United States of America, deposit in a special account in the Austrian National Bank in the name of the Government of Austria, an amount in Austrian currency equivalent to the dollar amount stated in the notification. The amount so stated will be either the dollar cost in respect of such commodity (including storage, transportation, and shipping services related thereto) which is indicated as chargeable to appropriations under the Act, or the amount of the debit, as the case may be. The amount deposited in Austrian currency will be computed at the most favorable rate of exchange in terms of United States dollars which is lawfully available in Austria to any legal personality and is then applicable to imports of any commodity into Austria.

2. The funds in such special account, or prior advances in agreed amounts, will be used for administrative expenses of the Government of the United States of America, in Austrian currency, incident to its operations within Austria under this Agreement. The remainder of such funds may be used for the following additional purposes:

(a) For effective retirement of the national debt of Austria or for irrevocable withdrawal of currency from circulation, and,

(b) For such other purposes, including measures to promote the stabilization of Austrian currency, as may hereafter be mutually agreed by the two Governments.

2. Dieses Abkommen, zugleich mit der beigefügten Beilage, tritt am Tage seiner Fertigung in Kraft und bezieht sich auf alle der österreichischen Regierung auf Grund des Gesetzes zur Verfügung gestellten Waren. Es wird bis 31. Dezember 1948 oder bis zu einem von den beiden Regierungen vereinbarten früheren Zeitpunkt in Kraft bleiben.

ZUR BEKRÄFTIGUNG DES OBIGEN haben die Gefertigten, die von ihren beiderseitigen Regierungen für diesen Zweck ermächtigt sind, ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

GESCHEHEN in Wien, in englischer und deutscher Sprache, am 2. Januar 1948.

Für die Österreichische Bundesregierung:

FIGL
GRUBER

BEILAGE

Abschnitt I

1. Jedes Mal, wenn irgendeine Ware auf Grund dieses Abkommens zur Verfügung gestellt wird oder wenn auf Grund des Gesetzes festgesetzte Kredite dementsprechend für die Lieferung einer solchen Ware in Anspruch genommen werden, hat die österreichische Regierung sofort nach erhaltener Mitteilung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika auf ein Spezialkonto bei der Österreichischen Nationalbank, im Namen der österreichischen Regierung, einen Betrag in österreichischer Währung als Gegenwert des in der Mitteilung genannten Dollar-Betrages zu erlegen. Der erwähnte Betrag wird entweder der Dollar-Preis einer solchen Ware (einschliesslich der damit verbundenen Einlagerungs-, Transport- und Verfrachungskosten), insoweit er auf Grund der im Gesetz vorgesehenen Verwendungszwecke angelastet werden kann, oder der Betrag der Schuld sein, wie der Fall gerade liegt. Der in österreichischer Währung zu erlegende Betrag wird zum günstigsten Wechselkurs des US-Dollars, der in Österreich gesetzlich für jede Rechtspersönlichkeit gezahlt werden kann, berechnet werden und wird dann für die Einfuhren aller Waren in Österreich angewandt werden.

2. Die auf dieses Spezialkonto eingezahlten Geldmittel oder früher vereinbarte Vorschüsse werden für Verwaltungsausgaben in österreichischer Währung, die die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Folge ihrer Operationen auf Grund dieses Abkommens in Österreich haben wird, verwendet werden. Der übrig bleibende Rest dieser Geldmittel kann für die folgenden zusätzlichen Zwecke verwendet werden:

(a) Für wirksame Verringerung der nationalen Schuld Österreichs oder für unwiderrufliche Zurückziehung von Währung aus dem Umlauf und

(b) für sonstige Zwecke, einschliesslich Massnahmen für die Stabilisierung der österreichischen Währung, wie sie später seitens der beiden Regierungen vereinbart werden.

3. Any unencumbered balance remaining in such account of June 30, 1948, will be disposed of within Austria for such purposes as may hereafter be agreed between the two Governments, it being understood that the agreement of the United States of America is subject to approval by act or joint resolution of the Congress.

4. The provisions of this Section shall remain in effect until superseded by a further agreement by the two Governments.

Section II

Any commodities made available under this Agreement by the Government of the United States of America, unless substantially altered from the form in which furnished and substantially identical commodities within Austria from whatever source procured, will not be removed or permitted to be removed from the territory of the Government of Austria, unless it is agreed between the two Governments that such commodities are no longer needed in Austria or that the export of such commodities would yield a commensurate benefit, not inconsistent with the purposes of the Act as set forth in Section II thereof, to the economy of Austria, or unless otherwise expressly agreed between the two Governments.

Section III

The Government of Austria will furnish such statements and information relating to operations under this Agreement as may from time to time be requested by the Government of the United States of America.

3. Ein auf diesem Konto am 30. Juni 1948 noch übrig gebliebener unbelasteter Saldo wird innerhalb Österreichs für solche Zwecke verwendet werden, wie die beiden Regierungen vereinbaren werden, wobei es zur Kenntnis genommen wird, dass das Einverständnis der Vereinigten Staaten von Amerika der Genehmigung durch ein Gesetz oder einem gemeinsamen Beschluss des Kongresses unterliegt.

4. Die Bestimmungen dieses Abschnittes werden bis zur Aufhebung durch eine weitere Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen in Kraft bleiben.

Abschnitt II

Alle auf Grund dieses Abkommens durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zur Verfügung gestellten Waren dürfen, — ausser wenn die Form, in der sie geliefert und in der identische Waren innerhalb Österreichs aus irgendwelchen Quellen beschafft werden, wesentlich geändert wird — aus dem Gebiet der österreichischen Regierung nicht entfernt werden noch darf die Erlaubnis für eine solche Entfernung gegeben werden, ausser wenn die zwei Regierungen übereinkommen, dass solche Waren nicht mehr in Österreich benötigt werden oder dass die Ausfuhr solcher Waren einen angemessenen Gewinn für die österreichische Wirtschaft bringen würde, der den Zwecken des Gesetzes, wie in Abschnitt II desselben festgesetzt, nicht widerspricht, oder falls es ausdrücklich von beiden Regierungen anderweitig vereinbart wird.

Abschnitt III

Die österreichische Regierung wird jene Angaben und Informationen für die Durchführung dieses Abkommens liefern, wie sie fallweise von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erbeten werden.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 534. ACCORD¹ ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET L'AUTRICHE RELATIF A LA FOURNITURE D'AIDE
A LA POPULATION DE L'AUTRICHE. SIGNE A VIENNE,
LE 2 JANVIER 1948

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Autriche,

Considérant que le peuple des Etats-Unis d'Amérique est désireux de fournir une aide immédiate à la population autrichienne, et

Considérant que la loi de 1947 relative à l'aide aux pays étrangers, promulguée par les Etats-Unis d'Amérique² (ci-après dénommée "la loi") fournit la base de cette aide à la population autrichienne,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Sous réserve des dispositions de la loi, des lois portant ouverture de crédits au titre de ladite loi, et du présent accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique viendra en aide à la population autrichienne en mettant à la disposition du Gouvernement de l'Autriche ou de toute personne, de tout organisme ou de toute organisation désignée pour agir pour le compte du Gouvernement de l'Autriche, tels produits (y compris les services d'entreposage, de transport et d'expédition y relatifs) qui pourront être demandés de temps à autre par le Gouvernement de l'Autriche et dont la fourniture sera autorisée par la loi et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou en permettant l'acquisition desdits produits au moyen de crédits placés sous le contrôle du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Toutefois, le présent accord n'impose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aucune obligation présente ou future de venir en aide à la population autrichienne; il n'implique ni ne garantit la fourniture de produits ou de catégories de produits déterminés, pas plus qu'il n'engage le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à payer des services d'entreposage, de transport, de manutention ou d'expédition sur le territoire de l'Autriche.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 2 janvier 1948, conformément au paragraphe 2 de l'article III.

² Etats-Unis d'Amérique, loi n° 389, 80ème Congrès. Voir: publication n° 3056 du Département d'Etat.

2. Tous les produits fournis en application du présent accord seront obtenus aux Etats-Unis d'Amérique, à moins que leur acquisition dans un autre pays ne soit autorisée en vertu des dispositions de l'article 4 de la loi ou que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement d'une manière expresse.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique jouira du droit de possession sur tous les produits fournis en application du présent accord jusqu'à ce que le Haut Commissaire des Etats-Unis pour l'Autriche, ou un autre fonctionnaire désigné par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, estime que lesdits produits doivent être cédés en vue de leur répartition.

Article II

1. Le Gouvernement de l'Autriche, ayant pris connaissance de toutes les dispositions de la loi, affirme par les présentes qu'il accepte d'exécuter les engagements énoncés à l'article 5 de ladite loi, ainsi que ceux qui figurent à l'article 7 de la même loi, dans la mesure où son intervention pourra être nécessaire pour donner effet à ce dernier article.

2. L'engagement pris par le Gouvernement de l'Autriche conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, de permettre à des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dûment autorisés, notamment à des commissions du Congrès, d'observer la répartition parmi la population de l'Autriche des produits livrés en vertu du présent accord, ainsi que de donner des avis et de présenter des rapports à ce sujet, et de permettre à des représentants de la presse et de la radio des Etats-Unis d'Amérique d'observer la répartition et l'utilisation des produits livrés en vertu du présent accord, ainsi que l'utilisation du compte spécial prévu dans l'annexe dudit accord et de publier des informations à ce sujet, sera suspendu tant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estimera que les produits mis à la disposition du Gouvernement de l'Autriche en application du présent accord doivent être répartis selon les systèmes de contrôle compris dans les accords conclus entre le Haut Commissaire des Etats-Unis pour l'Autriche et les autres autorités d'occupation ou le Gouvernement de l'Autriche, qui ont pour objet d'assurer que les objectifs de l'occupation et les buts de la loi sont atteints.

Article III

1. En application des dispositions de l'article 6 de la loi, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de mettre fin, à tout moment, à l'aide fournie en vertu du paragraphe 1 de l'article I du présent accord.

2. Le présent accord, ainsi que l'annexe qui l'accompagne, prendra effet à la date de sa signature et s'appliquera à tous les produits qui seront fournis au Gouvernement de l'Autriche en vertu de la loi. Il demeurera en vigueur

jusqu'au 31 décembre 1948 ou jusqu'à telle date antérieure dont les deux Gouvernements pourront convenir.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont apposé leurs signatures respectives au présent accord.

FAIT à Vienne, dans les langues anglaise et allemande, le 3 janvier 1948.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
Geoffrey KEYES

Pour le Gouvernement
fédéral de l'Autriche:
FIGL
GRUBER

ANNEXE

Section I

1. Lorsqu'un produit sera fourni en application du présent accord, ou qu'une somme sera débitée en application dudit accord sur les crédits ouverts en vertu de la loi, en règlement de la fourniture d'un tel produit, le Gouvernement de l'Autriche, sur notification du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, déposera immédiatement dans un compte spécial ouvert à la Banque nationale d'Autriche au nom du Gouvernement de l'Autriche, une somme en monnaie autrichienne équivalente au montant en dollars fixé dans la notification. Le montant ainsi fixé sera, suivant le cas, soit le coût en dollars dudit produit (y compris les services d'entreposage, de transport et d'expédition y relatifs) dont l'imputation a été prévue sur les crédits ouverts en vertu de la loi, soit le montant du débit. Le montant du dépôt en monnaie autrichienne sera calculé au taux de change le plus favorable du dollar des Etats-Unis qui est offert licitement en Autriche à toute personne morale et qui est, au moment du calcul, applicable aux importations de tout produit en Autriche.

2. Les fonds déposés audit compte spécial, ou les avances d'un montant convenu effectuées, seront utilisées pour couvrir les dépenses administratives encourues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en monnaie autrichienne, à l'occasion des opérations qu'il effectuera en Autriche en vertu du présent accord. Le reliquat de ces fonds pourra être employé aux fins complémentaires suivantes:

a) A la résorption effective de la dette publique de l'Autriche ou au retrait définitif de monnaie en circulation, et

b) à telles autres fins dont les deux Gouvernements pourront convenir ultérieurement d'un commun accord, notamment à l'application de mesures destinées à faciliter la stabilisation de la monnaie autrichienne.

3. Tout solde non grevé qui restera inscrit au compte spécial au 30 juin 1948 sera utilisé en Autriche aux fins dont les deux Gouvernements pourront convenir

ultérieurement, étant entendu que l'accord donné par les Etats-Unis d'Amérique devra être approuvé par une loi ou une résolution du Congrès.

4. Les dispositions de la présente section demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'elles soient remplacées par un nouvel accord entre les deux Gouvernements.

Section II

Ni les produits fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent accord, à moins qu'ils n'aient subi des transformations importantes, ni les produits de même nature se trouvant en Autriche, de quelque source qu'ils proviennent, ne pourront être exportés du territoire du Gouvernement de l'Autriche, et l'exportation n'en pourra être autorisée, à moins que les deux Gouvernements ne décident que l'Autriche n'a plus besoin desdits produits ou que l'économie autrichienne tirerait de l'exportation desdits produits un profit correspondant qui ne serait pas incompatible avec les objectifs de la loi exposés dans son article 2, ou à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement d'une manière expresse.

Section III

Le Gouvernement de l'Autriche fournira les documents et renseignements relatifs aux opérations effectuées en vertu du présent accord que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander de temps à autre.

No. 535

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Agreement regarding settlement for lend-lease, military relief, and claims (with exchange of notes). Signed at Washington, on 24 February 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 26 August 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NORVEGE**

Accord portant règlement en matière de prêt-bail, d'assistance militaire et de créances (avec échange de notes). Signé à Washington, le 24 février 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1949.

No. 535. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, MILITARY RELIEF, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 FEBRUARY 1948

The Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government have reached an understanding regarding a settlement for lend-lease; for the Royal Norwegian Government's obligation to the United States Government for civilian supplies furnished under the military relief program (Plan A); and for other financial claims of each Government against the other arising out of the conduct of the war. This settlement is complete and final. In arriving at this understanding, both Governments have recognized the benefits accruing to each from their contributions to the defeat of their common enemies, and have adhered to the principles expressed in Article VII of the Preliminary Agreement² on Principles Applying to Mutual Aid in the Prosecution of the War Against Aggression, signed at Washington on July 11, 1942.

I. LEND-LEASE

A. *Transfer of Title.* Except as otherwise provided in this paragraph I, the Royal Norwegian Government receives full title to lend-lease articles heretofore transferred or retransferred to the Royal Norwegian Government.

B. *Right of recapture.* The United States Government reserves the of recapture of lend-lease merchant vessels and of any lend-lease articles held by the Royal Norwegian Government of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises, but has indicated that it does not intend to exercise generally this right of recapture, except that United States Government naval and merchant vessels made available to the Royal Norwegian Government under lend-lease are to be returned to the United States Government to the extent and in the manner required by existing agreements and by United States law. The Royal Norwegian Government agrees that all lend-lease articles held by it

¹ Came into force on 24 February 1948, as from the date of signature, in accordance with paragraph VI (D).

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 415.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 535. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVEGIEN PORTANT REGLEMENT EN MATIERE DE PRET-BAIL, D'ASSISTANCE MILITAIRE ET DE CREANCES. SIGNE A WASHINGTON, LE 24 FEVRIER 1948

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien sont parvenus à un accord relatif à un règlement concernant le prêt-bail, l'obligation contractée par le Gouvernement royal norvégien envers le Gouvernement des Etats-Unis du fait de la fourniture, au titre de l'assistance militaire (plan A), d'approvisionnements destinés à l'usage civil, et les autres créances de chacun des Gouvernements sur l'autre, nées de la conduite de la guerre. Ledit règlement est total et définitif. En parvenant à l'accord susmentionné, les deux Gouvernements ont reconnu les avantages qui ont résulté pour chacun d'eux de leurs contributions à la défaite de leurs ennemis communs et ils se sont conformés aux principes énoncés à l'article VII de l'accord² préliminaire sur les principes s'appliquant à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression, signé à Washington, le 11 juillet 1942.

I. PRÊT-BAIL

A. *Cession de propriété.* A l'exception des cas prévus au présent paragraphe I, le Gouvernement royal norvégien acquiert la pleine propriété de tous les articles fournis au titre du prêt-bail qui ont été cédés ou rétrocédés au Gouvernement royal norvégien.

B. *Droit de reprise.* Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de reprendre au Gouvernement royal norvégien les navires marchands et les articles qui lui ont été fournis au titre du prêt-bail et qui entrent dans la catégorie des articles essentiellement ou exclusivement utilisés aux fins de guerre ou de manœuvres militaires; cependant, le Gouvernement des Etats-Unis a fait savoir qu'il n'avait pas l'intention d'exercer, d'une manière générale, ce droit de reprise, mais les navires de guerre et de commerce qui ont été mis à la disposition du Gouvernement royal norvégien au titre du prêt-bail devront faire retour au Gouvernement des Etats-Unis dans la mesure et selon la manière

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 24 février 1948, conformément au paragraphe D de l'article VI.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 415.

will be used only for purposes compatible with the principles of international security and welfare set forth in the Charter of the United Nations.

C. *Waiver of Payment.* Except as provided in this Agreement, the Royal Norwegian Government will make no payment to the United States Government for lend-lease articles heretofore transferred or retransferred, or lend-lease services heretofore rendered, to the Royal Norwegian Government.

D. *Restrictions on Disposal.* Disposals of lend-lease articles of types essentially or exclusively for use in war or warlike exercises, except for use in Norwegian territory, will be made only with the consent of the United States Government. All net proceeds of disposals requiring such consent will be paid to the United States Government.

II. MILITARY RELIEF PROGRAM

In consideration of the mutual undertakings of this Agreement, the obligation of the Royal Norwegian Government to the United States Government for the United States share of the combined claim against the Royal Norwegian Government for the military relief program (Plan A) is considered discharged, and no further benefit will be sought by either Government. The Royal Norwegian Government recognizes that the settlement hereby made with the United States Government in no way impairs the obligation of the Royal Norwegian Government to the United Kingdom and Canadian Governments for their shares of the combined claim for Plan A.

III. CLAIMS

A. *Private Claims.* To the extent that claimants have not heretofore been paid, the Royal Norwegian Government will process claims against the United States Government and others, and discharge their liability with respect thereto, as follows:

(1) *Patent Claims.* Claims of individuals, firms, and corporations domiciled in Norwegian territory at the time of the use giving rise to the claim (except individuals who were then exclusively United States nationals)

prévues par les accords en vigueur et par la législation des Etats-Unis. Le Gouvernement royal norvégien convient de n'utiliser les articles qui lui ont été fournis au titre du prêt-bail qu'à des fins compatibles avec les principes de sécurité et de prospérité internationales énoncés dans la Charte des Nations Unies.

C. *Renonciation aux paiements.* Sauf les cas prévus au présent accord, le Gouvernement royal norvégien n'effectuera aucun paiement au Gouvernement des Etats-Unis en contrepartie des articles fournis au titre du prêt-bail qui ont été jusqu'ici cédés ou rétrocédés au Gouvernement royal norvégien, ou en contrepartie des services qui ont été jusqu'ici rendus au Gouvernement royal norvégien au titre du prêt-bail.

D. *Restrictions quant à la cession des articles fournis au titre du prêt-bail.* Les articles fournis au titre du prêt-bail et qui entrent dans la catégorie des articles essentiellement ou exclusivement utilisés aux fins de guerre ou de manœuvres militaires, ne pourront être cédés qu'avec l'autorisation du Gouvernement des Etats-Unis sauf si la cession a lieu en vue de leur utilisation en territoire norvégien. Le produit net de la cession des articles pour lesquels ladite autorisation est requise sera versé au Gouvernement des Etats-Unis.

II. PROGRAMME D'ASSISTANCE MILITAIRE

Eu égard aux engagements mutuels prévus au présent accord, l'obligation contractée par le Gouvernement royal norvégien envers le Gouvernement des Etats-Unis en contrepartie de la part des Etats-Unis dans la créance commune sur le Gouvernement royal norvégien née du programme d'assistance militaire (plan A) est considérée comme remplie et aucun des deux Gouvernements ne recherchera d'avantages supplémentaires. Le Gouvernement royal norvégien reconnaît que le règlement convenu avec le Gouvernement des Etats-Unis aux termes du présent Accord ne porte atteinte en rien à l'obligation contractée par le Gouvernement royal norvégien envers le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement canadien en contrepartie de leurs parts dans la créance commune née du plan A.

III. CRÉANCES

A. *Créances privées.* Dans la mesure où les ayants droit n'ont pas encore été payés, le Gouvernement royal norvégien règlera les créances existant à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis et autres et libérera ceux-ci de leurs obligations, savoir :

1) *Créances nées de l'utilisation de brevets.* Créances que des personnes physiques, des entreprises et des sociétés dont le domicile se trouvait sur le territoire norvégien au moment de l'utilisation ayant donné

against the United States Government, its contractors and subcontractors, for royalties under license contracts for the use of inventions, patented or unpatented, or for infringement of patent rights, in connection with war production carried on prior to September 2, 1945, by the United States Government, its contractors or subcontractors.

(2) *Claims arising out of presence of United States forces in Norwegian territory.* Claims against the United States Government or members of the United States Armed Forces or civilian personnel attached to such forces, arising out of acts or omissions in Norwegian territory of such members or civilian personnel, both line-of-duty and non-line-of-duty, occurring on or after April 9, 1940, and prior to July 1, 1946.

(3) *Requisitioning Claims.* Claims of individuals, firms, and corporations domiciled in Norwegian territory at the time of the act giving rise to the claim (except individuals who were then exclusively United States nationals), against the United States Government arising out of the requisitioning for use in the war program of property located in the United States in which the claimant asserts an interest.

(4) *Salvage Claims.* Claims of masters and crews of Norwegian vessels for salvage of United States Government owned or controlled vessels arising out of incidents occurring on or after April 9, 1940, and prior to September 2, 1945.

B. *Government Claims.*

(1) *Claims arising out of Maritime Incidents.* By agreement dated May 29, 1945,¹ each Government agreed to waive certain types of maritime claims against the other. That agreement was terminated as of October 29, 1945, by notice from the Royal Norwegian Government to the United States Government. The two Governments now agree that such agreement shall be considered as remaining in force through June 30, 1946, as to any such maritime claims which remain unsettled as of the date of this Agreement.

¹ See page 371 of this volume.

lieu auxdites créances (à l'exception des personnes qui, à ce moment, étaient exclusivement des ressortissants des Etats-Unis) possèdent sur le Gouvernement des Etats-Unis, ses entrepreneurs ou ses sous-traitants au titre de redevances prévues par contrats autorisant l'utilisation d'inventions, brevetées ou non, ou par suite de contrefaçon de brevets à l'occasion de la production de guerre que le Gouvernement des Etats-Unis, ses entrepreneurs ou ses sous-traitants ont effectuée antérieurement au 2 septembre 1945.

2) *Créances nées du fait de la présence des forces armées américaines en territoire norvégien.* Créances existant à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis ou de membres des forces armées des Etats-Unis ou du personnel civil attaché auxdites forces et nées d'actes ou de manquements commis en service ou non par des membres desdites forces armées ou dudit personnel civil sur le territoire norvégien entre le 9 avril 1940 inclus et le 1er juillet 1946 exclus.

3) *Créances au titre de réquisitions.* Créances que des personnes physiques, des entreprises et des sociétés dont le domicile se trouvait sur le territoire norvégien au moment où s'est produit le fait générateur de la créance (à l'exception des personnes qui, à ce moment, étaient exclusivement des ressortissants des Etats-Unis) possèdent sur le Gouvernement des Etats-Unis à raison de réquisitions, effectuées aux fins d'utilisation pour l'exécution du programme de guerre, de biens situés aux Etats-Unis et sur lesquels le créancier fait valoir un droit.

4) *Créances au titre de sauvetages.* Créances que des capitaines et des équipages de navires norvégiens possèdent du fait de sauvetages de navires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis ou placés sous son autorité, accomplis à la suite d'accidents survenus entre le 9 avril 1940 inclus et le 2 septembre 1945 exclus.

B. *Créances gouvernementales*

1) *Créances nées d'accidents maritimes.* Par l'accord en date du 29 mai 1945¹, les deux Gouvernements étaient convenus de renoncer à certaines catégories de créances maritimes qu'ils pourraient posséder l'un à l'encontre de l'autre. Cet accord a pris fin le 29 octobre 1945 par notification donnée par le Gouvernement royal norvégien au Gouvernement des Etats-Unis. Les deux Gouvernements conviennent maintenant de considérer cet accord comme demeurant en vigueur jusqu'au 30 juin 1946 inclus en ce qui concerne toutes créances maritimes de cette nature qui ne sont pas encore réglées à la date du présent accord.

¹ Voir page 371 de ce volume.

(2) *Other Shipping Claims.* The two Governments have reviewed, accounted for, and settled their mutual claims relating to merchant shipping arising under the special maritime lend-lease agreement contained in the exchange of notes of July 11, 1942, and under shipping arrangements between the Norwegian Shipping and Trade Mission on the one hand and the War Shipping Administration and the United States Maritime Commission on the other, including charter hire, repair and reconversion, arming and disarming, supplies to vessels, and insurance. No further payment will be made by either Government to the other on these accounts except with respect to the following:

(a) Claims presented before July 1, 1946, to the Royal Norwegian Government or any of its agencies for cash disbursements to masters of Norwegian vessels under charter to the War Shipping Administration (except disbursements from War Shipping Administration accounts).

(b) Claims of either Government against the other arising under the terms of charter parties covering United States Government owned vessels operated by the Norwegian Government under the "bareboat out-time charter back" program, including claims of the United States Government for insurance premiums and claims of the Royal Norwegian Government arising from the liability of the United States Government as war or marine risk insurer or assumer of any loss or damage to the chartered vessel or for any claims against the chartered vessel which are not waived or assumed under the provisions of any waiver or assumption of claims agreement.

(c) Claims for freight money (including demurrage) and passenger fares for account of the Royal Norwegian Government or its agencies on United States Government owned or controlled vessels, except as covered by lend-lease requisitions.

(d) Claims of the United States Government or its agencies arising out of subrogation rights in cases where the War Shipping

2) *Autres créances en matière de transport maritime.* Les deux Gouvernements ont examiné, vérifié et réglé leurs créances mutuelles en matière de transport maritime, fondées sur l'accord de prêt-bail spécial relatif aux transports maritimes conclu par l'échange de notes en date du 11 juillet 1942 et sur les arrangements relatifs aux transports maritimes intervenus entre, d'une part, la Mission norvégienne des transports maritimes et du commerce et, d'autre part, l'Administration des transports maritimes de guerre et la Commission maritime des Etats-Unis, y compris l'affrètement, la remise en état et la reconversion des navires, leur armement et leur désarmement, les approvisionnements fournis aux navires et les assurances. Aucun autre paiement ne sera effectué à ces titres par l'un des Gouvernements à l'autre sauf pour ce qui suit:

a) Créances présentées avant le 1er juillet 1946 au Gouvernement royal norvégien ou à l'un quelconque de ses organismes, et nées du versement d'espèces aux capitaines de navires norvégiens affrétés par l'Administration des transports maritimes de guerre (sauf les paiements imputables sur les comptes de l'Administration des transports maritimes de guerre).

b) Créances que chacun des deux Gouvernements possède sur l'autre et qui résultent de l'exécution des contrats d'affrètement relatifs à des navires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, exploités par le Gouvernement royal norvégien en application du programme d'affrètement coque nue, à temps, avec clause de retour, y compris les créances que possède le Gouvernement des Etats-Unis au titre des primes d'assurance et celles que peut faire valoir le Gouvernement royal norvégien en se fondant sur les obligations assumées par le Gouvernement des Etats-Unis en qualité d'assureur contre les risques de guerre ou de navigation maritime, ou du fait qu'il a pris à sa charge toute perte ou avarie subie par le navire affrété, ou toutes créances sur le navire affrété qui ne sont pas abandonnées ou prises en charge en vertu des dispositions d'un accord portant abandon ou prise en charge des créances.

c) Créances pour le recouvrement de frets (y compris les indemnités de surestaries) et du prix des billets des passagers transportés pour le compte du Gouvernement royal norvégien ou de ses organismes sur des navires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis ou placés sous son autorité, sauf dans les cas prévus de commandes passées au titre du prêt-bail.

d) Créances du Gouvernement des Etats-Unis ou de ses organismes, résultant d'une subrogation, dans les cas où l'Adminis-

Administration has accepted liability as insurer or assumer of loss or damage to Norwegian vessels or cargoes.

(3) *Other Government Claims.* Except as otherwise dealt with in this Agreement, all other financial claims of either Government against the other which (i) have arisen or may hereafter arise out of lend-lease, or (ii) otherwise arose out of incidents connected with or incidental to the conduct of the war occurring on or after April 9, 1940, and prior to September 2, 1945, are hereby waived. In addition to those described elsewhere in this Agreement, the following types of claims are excepted from this general waiver and will be settled in accordance with procedures already established or to be established after appropriate discussions:

(a) Claims by the United States Government for the cost, and claims by the Royal Norwegian Government for the excess of amounts deposited by it with the United States Government over the cost, of supplies and services procured under cash reimbursement lend-lease requisitions filed by the Royal Norwegian Government;

(b) Claims arising out of the purchase by the Royal Norwegian Government of the United States Government surplus property;

(c) The two Governments have agreed upon arrangements and procedures with respect to settlement for articles and services procured in Norway for the United States armed forces and with respect to use of Norwegian kroner in the accounts of finance officers of the United States armed forces.

(4) *Espoused Claims.* The waiver by one Government of its claims against the other, contained in subparagraphs III B (1), (2), and (3) of this Agreement, shall not extend to claims submitted in accordance with the practice whereby one Government espouses a claim of one of its nationals and presents it through diplomatic channels to the other Government.

IV. OTHER BENEFITS TO BE FURNISHED BY NORWAY

A. *Property and Norwegian Kroner.* When requested by the United States Government the Royal Norwegian Government will furnish to the United

tration des transports maritimes de guerre a contracté une obligation en qualité d'assureur, ou du fait qu'elle a pris à sa charge toute perte ou avarie subie par des cargaisons ou des navires norvégiens.

3) *Autres créances gouvernementales.* Sauf lorsque le présent accord en dispose autrement, toutes les autres créances que l'un des deux Gouvernements possède contre l'autre et qui: i) ont résulté ou pourront par la suite résulter d'opérations de prêt-bail, ou ii) sont nées de toute autre manière de faits survenus entre le 9 avril 1940 inclus et le 2 septembre 1945 exclus, et liés directement ou indirectement à la conduite de la guerre, sont annulées par les présentes. En plus des créances définies ailleurs par le présent accord, les catégories de créances ci-après sont exceptées de la présente annulation générale et seront réglées conformément aux modes de règlement déjà arrêtés ou qui seront arrêtés à la suite de négociations à cet effet:

a) Créances du Gouvernement des Etats-Unis représentant le coût des approvisionnements et des services fournis, et créances du Gouvernement royal norvégien provenant de l'excédent des sommes déposées par ledit Gouvernement auprès du Gouvernement des Etats-Unis en règlement des commandes passées au titre du prêt-bail contre remboursement en espèces sur le coût desdits approvisionnements et services;

b) Créances provenant de l'achat par le Gouvernement royal norvégien des biens en surplus du Gouvernement des Etats-Unis;

c) Les deux Gouvernements sont convenus des dispositions à prendre et des modalités de règlement à appliquer en ce qui concerne le paiement des articles et des services fournis en Norvège aux forces armées des Etats-Unis et en ce qui concerne l'utilisation des couronnes norvégiennes dans les comptes des officiers trésoriers des forces armées des Etats-Unis.

4) *Créances qu'un Gouvernement prend à son compte.* La renonciation aux créances que l'un des deux Gouvernements possède contre l'autre, prévue aux alinéas 1, 2 et 3 du paragraphe B du titre III du présent accord, ne s'étendra pas aux créances présentées conformément à la pratique selon laquelle un Gouvernement fait sienne une créance d'un de ses ressortissants et la fait valoir auprès d'un autre Gouvernement par la voie diplomatique.

IV. AUTRES PRESTATIONS À EFFECTUER PAR LA NORVÈGE

A. *Biens immobiliers et couronnes norvégiennes.* Le Gouvernement royal norvégien, lorsque le Gouvernement des Etats-Unis en fera la demande, fournira

States Government, by any one or more of the following methods, Norwegian kroner and property to the aggregate value of \$5,900,000—

(1) by providing for transfer to the United States Government of real property and improvements for the official use of the United States Government in Norwegian territory, as selected and determined by agreement between the two Governments;

(2) by furnishing to the United States Government, or to such persons, organizations, or foundations as the United States Government may designate, Norwegian kroner to be used to carry out cultural and educational programs agreed between the two Governments;

(3) by providing Norwegian kroner for the payment of expenditures in Norwegian territory of the United States Government and its agencies.

In connection with any transfer of real property pursuant to subparagraph (1) above, it is understood that representatives of the United States Government may, at their discretion, conduct discussions directly with property owners or with contractors for improvements as to price and terms prior to the transfer of such property or improvements to the United States Government.

B. *Exchange Rate.* Any Norwegian kroner provided under this paragraph IV will be at the par value between such currency and United States dollars established in conformity with procedures of the International Monetary Fund, or, if no such par value exists, at the rate most favorable to the United States Government used in any official Royal Norwegian Government transaction at the time payment is requested.

V. COMMERCIAL POLICY

A. The two Governments reaffirm their support of the principles set forth in Article VII of the Preliminary Agreement of July 11, 1942, and their desire to eliminate discriminatory treatment in international commerce and to reduce tariffs and other trade barriers.

B. The Royal Norwegian Government is in accord with the general tenor of the "Proposals for Expansion of World Trade and Employment" and the "Suggested Charter for an International Trade Organization of the United Nations" transmitted to the Royal Norwegian Government by the United States Government. Pending the conclusion of the negotiations at the World Conference on Trade and Employment, the two Governments declare it to be their

au Gouvernement des Etats-Unis, suivant l'une quelconque ou plusieurs des modalités suivantes, des couronnes norvégiennes et des biens immobiliers, pour une valeur globale de 5.900.000 dollars:

1) en assurant la cession au Gouvernement des Etats-Unis de biens immobiliers et d'améliorations de biens destinés à être utilisés à titre officiel en territoire norvégien par le Gouvernement des Etats-Unis, lesquels seront choisis et désignés par voie d'accord entre les deux Gouvernements;

2) en fournissant au Gouvernement des Etats-Unis ou aux personnes, organisations ou fondations que ledit Gouvernement pourra désigner, des couronnes norvégiennes qui seront utilisées pour la mise en œuvre de programmes culturels et scolaires dont les deux Gouvernements seront convenus;

3) en fournissant des couronnes norvégiennes pour payer les dépenses du Gouvernement des Etats-Unis et de ses organismes en territoire norvégien.

En ce qui concerne toute cession de biens immobiliers effectuée en conformité des dispositions de l'alinéa 1 ci-dessus, il est entendu qu'il sera loisible à des représentants du Gouvernement des Etats-Unis de discuter directement les prix et les conditions avec les propriétaires desdits biens ou les entrepreneurs chargés des travaux d'amélioration, préalablement à la cession au Gouvernement des Etats-Unis desdits biens et améliorations de biens.

B. *Taux de change.* Les couronnes norvégiennes fournies en application des dispositions du présent titre IV le seront d'après la valeur au pair de cette monnaie par rapport au dollar américain qui a été fixée en conformité des règles du Fonds monétaire international, ou, si cette valeur au pair n'est pas fixée, au taux le plus avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis qui sera utilisé par le Gouvernement royal norvégien pour toute opération officielle au moment où le versement sera demandé.

V. POLITIQUE COMMERCIALE

A. Les deux Gouvernements réaffirment leur adhésion aux principes énoncés à l'article VII de l'accord préliminaire du 11 juillet 1942 et leur désir de supprimer tout traitement discriminatoire en matière de commerce international et de réduire les tarifs douaniers et les autres obstacles au commerce.

B. Le Gouvernement royal norvégien est d'accord avec la teneur générale des "Propositions relatives au développement du commerce international et de l'emploi" et avec le "Projet de Charte instituant une organisation internationale du commerce des Nations Unies" transmis au Gouvernement royal norvégien par le Gouvernement des Etats-Unis. En attendant la conclusion des travaux de la Conférence mondiale du commerce et de l'emploi, les deux Gouvernements

policy to abstain from adopting new measures which would prejudice the objectives of that conference.

VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

A. Nothing in this Agreement affects the obligation of the Royal Norwegian Government under Article IV of the Preliminary Agreement of July 11, 1942.

B. To the extent that the provisions of this Agreement are inconsistent with those contained in any previous agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

C. The two Governments agree to conclude such specific undertakings as may be necessary to implement this Agreement.

D. This Agreement will be effective upon signature.

SIGNED at Washington, in duplicate, this 24th day of February, 1948.

For the Government of the United States of America:

[SEAL]

G. C. MARSHALL

Secretary of State of the United States of
America

For the Royal Norwegian Government:

[SEAL]

W. MUNTHE MORGENSTIERNE

Ambassador Extraordinary and Plenipoten-
tiary of the Kingdom of Norway in
Washington

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Norwegian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

February 24, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government Regarding Settlement for Lend-Lease, Military Relief, and Claims signed on this date.

déclarent prendre pour ligne de conduite de s'abstenir d'adopter toute mesure nouvelle qui pourrait porter atteinte aux objectifs de cette conférence.

VI. DISPOSITIONS DIVERSES

A. Aucune disposition du présent accord n'affectera l'obligation contractée par le Gouvernement royal norvégien au titre de l'article IV de l'accord préliminaire du 11 juillet 1942.

B. Dans la mesure où les dispositions du présent accord sont incompatibles avec les dispositions d'un accord antérieur quelconque, les dispositions du présent accord l'emporteront.

C. Les deux Gouvernements conviennent de conclure les accords particuliers qui pourront être nécessaires pour appliquer le présent accord.

D. Le présent accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 24 février 1948.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

[SCEAU]

G. C. MARSHALL

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement royal norvégien:

[SCEAU]

W. MUNTHE MORGENSTIERNE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume de Norvège à Washington

ECHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 24 février 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien portant règlement en matière de prêt-bail, d'assistance militaire et de créances.

During the course of discussions leading up to this Agreement representatives of our two Governments have considered the amounts of specific claims of each Government against the other which would be settled in the Agreement.

Since certain financial and accounting procedures will probably have to be adopted by agencies of our respective Governments in connection with these accounts, now that the terms of the settlement have been agreed, I am writing this note to set forth the understanding of my Government as to these amounts, and will appreciate receiving confirmation from you that your Excellency's Government has the same understanding.

I. The following claims have been agreed upon as valid in the amounts stated, but are waived by the terms of the settlement agreement:

A. Obligations of the United States Government to Norway:

1. Claims agreed by WSA and Nortraship, for reconversion, war risk, damage, charter hire, crew bonuses, etc., on "Hogmanay" and other Norwegian vessels	\$4,902,273.33
2. Claims approved by WSA for arming, disarming, and repairs of Norwegian vessels	501,905.14
3. War risk claims on "Hogmanay" vessels	209,000.00
4. Claims for cost of installation of armaments on Norwegian vessels after December 7, 1941	707,000.00
5. Claims for repairs on tankers, damaged by operation under war conditions	1,162,078.00
Total	\$7,482,256.47

Au cours des négociations qui ont abouti au présent accord, les représentants de nos deux Gouvernements ont examiné les montants de certaines créances que chaque Gouvernement possède sur l'autre et qui pourront être réglées par ledit accord.

Etant donné que les conditions du règlement sont maintenant convenues et que certains arrangements financiers et certaines méthodes de comptabilité devront sans doute être adoptés par les organismes de nos Gouvernements respectifs en ce qui concerne ces comptes, la présente note a pour but d'énoncer les conclusions de mon Gouvernement en ce qui concerne les créances en question et je saurais gré à Votre Excellence de me confirmer que son Gouvernement est d'accord sur lesdites conclusions.

I. Les créances suivantes ont été reconnues comme valables quant à leur montant déclaré, mais elles sont abandonnées aux termes de l'accord de règlement:

A. Obligations du Gouvernement des Etats-Unis envers la Norvège:

	<i>Dollars</i>
1. Créances reconnues par l'Administration des transports maritimes de guerre et la Nortraship pour reconversions, risques de guerre, avaries, affrètements, primes accordées aux équipages, etc., des navires "Hogmanay" et autres navires norvégiens	4.902.273,33
2. Créances approuvées par l'Administration des transports maritimes de guerre, pour l'armement, le désarmement et la réparation de navires norvégiens	501.905,14
3. Créances au titre de risques de guerre, relatives aux navires "Hogmanay"	209.000,00
4. Créances relatives au coût de l'installation d'armements sur les navires norvégiens après le 7 décembre 1941	707.000,00
5. Créances relatives à la réparation de navires-citernes avariés par suite de leur utilisation au cours des hostilités	1.162.078,00
Total	7.482.256,47

B. Obligations of the Norwegian Government to the United States:

1. Lend-lease articles and services, transferred to Norway after September 2, 1945	\$ 268,522.88
2. Repairs to Norwegian vessels, paid for out of lend-lease funds, but ruled ineligible for lend-lease	549,303.41
3. Claims agreed by Nortraship, for value of fuel on redelivery of vessels, ineligible repairs, refund of war risk premiums, off-hire deductions, etc.	1,487,000.00
4. Value of civilian type planes and parts, lend-leased to Norway but retained after September 2, 1945, for non-military use	320,000.00
5. Value of 121 1½ ton trucks, transferred to Norway out of stocks in the U. K.	124,800.00
6. Value of dried peas and rubber, retransferred to Norway from the U. K. (peas \$52,590.27; rubber \$57,210.86)	109,801.13
Total	\$2,859,427.42

C. The obligation of the Norwegian Government to the United States Government for the United States' share of combined supplies delivered to Norway under the Military Relief Program (Plan A), estimated during the course of negotiations by representatives of our two Governments at \$18,000,000.00

(The United States representatives have considered throughout the negotiations that this amount would probably be less than the final figure for the United States' share when billings were completed; and it is my understanding that this amount is higher than the Norwegian estimate of the fair value of the United States' share, but for purposes of the present settlement, the figure of \$18,000,000 was adopted by agreement at an early stage during the negotiations to represent the

B. Obligations du Gouvernement norvégien envers les Etats-Unis:

	<i>Dollars</i>
1. Articles cédés et services rendus à la Norvège au titre du prêt-bail après le 2 septembre 1945	268.522,88
2. Réparations faites à des navires norvégiens, payées sur les fonds du prêt-bail, mais déclarées comme ne réunissant pas les conditions requises pour bénéficier du prêt-bail	549.303,41
3. Créances reconnues par Nortraship pour la valeur du combustible à bord des navires restitués, les réparations non acceptables au titre du prêt-bail, le remboursement de primes d'assurance pour risques de guerre, les déductions allouées pour les périodes de non-location, etc.	1.487.000,00
4. Valeur d'avions du type destiné à l'usage civil et pièces de rechange fournis à la Norvège au titre du prêt-bail mais conservés après le 2 septembre 1945 pour être utilisés à des fins non militaires	320.000,00
5. Valeur de 121 camions d'une tonne et demie cédés à la Norvège et prélevés sur les stocks se trouvant dans le Royaume-Uni	124.800,00
6. Valeur des pois secs et du caoutchouc rétrocédés à la Norvège par le Royaume-Uni (pois, 52.590,27 dollars; caoutchouc, 57.210,86 dollars)	109.801,13
Total	2.859.427,42

C. L'obligation contractée par le Gouvernement norvégien envers le Gouvernement des Etats-Unis en contrepartie de la participation des Etats-Unis à la fourniture à la Norvège d'approvisionnements communs au titre du programme d'assistance militaire (plan A), dont le montant a été estimé au cours des négociations par les représentants de nos deux Gouvernements à 18 millions de dollars

(Les représentants des Etats-Unis ont estimé, pendant toute la durée des négociations, que cette somme sera sans doute inférieure au montant définitif de la participation des Etats-Unis lorsque toutes les factures auront été établies; par ailleurs, il semble que cette somme soit plus élevée que l'estimation par la Norvège de la valeur équitable de la participation des Etats-Unis; toutefois, aux fins du présent accord, la somme de 18 millions de dollars a été fixée de commun

value of the United States' share of the combined claim for Plan A supplies against Norway.)

II. The following claims have been asserted by the Norwegian Government, but have not been accepted by the United States Government as being fully justified or documented, and by mutual consent have not been pressed further, in view of the terms of the final settlement agreement:

- | | |
|--|---------------|
| 1. Reconversion of Norwegian vessels in Swedish yards | \$ 592,500.00 |
| 2. Additional damage to tankers, operated under wartime conditions | 163,316.00 |
| 3. Damage to trappers' installations in N.E. Greenland | 200,000.00 |

III. Your representatives have presented a claim for procurement and services for United States forces in Norway, to the amount of \$765,170. It is the understanding of my Government that this claim is waived by the Norwegian Government under terms of the final settlement agreement whereby the Department of the Army will turn over its present kroner holdings estimated at 1,040,357.73.

IV. Certain other miscellaneous claims have been discussed, but their amounts or exact nature have not been fully defined. It is understood that they have been waived by the Norwegian Government where they represent claims of the Norwegian Government against the United States Government, or will be disposed of by the Norwegian Government, without expense to the United States Government, where they represent claims of private interests against the United States Government:

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. transportation of Norwegian refugees on WSA vessels | \$ 26,000.00—\$ 40,000.00 |
| 2. requisitioning of Norwegian property | \$ 48,100.00 |
| 3. patent funds, held by the Alien Property Custodian | \$800,000.00—\$950,000.00 |
| 4. acts or omissions of U.S. troops in Norway | approximately \$ 10,000.00 |

accord au début des négociations comme représentant la valeur de la participation des Etats-Unis à la créance commune sur la Norvège, née au titre des approvisionnements prévus par le plan A.)

II. Les créances suivantes ont été présentées par le Gouvernement norvégien mais n'ont pas été acceptées par le Gouvernement des Etats-Unis, qui a estimé que lesdites créances n'étaient pas pleinement établies ou constatées avec pièces à l'appui, et il a été mutuellement convenu, vu les dispositions de l'accord de règlement définitif, de ne pas donner suite auxdites créances:

	<i>Dollars</i>
1. Reconversions de navires norvégiens effectuées dans les chantiers navals suédois	592.500,00
2. Autres avaries subies par les navires-citernes utilisés au cours des hostilités	163.316,00
3. Dommages subis par les installations de trappeurs dans le nord-est du Groënland	200.000,00

III. Les représentants du Gouvernement de Votre Excellence ont fait valoir une créance au titre des approvisionnements et services fournis aux forces armées des Etats-Unis en Norvège, s'élevant à 765.170 dollars. Mon Gouvernement comprend que le Gouvernement norvégien renonce à cette créance en application des dispositions de l'accord de règlement définitif prévoyant que le Département de l'armée cédera ses avoirs actuels en couronnes, estimés à 1.040.357,73 couronnes.

IV. Certaines autres créances diverses ont été examinées, mais leurs montants ou leur nature exacte n'ont pas été pleinement précisés. Il est entendu que le Gouvernement norvégien y a renoncé dans les cas où elles constituent des créances du Gouvernement norvégien sur le Gouvernement des Etats-Unis ou qu'elles seront réglées par le Gouvernement norvégien, sans que cela comporte de dépenses pour le Gouvernement des Etats-Unis, dans le cas où elles constituent des créances que peuvent faire valoir des intérêts privés contre le Gouvernement des Etats-Unis:

	<i>Dollars</i>
1. Transports de réfugiés norvégiens à bord des navires de l'Administration des transports maritimes de guerre	26.000,00 et 40.000,00
2. Réquisition de biens norvégiens	48.100,00
3. Fonds provenant des brevets, détenus par le Séquestre des biens étrangers ...entre	800.000,00 et 950.000,00
4. Actes ou manquements commis par les troupes des Etats-Unis en Norvège ..	10.000,00 environ

Certain of the dollar amounts stated in this letter may not correspond to the figures as finally determined, and it is understood that the waiver of claims relates to the items described and not to the particular amounts or range of amounts stated.

I should appreciate it if Your Excellency would advise me whether the foregoing is in accordance with the understanding of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. C. MARSHALL

His Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassador of Norway

II

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D.C.

February 24, 1948

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date setting forth the understanding of your Government in respect to our agreement upon the amounts of specific claims of each Government against the other which are settled in the Agreement which we have signed today.

I am glad to confirm that the statements made in your note are in accordance with the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. MUNTHE MORGENSTIERNE
Ambassador of Norway

His Excellency George C. Marshall
Secretary of State

Il se peut que les sommes en dollars indiquées dans la présente lettre ne correspondent pas aux montants qui seront définitivement fixés, et il est entendu que la renonciation aux créances se rapporte aux diverses rubriques énumérées et non aux sommes indiquées.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si ce qui précède rencontre l'agrément de son Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. C. MARSHALL

Son Excellence Monsieur Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassadeur de Norvège

II

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON 7 (D.C.)

Le 24 février 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour indiquant les conclusions de son Gouvernement en ce qui concerne notre accord sur les montants de certaines créances que chaque Gouvernement possède sur l'autre et qui sont réglées par l'accord que nous avons signé aujourd'hui.

Je suis heureux de confirmer que les déclarations contenues dans la note de Votre Excellence concordent avec les conclusions de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. MUNTHE MORGENSTIERNE
Ambassadeur de Norvège

Son Excellence Monsieur George C. Marshall
Secrétaire d'Etat

III

*The Secretary of State to the Norwegian Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 24, 1948

Excellency:

In connection with the agreement signed today between our Governments for the settlement of Lend-Lease and other war accounts, I have the honor to advise Your Excellency that 940,017.71 kroner (\$189,648.57) in the accounts of finance officers of the United States Army will be turned over to the Norwegian Government pursuant to arrangements and procedures referred to in paragraph III, subparagraph B (3) of the above-mentioned agreement and in consideration of the waiver of all claims by the Norwegian Government against the United States Government arising out of procurement of articles and services by the United States Army during the period between May 19, 1945 and March 31, 1946.

In addition to the 940,017.71 kroner being turned over to the Norwegian Government, 100,340.02 kroner, shown to have been captured from the enemy, are being turned over to your Government without reimbursement. If further examination of United States Army records should hereafter reveal other captured kroner among holdings of the United States Army, such captured kroner will be turned over to the Norwegian Government unconditionally.

It is my understanding that the Norwegian Government agrees, upon request, to convert into dollars at the rate of 4.9566 kroner per dollar, kroner delivered by the United States Army up to an aggregate dollar value of \$25,000.00 excluding the 1,040,357.73 kroner referred to above and in addition to kroner acquired by the United States Army through official Government channels. No request for conversion of kroner in excess of such \$25,000.00 will be made by or on behalf of the United States Army other than in respect to kroner acquired by the United States Army through official Norwegian Government channels which will continue to be converted into dollars at the rate at which acquired.

I should appreciate your advising me whether the foregoing is in accordance with your understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. C. MARSHALL

His Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassador of Norway

III

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Norvège*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 février 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'accord signé ce jour entre nos Gouvernements en règlement du prêt-bail et autres comptes de guerre, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la somme de 940.017,71 couronnes (189.648,57 dollars) figurant aux comptes des officiers trésoriers de l'armée des Etats-Unis sera remise au Gouvernement norvégien conformément aux arrangements et aux modalités de règlement prévus à l'alinéa 3 du paragraphe B du titre III de l'accord susmentionné et en considération du fait que le Gouvernement norvégien a renoncé à toutes les créances qu'il possède à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis au titre de la fourniture d'articles et de services à l'armée des Etats-Unis au cours de la période allant du 19 mai 1945 au 31 mars 1946.

En plus de la somme de 940.017,71 couronnes remise au Gouvernement norvégien, la somme de 100.340,02 couronnes, reconnue comme ayant été prise à l'ennemi, est remise à votre Gouvernement sans qu'il y ait lieu à remboursement. Si un nouvel examen des comptes de l'armée américaine permettait de constater par la suite que l'armée américaine détient encore des couronnes prises à l'ennemi, lesdites couronnes seront remises au Gouvernement norvégien sans conditions.

Je comprends que le Gouvernement norvégien convient de convertir en dollars, sur demande, au taux de change de 4,9566 couronnes pour un dollar, les couronnes cédées par l'armée des Etats-Unis, jusqu'à concurrence d'une somme globale de 25.000 dollars, exception faite des 1.040.357,73 couronnes mentionnées ci-dessus, et en plus des couronnes acquises par l'armée des Etats-Unis par les voies gouvernementales officielles. Aucune demande de conversion de couronnes portant sur un montant de plus de 25.000 dollars ne sera présentée par l'armée des Etats-Unis ou en son nom, si ce n'est en ce qui concerne les couronnes acquises par l'armée des Etats-Unis par les voies officielles du Gouvernement norvégien, lesquelles continueront à être converties en dollars au taux auquel elles ont été acquises.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si les dispositions ci-dessus rencontrent son agrément.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

G. C. MARSHALL

Son Excellence Monsieur Wilhelm Munthe de Morgenstjerne
Ambassadeur de Norvège

IV

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D.C.

February 24, 1948

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date with regard to the arrangements and procedures with respect to settlement for articles and services procured in Norway for the United States armed forces, use of Norwegian kroner in the accounts of finance officers of the United States armed forces, and conversion into dollars of certain kroner holdings of the United States armed forces.

I am glad to confirm that the statements made in your note are in accordance with the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. MUNTHE MORGENSTIERNE
Ambassador of Norway

His Excellency George C. Marshall
Secretary of State

V

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D.C.

February 24, 1948

Excellency:

In connection with the settlement of obligations arising under the Agreement of May 6, 1942 between the Royal Norwegian Government, the Government of the United Kingdom and the Government of the United States, known as the "Tripartite Agreement",¹ covering the hire for a number of merchant vessels, and the agreements executed in 1942 and 1943 between the Royal Norwegian Government, the Government of the United Kingdom, the Government of the United States and the original charterers of a number of tankers, known as the "Quadripartite Agreements",¹ there remain to be paid

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

IV

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON 7 (D.C.)

Le 24 février 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative aux arrangements et modalités à appliquer en ce qui concerne le règlement des services rendus et des articles fournis aux forces armées des Etats-Unis en Norvège, l'utilisation des couronnes norvégiennes figurant aux comptes des officiers trésoriers des forces armées des Etats-Unis, et la conversion en dollars de certains avoirs en couronnes détenus par les forces armées des Etats-Unis.

Je suis heureux de confirmer que les déclarations contenues dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. MUNTHE MORGENSTIERNE
Ambassadeur de Norvège

Son Excellence Monsieur George C. Marshall
Secrétaire d'Etat

V

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON 7 (D.C.)

Le 24 février 1948

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

En ce qui concerne le règlement des obligations contractées au titre de l'accord du 6 mai 1942 entre le Gouvernement royal norvégien, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis, dénommé "l'accord tripartite"¹, relatif à la location d'un certain nombre de navires marchands, et des accords signés en 1942 et 1943 entre le Gouvernement royal norvégien, le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Etats-Unis et les affréteurs initiaux d'un certain nombre de navires-citernes, dénommés "accords quadripartites"¹, le Gouvernement des Etats-Unis est encore redevable au Gou-

¹ Non publiés par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

by the Government of the United States to the Royal Norwegian Government certain sums which are still subject to final accounting.

It is the understanding of my Government that the agreement about to be signed between our two Governments settling lend-lease, Plan A and certain claims is not intended in any way to affect these outstanding obligations under the Tripartite and Quadripartite Agreements.

I should appreciate receiving confirmation that this is also the understanding of the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. MUNTHE MORGENSTIERNE
Ambassador of Norway

His Excellency George C. Marshall
Secretary of State

VI

The Secretary of State to the Norwegian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Feb. 24, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to your note dated February 24, 1948, in which you inquire whether it is the understanding of the Government of the United States that the agreement which is about to be signed between our two Governments regarding settlement of Lend-Lease, Plan A and certain claims does not affect obligations arising under the "Tripartite Agreement" and the "Quadripartite Agreements" described in your note.

I am pleased to advise you that your understanding is also the understanding of the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

G. C. MARSHALL

His Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassador of Norway

vernement royal norvégien de certaines sommes qui doivent faire l'objet d'une dernière comptabilisation.

Mon Gouvernement comprend que l'accord que nos deux Gouvernements sont sur le point de signer en règlement du prêt-bail, du plan A et de certaines créances, ne vise en aucune façon à porter atteinte à ces obligations non encore acquittées qui ont été contractées au titre des accords tripartite et quadripartites.

Je saurais gré à Votre Excellence de me confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. MUNTHE MORGENSTIERNE
Ambassadeur de Norvège

Son Excellence Monsieur George C. Marshall
Secrétaire d'Etat

VI

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 février 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 24 février 1948 dans laquelle elle demande si le Gouvernement des Etats-Unis comprend que l'accord que nos deux Gouvernements sont sur le point de signer, en règlement du prêt-bail, du plan A et de certaines créances, ne porte pas atteinte aux obligations contractées au titre de "l'accord tripartite" et des "accords quadripartites" visées dans la note de Votre Excellence.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que l'interprétation de son Gouvernement est également celle du Gouvernement des Etats-Unis.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

G. C. MARSHALL

Son Excellence Monsieur Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassadeur de Norvège

No. 536

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of most-favoured-nation treatment to the merchandise trade of certain areas under occupation or control. Ankara, 4 July 1948

English and Turkish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 26 August 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
TURQUIE**

Echange de notes constituant un accord relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de certaines régions soumises à occupation ou contrôle. Ankara, 4 juillet 1948

Textes officiels anglais et turc communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1949.

No. 536. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO THE MERCHANDISE TRADE OF CERTAIN AREAS UNDER OCCUPATION OR CONTROL. ANKARA, 4 JULY 1948

I

The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ankara, Turkey, July 4, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and the Republic of Turkey and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

1. For such time as the Government of the United States of America participates in the occupation or control of any areas in western Germany, the Free Territory of Trieste, Japan or southern Korea, the Government of the Republic of Turkey will apply to the merchandise trade of such area the provisions relating to the most-favored-nation treatment of the merchandise trade of the United States of America set forth in the Trade Agreement between the United States of America and Turkey, signed April 1, 1939,² or, for such time as the Governments of the United States of America and the Republic of Turkey may both be contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated October 30, 1947,³ the provisions of that Agreement, as now or hereafter amended, relating to the most-favored-nation treatment of such trade. It is understood that the undertaking in this paragraph relating to the application of the most-favored-nation provisions of the Trade Agreement shall be subject to the exceptions recognized in the General Agreement on Tariffs

¹ Came into force on 13 July 1948, by notice of ratification thereof given to the Government of the United States of America by the Government of Turkey.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCII, page 129.

³ United Nations Publications, 1947.II.10.

and Trade permitting departures from the application of most-favored-nation treatment; provided that nothing in this sentence shall be construed to require compliance with the procedures specified in the General Agreement with regard to the application of such exceptions.

2. The undertaking in point 1, above, will apply to the merchandise trade of any area referred to therein only for such time and to such extent as such area accords reciprocal most-favored-nation treatment to the merchandise trade of the Republic of Turkey. In this connection, the Government of the United States of America will seek arrangements whereby such areas will accord most-favored-nation treatment (including most-favored-nation treatment in the application of quantitative restrictions in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade) to the merchandise trade of Turkey.

3. The undertakings in points 1 and 2, above, are entered into in the light of the absence at the present time of effective or significant tariff barriers to imports into the areas herein concerned. In the event that such tariff barriers are imposed, it is understood that such undertakings shall be without prejudice to the application of the principles set forth in the Havana Charter for an International Trade Organization¹ relating to the reduction of tariffs on a mutually advantageous basis.

4. It is recognized that the absence of a uniform rate of exchange for the currency of the areas in western Germany, Japan or southern Korea referred to in point 1, above, may have the effect of indirectly subsidizing the exports of such areas to an extent which it would be difficult to calculate exactly. So long as such a condition exists, and if consultation with the Government of the United States of America fails to reach any agreed solution to the problem, it is understood that it would not be inconsistent with the undertaking in point 1 for the Government of the Republic of Turkey to levy a countervailing duty on imports of such goods equivalent to the estimated amount of such subsidization, where the Government of the Republic of Turkey determines that the subsidization is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry.

5. The undertakings in this Note shall remain in force until January 1, 1951, and unless at least six months before January 1, 1951, either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate these undertakings on that date, they shall remain in force thereafter until the expiration of six months from the date on which such notice shall have been given.

¹ United Nations Publications, 1948.II.D.4.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin C. WILSON

His Excellency Necmeddin Sadak
Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞİLERİ BAKANLIĞI

Ankara, 4 Temmuz 1948

Ekselans,

Türkiye Cumhuriyeti ile Amerika Birleşik Devletleri arasındaki ticarî tertiplerin âtide mezkûr sahalarda dahilinde tatbikine müteallik olarak iki Hükümetimiz Mümessilleri beyninde ahiren cereyan etmiş bulunan mükâlemelere atıf yapmak ve işbu mükâlemeler neticesinde varılmış olan anlaşmaya aşağıda teyid etmekle şerefyabım:

1 — Amerika Birleşik Devletleri Garbî Almanya, Triyeste Serbest Toprağı, Japonya yahud Cenubî Korédeki herhangi bir sahada işgale veya mürakabeye iştirak eylediği müddetçe Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti mezkûr sahaların emtia ticaretine, Türkiye ile Amerika Birleşik Devletleri arasında 1 Nisan 1939 da imza edilmiş olan Ticaret Anlaşmasında muharrer, Amerika Birleşik Devletleri emtia ticaretinin en fazla müsaadeye mazhar milletinki muamelesini görmesine müteallik hükümleri ve yahud, Türkiye Cumhuriyeti ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetleri, 30 Ekim 1947 tarihli Gümrük Tarifeleri ve Ticaret hakkında Umumî Anlaşmaya âkid taraflar buldukları müddetçe, mevzuubahs anlaşmanın, mezkûr ticaretin en fazla müsaadeye mazhar milletinki muamelesini görmesine dair olan ve şimdiki veya bilâhara tadil edilecek anlaşmanın hükümlerini tatbik eyliyecektir. Ticaret Anlaşmasının en fazla müsaadeye mazhar millet muamelesi hükümlerinin tatbikine dair bu fıkrada mevcut teahhüdün Gümrük Tarifeleri ve Ticaret Umumî Anlaşmasında mu-

harrer olup en fazla müsaadeye mazhar millet muamelesinin ademi tatbikine cevaz veren istisnalara tâbi olacağı kabul edilmektedir; şu kadar ki bu cümlede hiç bir şey, mezkûr istisnaların tatbiki hakkında Umumî Anlaşmada tasrih edilen muameleye ittibâı gerektirdiği şeklinde tefsir olunmayacaktır.

2 — Yukarıdaki 1 numaralı fıkrada muharrer teahhüt; ancak mezkûr fıkrada adı geçen herhangi bir saha, Türkiye Cumhuriyeti emtia ticaretine müte-kabilen en fazla müsaadeye mazhar millet muamelesi tatbik ettiği müddetçe ve ettiği nisbette o sahanın emtia ticareti hakkında hüküm ifade edecektir. Bu hususda, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti (Tarifeler ve Ticarete dair Genel Anlaşmanın prensipleri gereğince kemmî tahdidatın tatbikinde en ziyade müsaadeye mazhar devlet muamelesi dahil olmak üzere) bu gibi muntakaların Türkiye emtia ticaretine en ziyade müsaadeye mazhar devlet muamelesini temin etmeleri için icabını arayacaktır.

3 — Yukarıdaki 1 ve 2 numaralı fıkralarda muharrer teahhütlere, burada mevzuubahs olan sahalara ithalât yapmak hususunda elyevm tesirli veya ehemmiyetli gümrük maniaları mevcut bulunmadığı gözönünde tutularak girilmektedir. Bu gibi gümrük maniaları vazolunduğu takdirde mezkûr teahhütlerin, bir milletlerarası ticaret teşkilâtı tesisine müteallik Havana Beyannamesinde zikrolunan ve gümrük tarifelerini müteakabil menfaat esasına müsteniden tenkis etmekten bâhis bulunan umdelerin tatbikini haleldar etmemesi kabul olunmaktadır.

4 — Yukarıdaki 1 numaralı fıkrada mevzuubahs Garbî Almanya, Japonya veya Cenubî Kore sahalarında geçen para için yeknasak bir kambiyo rayici olmamasının, bu sahaların ihracâtına, dakik surette hesaplanması müşkil olan, bir bilvasıta prim verme tesirini yapabileceği takdir edilmektedir. Böyle bir hal devam ettiği müddetçe ve Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetiyle yapılacak müşavere, meseleye, tarafeynin muvafakat edeceği bir hal çaresi temin edemezse mevzuubahs prim vermenin Türkiye'de müesses sanayiî maddeten zarardide ettiğini veya etmek tehlikesi gösterdiğini ve yahud millî sanayiî tesisine mani olacağını veya teassüsünü maddeten geciktireceğini Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tesbit eylediği takdirde verilen primin muhammen mikdarını karşılayacak derecede bir muvazene vergisini bu gibi emtia üzerine tarheylemesinin 1 numaralı fıkradaki teahhülle mütebayın düşmediği kabul olunur.

5 — Bu Notadaki teahhütler 1 Ocak 1951 tarihine kadar meriyette kalacak ve her iki Hükûmetten biri diğerine bu teahhütleri o tarihte hitama erdirmek niyetinde olduğunu 1 Ocak 1951 den en az 6 ay evvel tahriren bildirmediği takdirde mezkûr teahhütler 1 Ocak 1951 den sonra vakî olabilecek tahrirî bir fesih ihbarı tarihinden itibaren 6 ay geçinceye kadar meriyette kalacaktır.

Yüksek saygılarımın lûtfen kabulünü rica ederim, Ekselans.

N. SADAĞ

Ekselans Edwin C. Wilson
Amerika Birleşik Devletleri
Büyük Elçisi
Ankara

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, July 4, 1948

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the territorial application of commercial arrangements between the United States of America and the Republic of Turkey and to confirm the understanding reached as a result of these conversations as follows:

[See note I]

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

N. SADAĞ

His Excellency Edwin C. Wilson
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 536. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET DE LA TURQUIE RELATIF A
L'APPLICATION DE LA CLAUSE DE LA NATION LA
PLUS FAVORISEE AUX ECHANGES COMMERCIAUX
DE CERTAINES REGIONS SOUMISES A OCCUPATION
OU CONTROLE. ANKARA, LE 4 JUILLET 1948

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Turquie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ankara (Turquie), le 4 juillet 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Turquie et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti:

1. Aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra part à l'occupation ou au contrôle de l'une quelconque des régions de l'Allemagne occidentale, du Territoire libre de Trieste, du Japon ou de la Corée du Sud, le Gouvernement de la République de Turquie appliquera aux échanges commerciaux desdites régions les dispositions relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard des échanges commerciaux des Etats-Unis d'Amérique contenues dans l'Accord commercial entre les Etats-Unis d'Amérique et la Turquie, signé le 1er avril 1939², ou, aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Turquie seront parties à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947³, les dispositions de cet accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée à l'égard desdits échanges, telles qu'elles ont été ou seront ultérieurement modifiées. Il est entendu que l'engagement

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1948, par notification de la ratification dudit accord donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par le Gouvernement de la Turquie.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCII, page 129.

³ Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

prévu au présent paragraphe relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée de l'accord commercial, sera soumis aux exceptions prévues dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce autorisant qu'il soit dérogé à l'application du traitement de la nation la plus favorisée; sous réserve que rien dans la phrase précédente ne sera interprété comme exigeant que soient observées les règles posées dans l'accord général au sujet de l'application desdites exceptions.

2. L'engagement prévu au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera aux échanges commerciaux de l'une des régions qui y sont mentionnées que pour la durée et dans la mesure où ladite région accordera à titre de réciprocité le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de la République de Turquie. A cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique cherchera à obtenir des arrangements par lesquels lesdites régions accorderont le traitement de la nation la plus favorisée aux échanges commerciaux de la Turquie (notamment en ce qui concerne l'application des restrictions quantitatives en conformité des principes énoncés dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce).

3. Les engagements prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont pris en raison de l'absence, à l'heure actuelle, de tarifs douaniers effectifs ou importants applicables aux importations dans les régions en question. Si de tels tarifs douaniers viennent à être établis, il est convenu que lesdits engagements sont pris sans préjudice de l'application des principes exposés dans la Charte de La Havane instituant une Organisation internationale du commerce¹ touchant la réduction des tarifs sur la base d'avantages mutuels.

4. Il est admis que l'absence d'un taux de change unique pour la monnaie des régions de l'Allemagne occidentale, du Japon ou de la Corée du Sud visées au paragraphe 1 ci-dessus peut avoir pour effet de faire bénéficier les exportations desdites régions de subventions indirectes dont il serait difficile d'évaluer l'importance exacte. Aussi longtemps que cette situation durera, et s'il n'est pas possible de résoudre ce problème d'un commun accord à la suite de consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il est convenu que le Gouvernement de la République de Turquie pourra, sans que cela soit incompatible avec l'engagement visé au paragraphe 1, percevoir un droit compensateur sur les importations de marchandises égal au montant estimatif d'une telle subvention, s'il considère que cette subvention porte ou menace de porter un préjudice sérieux à une production nationale établie ou est de nature à empêcher ou à retarder sensiblement la création d'une production nationale.

5. Les engagements prévus dans la présente note resteront en vigueur jusqu'au 1er janvier 1951 et, à moins que dans un délai minimum de six mois

¹ Publications des Nations Unies, 1948.II.D.4.

avant le 1er janvier 1951 l'un des Gouvernements ne donne à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin, à cette date, auxdits engagements, ceux-ci resteront en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où pareille notification aura été donnée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Edwin C. WILSON

Son Excellence Monsieur Necmeddin Sadak
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie à l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 4 juillet 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'application territoriale des accords commerciaux entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Turquie, et de confirmer dans les termes suivants l'arrangement auquel ces conversations ont abouti :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

N. SADAK

Son Excellence Edwin C. Wilson
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ankara

No. 537

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Agreement regarding settlement for lend-lease, military relief, and claims. Signed at Washington, on 19 July 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 26 August 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

Aceord portant règlement en matière de prêt-bail, d'assistance militaire et de créances. Signé à Washington, le 19 juillet 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1949.

No. 537. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, MILITARY RELIEF, AND CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JULY 1948

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have reached an understanding regarding a settlement for lend-lease, for the obligation of the Government of Yugoslavia to the Government of the United States for civilian supplies furnished as military relief, and for other claims of each Government against the other arising out of the conduct of the war. In arriving at this understanding, both Governments have recognized the benefits accruing to each from the contributions of both to the defeat of their common enemies. This settlement is complete and final and both Governments agree that, except as provided in this Agreement, no further benefits will be sought by either Government from the other as consideration for the foregoing.

1. The term "lend-lease article" as used in this Agreement means any article transferred by the Government of the United States under the Act of March 11, 1941:²

(a) to the Government of Yugoslavia, or

(b) to any other government and retransferred to the Government of Yugoslavia.

2. The Government of Yugoslavia receives, without qualification as to disposition or use, full title to all lend-lease articles, other than those described in numbered paragraphs 3 and 4 below.

3. The Government of the United States reserves the right to recapture any lend-lease articles of types defined as arms, ammunition and implements

¹ Came into force on 19 July 1948, as from the date of signature, in accordance with paragraph 11.

² United States of America, 55 Stat. 31.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 537. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE PORTANT REGLEMENT EN MATIERE DE PRET-BAIL, A L'ASSISTANCE MILITAIRE ET AUX CREANCES. SIGNE A WASHINGTON, LE 19 JUILLET 1948

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie sont parvenus à un accord relatif au règlement des questions de prêt-bail et des obligations contractées par le Gouvernement de la Yougoslavie envers le Gouvernement des Etats-Unis du fait de la fourniture, au titre de l'assistance militaire, d'approvisionnements destinés à l'usage civil, ainsi qu'au règlement des créances nées de la guerre que chacun des Gouvernements possède sur l'autre. En parvenant à ce règlement, les deux Gouvernements reconnaissent les avantages qui ont résulté pour chacun d'eux de leur contribution à la défaite de leurs ennemis communs. Ledit règlement est total et définitif et les deux Gouvernements sont convenus que, à l'exception des cas prévus au présent accord, ils ne rechercheront ni l'un ni l'autre d'avantages supplémentaires en contrepartie des opérations mentionnées ci-dessus.

1. Au sens du présent accord, l'expression "article fourni au titre du prêt-bail" s'entend de tout article cédé par le Gouvernement des Etats-Unis conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941²:

- a) au Gouvernement de la Yougoslavie, ou
- b) à tout autre Gouvernement et rétrocédé au Gouvernement de la Yougoslavie.

2. Le Gouvernement de la Yougoslavie acquiert, sans aucune restriction quant à la cession ou à l'utilisation, la pleine propriété de tous les articles fournis au titre du prêt-bail, autres que ceux qui sont énumérés aux paragraphes 3 et 4 ci-après.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de reprise sur tous articles fournis au titre du prêt-bail qui rentrent dans la catégorie des armes,

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 19 juillet 1948, conformément au paragraphe 11.

² Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 31.

of war by Proclamation Number 2776 issued by the President of the United States on March 26, 1948, 13 Federal Register 1623; March 27, 1948, which are held by the Government of Yugoslavia on the date on which notice requesting return is communicated to the Government of Yugoslavia. The Government of the United States has indicated that it does not intend to exercise generally its right to recapture such articles. The Government of Yugoslavia will not retransfer or dispose of such articles to any third country or for export without the prior consent of the Government of the United States.

4. To the extent required by United States law, vessels which were made available to the Government of Yugoslavia under lend-lease will be returned to the Government of the United States.

5. The Government of Yugoslavia, in consideration of supplies and services received as lend-lease, in consideration of its obligation to the Government of the United States for civilian supplies received as military relief, and in consideration of the other provisions of this Agreement, will pay to the Government of the United States the sum of 45,000,000 Yugoslav dinars, by either of the methods designated in subparagraphs (a) and (b) below, or any combination thereof, designated by the Government of the United States:

(a) By delivery of title to the Government of the United States of such real property and improvements to real property in Yugoslavia for diplomatic or consular purposes, as may be selected and determined by agreement between the two Governments, at values or prices to be agreed between the two Governments;

(b) By providing to the Government of the United States, at such time or times and in such amounts as may be desired by the Government of the United States, Yugoslav currency to be used for the purchase of such real property and improvements to real property in Yugoslavia for diplomatic or consular purposes or for such other expenses of United States diplomatic or consular missions, excepting the purchase of commodities for export, as the Government of the United States may desire. The Government of Yugoslavia agrees that with respect to the Yugoslav dinars to be paid by the Government of Yugoslavia as above, the Government of Yugoslavia will grant the Government of the United States privileges and rates of conversion, in the event of any future currency conversion, no less favorable than those granted generally to nationals of Yugoslavia and in no event less favorable than those granted to the Government of any third country. The Government of Yugoslavia agrees that, should any future currency conversion nevertheless result in inequity to the Government of the United States with respect to any amount of such Yugoslav dinars, the privileges

munitions et engins de guerre aux termes de la proclamation n° 2776 promulguée le 26 mars 1948 par le Président des Etats-Unis (13 *Federal Register* 1623, 27 mars 1948) et qui se trouveront en la possession du Gouvernement de la Yougoslavie à la date à laquelle une demande de restitution sera adressée au Gouvernement de la Yougoslavie. Le Gouvernement des Etats-Unis a fait savoir qu'il n'a pas l'intention d'exercer, d'une manière générale, son droit de reprise sur lesdits articles. Le Gouvernement de la Yougoslavie ne rétrocédera pas lesdits articles à un pays tiers quelconque et il n'en disposera pas aux fins d'exportation sans l'autorisation préalable du Gouvernement des Etats-Unis.

4. Dans la mesure prévue par la législation des Etats-Unis, les navires qui ont été mis à la disposition du Gouvernement de la Yougoslavie au titre du prêt-bail seront restitués au Gouvernement des Etats-Unis.

5. Tenant compte des approvisionnements et des services qu'il a reçus au titre du prêt-bail, de l'obligation qu'il a contractée envers le Gouvernement des Etats-Unis du fait de la fourniture, au titre de l'assistance militaire, d'approvisionnements destinés à l'usage civil, et des autres dispositions du présent accord, le Gouvernement de la Yougoslavie versera au Gouvernement des Etats-Unis la somme de 45 millions de dinars yougoslaves, suivant l'une ou l'autre des modalités indiquées aux alinéas *a* et *b* ci-après, ou toute combinaison desdites modalités que fixera le Gouvernement des Etats-Unis:

a) Par la cession au Gouvernement des Etats-Unis de la propriété des biens immobiliers et des améliorations de biens immobiliers situés en Yougoslavie et destinés aux services diplomatiques ou consulaires, qui seront choisis et déterminés par voie d'accord entre les deux Gouvernements, et dont ceux-ci fixeront la valeur ou le prix d'un commun accord;

b) En fournissant au Gouvernement des Etats-Unis, à des moments et pour des montants qu'il sera loisible au Gouvernement des Etats-Unis de fixer, des sommes en monnaie yougoslave qui seront utilisées au gré dudit Gouvernement, à l'achat de biens immobiliers et à l'amélioration de biens immobiliers destinés aux services diplomatiques ou consulaires, ou au paiement de toutes autres dépenses des missions diplomatiques ou consulaires des Etats-Unis, à l'exclusion de l'achat de produits destinés à l'exportation. Le Gouvernement de la Yougoslavie convient que, en ce qui concerne les dinars yougoslaves qui devront être versés par lui en conformité des dispositions précédentes, il accordera au Gouvernement des Etats-Unis, dans le cas où une conversion monétaire serait opérée dans l'avenir, des avantages et des taux de change non moins favorables que ceux qui sont consentis d'ordinaire aux ressortissants de la Yougoslavie, et en aucun cas moins favorables que ceux qui sont accordés au Gouvernement d'un pays tiers quelconque. Le Gouvernement de la Yougoslavie convient que, dans le cas où une conversion monétaire opérée dans l'avenir s'avérerait

and rates of conversion to be applied to such amounts of Yugoslav dinars shall be subject to agreement between the two Governments.

6. In reference to numbered paragraph 5 above, in case the Government of the United States wishes to acquire any property located in Yugoslavia, real or personal, tangible or intangible, except for export, or to furnish any property so located, the Government of Yugoslavia will at any time or times, as requested by the Government of the United States, enter into negotiations, and use its best efforts consistent with public policy, to reach an agreement with the Government of the United States whereby there will be delivered to the Government of the United States the properties, improvements, or furnishings which the Government of the United States desires or its representatives have selected. Representatives of the Government of the United States may at their discretion conduct discussions directly with owners of property or with contractors for improvements or furnishings as to fair terms and prices prior to the delivery of such property or improvements or furnishings to the Government of the United States.

7. The Government of Yugoslavia will process the claims described in the following subparagraphs (a), (b), (c), and (d) and will discharge the liability with respect thereto of the Government of the United States and of individuals, firms, and corporations against whom such claims are asserted:

(a) Claims against the Government of the United States, or respecting which the ultimate liability is that of the Government of the United States, arising from maritime incidents or transactions occurring on or after April 6, 1941 and prior to July 1, 1946, asserted in courts of Yugoslavia or asserted anywhere by individuals, firms, and corporations, nationals of Yugoslavia at the time of the event giving rise to the claims.

(b) Claims of individuals, firms, and corporations domiciled in Yugoslavia at the time of the use or infringement giving rise to the claim against the Government of the United States, its contractors or subcontractors, for royalties under contracts for the use of inventions, patented or unpatented, or for infringement of patent rights, in connection with war production carried on or contracted for on or after April 6, 1941 and prior to July 1, 1946 by the Government of the United States, its contractors or subcontractors.

néanmoins préjudiciable au Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne une somme en dinars yougoslaves d'un montant quelconque, les avantages et taux de change qu'il y aura lieu d'appliquer à ladite somme feront l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

6. En ce qui concerne le paragraphe 5 ci-dessus, au cas où le Gouvernement des Etats-Unis désirerait acquérir des biens quelconques situés en Yougoslavie, qu'il s'agisse de biens immobiliers ou mobiliers, corporels ou incorporels, à l'exclusion de biens destinés à l'exportation, ou désirerait aménager un bien immobilier également situé en Yougoslavie, le Gouvernement de la Yougoslavie, à tout moment lorsque le Gouvernement des Etats-Unis lui en fera la demande, entrera en négociations avec ledit Gouvernement et s'emploiera de son mieux dans la mesure compatible avec l'intérêt public à parvenir à un accord avec le Gouvernement des Etats-Unis prévoyant la cession audit Gouvernement des biens, améliorations et aménagements que le Gouvernement des Etats-Unis désire acquérir ou que ses représentants ont choisis. Préalablement à la cession des biens, améliorations et aménagements au Gouvernement des Etats-Unis, les représentants de ce dernier pourront, s'ils le jugent à propos, discuter directement des conditions et des prix équitables avec les propriétaires ou avec les entrepreneurs chargés des travaux d'amélioration ou des aménagements.

7. Le Gouvernement de la Yougoslavie réglera les créances définies aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* ci-après et libérera des obligations qu'elles comportent le Gouvernement des Etats-Unis et les personnes physiques, les entreprises et les sociétés à l'encontre desquelles lesdites créances sont revendiquées :

a) Créances existant à l'encontre du Gouvernement des Etats-Unis ou recouvrables en dernier ressort sur ledit Gouvernement, en conséquence d'accidents ou d'opérations maritimes intervenus entre le 6 avril 1941 inclus et le 1er juillet 1946 exclus, et revendiquées devant des tribunaux yougoslaves ou en un lieu quelconque, par des personnes physiques, des entreprises ou des sociétés qui étaient ressortissantes de la Yougoslavie au moment où s'est produit le fait générateur desdites créances.

b) Créances que des personnes physiques, des entreprises et des sociétés, dont le domicile se trouvait en Yougoslavie au moment de l'utilisation ou de la contrefaçon ayant donné lieu auxdites créances, possèdent sur le Gouvernement des Etats-Unis, ses entrepreneurs ou sous-traitants, au titre de redevances prévues par des contrats autorisant l'utilisation d'inventions, brevetées ou non, ou par suite de la contrefaçon de brevets à l'occasion de la production de guerre que le Gouvernement des Etats-Unis, ses entrepreneurs ou sous-traitants ont effectuée ou entreprise entre le 6 avril 1941 inclus et le 1er juillet 1946 exclus.

(*c*) Claims of individuals, firms, and corporations domiciled in Yugoslavia at the time of the event giving rise to the claim against the Government of the United States arising out of the requisitioning on or after April 6, 1941 and prior to July 1, 1946 for use in the war program of property located in the United States in which the claimant asserts an interest.

(*d*) Claims, whether contractual or noncontractual, of individuals, firms, and corporations domiciled in Yugoslavia at the time of the event giving rise to the claim against the Government of the United States, its agents, employees, and military personnel, arising out of any act or omission of its agents, employees, and military personnel, both line-of-duty and non-line-of-duty, occurring on or after April 6, 1941 and prior to July 1, 1946.

8. The Government of the United States and the Government of Yugoslavia, except as otherwise provided in this Agreement, mutually waive all claims of each against the other, and against agents, employees, and military personnel of the other, described in the following subparagraphs (*a*), (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*):

(*a*) Claims arising out of lend-lease.

(*b*) Claims arising out of military relief.

(*c*) Claims arising out of the procurement or furnishing of supplies and services through any other arrangements on or after April 6, 1941 and prior to July 1, 1946, other than claims of Yugoslav nationals for services performed for the United States Forces while in the custody of such Forces and represented by military payment orders or certificates of credit balances issued by such Forces.

(*d*) Claims arising out of the billeting of personnel on or after April 6, 1941 and prior to July 1, 1946.

(*e*) Claims arising out of maritime collisions and other ocean shipping incidents and transactions occurring on or after April 6, 1941 and prior to July 1, 1946.

9. Nothing in this Agreement affects the obligation of the Government of Yugoslavia under Article IV of the Preliminary Agreement of July 24, 1942.¹

¹ See page 361 of this volume.

c) Créances que des personnes physiques, des entreprises et des sociétés, dont le domicile se trouvait en Yougoslavie au moment où s'est produit le fait générateur de la créance, possèdent sur le Gouvernement des Etats-Unis par suite de réquisitions, effectuées entre le 6 avril 1941 et le 1er juillet 1946 exclus, aux fins d'utilisation pour l'exécution du programme de guerre, de biens situés aux Etats-Unis et sur lesquels le créancier fait valoir un droit.

d) Créances, contractuelles ou non, que des personnes physiques, des entreprises et des sociétés, dont le domicile se trouvait en Yougoslavie au moment où s'est produit le fait générateur de la créance, possèdent sur le Gouvernement des Etats-Unis, ses agents, ses employés et son personnel militaire, à la suite d'actes ou de manquements imputables auxdits agents, employés et personnel militaire, que ceux-ci les aient commis en service ou non, entre le 6 avril 1941 inclus et le 1er juillet 1946 exclus.

8. Sauf dans les cas pour lesquels le présent accord prévoit d'autres dispositions, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la Yougoslavie renoncent réciproquement aux créances que l'un des deux Gouvernements possède contre l'autre et contre les agents, les employés et le personnel militaire de l'autre, et qui sont définies aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* ci-après:

a) Créances résultant des opérations de prêt-bail.

b) Créances résultant de l'assistance militaire.

c) Créances fondées sur l'acquisition ou la fourniture d'approvisionnements et de services au titre de tous autres arrangements, intervenus entre le 6 avril 1941 inclus et le 1er juillet 1946 exclus, autres que les créances que peuvent faire valoir des ressortissants yougoslaves à raison de services rendus aux forces armées des Etats-Unis lorsqu'ils étaient sous la protection de celles-ci, et qui sont justifiées par des mandats de paiement militaires ou des certificats de crédits délivrés par lesdites forces.

d) Créances provenant du logement fourni au personnel entre le 6 avril 1941 inclus et le 1er juillet 1946 exclus.

e) Créances résultant d'abordages en mer et d'autres accidents et opérations maritimes intervenus entre le 6 avril 1941 inclus et le 1er juillet 1946 exclus.

9. Aucune disposition du présent accord n'affectera l'obligation contractée par le Gouvernement de la Yougoslavie en vertu de l'article IV de l'accord préliminaire du 24 juillet 1942¹.

¹ Voir page 361 de ce volume.

10. To the extent that the provisions of this Agreement are inconsistent with those contained in any previous agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

11. This Agreement shall be effective upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Washington in duplicate this nineteenth day of July, 1948.

For the Government of the United States of America:

G. C. MARSHALL

Secretary of State of the United States of
America

For the Government of the Federal People's Republic
of Yugoslavia:

Obren BLAGOJEVIC

Deputy Minister of Finance of the Federal
People's Republic of Yugoslavia

10. Dans la mesure où les dispositions du présent accord sont incompatibles avec les dispositions contenues dans un accord antérieur quelconque, les dispositions du présent accord l'emporteront.

11. Le présent accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le dix-neuf juillet 1948.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

G. C. MARSHALL

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Pour la République fédérative populaire de
Yougoslavie:

Obren BLAGOJEVIC

Ministre des finances suppléant de la
République fédérative populaire de
Yougoslavie

No. 538

**NEW ZEALAND
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of visas. Wellington, 3 March 1949**

English official text communicated by the Secretary-General of the New Zealand delegation to the United Nations. The registration took place on 29 August 1949.

**NOUVELLE-ZELANDE
et
PAYS-BAS**

Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Wellington, 3 mars 1949

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de la délégation de la Nouvelle-Zélande auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 29 août 1949.

No. 538. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. WELLINGTON, 3 MARCH 1949

No. 1

Mr. Peter Fraser to Mr. J. B. D. Pennink

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 3 March 1949

Sir,

I have the honour to refer to our various discussions concerning arrangements to permit of freedom of travel between our two countries and to suggest that an agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of *visas* for travel between New Zealand and the Netherlands:

- “(1) Netherlands nationals shall be free to travel to New Zealand by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance provided they are furnished with valid Netherlands passports.
- “(2) New Zealand citizens shall be free to travel to the Netherlands by any route without the necessity of obtaining a *visa* in advance provided they are furnished with valid New Zealand passports.
- “(3) It is understood that the waiver of the *visa* requirement does not exempt Netherlands nationals and New Zealand citizens travelling respectively to New Zealand and to the Netherlands from the necessity of complying with the New Zealand and Netherlands laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 1 April 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 538. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-
ZELANDE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS
RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES VISAS.
WELLINGTON, 3 MARS 1949

N° 1

M. Peter Fraser à M. J. B. D. Pennink

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, le 3 mars 1949

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux diverses conversations qui ont eu lieu entre nous au sujet des arrangements destinés à permettre la libre circulation entre nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord portant suppression réciproque des visas de voyage entre la Nouvelle-Zélande et les Pays-Bas, conçu dans les termes suivants:

- "1) Les ressortissants néerlandais pourront se rendre librement en Nouvelle-Zélande, quel que soit l'itinéraire suivi, sans être tenus d'obtenir préalablement un visa, à condition qu'ils soient munis d'un passeport néerlandais valide.
- "2) Les citoyens néo-zélandais pourront se rendre librement aux Pays-Bas, quel que soit l'itinéraire suivi, sans être tenus d'obtenir préalablement un visa, à condition qu'ils soient munis d'un passeport néo-zélandais valide.
- "3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les ressortissants néerlandais et les citoyens néo-zélandais se rendant en Nouvelle-Zélande ou aux Pays-Bas respectivement, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée, au séjour (temporaire ou permanent) et à l'emploi ou au travail des étrangers; les voyageurs qui ne pourraient fournir aux services d'immigration la preuve qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

¹ Entré en vigueur le 1er avril 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

“(4) As regards travel by Netherlands nationals to New Zealand Island Territories and the Trust Territory of Western Samoa, *visas* will not be required but it will be necessary for travellers to comply with the laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners in the Island Territories or the Trust Territory of Western Samoa as the case may be. Travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these regulations may be refused leave to enter or land.

“(5) As regards travel to Netherlands overseas territories, it is understood that *visas* will continue to be required.”

2. If the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note, and your reply in similar terms, should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which will take effect on 1 April 1949.

I have, &c.,

P. FRASER
Minister of External Affairs

No. 2

Mr. J. B. D. Pennink to Mr. Peter Fraser

LEGATION OF THE NETHERLANDS

Wellington, 3 March 1949

Sir,

I have the honour to refer to your note of 3 March 1949, concerning arrangements to permit freedom of travel between our two countries and suggesting that an agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of *visas* for travel between New Zealand and the Netherlands:

[See note No. 1]

2. I have the honour to inform you that the Netherlands Government are prepared to put into force the foregoing provisions and that they consider your letter and my present reply as constituting between the two Governments an agreement which is to come into force on April first, 1949.

I have, &c.

J. B. D. PENNINK
Minister for the Netherlands

“4) Les ressortissants néerlandais qui se rendent dans les territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande et dans le Territoire sous tutelle du Samoa occidental, ne seront pas tenus d’obtenir des visas, mais ils devront se conformer aux lois et règlements relatifs à l’entrée, au séjour (temporaire ou permanent) et à l’emploi ou au travail des étrangers dans les territoires insulaires ou dans le Territoire sous tutelle du Samoa occidental, suivant le cas. Les voyageurs qui ne pourraient fournir aux services d’immigration la preuve qu’ils se conforment auxdits règlements pourront se voir refuser l’autorisation d’entrer ou de débarquer.

“5) Il est entendu que le visa demeurera obligatoire pour les voyages à destination des territoires néerlandais d’outre-mer.”

2. Si le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à accepter les clauses ci-dessus, j’ai l’honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme consacrant l’accord entre les deux Gouvernements, lequel entrerait en vigueur le 1er avril 1949.

Veillez agréer, etc.

P. FRASER

Ministre des affaires extérieures

N° 2

M. J. B. D. Pennink à M. Peter Fraser

LÉGATION DES PAYS-BAS

Wellington, le 3 mars 1949

Monsieur le Ministre,

J’ai l’honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 3 mars 1949, concernant des arrangements destinés à permettre la libre circulation entre nos deux pays et proposant la conclusion d’un accord portant suppression réciproque des visas de voyage entre la Nouvelle-Zélande et les Pays-Bas, conçu dans les termes suivants:

[*Voir note n° 1*]

2. J’ai l’honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à mettre en vigueur les clauses ci-dessus et qu’il considère la lettre de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1er avril 1949.

Veillez agréer, etc.

J. B. D. PENNINK
Ministre des Pays-Bas

No. 539

**AUSTRALIA
and
NETHERLANDS**

(acting on behalf of the Government of Indonesia)

Exchange of notes constituting an agreement concerning the final settlement of claims that have arisen or may in future arise in relation to facts, matters and things concurring up to and including 31 December 1948. Canberra, 12 August 1949

English official text communicated by the Minister in charge of the Australian mission to the United Nations. The registration took place on 30 August 1949.

**AUSTRALIE
et
PAYS-BAS**

(agissant au nom du Gouvernement de l'Indonésie)

Echange de notes constituant un accord relatif au règlement définitif des créances auxquelles ont donné lieu ou pourront éventuellement donner lieu les faits, questions et états de choses qui sont survenus jusqu'au 31 décembre 1948 inclusivement. Canberra, 12 août 1949

Texte officiel anglais communiqué par le Ministre chargé de la mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 30 août 1949.

No. 539. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND THE NETHERLANDS (ACTING ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF INDONESIA) CONCERNING THE FINAL SETTLEMENT OF CLAIMS THAT HAVE ARISEN OR MAY IN FUTURE ARISE IN RELATION TO FACTS, MATTERS AND THINGS CONCURRING UP TO AND INCLUDING 31 DECEMBER 1948. CANBERRA, 12 AUGUST 1949

I

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

12th August, 1949

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the representatives of the Government of Australia on the one hand, and the Government of the Kingdom of the Netherlands acting on behalf of the Government of Indonesia formerly the Government of the Netherlands Indies on the other hand, concerning the final settlement of claims and counter claims between the two Governments that have arisen or may in future arise in relation to facts, matters and things occurring up to and including the 31st December, 1948, and to record hereunder my Government's understanding of the Agreement reached between the two Governments in this matter:

1. The Government of Indonesia shall pay to the Government of Australia and the Government of Australia shall accept in full settlement of all claims against the Government of Indonesia the sum of eight million five hundred thousand pounds in Australian currency (£A8,500,000) of which the sum of five hundred thousand pounds in Australian currency (£A500,000) shall be paid in three equal annual instalments of one hundred and sixty-six thousand six hundred and sixty-six pounds, thirteen shillings and fourpence in Australian currency (£A166,666.13.4), the first of such instalments to be paid on the 1st January, 1950, and the balance of eight million pounds in Australian currency (£A8,000,000) shall be paid in seven equal annual instalments of one million one hundred

¹ Came into force on 12 August 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 539. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'AUSTRALIE ET DES PAYS-BAS (AGISSANT AU NOM DU GOUVERNEMENT DE L'INDONESIE) RELATIF AU REGLEMENT DEFINITIF DES CREANCES AUXQUELLES ONT DONNE LIEU OU POURRONT EVENTUELLEMENT DONNER LIEU LES FAITS, QUESTIONS ET ETATS DE CHOSES QUI SONT SURVENUS JUSQU'AU 31 DECEMBRE 1948 INCLUSIVEMENT. CANBERRA, 12 AOUT 1949

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

Le 12 août 1949

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Australie, d'une part, et ceux du Royaume des Pays-Bas, agissant pour le compte du Gouvernement de l'Indonésie, lequel a succédé au Gouvernement des Indes néerlandaises, d'autre part, au sujet du règlement définitif des créances réciproques des deux Gouvernements qui sont nées ou qui prendront naissance à raison de faits, d'affaires ou d'événements survenus avant le 31 décembre 1948 inclus, j'ai l'honneur de consigner ci-après la façon dont mon Gouvernement entend l'accord auquel sont parvenus les deux Gouvernements en cette matière:

1. Le Gouvernement de l'Indonésie paiera au Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Australie acceptera en règlement complet de toutes les créances qu'il a sur le Gouvernement de l'Indonésie la somme de huit millions cinq cent mille (8.500.000) livres en monnaie australienne; sur cette somme, cinq cent mille (500.000) livres en monnaie australienne seront payées en trois annuités égales de cent soixante-six mille six cent soixante-six livres, treize shillings et quatre pence (166.666-13-4) en monnaie australienne, le premier de ces versements devant être effectué le 1er janvier 1950; le solde de huit millions (8.000.000) de livres en monnaie australienne sera payé en sept annuités égales d'un million cent quarante-deux mille huit cent cinquante-sept livres deux shillings et dix pence

¹ Entré en vigueur le 12 août 1949, par l'échange desdites notes.

and forty-two thousand eight hundred and fifty-seven pounds, two shillings and tenpence in Australian currency (£A1,142,857.2.10) the first of such instalments to be paid on the 1st January, 1953. The Government of Indonesia may, however, at any time prior to the 1st January, 1960, make payments additional to those specified in the foregoing provisions, or may at any time during the currency of this Agreement pay the total amount then outstanding.

2. In consideration of the acceptance by the Government of Australia of the amount specified in Section 1 of this Agreement in full settlement of the claims therein referred to, the Government of Indonesia shall not make or pursue any claim against the Government of Australia arising up to or on 31st December, 1948, and shall release the Government of Australia irrevocably from all claims which but for this Agreement could or might have been made.

3. This Agreement shall embrace all claims and counter claims (excluding claims under the Agreement¹ of 24th January, 1947, which is referred to in Clause 9 hereof) as between the two Governments that have arisen or may in future arise in relation to facts, matters and things occurring up to and including 31st December, 1948. No further issues for settlement or negotiation for settlement in respect of claims or counter claims between the two Governments prior to 1st January, 1949, shall hereafter be raised.

4. Nothing in this Agreement shall affect in any way any payments already made to the Government of Australia by the Government of Indonesia or its agents or by the Royal Netherlands Navy.

5. In consideration of the settlement effected by this Agreement, the Government of Indonesia shall acquire title to all works and installations (including Royal Australian Air Force installations and surplus property at Morotai) provided by the Australian Armed Forces in the Territories of the Netherlands Indies or Indonesia prior to and following the cessation of hostilities in the 1939-45 war.

6. (i) The Government of Australia shall not be responsible nor under any obligation to satisfy claims for compensation, damages or otherwise arising from enemy action or acts or omissions by members of the Australian Forces whether in the course of their duty or otherwise in the Netherlands Indies or Indonesian Territories which occurred prior to or after the cessation of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 10, page 77.

(1.142.857-2-10) en monnaie australienne, le premier de ces versements devant être effectué le 1er janvier 1953. Le Gouvernement de l'Indonésie aura toutefois la faculté d'effectuer, à tout moment avant le 1er janvier 1960, des paiements supplémentaires en sus de ceux que prévoient les dispositions qui précèdent et il pourra à tout moment, pendant la durée du présent accord, verser la totalité de la somme restant à payer.

2. En considération du fait que le Gouvernement de l'Australie accepte la somme indiquée à l'article 1 du présent Accord en règlement complet des créances qui y sont mentionnées, le Gouvernement de l'Indonésie s'abstiendra de faire valoir toute créance sur le Gouvernement de l'Australie née avant le 31 décembre 1948 inclus ou d'en poursuivre le recouvrement, et il libérera définitivement le Gouvernement de l'Australie de toutes les créances qui, n'étant le présent accord, pourraient ou auraient pu être réclamées.

3. Le présent accord sera applicable à toutes les créances réciproques des deux Gouvernements (à l'exclusion des créances visées par l'accord¹ du 24 janvier 1947, mentionné à l'article 9 du présent accord qui sont nées ou prendront naissance à raison de faits, d'affaires ou d'événements survenus avant le 31 décembre 1948 inclus. Il ne sera présenté dorénavant aucune demande nouvelle ni engagé de négociations, en vue du règlement des créances réciproques des deux Gouvernements antérieures au 1er janvier 1949.

4. Les dispositions du présent accord n'affecteront en rien les paiements déjà faits au Gouvernement de l'Australie par le Gouvernement de l'Indonésie ou ses agents, ou par la marine royale néerlandaise.

5. En considération du règlement consacré par le présent accord, le Gouvernement de l'Indonésie acquerra la propriété de tous les travaux et installations (y compris les installations et les biens en surplus de la Royal Australian Air Force à Morotai) effectués par les forces armées australiennes sur les territoires des Indes néerlandaises ou de l'Indonésie avant ou après la cessation des hostilités de la guerre de 1939-1945.

6. i) Le Gouvernement de l'Australie ne sera pas tenu de donner satisfaction aux demandes d'indemnités, de dommages-intérêts ou autres demandes fondées soit sur le fait de l'ennemi, soit sur des actes ou des manquements commis sur les territoires des Indes néerlandaises ou de l'Indonésie par des membres des forces armées australiennes, en service ou non, avant ou après la cessation des hostilités de la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 10, page 77.

hostilities in the 1939-45 war up to and including the 31st December, 1948.

- (ii) The Government of Indonesia shall not be responsible nor under any obligation to satisfy claims for compensation, damages or otherwise arising from enemy action or acts or omissions by members of the Netherlands Indies or Indonesian Forces whether in the course of their duty or otherwise in Australia which occurred prior to or after the cessation of hostilities in the 1939-45 war up to and including 31st December, 1948.

7. In respect of currency transactions the Government of Australia:

- (a) shall return free of charge to the Government of Indonesia all Indonesian notes and coin acquired by the Government of Australia on behalf of the Australian Defence Services up to and including the 31st December, 1948, and held by the Government of Australia on that date;
- (b) shall release free of charge to the Government of Indonesia any moneys deposited in any bank in Indonesia for the purposes of the Australian Defence Forces which shall stand to the credit of the Government of Australia or any person on behalf of the Government of Australia and which represents moneys deposited prior to the 10th March, 1942.

8. The Government of Australia and the Government of Indonesia agree that all liabilities and claims relating to supplies delivered to or services rendered on account of the Royal Netherlands Navy shall be regarded as a charge against the Government of Indonesia and accordingly included in the claims and liabilities settled in the terms of this Agreement.

9. The Government of Australia acknowledges that all moneys payable under and by virtue of the Agreement effected by the Exchange of Notes on 24th January, 1947, between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of the Netherlands have been paid to the Government of Australia and such Agreement shall be deemed to be terminated on the date of the coming into force of this Agreement.

10. The Government of the Kingdom of the Netherlands guarantees the payment of all moneys payable to the Government of Australia under this Agreement.

guerre 1939-1945, jusqu'au 31 décembre 1948 inclus, et aucune responsabilité ne lui incombera à cet égard.

- ii) Le Gouvernement de l'Indonésie ne sera pas tenu de donner satisfaction aux demandes d'indemnités, de dommages-intérêts ou autres demandes fondées soit sur le fait de l'ennemi, soit sur des actes ou des manquements commis en Australie par des membres des forces armées des Indes néerlandaises ou de l'Indonésie, en service ou non, avant ou après la cessation des hostilités de la guerre de 1939-1945, jusqu'au 31 décembre 1948 inclus, et aucune responsabilité ne lui incombera à cet égard.

7. En ce qui concerne les opérations monétaires, le Gouvernement de l'Australie:

- a) restituera sans frais au Gouvernement de l'Indonésie toutes les pièces de monnaie et tous les billets de banque indonésiens acquis par le Gouvernement de l'Australie pour le compte des forces armées australiennes jusqu'au 31 décembre 1948 inclus et détenus à cette date par le Gouvernement de l'Australie;
- b) mettra sans frais à la disposition du Gouvernement de l'Indonésie toutes les sommes d'argent déposées dans les banques d'Indonésie pour les besoins des forces armées australiennes, qui restent au crédit du Gouvernement de l'Australie ou de toute personne agissant pour le compte du Gouvernement de l'Australie et qui correspondent à des sommes d'argent déposées avant le 10 mars 1942.

8. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Indonésie conviennent que toutes les obligations et créances relatives aux approvisionnements livrés à la marine royale néerlandaise ou aux services rendus pour son compte seront considérés comme incombant au Gouvernement de l'Indonésie et, par conséquent, comprises dans les créances et obligations réglées par le présent accord.

9. Le Gouvernement de l'Australie reconnaît que toutes les sommes d'argent dues aux termes et en vertu de l'accord conclu par l'échange de notes du 24 janvier 1947 entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont été payées au Gouvernement de l'Australie et que ledit accord sera considéré comme ayant pris fin à la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

10. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas garantit le paiement de toutes les sommes d'argent dues au Gouvernement de l'Australie aux termes du présent accord.

11. This Agreement shall take effect on the date on which the Exchange of Notes confirming the Agreement takes place.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the Agreement between the two Governments in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient servant,

(Signed) H. V. EVATT
Minister of State for External Affairs

His Excellency Mr. P. E. Teppema
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Netherlands
Netherlands Legation
Canberra, A.C.T.

II

ROYAL NETHERLANDS LEGATION

J.7/2983

Canberra, 12th August, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date in which you inform me that as a consequence of the discussions which have taken place between the representatives of the Government of Australia on the one hand, and the Government of the Kingdom of the Netherlands acting on behalf of the Government of Indonesia formerly the Government of the Netherlands Indies on the other hand, concerning the final settlement of claims and counter claims between the two Governments that have arisen or may in future arise in relation to facts, matters and things occurring up to and including the 31st December, 1948, your Government recorded its understanding of the Agreement reached between the two Governments in this matter:

[See note I]

I am authorised by the Netherlands Government to state that the Netherlands Government acting on behalf of the Government of Indonesia agrees to the foregoing provisions and to the suggestion that your Note and

11. Le présent accord prendra effet à la date de l'échange de notes le confirmant.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'accord auquel sont parvenus les deux Gouvernements en cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) H. V. EVATT
Ministre d'Etat pour les affaires extérieures

Son Excellence Monsieur P. E. Teppema
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des Pays-Bas
Légation des Pays-Bas
Canberra (A.C.T.)

II

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS

J.7/2983

Canberra, le 12 août 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire connaître que, à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de l'Australie, d'une part, et ceux du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, agissant pour le compte du Gouvernement de l'Indonésie, lequel a succédé au Gouvernement des Indes néerlandaises, d'autre part, au sujet du règlement définitif des créances réciproques des deux Gouvernements qui sont nées ou qui prendront naissance à raison de faits, d'affaires ou d'événements survenus avant le 31 décembre 1948 inclus, le Gouvernement de Votre Excellence a consigné dans les termes suivants la façon dont il entend l'accord auquel sont parvenus les deux Gouvernements en cette matière:

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement des Pays-Bas, agissant pour le compte du Gouvernement de l'Indonésie, accepte les dispositions qui précèdent ainsi que la proposition de considérer la

this reply shall be deemed to constitute and evidence the agreement between the two Governments in the matter.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient servant,

(Signed) P. E. TEPPEMA

The Right Honorable H. V. Evatt, K.C., M.P.
Minister of State for External Affairs
Parliament House
Canberra, A.C.T.

note de Votre Excellence et la présente réponse comme l'instrument et la preuve de l'accord auquel sont parvenus les deux Gouvernements en cette matière.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) P. E. TERPEMA

Le Très Honorable H. V. Evatt, K.C., M.P.
Ministre d'Etat pour les affaires extérieures
Parliament House
Canberra (A.C.T.)

No. 540

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

**Agreement on social security. Signed at Sydney, on 15 April
1949**

English official text communicated by the Minister in charge of the Australian mission to the United Nations. The registration took place on 31 August 1949.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZELANDE**

**Accord en matière de sécurité sociale. Signé à Sydney, le
15 avril 1949**

Texte officiel anglais communiqué par le Ministre chargé de la mission australienne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 31 août 1949.

No. 540. AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT SYDNEY, ON 15 APRIL 1949

The Government of Australia and the Government of New Zealand, being desirous of enabling residents of Australia taking up permanent residence in New Zealand, and residents of New Zealand taking up permanent residence in Australia, to acquire rights to social security or social service benefits and pensions in New Zealand or Australia, respectively, to which they would not otherwise be entitled, and of providing for payment on an agency basis of Australian social service pensions and benefits in New Zealand to persons who are ordinarily resident in Australia but are temporarily resident in New Zealand, and of New Zealand social security benefits in Australia to persons who are ordinarily resident in New Zealand but are temporarily resident in Australia, have agreed as follows:—

PART I.—PRELIMINARY

1. In this agreement, unless the context otherwise requires,—

“The appropriate authority” means, in relation to Australia, the Director-General of Social Services and, in relation to New Zealand, the Social Security Commission;

“The Director-General” means the Director-General of Social Services in Australia;

“The Government of Australia” means the Government of the Commonwealth of Australia;

“The Social Security Act” means the Social Security Act, 1938, of New Zealand and includes that Act as at any time amended and any Act passed in substitution for that Act;

“The Social Security Commission” means the Social Security Commission of New Zealand;

¹ Came into force on 1 July 1949, in accordance with article 27.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 540. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
NOUVELLE-ZELANDE EN MATIERE DE SECURITE
SOCIALE. SIGNE A SYDNEY, LE 15 AVRIL 1949

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, désireux de permettre aux personnes résidant en Australie qui s'établissent en Nouvelle-Zélande à titre permanent, et aux personnes résidant en Nouvelle-Zélande qui s'établissent en Australie à titre permanent, d'être admises, en Nouvelle-Zélande et en Australie respectivement, au bénéfice de la sécurité sociale ou des prestations et pensions des services sociaux, auquel elles n'auraient pas droit autrement, et de se donner procuration réciproque pour que le paiement des pensions et prestations des services sociaux australiens soit fait en Nouvelle-Zélande aux personnes résidant habituellement en Australie qui séjournent en Nouvelle-Zélande à titre temporaire, et pour que le paiement des prestations de sécurité sociale soit fait en Australie aux personnes résidant habituellement en Nouvelle-Zélande qui séjournent en Australie à titre temporaire, sont convenus des dispositions suivantes:

PREMIÈRE PARTIE. — DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

1. Au sens du présent accord, sauf indication contraire du contexte:

“L'autorité compétente” signifie, dans le cas de l'Australie, le Directeur général des services sociaux et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, la Commission de la sécurité sociale;

“Le Directeur général” désigne le Directeur général des services sociaux en Australie;

“Le Gouvernement de l'Australie” signifie le Gouvernement du Commonwealth d'Australie;

“La loi sur la sécurité sociale” désigne la loi de 1938 portant organisation de la sécurité sociale en Nouvelle-Zélande et s'entend également des modifications apportées à ladite loi et de toute loi adoptée pour la remplacer;

“La Commission de la sécurité sociale” désigne la Commission de la sécurité sociale en Nouvelle-Zélande;

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1949, conformément à l'article 27.

“The Social Services Consolidation Act” means the Social Services Consolidation Act, 1947-1948, of the Commonwealth of Australia, and includes that Act as at any time amended and any Act passed in substitution for that Act.

2. There shall be reciprocity between Australia and New Zealand on the terms set out in this agreement in respect of the payment of the following pensions, allowances, endowment, and benefits under the Social Services Consolidation Act and the Social Security Act, respectively:—

- (a) Age pensions and age-benefits;
- (b) Invalid pensions (including wives' and children's allowances) and invalids' benefits;
- (c) Widows' pensions and widows' benefits;
- (d) Child endowment and family benefits;
- (e) Unemployment benefits; and
- (f) Sickness benefits.

PART II.—ENTITLEMENT TO RECIPROCAL GRANTS

3. (1) This part of this agreement shall apply to any person—

(a) Who, while in Australia, applies to the Government of Australia for a pension, allowance, endowment, or benefit under the Social Services Consolidation Act; and—

(i) Has at any time resided in New Zealand; and

(ii) Satisfies the Director-General that he is residing permanently in Australia; or

(b) Who, while in New Zealand, applies to the Government of New Zealand for a benefit under the Social Security Act; and—

(i) Has at any time resided in Australia; and

(ii) Satisfies the Social Security Commission that he is residing permanently in New Zealand.

(2) For the purposes of this part of this agreement—

(a) A person who has resided in Australia for a continuous period of six months shall, during any further period of continuous

“La loi portant unification des services sociaux” désigne la loi du Commonwealth d’Australie de 1947-1948 portant unification des services sociaux, et s’entend également des modifications apportées à ladite loi et de toute loi adoptée pour la remplacer.

2. Dans les conditions fixées par le présent accord, la réciprocité s’appliquera entre l’Australie et la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne le paiement des pensions, allocations et prestations ci-dessous versées en application de la loi portant unification des services sociaux et de la loi sur la sécurité sociale, respectivement:

- a) Pensions de retraite et prestations de vieillesse;
- b) Pensions d’invalidité (y compris les allocations des épouses et des enfants) et prestations d’invalidité;
- c) Pensions de veuves et prestations pour cause de veuvage;
- d) Allocations familiales et prestations pour charges de famille;
- e) Prestations en cas de chômage; et
- f) Prestations en cas de maladie.

DEUXIÈME PARTIE. — PERSONNES ADMISES AU BÉNÉFICE DES PRESTATIONS RÉCIPROQUES

3. 1) Les dispositions de cette partie du présent accord s’appliqueront à toute personne:

- a) Qui, se trouvant en Australie, présente au Gouvernement de l’Australie une demande tendant à obtenir une pension, une allocation ou une prestation en vertu de la loi portant unification des services sociaux; et
 - i) A résidé en Nouvelle-Zélande à une époque quelconque; et
 - ii) Fournit au Directeur général la preuve qu’elle réside en Australie à titre permanent; ou
- b) Qui, se trouvant en Nouvelle-Zélande, présente au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande une demande tendant à obtenir une prestation en vertu de la loi sur la sécurité sociale; et
 - i) A résidé en Australie à une époque quelconque; et
 - ii) Fournit à la Commission de la sécurité sociale la preuve qu’elle réside en Nouvelle-Zélande à titre permanent.

2) Aux fins des dispositions de cette partie du présent accord:

- a) Toute personne qui a résidé sans interruption en Australie pendant une période de six mois sera considérée, au cours d’une nouvelle

residence immediately following the expiration of the said period of six months, be deemed to be permanently resident in Australia unless the appropriate authorities of Australia and New Zealand agree to the contrary; and

- (b) A person who has resided in New Zealand for a continuous period of six months shall, during any further period of continuous residence immediately following the expiration of the said period of six months, be deemed to be permanently resident in New Zealand unless the appropriate authorities of Australia and New Zealand agree to the contrary.

4. The Government of Australia will, in dealing with an application for a pension, allowance, endowment, or benefit under the Social Services Consolidation Act by a person to whom this part of this agreement applies, treat residence in New Zealand as if it had been residence in Australia and will regard a person born in New Zealand as a person born in Australia.

5. No person shall be entitled, by virtue only of this part of this agreement, to receive an age, invalid, or widow's pension under the Social Services Consolidation Act unless that person would have been qualified on residential grounds to receive the comparable benefit under the Social Security Act if his residence in Australia had been residence in New Zealand.

6. The Government of New Zealand will, in dealing with an application for a benefit under the Social Security Act by a person to whom this part of this agreement applies, treat residence in Australia as if it had been residence in New Zealand and will regard a person born in Australia as a person born in New Zealand.

7. No person shall be entitled, by virtue only of this part of this agreement, to receive an age, invalid's or widow's benefit under the Social Security Act unless that person would have been qualified on residential grounds to receive the comparable pension under the Social Services Consolidation Act if his residence in New Zealand had been residence in Australia.

8. No male person shall be entitled by virtue only of this part of this agreement to receive an age-benefit under the Social Security Act unless he has attained the age of sixty-five years.

période de résidence ininterrompue consécutive à ladite période de six mois, comme résidant à titre permanent en Australie, à moins que les autorités compétentes de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande n'en décident autrement; et

- b) Toute personne qui a résidé sans interruption en Nouvelle-Zélande pendant une période de six mois sera considérée, au cours d'une nouvelle période de résidence ininterrompue consécutive à ladite période de six mois, comme résidant à titre permanent en Nouvelle-Zélande, à moins que les autorités compétentes de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande n'en décident autrement.

4. En procédant à l'examen d'une demande déposée en vue d'obtenir une pension, une allocation ou une prestation en vertu de la loi portant unification des services sociaux, par une personne à laquelle s'appliquent les dispositions de cette partie du présent accord, le Gouvernement de l'Australie tiendra la résidence en Nouvelle-Zélande pour équivalente à une résidence en Australie et assimilera la personne née en Nouvelle-Zélande à une personne née en Australie.

5. Nul ne sera admis, par le seul effet des dispositions de cette partie du présent accord, au bénéfice d'une pension de retraite, d'invalidité ou de veuve en vertu de la loi portant unification des services sociaux, à moins que l'intéressé ne remplisse les conditions de résidence requises pour bénéficier d'une prestation analogue en vertu de la loi sur la sécurité sociale s'il résidait en Nouvelle-Zélande au lieu de résider en Australie.

6. En procédant à l'examen d'une demande en vue d'obtenir une prestation en vertu de la loi sur la sécurité sociale par une personne à laquelle s'appliquent les dispositions de cette partie du présent accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tiendra la résidence en Australie pour équivalente à une résidence en Nouvelle-Zélande et assimilera la personne née en Australie à une personne née en Nouvelle-Zélande.

7. Nul ne sera admis, par le seul effet des dispositions de cette partie du présent accord, au bénéfice de prestations de vieillesse, d'invalidité ou pour cause de veuvage en vertu de la loi sur la sécurité sociale, à moins que l'intéressé ne remplisse les conditions de résidence requises pour bénéficier d'une pension analogue en vertu de la loi portant unification des services sociaux s'il résidait en Australie au lieu de résider en Nouvelle-Zélande.

8. Aucune personne du sexe masculin ne sera admise, par le seul effet des dispositions de cette partie du présent accord, au bénéfice d'une prestation de vieillesse en vertu de la loi sur la sécurité sociale avant l'âge de soixante-cinq ans.

9. Where a person resident in Australia was, at any time before becoming so resident, resident in New Zealand, and that person applies to the Government of Australia for an invalid pension, the Government of Australia will, in dealing with the application, treat blindness or permanent incapacity for work which occurred in New Zealand as if it had occurred in Australia.

10. Where a person resident in New Zealand was, at any time before becoming so resident, resident in Australia, and that person applies to the Government of New Zealand for an invalid's benefit, the Government of New Zealand will, in dealing with the application, treat blindness or permanent incapacity for work which occurred in Australia as if it had occurred in New Zealand.

11. Where a woman resident in New Zealand applies to the Government of New Zealand for a widow's benefit and her husband was resident in Australia at the time of his death or, if he was resident in New Zealand at the time of his death, his last preceding place of residence was in Australia, the Government of New Zealand will, for the purposes of the application, treat residence of the husband in Australia as if it had been residence in New Zealand.

12. In the application of this agreement to widows' pensions and to widows' benefits —

- (a) A person who is an inmate of a hospital for the insane in Australia shall, for the purposes of the Social Security Act, be deemed to be a person detained in New Zealand in an institution under the Mental Defectives Act, 1911; and
- (b) A person who is detained in New Zealand in an institution under the Mental Defectives Act, 1911, shall, for the purposes of the Social Services Consolidation Act, be deemed to be an inmate of a hospital for the insane.

13. In determining the amount of a pension, allowance, endowment, or benefit payable to a person in pursuance of this part of this agreement, the pension, allowance, endowment, or benefit shall, subject to the provisions of this part of this agreement, be granted, computed, and assessed under the provisions of the laws of Australia or of New Zealand according to the country in which that person is resident.

14. A pension, allowance, endowment, or benefit payable in pursuance of this part of this agreement shall be paid in accordance with the conditions

9. Si une personne qui réside en Australie a résidé en Nouvelle-Zélande à une époque quelconque avant d'avoir fixé sa résidence en Australie, et si ladite personne dépose auprès du Gouvernement de l'Australie une demande tendant à obtenir une pension d'invalidité, le Gouvernement de l'Australie, en procédant à l'examen de la demande, considérera la cécité ou l'incapacité permanente de travail survenues en Nouvelle-Zélande de la même façon que si elles étaient survenues en Australie.

10. Si une personne qui réside en Nouvelle-Zélande a résidé en Australie à une époque quelconque avant d'avoir fixé sa résidence en Nouvelle-Zélande, et si ladite personne dépose auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande une demande tendant à obtenir une prestation d'invalidité, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en procédant à l'examen de la demande, considérera la cécité ou l'incapacité permanente de travail survenues en Australie de la même façon que si elles étaient survenues en Nouvelle-Zélande.

11. Si une personne du sexe féminin qui réside en Nouvelle-Zélande dépose auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande une demande tendant à obtenir une prestation pour cause de veuvage et si son conjoint résidait en Australie à la date de son décès, ou s'il résidait en Nouvelle-Zélande à la date de son décès après avoir résidé en Australie immédiatement auparavant, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande assimilera, en ce qui concerne la demande, la résidence du conjoint en Australie à une résidence en Nouvelle-Zélande.

12. Aux fins de l'application du présent accord aux pensions de veuve et aux prestations pour cause de veuvage :

- a) Toute personne internée dans un asile d'aliénés en Australie sera assimilée, aux fins de la loi sur la sécurité sociale, à une personne internée dans un établissement en Nouvelle-Zélande, en application de la loi de 1911 sur les maladies mentales; et
- b) Toute personne internée dans un établissement en Nouvelle-Zélande en vertu de la loi de 1911 sur les maladies mentales sera assimilée, aux fins d'application de la loi portant unification des services sociaux, à une personne internée dans un asile d'aliénés.

13. Pour fixer le montant d'une pension, allocation ou prestation due à une personne en application des dispositions de cette partie du présent accord, la pension, allocation ou prestation sera, sous réserve des dispositions de cette partie du présent accord, attribuée, calculée et liquidée conformément aux dispositions des législations de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande, suivant le pays de résidence du bénéficiaire.

14. Une pension, allocation ou prestation due en application des dispositions de cette partie du présent accord sera versée conformément aux

and practice for the time being in force in Australia or New Zealand, as the case may be, in relation to pensions, allowances, endowments, or benefits of that class.

15. Nothing in this part of this agreement shall affect the entitlement of a person to a pension, allowance, endowment, or benefit to which he would have been entitled if this agreement had not been made.

PART III.—PAYMENT ON AN AGENCY BASIS

16. This part of this agreement shall apply to persons ordinarily resident in Australia who are in New Zealand and to whom Part II of this agreement does not apply and to persons ordinarily resident in New Zealand who are in Australia and to whom Part II of this agreement does not apply.

17. (1) Where a person ordinarily resident in Australia is in New Zealand and, in the opinion of the Social Security Commission, that person is not permanently resident in New Zealand, that person shall not, by reason only of his absence from Australia, be disqualified from receiving any pension, allowance, endowment, or benefit under the Social Services Consolidation Act to which he would have been entitled if he had remained in Australia.

(2) The Director-General may, in any such case, withhold payment of the whole or such part of the pension, allowance, endowment, or benefit as he thinks fit until the return of that person to Australia.

18. (1) Where a person ordinarily resident in New Zealand is in Australia and, in the opinion of the Director-General, that person is not permanently resident in Australia, that person shall not, by reason only of his absence from New Zealand, be disqualified from receiving any benefit under the Social Security Act to which he would have been entitled if he had remained in New Zealand.

(2) The Social Security Commission may, in any such case, withhold payment of the whole or such part of the benefit as it thinks fit until the return of that person to New Zealand.

19. (1) The Government of New Zealand agrees to act, without payment, as agent for the Government of Australia in the receipt of applications for, and the payment in New Zealand of, pensions, allowances, endowments, and benefits under the Social Services Consolidation Act in accordance with this part of this agreement.

conditions et usages qui seront à ce moment appliqués en Australie ou en Nouvelle-Zélande, suivant le cas, aux pensions, allocations ou prestations de cette catégorie.

15. Aucune disposition de cette partie du présent accord ne portera atteinte au droit à pension, allocation ou prestation qu'une personne aurait pu faire valoir si le présent accord n'avait pas été conclu.

TROISIÈME PARTIE. — PAIEMENT DES PRESTATIONS PAR PROCURATION
RÉCIPROQUE

16. Les dispositions de cette partie du présent accord s'appliqueront aux personnes qui, résidant habituellement en Australie, se trouvent en Nouvelle-Zélande, et auxquelles la deuxième partie du présent accord ne s'applique pas, ainsi qu'aux personnes qui, résidant habituellement en Nouvelle-Zélande, se trouvent en Australie, et auxquelles la deuxième partie du présent accord ne s'applique pas.

17. 1) Si une personne qui réside habituellement en Australie se trouve en Nouvelle-Zélande et que la Commission de la sécurité sociale estime que ladite personne ne réside pas à titre permanent en Nouvelle-Zélande, cette personne ne sera pas, du seul fait de son absence d'Australie, déchu du bénéfice d'une pension, allocation ou prestation prévue par la loi portant unification des services sociaux, auquel elle aurait été admise si elle était restée en Australie.

2) Dans tout cas de ce genre, le Directeur général peut refuser le versement de tout ou partie de la pension, allocation ou prestation, comme il le juge à propos, jusqu'à ce que ladite personne retourne en Australie.

18. 1) Si une personne qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande se trouve en Australie et que le Directeur général estime que ladite personne ne réside pas à titre permanent en Australie, cette personne ne sera pas, du seul fait de son absence de Nouvelle-Zélande, déchu du bénéfice d'une prestation prévue par la loi sur la sécurité sociale, auquel elle aurait été admise si elle était restée en Nouvelle-Zélande.

2) Dans tout cas de ce genre, la Commission de la sécurité sociale peut refuser le versement de tout ou partie de la prestation, comme elle le juge à propos, jusqu'à ce que ladite personne retourne en Nouvelle-Zélande.

19. 1) Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande s'engage à assurer à titre gratuit, pour le compte du Gouvernement de l'Australie, la réception des demandes déposées en vue d'obtenir les pensions, allocations et prestations prévues par la loi portant unification des services sociaux, et le paiement de celles-ci en Nouvelle-Zélande, conformément aux dispositions de cette partie du présent accord.

(2) The Government of Australia agrees to act, without payment, as agent for the Government of New Zealand in the receipt of applications for, and the payment in Australia of, benefits under the Social Security Act in accordance with this part of this agreement.

20. If a person ordinarily resident in New Zealand makes, while in Australia, an application to the Director-General for a pension, allowance, endowment, or benefit under the Social Services Consolidation Act or for a benefit under the Social Security Act, the Government of New Zealand will accept the application as an application properly made for the appropriate benefit under the Social Security Act, and the date of receipt of the application by the Director-General shall be regarded as the date of receipt by the Social Security Commission.

21. If a person ordinarily resident in Australia makes, while in New Zealand, an application to the Social Security Commission for a benefit under the Social Security Act or a pension, allowance, endowment, or benefit under the Social Services Consolidation Act, the Government of Australia will accept the application as an application properly made for the appropriate pension, allowance, endowment, or benefit under the Social Services Consolidation Act, and the date of receipt of the application by the Social Security Commission shall be regarded as the date of receipt by the Director-General.

22. (1) Where, in accordance with this part of this agreement, the Government of New Zealand has paid on behalf of the Government of Australia pensions, allowances, endowments, or benefits to residents of Australia who are in New Zealand, the Government of Australia will pay to the Government of New Zealand the amount so paid on its behalf.

(2) Where, in accordance with this part of this agreement, the Government of Australia has paid on behalf of the Government of New Zealand benefits to residents of New Zealand who are in Australia, the Government of New Zealand will pay to the Government of Australia the amount so paid on its behalf.

(3) Each Government will submit to the other Government, half-yearly or at such intervals as are agreed upon between them, a statement containing particulars of all payments made by that Government in accordance with this part of this agreement and any necessary financial adjustments shall then be made between the Governments of the two countries.

2) Le Gouvernement de l'Australie s'engage à assurer à titre gratuit, pour le compte du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, la réception des demandes déposées en vue d'obtenir les prestations prévues par la loi sur la sécurité sociale, et le paiement de celles-ci en Australie, conformément aux dispositions de cette partie du présent accord.

20. Si une personne qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande présente, tandis qu'elle se trouve en Australie, une demande au Directeur général tendant à obtenir une pension, allocation ou prestation prévue par la loi portant unification des services sociaux, ou une prestation prévue par la loi sur la sécurité sociale, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande agréera la demande comme s'il s'agissait d'une demande régulièrement déposée en vue d'obtenir la prestation appropriée prévue par la loi sur la sécurité sociale, et la date de réception de la demande par le Directeur général sera considérée comme étant la date de réception par la Commission de la sécurité sociale.

21. Si une personne qui réside habituellement en Australie présente, tandis qu'elle se trouve en Nouvelle-Zélande, une demande à la Commission de la sécurité sociale tendant à obtenir une prestation prévue par la loi sur la sécurité sociale, ou une pension, allocation ou prestation prévue par la loi portant unification des services sociaux, le Gouvernement de l'Australie agréera la demande comme s'il s'agissait d'une demande régulièrement déposée en vue d'obtenir la pension, allocation ou prestation appropriée prévue par la loi portant unification des services sociaux, et la date de réception de la demande par la Commission de la sécurité sociale sera considérée comme étant la date de réception par le Directeur général.

22. 1) Si, conformément aux dispositions de cette partie du présent accord, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a versé pour le compte du Gouvernement de l'Australie des pensions, allocations ou prestations à des personnes qui, résidant habituellement en Australie, se trouvent en Nouvelle-Zélande, le Gouvernement de l'Australie remboursera au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande la somme ainsi versée pour son compte.

2) Si, conformément aux dispositions de cette partie du présent accord, le Gouvernement de l'Australie a versé pour le compte du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande des prestations à des personnes qui, résidant habituellement en Nouvelle-Zélande, se trouvent en Australie, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande remboursera au Gouvernement de l'Australie la somme ainsi versée pour son compte.

3) Chaque Gouvernement soumettra à l'autre, semestriellement, ou périodiquement aux dates dont les deux Gouvernements seront convenus, un mémoire indiquant le détail de tous les versements par lui effectués conformément aux dispositions de cette partie du présent accord, et les Gouvernements des deux pays procéderont alors aux règlements financiers nécessaires.

PART IV. — GENERAL

23. Any claim for a pension, allowance, endowment, or benefit by virtue of Part II of this agreement shall, or any claim for a pension, allowance, endowment, or benefit by virtue of Part III of this agreement may, be made to the appropriate authority of the country in which the applicant is then present.

24. Each party to this agreement will, on request, afford to the other such party any information in the possession of the first-mentioned party relating to any person in relation to whom this agreement applies, or to the spouse or child of any such person, and will at all times provide such assistance as is reasonably required in obtaining any information for the purpose of determining any claim for any pension, allowance, endowment, or benefit under the Social Services Consolidation Act or for any benefit under the Social Security Act.

25. Except as provided in Part III of this agreement, there shall be no financial adjustments between the Government of Australia and the Government of New Zealand in respect of any payments made to any person by virtue of this agreement.

26. A person shall not be entitled to receive any pension, allowance, endowment, or benefit by virtue of Part III of this agreement in respect of any period for which he is entitled to receive a pension, allowance, endowment, or benefit by virtue of Part II of this agreement.

27. This agreement shall, in its application to any of the pensions, allowances, endowments, or benefits specified in clause 2 of this agreement, come into force in Australia and in New Zealand on such date as is agreed upon between the parties to this agreement.

28. This agreement shall remain in force until the expiration of six months from the date of delivery of written notice of termination by either party to this agreement to the other party.

29. (1) This agreement shall supersede the agreement dated the third day of September, one thousand nine hundred and forty-three, providing for reciprocity with respect to old-age pensions and age-benefits and invalid pensions and invalids' benefits, and every pension granted by the Government of Australia and every benefit granted by the Government of New Zealand by virtue of that agreement and in force immediately before the commencement of this agreement shall thereupon be deemed to be a pension or benefit granted by virtue of this agreement, and any necessary adjustments in the respective rates thereof shall be made as from the commencement of this agreement.

QUATRIÈME PARTIE. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. Toute demande tendant à obtenir une pension, une allocation ou une prestation en vertu des dispositions de la deuxième partie du présent accord devra être présentée à l'autorité compétente du pays dans lequel le requérant se trouve à ce moment; toute demande tendant à obtenir une pension, une allocation ou une prestation en vertu des dispositions de la troisième partie du présent accord pourra être présentée dans les mêmes conditions.

24. Chacune des parties au présent accord fournira à l'autre partie, sur sa demande, tout renseignement qu'elle possédera concernant une personne à laquelle s'applique le présent accord, ou le conjoint ou l'enfant d'une telle personne, et prêtera à tout moment l'aide normalement requise pour fournir tout renseignement nécessaire pour prendre une décision concernant une demande tendant à obtenir une pension, une allocation ou une prestation en vertu de la loi portant unification des services sociaux ou une prestation quelconque en vertu de la loi sur la sécurité sociale.

25. Sauf dans les cas prévus dans la troisième partie du présent accord, les versements faits à une personne quelconque en vertu du présent accord ne donneront lieu à aucun règlement financier entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

26. Nul ne sera admis au bénéfice d'une pension, allocation ou prestation en vertu des dispositions de la troisième partie du présent accord au titre d'une période durant laquelle il est admis au bénéfice d'une pension, allocation ou prestation en vertu des dispositions de la deuxième partie du présent accord.

27. En ce qui concerne son application aux pensions, allocations et prestations prévues au paragraphe 2, le présent accord entrera en vigueur en Australie et en Nouvelle-Zélande à la date dont seront convenues les parties audit accord.

28. Le présent accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une des parties au présent accord aura remis à l'autre partie une notification écrite de dénonciation.

29. 1) Le présent accord remplacera l'accord en date du trois septembre mil neuf cent quarante-trois, prévoyant la réciprocité en matière de pensions de retraite, de prestations de vieillesse, de pensions d'invalidité et de prestations d'invalidité, et toute pension allouée par le Gouvernement de l'Australie ou toute prestation allouée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande en vertu de cet accord qui sera en cours immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent accord sera, dès ce moment, assimilée à une pension ou à une prestation allouée en vertu du présent accord, et tous ajustements nécessaires à des taux respectifs de cette pension ou prestation seront effectués avec effet à dater de l'entrée en vigueur du présent accord.

(2) Notwithstanding anything to the contrary in this agreement, a pension, allowance, or benefit granted by virtue of the agreement superseded by this agreement which could not have been granted by virtue of Part II of this agreement if this agreement had been in force when that pension, allowance, or benefit was granted shall continue under that superseded agreement and shall not be subject to this agreement until the pensioner or beneficiary has resided in the country in which he is receiving that pension, allowance, or benefit for a continuous period of six months.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE, in duplicate, at Sydney on the fifteenth day of April one thousand, nine hundred and forty-nine.

For the Government of Australia:

J. B. CHIFLEY
Prime Minister

For the Government of New Zealand:

P. FRASER
Prime Minister

2) Nonobstant toute disposition contraire du présent accord, une pension, une allocation ou une prestation allouée en vertu de l'accord que remplace le présent accord, qui n'aurait pas pu être allouée en vertu des dispositions de la deuxième partie du présent accord si celui-ci avait été en vigueur lorsque ladite pension, allocation ou prestation a été allouée, sera maintenue en vertu de l'accord précédent et ne sera pas soumise aux dispositions du présent accord tant que le pensionné ou le bénéficiaire n'aura pas résidé pendant six mois sans interruption dans le pays dans lequel il touche sa pension, allocation ou prestation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à Sydney, le quinze avril mil neuf cent quarante-neuf.

Pour le Gouvernement de l'Australie:

J. B. CHIFLEY

Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:

P. FRASER

Premier Ministre

No. 541

**BELGIUM, CANADA, DENMARK, FRANCE,
ICELAND, ITALY, LUXEMBOURG, NETHERLANDS,
NORWAY, PORTUGAL, UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**North Atlantic Treaty. Signed at Washington, on 4 April
1949**

*English and French official texts communicated by the Permanent Representa-
tive of the United States of America at the seat of the United Nations.
The registration took place on 7 September 1949.*

**BELGIQUE, CANADA, DANEMARK, FRANCE,
ISLANDE, ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS,
NORVEGE, PORTUGAL, ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Traité de l'Atlantique Nord. Signé à Washington, le 4 avril
1949**

*Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent
des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.
L'enregistrement a eu lieu le 7 septembre 1949.*

No. 541. NORTH ATLANTIC TREATY¹. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 APRIL 1949

The Parties to this Treaty reaffirm their faith in the purposes and principles of the Charter of the United Nations and their desire to live in peace with all peoples and all governments.

They are determined to safeguard the freedom, common heritage and civilization of their peoples, founded on the principles of democracy, individual liberty and the rule of law.

They seek to promote stability and well-being in the North Atlantic area.

They are resolved to unite their efforts for collective defense and for the preservation of peace and security.

They therefore agree to this North Atlantic Treaty:

Article 1

The Parties undertake, as set forth in the Charter of the United Nations, to settle any international disputes in which they may be involved by peaceful means in such a manner that international peace and security, and justice, are not endangered, and to refrain in their international relations from the threat or use of force in any manner inconsistent with the purposes of the United Nations.

Article 2

The Parties will contribute toward the further development of peaceful and friendly international relations by strengthening their free institutions, by

¹ Came into force on 24 August 1949 in respect of all the signatory States, by the deposit with the Government of the United States of America of instruments of ratification, in accordance with the provisions of article 11. Following are the dates on which an instrument of ratification was deposited on behalf of each of the signatory States:

Belgium,	16 June 1949	Netherlands	12 August 1949
Canada,	3 May 1949	Norway	8 July 1949
Denmark,	24 August 1949	Portugal	24 August 1949
France	24 August 1949	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 June 1949
Iceland	1 August 1949	United States of America ..	25 July 1949
Italy	24 August 1949		
Luxembourg	27 June 1949		

N° 541. TRAITE¹ DE L'ATLANTIQUE NORD. SIGNE A WASHINGTON, LE 4 AVRIL 1949

Les Etats Parties au présent Traité,

Réaffirmant leur foi dans les buts et les principes de la Charte des Nations Unies et leur désir de vivre en paix avec tous les peuples et tous les gouvernements,

Déterminés à sauvegarder la liberté de leurs peuples, leur héritage commun et leur civilisation, fondés sur les principes de la démocratie, les libertés individuelles et le règne du droit,

Soucieux de favoriser dans la région de l'Atlantique Nord le bien-être et la stabilité,

Résolus à unir leurs efforts pour leur défense collective et pour la préservation de la paix et de la sécurité,

Se sont mis d'accord sur le présent Traité de l'Atlantique Nord:

Article 1

Les Parties s'engagent, ainsi qu'il est stipulé dans la Charte des Nations Unies, à régler par des moyens pacifiques tous différends internationaux dans lesquels elles pourraient être impliquées, de telle manière que la paix et la sécurité internationales, ainsi que la justice, ne soient pas mises en danger, et à s'abstenir dans leurs relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force de toute manière incompatible avec les buts des Nations Unies.

Article 2

Les Parties contribueront au développement de relations internationales pacifiques et amicales en renforçant leurs libres institutions, en assurant une

¹ Entré en vigueur le 24 août 1949 à l'égard de tous les Etats signataires, par le dépôt d'instruments de ratification auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article 11. Ci-dessous dates auxquelles un instrument de ratification a été déposé au nom de chacun des Etats signataires:

Belgique	16 juin 1949	Pays-Bas	12 août 1949
Canada	3 mai 1949	Norvège	8 juillet 1949
Danemark	24 août 1949	Portugal	24 août 1949
France	24 août 1949	Royaume-Uni de Grande-	
Islande	1er août 1949	Bretagne et d'Irlande du	
Italie	24 août 1949	Nord	7 juin 1949
Luxembourg	27 juin 1949	Etats-Unis d'Amérique	25 juillet 1949

bringing about a better understanding of the principles upon which these institutions are founded, and by promoting conditions of stability and well-being. They will seek to eliminate conflict in their international economic policies and will encourage economic collaboration between any or all of them.

Article 3

In order more effectively to achieve the objectives of this Treaty, the Parties, separately and jointly, by means of continuous and effective self-help and mutual aid, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack.

Article 4

The Parties will consult together whenever, in the opinion of any of them, the territorial integrity, political independence or security of any of the Parties is threatened.

Article 5

The Parties agree that an armed attack against one or more of them in Europe or North America shall be considered an attack against them all; and consequently they agree that, if such an armed attack occurs, each of them, in exercise of the right of individual or collective self-defense recognized by Article 51 of the Charter of the United Nations, will assist the Party or Parties so attacked by taking forthwith, individually and in concert with the other Parties, such action as it deems necessary, including the use of armed force, to restore and maintain the security of the North Atlantic area.

Any such armed attack and all measures taken as a result thereof shall immediately be reported to the Security Council. Such measures shall be terminated when the Security Council has taken the measures necessary to restore and maintain international peace and security.

Article 6

For the purpose of Article 5 an armed attack on one or more of the Parties is deemed to include an armed attack on the territory of any of the Parties in

meilleure compréhension des principes sur lesquels ces institutions sont fondées et en développant les conditions propres à assurer la stabilité et le bien-être. Elles s'efforceront d'éliminer toute opposition dans leurs politiques économiques internationales et encourageront la collaboration économique entre chacune d'entre elles ou entre toutes.

Article 3

Afin d'assurer de façon plus efficace la réalisation des buts du présent Traité, les Parties, agissant individuellement et conjointement, d'une manière continue et effective, par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance, maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée.

Article 4

Les Parties se consulteront chaque fois que, de l'avis de l'une d'elles, l'intégrité territoriale, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une des Parties sera menacée.

Article 5

Les Parties conviennent qu'une attaque armée contre l'une ou plusieurs d'entre elles survenant en Europe ou en Amérique du Nord sera considérée comme une attaque dirigée contre toutes les Parties et, en conséquence, elles conviennent que, si une telle attaque se produit, chacune d'elles, dans l'exercice du droit de légitime défense, individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, assistera la Partie ou les Parties ainsi attaquées en prenant aussitôt, individuellement et d'accord avec les autres Parties, telle action qu'elle jugera nécessaire, y compris l'emploi de la force armée, pour rétablir et assurer la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord.

Toute attaque armée de cette nature et toute mesure prise en conséquence seront immédiatement portées à la connaissance du Conseil de Sécurité. Ces mesures prendront fin quand le Conseil de Sécurité aura pris les mesures nécessaires pour rétablir et maintenir la paix et la sécurité internationales.

Article 6

Pour l'application de l'Article 5, est considérée comme une attaque armée contre une ou plusieurs des Parties: une attaque armée contre le territoire de

Europe or North America, on the Algerian departments of France, on the occupation forces of any Party in Europe, on the islands under the jurisdiction of any Party in the North Atlantic area north of the Tropic of Cancer or on the vessels or aircraft in this area of any of the Parties.

Article 7

This Treaty does not affect, and shall not be interpreted as affecting, in any way the rights and obligations under the Charter of the Parties which are members of the United Nations, or the primary responsibility of the Security Council for the maintenance of international peace and security.

Article 8

Each Party declares that none of the international engagements now in force between it and any other of the Parties or any third State is in conflict with the provisions of this Treaty, and undertakes not to enter into any international engagement in conflict with this Treaty.

Article 9

The Parties hereby establish a council, on which each of them shall be represented, to consider matters concerning the implementation of this Treaty. The council shall be so organized as to be able to meet promptly at any time. The council shall set up such subsidiary bodies as may be necessary; in particular it shall establish immediately a defense committee which shall recommend measures for the implementation of Articles 3 and 5.

Article 10

The Parties may, by unanimous agreement, invite any other European State in a position to further the principles of this Treaty and to contribute to the security of the North Atlantic area to accede to this Treaty. Any State so invited may become a party to the Treaty by depositing its instrument of accession with the Government of the United States of America. The Government of the United States of America will inform each of the Parties of the deposit of each such instrument of accession.

l'une d'elles en Europe ou en Amérique du Nord, contre les départements français d'Algérie, contre les forces d'occupation de l'une quelconque des Parties en Europe, contre les îles placées sous la juridiction de l'une des Parties dans la région de l'Atlantique Nord au nord du Tropique du Cancer ou contre les navires ou aéronefs de l'une des Parties dans la même région.

Article 7

Le présent Traité n'affecte pas et ne sera pas interprété comme affectant en aucune façon les droits et obligations découlant de la Charte pour les Parties qui sont membres des Nations Unies ou la responsabilité primordiale du Conseil de Sécurité dans le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 8

Chacune des Parties déclare qu'aucun des engagements internationaux actuellement en vigueur entre elle et toute autre Partie ou tout autre Etat n'est en contradiction avec les dispositions du présent Traité et assume l'obligation de ne souscrire aucun engagement international en contradiction avec le Traité.

Article 9

Les Parties établissent par la présente disposition un conseil, auquel chacune d'elles sera représentée, pour connaître des questions relatives à l'application du Traité. Le conseil sera organisé de façon à pouvoir se réunir rapidement et à tout moment. Il constituera les organismes subsidiaires qui pourraient être nécessaires; en particulier il établira immédiatement un comité de défense qui recommandera les mesures à prendre pour l'application des Articles 3 et 5.

Article 10

Les Parties peuvent, par accord unanime, inviter à accéder au Traité tout autre Etat européen susceptible de favoriser le développement des principes du présent Traité et de contribuer à la sécurité de la région de l'Atlantique Nord. Tout Etat ainsi invité peut devenir partie au Traité en déposant son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Celui-ci informera chacune des Parties du dépôt de chaque instrument d'accession.

Article 11

This Treaty shall be ratified and its provisions carried out by the Parties in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America, which will notify all the other signatories of each deposit. The Treaty shall enter into force between the States which have ratified it as soon as the ratifications of the majority of the signatories, including the ratifications of Belgium, Canada, France, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom and the United States, have been deposited and shall come into effect with respect to other States on the date of the deposit of their ratifications.

Article 12

After the Treaty has been in force for ten years, or at any time thereafter, the Parties shall, if any of them so requests, consult together for the purpose of reviewing the Treaty, having regard for the factors then affecting peace and security in the North Atlantic area, including the development of universal as well as regional arrangements under the Charter of the United Nations for the maintenance of international peace and security.

Article 13

After the Treaty has been in force for twenty years, any Party may cease to be a party one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the Governments of the other Parties of the deposit of each notice of denunciation.

Article 14

This Treaty, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to the Governments of the other signatories.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Washington, the fourth day of April, 1949.

Article 11

Ce Traité sera ratifié et ses dispositions seront appliquées par les Parties conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les autres signataires du dépôt de chaque instrument de ratification. Le Traité entrera en vigueur entre les Etats qui l'ont ratifié dès que les ratifications de la majorité des signataires, y compris celles de la Belgique, du Canada, des Etats-Unis, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, auront été déposées et entrera en application à l'égard des autres signataires le jour du dépôt de leur ratification.

Article 12

Après que le Traité aura été en vigueur pendant dix ans ou à toute date ultérieure, les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, en vue de reviser le Traité, en prenant en considération les facteurs affectant à ce moment la paix et la sécurité dans la région de l'Atlantique Nord, y compris le développement des arrangements tant universels que régionaux conclus conformément à la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 13

Après que le Traité aura été en vigueur pendant vingt ans, toute Partie pourra mettre fin au Traité en ce qui la concerne un an après avoir avisé de sa dénonciation le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui informera les Gouvernements des autres Parties du dépôt de chaque instrument de dénonciation.

Article 14

Ce Traité, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements des autres Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous désignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington le quatre avril 1949.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

P. H. Spang

Silicrump

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:

Carter B. Pearson

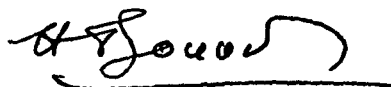
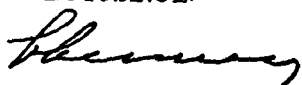
H. H. Wong

FOR THE KINGDOM OF DENMARK:
POUR LE ROYAUME DE DANEMARK:

Gustav Rasmussen

Henrik Kauffmann

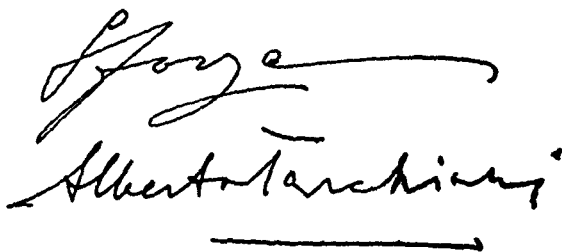
FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:



FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:



FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:



FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:
POUR LE GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG:

Joseph Berke
Hugues Lefallais

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

P. H. M.

E. N. van Kleffden

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVEGE:

Harald M. Lange
Willebrordus van der Meulen

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:

Ja' (am . nato >
Pedro thestorico Pereira

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD:

Ernest Bevin

Oliver Franks.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

Dean Ruskon

No. 542

**NORWAY
and
PORTUGAL**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Lisbon,
on 11 November 1947**

Norwegian, Portuguese and English official texts communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 7 September 1949.

**NORVEGE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Lisbonne, le 11 novembre 1947**

Textes officiels norvégien, portugais et anglais communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 7 septembre 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 542. LUFTFARTSAVTALE MELLOM NORGES REGJERING OG PORTUGALS REGJERING

I betraktning av at mulighetene for komersiell luftfart som transportmiddel har økt betraktelig,

at det synes ønskelig å organisere de regulære internasjonale luftruter på en trygg og velordnet måte og å utvikle så mye som mulig det internasjonale samarbeid med hensyn til slike luftruter, og

at det er nødvendig å slutte en avtale i den hensikt å etablere regulær luftruteforbindelse mellom og videre gjennom Norges og Portugals territorier,

har Norges og Portugals regjeringer i dette øyemed oppnevnt befullmektigede representanter som er blitt enige om følgende:

Artikkel I

Forsåvidt angår opprettelsen av de luftruter som er angitt i vedlegget til denne avtale (heretter kalt "avtalte ruter"), innrømmer hver kontraherende part den annen kontraherende part de rettigheter som der er angitt. De avtalte ruter kan settes igang straks eller på et senere tidspunkt etter valg av den kontraherende part som har fått rettighetene.

Artikkel II

1. En avtalt rute kan settes igang såsnart den kontraherende part som har fått rettighetene, har utpekt ett eller flere luftfartselskaper til å trafikere den eller de særlig angitte ruter. Den kontraherende part som har gitt rettighetene er, med forbehold av bestemmelsene i denne artikkels annet ledd og i artikkel 6, forpliktet til uten opphold å gi den nødvendige driftstillatelse til det eller de luftfartselskaper det gjelder.

2. De utpekte luftfartselskaper kan pålegges å godtgjøre overfor den kontraherende parts kompetente luftfartsmyndigheter som har gitt rettighetene, at de oppfyller de vilkår som er foreskrevet i de lover og bestemmelser som normalt anvendes av disse myndigheter for kommersielle luftfartselskapers drift.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 542. ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE OS GOVERNOS DA NORUEGA E DE PORTUGAL

Os Governos da Noruega e de Portugal considerando:

que as possibilidades da Aviação Comercial, como meio de transporte, aumentaram consideravelmente;

que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares e prosseguir, o mais amplamente possível, no desenvolvimento da cooperação internacional relativa àqueles serviços; e

que se torna necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a estabelecer comunicações aéreas regulares entre e através os territórios da Noruega e de Portugal, designaram para êsse efeito Representantes, os quais, devidamente autorizados, acordaram nas disposições seguintes:

Artigo I

As Partes Contratantes reconhecem-se recíprocamente os direitos especificados no Anexo a êste Acôrdo para o estabelecimento dos serviços aéreos no mesmo descritos (de ora avante referidos como “serviços convencionados”). Os serviços convencionados podem ser inaugurados imediatamente ou em data ulterior, à escolha da Parte Contratante à qual aqueles direitos são concedidos.

Artigo II

(1) Qualquer dos serviços convencionados poderá ser iniciado logo que a Parte Contratante que tiver êsse direito designe uma ou mais empresas aéreas para a exploração da rota ou rotas especificadas. A Parte Contratante que concede a autorização deve, sujeita às disposições do parágrafo (2) dêste artigo e do artigo VI, conceder sem demora a conveniente licença de exploração para a empresa ou empresas referidas.

(2) As empresas aéreas designadas podem ser obrigadas a apresentar às autoridades aeronáuticas competentes da Parte Contratante que concede a autorização provas de que se encontram em condições de cumprir as exigências prescritas nas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades à exploração de linhas aéreas comerciais.

Artikkel III

1. De avgifter som av en av de kontraherende parter kan pålegges eller tillate pålagt den annen kontraherende parts utpekte luftfartsselskaper for bruk av flyplasser og annen markorganisasjon skal ikke være høyere enn de avgifter som måtte betales av vedkommende parts egne luftfartøyer i liknende internasjonal trafikk for bruk av slike flyplasser og slik markorganisasjon.

2. Brenselsstoffer, smøreolje og reservedeler som er blitt innført til eller tatt ombord i luftfartøy på en kontraherende parts område av eller på vegne av luftfartsselskaper utpekt av den annen kontraherende part, og beregnet til bruk bare for vedkommende luftfartsskapers luftfartøyer, skal med hensyn til tollavgifter, inspeksjonsavgifter og lignende avgifter pålagt av den førstnevnte kontraherende part, tilstås en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som innrømmes nasjonale luftfartsselskaper som driver internasjonal luftfart eller som innrømmes luftfartsselskaper tilhørende land som nyter bestevilkår.

3. Luftfartøyer tilhørende en kontraherende parts utpekte luftfartsselskaper og som brukes på de avtalte ruter og slike luftfartøyers forsyninger av brenselstoffer, smøreolje, reservedeler vanlig utstyr og andre forsyninger som beholdes ombord i luftfartøyer skal på den annen kontraherende parts område være fritatt for tollavgifter, inspeksjonsavgifter og lignende avgifter selvom slike forsyninger blir brukt av nevnte luftfartøyer under flyging innen dette område.

Artikkel IV

Luftdyktighetsbevis, duelighetsbevis og sertifikater som er utstedt eller gjort gyldige av en kontraherende part og som fremdeles er i kraft, skal godkjennes som gyldige av den annen kontraherende part når det gjelder drift av de avtalte ruter. Hver kontraherende part forbeholder seg dog rett til for såvidt angår flyging over dens eget område, å nekte å godkjenne duelighetsbevis og sertifikater som er gitt dens egne borgere av den annen kontraherende part eller hvilken som helst annen stat.

Artikkel V

1. En kontraherende parts lover og bestemmelser angående ankomst til, avgang fra eller flukt over dens område av luftfartøyer i internasjonal trafikk skal komme til anvendelse på luftfartøyer tilhørende de av den annen kontraherende part utpekte luftfartsselskaper.

2. En kontraherende parts lover og bestemmelser angående ankomst til eller avgang fra dens område av luftfartøyers passasjerer, besetning eller gods (som bestemmelser angående innreise, klarering, immigrasjon, pass, toll og karantene) skal komme til anvendelse på passasjerer, besetninger og gods i luft-

Artigo III

(1) Os encargos que qualquer das Partes Contratantes possa impor, ou permitir que sejam impostos, pela utilização dos aeroportos e outras facilidades, às empresas aéreas da outra Parte Contratante não serão superiores aos pagos pela utilização dos mesmos aeroportos e facilidades pelas próprias aeronaves nacionais empregadas em serviços internacionais similares.

(2) O combustível, óleos lubrificantes e peças sobresselentes metidos ou recebidos a bordo da aeronave no território de uma Parte Contratante por empresas de transportes aéreos (ou por conta destas) designadas pela outra Parte Contratante, e exclusivamente destinados a ser utilizados pelas aeronaves destas empresas, gozarão de um tratamento não menos favorável que o aplicado às empresas aéreas nacionais que explorem serviços de transporte aéreo internacional ou às empresas aéreas da nação mais favorecida no que respeita a direitos aduaneiros, despesas de inspecção ou outros direitos e encargos similares.

(3) As aeronaves utilizadas pelas empresas aéreas designadas por uma das Partes Contratantes nos serviços convencionados, assim como os combustíveis, os óleos lubrificantes, as peças sobresselentes, o equipamento normal e as provisões de bordo trazidos a bordo das mesmas aeronaves, serão, no território da outra Parte Contratante, isentos de direitos aduaneiros e despesas de inspecção ou outros direitos ou encargos similares, mesmo que tais provisões sejam usadas por tais aeronaves em vôos sôbre aquele território.

Artigo IV

Os certificados de navegabilidade, os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas ou validadas por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor, serão reconhecidos pela outra na exploração dos serviços convencionados. Cada uma das partes Contratantes reserva-se, porém, o direito de não reconhecer para o sobrevôo do seu próprio território os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas aos seus nacionais pela outra Parte Contratante ou por qualquer outro Estado.

Artigo V

(1) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada, saída ou vôos sôbre o seu território, de aeronaves empregadas na navegação aérea internacional, serão aplicados às aeronaves das empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante.

(2) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de passageiros, tripulação ou carga de aviões (como sejam regulamentos concernentes a entrada, despacho, imigração, passaportes, alfândega e quarentena) serão aplicáveis aos passageiros, tripulação ou carga

fartøyer tilhørende luftfartsselskaper utpekt av den annen kontraherende part under opphold på den første kontraherende parts område.

Artikkel VI

Hver kontraherende part forbeholder seg rett til å nekte å innrømme eller til å tilbakekalle de rettigheter som er angitt i vedlegget til denne avtale i ethvert tilfelle hvor den ikke anser det godtgjort at den vesentlige eiendomsrett til og den effektive kontroll med et av den annen kontraherende part utpekt luftfartsselskap ligger hos statsborgere tilhørende en av de kontraherende parter, eller hvor et utpekt luftfartsselskap unnlater å følge de lover og bestemmelser som er nevnt i artikkel 5, eller på annen måte unnlater å oppfylle vilkårene for innrømmelsen av de rettigheter som gis i samsvar med denne avtale.

Artikkel VII

Denne avtale skal registreres hos Den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon som ble opprettet ved Overenskomsten om Internasjonal Sivil Luftfart underskrevet i Chicago 7 desember 1944.

Artikkel VIII

Hvis en av de kontraherende parter anser det ønskelig å få endret en eller flere bestemmelser i vedlegget til denne avtale, kan slik endring foretas ved direkte avtale mellom de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheter.

Artikkel IX

Meningsforskjell mellom de kontraherende parter med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale eller dens vedlegg skal henvises til Rådet i den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon til avgjørelse (i samsvar med bestemmelsene i del IV, kapitel XVIII i Overenskomst om Internasjonal Sivil Luftfart undertegnet i Chicago 7 desember 1944) med mindre de kontraherende parter blir enige om å henvise tvisten til avgjørelse av en voldgiftsdomstol oppnevnt ved overenskomst mellom de kontraherende parter eller til en annen organisasjon eller person. De kontraherende parter forplikter seg til å bøye seg for en slik avgjørelse.

Artikkel X

Hvis en alminnelig, flersidig luftfartsoverenskomst som godtas av begge kontraherende parter blir gjeldende, skal nævrende avtale endres slik at den blir samsvarende med bestemmelsene i den nevnte overenskomst.

Artikkel XI

Hver av de kontraherende parter kan når som helst gi melding til den annen part om at den ønsker å bringe denne avtale til opphør. Oppsigelsen skal

das aeronaves das empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante enquanto no território da primeira Parte Contratante.

Artigo VI

Cada Parte Contratante reserva-se o direito de negar ou revogar os direitos especificados no Anexo a este Acôrdo sempre que se verifique que a propriedade principal e a fiscalização efectiva da empresa aérea designada pela outra Parte Contratante não pertencem a nacionais de qualquer das Partes Contratantes, ou no caso de falta de cumprimento, pela empresa aérea designada, das leis e regulamentos referidos no artigo V, ou ainda quando não sejam observadas as condições sob as quais os direitos são concedidos em conformidade com este Acôrdo.

Artigo VII

O presente Acôrdo será registado na Organização Internacional de Aviação Civil estabelecida pela Convenção Internacional de Aviação Civil, assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944.

Artigo VIII

Se qualquer das Partes Contratantes considerar desejável modificar qualquer disposição ou disposições do Anexo a este Acôrdo, tal modificação pode ser feita por acôrdo directo entre as autoridades aeronáuticas competentes das Partes Contratantes.

Artigo IX

Qualquer divergência entre as Partes Contratantes relativa à interpretação ou aplicação deste Acôrdo ou do seu Anexo será submetida para decisão ao Conselho da Organização Internacional de Aviação Civil (em conformidade com as disposições da Parte IV, Capítulo 18º, da Convenção Internacional de Aviação Civil assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944), a não ser que as Partes Contratantes acordem em submeter a questão a um Tribunal Arbitral designado por mútuo acôrdo, ou a qualquer outra pessoa ou entidade. As Partes Contratantes obrigam-se a cumprir a decisão proferida.

Artigo X

Se uma Convenção aérea geral, multilateral, ratificada por ambas as Partes Contratantes, entrar em vigor, o presente Acôrdo deverá ser modificado de modo que as suas disposições se conciliem com as da referida Convenção.

Artigo XI

Qualquer das Partes Contratantes pode a todo tempo notificar a outra do seu desejo de rescindir este Acôrdo. A notificação será simultaneamente

samtidig meddeles Den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon. Hvis oppsigelse er foretatt, skal avtalen tre ut av kraft på den dag som er angitt i oppsigelsen, dog ikke tidligere enn 12 måneder etter den dag da den annen part mottok oppsigelsen medmindre oppsigelsen er trukket tilbake etter overenskomst før utløpet av denne frist. Hvis erkjennelse av mottakelsen av oppsigelsen ikke gis av den annen kontraherende part, skal oppsigelsen anses å være mottatt 14 dager etter at den Internasjonale Sivile Luftfartsorganisasjon har mottatt den.

Artikkel XII

Denne avtale skal tre i kraft på underskrivningsdagen.

UTFERDIGET i Lisboa den 11. november 1947 i to eksemplarer i norsk, portugisisk og engelsk tekst, idet alle tre tekster har samme gyldighet.

For den Kgl. Norske Regjering:
(u) Alf HASSEL

For den Portugisiske Regjering:
(u) JOSÉ CAEIRO DA MATTA

VEDLEGG

1. Det eller de luftfartsselskaper som driver trafikk på de ruter som er angitt i liste I etter dette vedlegg skal utpekes av den Portugisiske Regjering.

2. Det eller de luftfartsselskaper som driver lufttrafikk på de ruter som er angitt i liste II etter dette vedlegg skal utpekes av den Kgl. Norske Regjering.

3. Med det formål å drive lufttrafikk på de ruter som er angitt i liste I skal det eller de utpekte portugisiske luftfartsselskaper som er nevnt i punkt 1. ovenfor, på norsk territorium gis rett til transittflyging, til ikke-trafikkmessige landinger såvel som rett til i internasjonal trafikk å ta opp og sette av passasjerer, gods og post som bestemt nedenfor, og til på de nevnte ruter å bruke flyplasser og tilhørende markorganisasjon bestemt for internasjonal trafikk.

4. Med det formål å drive lufttrafikk på de ruter som er angitt i liste II skal det eller de utpekte norske luftfartsselskaper som er nevnt i punkt 2. ovenfor, på portugisisk territorium gis rett til transittflyging, til ikke-trafikkmessige landinger såvel som rett til i internasjonal trafikk å ta opp og sette av passasjerer, gods og post som bestemt nedenfor, og til på de nevnte ruter å bruke flyplasser og tilhørende markorganisasjon bestemt for internasjonal trafikk.

5. De muligheter for lufttransport som stilles til de reisendes rådighet skal ha nær tilknytning til disses behov for slik transport.

6. Begge de kontraherende parters luftfartsselskaper skal ha samme adgang til å drive luftfart på de ruter mellom deres respektive territorier som omfattes av dette vedlegg.

comunicada à Organização Internacional de Aviação Civil. Feita a notificação, êste Acôrdo deixará de vigorar na data que naquela fôr indicada, a qual todavia terá de deixar decorrer um prazo não inferior a doze meses após a recepção da notificação pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada por acôrdo antes de expirar aquele prazo. Se não fôr acusada a recepção da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida quatorze dias depois de o ter sido pela Organização Internacional de Aviação Civil.

Artigo XII

Êste Acôrdo entrará em vigor no dia da assinatura.

FEITO em Lisboa, em duplicado, aos onze dias de Novembro de mil novecentos e quarenta e sete, em norueguês, português e inglês, tendo cada texto igual valor.

Pelo Govêrno Real Norueguês:

(a) Alf HASSEL

Pelo Govêrno Português:

(a) José CAEIRO DA MATTA

ANEXO

1. A empresa ou empresas de transporte para explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro I dêste Anexo serão designadas pelo Govêrno Português.

2. A empresa ou empresas de transporte para explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II dêste Anexo serão designadas pelo Govêrno Real Norueguês.

3. Para o fim de explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro I, as empresas portuguesas designadas nos termos do número 1 gozarão, em território norueguês, de direitos de trânsito e de aterragem para fins não comerciais, assim como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional — passageiros, carga e correio — nas condições dêste Anexo, e ainda o de utilizar, nas referidas rotas, os aeródromos e facilidades complementares, affectos ao tráfego internacional.

4. Para o fim de explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II, as empresas norueguesas designadas nos termos do número 2 gozarão, em território português, de direitos de trânsito e de aterragem para fins não comerciais, assim como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional — passageiros, carga e correio — nas condições dêste Anexo, e ainda o de utilizar, nas referidas rotas, os aeródromos e facilidades complementares, affectos ao tráfego internacional.

5. As facilidades de transporte aéreo ao serviço do público deverão ser bem adaptadas às necessidades deste.

6. Será oferecida às empresas de transporte aéreo das duas Partes Contratantes uma justa e igual oportunidade de exploração do tráfego nas rotas entre os seus respectivos territórios reguladas por êste Anexo.

7. Begge kontraherende parters luftfartsselskaper skal, når de driver luftfart på hovedruter som omhandles i dette vedlegg, ta hensyn til interessene til den annen kontraherende parts luftfartsselskaper i slik utstrekning at den trafikk som sistnevnte selskaper driver på vedkommende ruter eller deler av disse ikke påvirkes på utilbørlig måte.

8. De kontraherende parter er enige om at ved et utpekt luftfartsselskaps drift av ruter i henhold til denne avtale og dens vedlegg skal først og fremst søkes oppnådd at trafikk-kapasiteten avpasses etter behovet for trafikk mellom det land hvor vedkommende luftfartsselskap hører hjemme og det land som er trafikken endelige bestemmelsessted. Retten til på slike ruter i internasjonal trafikk å ta opp eller sette av passasjerer, gods og post som er bestemt for eller kommer fra et tredje land, på et sted eller på steder på de ruter som er angitt i dette vedlegg, skal brukes i samsvar med de alminnelige grunnsetninger for planmessig utvikling som begge parter anerkjenner og skal være underkastet den alminnelige regel at kapasiteten skal avpasses etter:

- a) transportbehovet mellom opprinnelseslandet og bestemmelseslandene,
- b) behovet for drift av gjennomgående ruter,
- c) transportbehovet i det området ruten går gjennom etterat hensyn er tatt til lokale og regionale ruter.

9. Med hensyn til anvendelsen av det foregående punkt anerkjenner den Kgl. Norske Regjering at trafikken mellom Portugal og Brasil er av en meget spesiell natur og må betraktes å være av samme karakter som de ruter som er nevnt på slutten under bokstav c) i det nevnte punkt.

10. Fastsettelsen av takster i henhold til det følgende punkt skal skje på et rimelig grunnlag, idet tilbørlig hensyn skal tas til alle faktorer av betydning, så som økonomisk drift, rimelig fortjeneste, og takster som forlanges av andre selskaper såvel som hver rutes spesielle karakter.

11. De tariffer som skal brukes på ruter eller deler av ruter som drives av de kontraherende parters luftfartøyer, skal i første rekke disse luftfartsselskaper bli enige om. Alle tariffer som man blir enig om på denne måten skal være gjenstand for godkjenning av de respektive kontraherende parters luftfartsmyndigheter. Ved fastsettelsen av disse tariffer skal hensyn tas til forslag fra "International Air Transport Association". I tilfelle av uenighet mellom luftfartsselskapene skal de kontraherende parter selv søke å oppnå enighet. Hvis enighet ikke kan oppnås, skal framgangsmåten i artikkel 9. i denne avtale komme til anvendelse.

(u) Alf HASSEL

(u) J. C. DA MATTA

7. Na exploração, pelas empresas de transporte aéreo de qualquer das Partes Contratantes, dos grandes serviços internacionais (*trunk services*) descritos neste Anexo serão tomados em consideração os interesses das empresas da outra Parte Contratante, de modo a não serem indevidamente afectados os serviços que estas exploram em toda ou em parte da extensão das rotas.

8. Fica entendido pelas Partes Contratantes que os serviços explorados por uma empresa designada nos termos do Acôrdo e dêste Anexo serão organizados tendo em mente que o objectivo principal a que visam é oferecer uma capacidade adequada à procura do tráfego entre o país de que a empresa é nacional e o país do destino útil do mesmo tráfego. Nestes serviços o direito de embarcar ou desembarcar, em qualquer ponto ou pontos das rotas previstas neste Anexo, tráfego internacional — passageiros, carga e correio — destinado ou proveniente de terceiros países, será usado em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceites pelos dois Governos e será sujeito ao princípio geral de que a capacidade deve adaptar-se:

- a) À procura do tráfego entre o país de origem e os de destino;
- b) Às exigências de uma exploração económica dos serviços considerados;
- c) Às exigências do tráfego da área que a linha aérea atravessa, tidos em conta os serviços aéreos locais e regionais.

9. No que se refere à aplicação do número antecedente, o Govêrno Real Norueguês reconhece a natureza muito especial dos serviços aéreos entre Portugal e Brasil, os quais serão considerados como tendo o mesmo carácter que os serviços mencionados na última categoria da alínea c) do número 8.

10. A determinação das tarifas nos termos do número seguinte será feita a níveis razoáveis, tendo em conta todos os factores relevantes tais como custo da exploração, lucro razoável e ainda as tarifas estabelecidas por quaisquer outras empresas e as características de cada serviço.

1. As tarifas a aplicar nas rotas ou em parte das rotas exploradas por empresas de ambas as Partes Contratantes serão acordadas primeiro entre as empresas e submetidas depois à aprovação das autoridades aeronáuticas das mesmas Partes Contratantes. Ao fixarem-se as tarifas, ter-se-ão em conta as recomendações da Associação Internacional de Transporte Aéreo. Na falta de acôrdo entre as empresas, procurarão chegar a acôrdo as Partes Contratantes. Se o não conseguirem, proceder-se-á nos termos do Artigo IX do Acôrdo.

(a) Alf HASSEL

(a) J. C. DA MATTA

LISTE I

PORTUGISISKE RUTER MED ENDEPUNKT PÅ ELLER SOM PASSERER NORSK TERRITORIUM

1. Lisboa — Oslo via Bordeaux — Paris — Bruxelles — Amsterdam — København, eller Madrid — Barcelona — Marseille — Genève eller Zürich — via mellemliggende punkter i Tyskland — København og til bortenfor liggende steder, i begge retninger.
2. Lisboa — London — Oslo og til bortenfor liggende steder, i begge retninger.

De ovenfor nevnte ruter kan forandres etter overenskomst mellem de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheter.

(u) Alf HASSEL

(u) J. C. DA MATTA

LISTE II

NORSKE RUTER MED ENDEPUNKT ELLER SOM PASSERER PORTUGISISK TERRITORIUM

1. Oslo via mellemliggende steder — Marseille — Barcelona — Madrid — Lisboa, i begge retninger.
2. Oslo via mellemliggende steder — Paris — Bordeaux — Lisboa, i begge retninger.
3. Norge og/eller Sverige og/eller Danmark via mellemliggende steder i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og/eller Frankrike til Asorene og videre til steder i Nord-Amerika, i begge retninger.
4. Norge og/eller Sverige og/eller Danmark via mellemliggende steder i Vest-Europa-Lisboa-Casablanca, om ønskelig, — Dakar og/eller Sal-Natal eller Recife — Rio de Janeiro og til bortenfor liggende steder, i begge retninger.
5. Norge og/eller Sverige og/eller Danmark til Syd-Afrika via portugisiske territorier i begge retninger, søknaden skal innsendes senere og betingelsene fastsettes samtidig av begge kontraherende parter.

De ovenfor nevnte ruter kan forandres etter overenskomst mellem de kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheter.

(u) Alf HASSEL

(u) J. C. DA MATTA

QUADRO I

ROTAS PORTUGUESAS QUE TERMINAM EM TERRITÓRIO NORUEGUÊS OU QUE O ATRAVESSAM

1. Lisboa — Oslo, via Bordeus — Paris — Bruxelas — Amsterdão — Copenhague, ou Madrid — Barcelona — Marselha — Genebra ou Zurique — pontos na Alemanha — Copenhague e pontos para além, nos dois sentidos.
2. Lisboa — Londres — Oslo e pontos para além, nos dois sentidos.

As rotas acima mencionadas podem ser alteradas por acôrdo entre as autoridades aeronáuticas competentes de ambas as Partes Contratantes.

(a) Alf HASSEL

(a) J. C. DA MATTA

QUADRO II

ROTAS NORUEGUESAS QUE TERMINAM EM TERRITÓRIO PORTUGUÊS OU QUE O ATRAVESSAM

1. Oslo via pontos intermediários — Marselha — Barcelona — Madrid — Lisboa, em ambos os sentidos.
2. Oslo via pontos intermediários — Paris — Bordeus — Lisboa, em ambos os sentidos.
3. Noruega e/ou Suécia e/ou Dinamarca via pontos intermediários no Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e/ou França para os Açores e além para pontos na América do Norte, em ambos os sentidos.
4. Noruega e/ou Suécia e/ou Dinamarca via pontos intermediários na Europa Ocidental — Lisboa — Casablanca, se assim fôr desejado, — Dakar e/o Sal — Natal ou Recife — para o Rio de Janeiro e para pontos além, em ambos os sentidos.
5. Noruega e/ou Suécia e/ou Dinamarca para a África do Sul via territórios portugueses em ambos os sentidos, devendo o pedido para o estabelecimento desta rota ser feito ulteriormente e assentes ao mesmo tempo as condições do seu funcionamento por ambas as Partes Contratantes.

As rotas acima mencionadas podem ser alteradas por acôrdo entre as autoridades aeronáuticas competentes de ambas as Partes Contratantes.

(a) Alf HASSEL

(a) J. C. DA MATTA

No. 542. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NORWAY AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 11 NOVEMBER 1947

The Governments of Norway and Portugal considering:

that the possibilities of commercial aviation, as a means of transportation, have increased considerably;

that it seems desirable to organise, in a safe and orderly manner, the regular international air services and to develop as much as possible the international cooperation in respect of such services; and

that it is necessary to conclude an Agreement for the purpose of establishing regular air communications between and through the territories of Norway and of Portugal, have appointed representatives for this purpose who, being thereto duly authorised, have agreed as follows:

Article I

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article II

1. Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes. The contracting party granting the right shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned.

¹ Came into force on 11 November 1947, as from the date of signature, in accordance with article XII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 542. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVEGE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A LISBONNE, LE 11 NOVEMBRE 1947

Le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement du Portugal, considérant:

que les possibilités de l'aviation commerciale comme moyen de transport se sont considérablement accrues;

qu'il paraît souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique les services aériens internationaux réguliers et de développer dans toute la mesure possible la collaboration internationale dans ce domaine; et

qu'il est nécessaire de conclure un accord en vue d'établir des communications aériennes régulières entre les territoires de la Norvège et du Portugal et à travers ces territoires, ont désigné à cette fin des représentants, lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent accord en vue de l'établissement des services aériens définis dans ladite annexe (ci-après dénommés les "services convenus"). Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article II

1. Chacun des services convenus pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route ou les routes indiquées. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article VI, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 11 novembre 1947, conformément aux dispositions de l'article XII.

2. The airlines designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article III

1. The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the airlines designated by the other contracting party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or similar charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or to the airline of the most-favoured nation.

3. Aircraft of the designated airlines of one contracting party operating on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other contracting party or any other State.

2. Les entreprises de transports aériens désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

Article III

1. Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante ou pour le compte desdites entreprises, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes similaires imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports aériens internationaux ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3. Les aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes assurant les services convenus, et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord desdits aéronefs, seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

Article V

1. The laws and regulations of one contracting party relating to entry into, departure from or flights over its territory of aircraft engaged in international air navigation shall apply to aircraft of the designated airlines of the other contracting party.

2. The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of designated airlines of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article VI

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that principal ownership and effective control of a designated airline of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by a designated airline to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article VII

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.¹

Article VIII

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402, and Volume 33, page 352.

Article V

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, la sortie ou le survol des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises par aéronefs (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article VI

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer les droits énoncés dans l'annexe au présent accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude que la part la plus importante de la propriété et le contrôle effectif d'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante se trouvent entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes, ou lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article V, ou ne remplira pas de toute autre manière les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent accord.

Article VII

Le présent accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

Article VIII

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une ou plusieurs des dispositions de l'annexe au présent accord, la modification pourra intervenir par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402, et volume 33, page 352.

Article IX

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organisation (in accordance with the provisions of Part IV, Chapter XVIII, of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944) unless the contracting parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article X

If a general multilateral air Convention which is accepted by both contracting parties comes into force the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article XI

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate on the date specified in the notice which shall not be less than twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other contracting party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XII

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Lisbon, in duplicate, this 11th day of November 1947 in the Norwegian, Portuguese, and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Royal Norwegian
Government:
(Signed) Alf HASSEL

For the Portuguese
Government:
(Signed) José CAEIRO DA MATTA

Article IX

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions du chapitre XVIII de la quatrième partie de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944), à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler leur différend en le soumettant à un tribunal arbitral désigné par voie d'accord entre elles, ou à une autre personne ou à un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article X

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général qui est acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XI

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment donner notification à l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin au présent accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin à la date indiquée dans la notification, soit douze mois au moins après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, à Lisbonne, le 11 novembre 1947, dans les langues norvégienne, portugaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal
norvégien:
(Signé) Alf HASSEL

Pour le Gouvernement
du Portugal:
(Signé) José CAEIRO DA MATTA

ANNEX

1. The airline(s) operating the air services on the routes specified in Schedule I to this Annex shall be designated by the Portuguese Government.

2. The airline(s) operating the air services on the routes specified in Schedule II to this Annex shall be designated by the Royal Norwegian Government.

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I the designated Portuguese airline(s) referred to in Paragraph 1 above shall be accorded in Norwegian territory rights of transit and of nontraffic stops as well as the right to pick up and discharge in international traffic passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

4. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule II the designated Norwegian airline(s) referred to in Paragraph 2 above shall be accorded in Portuguese territory rights of transit and of nontraffic stops as well as the right to pick up and discharge in international traffic passengers, cargo and mail as hereinafter provided, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities designated for international traffic.

5. The air transport facilities available to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

6. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each contracting party to operate on any route between their respective territories covered by this Annex.

7. In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in this Annex the interests of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

8. It is understood by the contracting parties that services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services in international traffic passengers, cargo and mail destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which the contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

ANNEXE

1. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens chargées de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe seront désignées par le Gouvernement portugais.

2. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens chargées de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe seront désignées par le Gouvernement royal norvégien.

3. Aux fins d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées au tableau I, l'entreprise ou les entreprises portugaises désignées, visées au paragraphe 1 ci-dessus, bénéficieront sur le territoire norvégien du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions stipulées ci-après, ainsi que du droit d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes et les facilités auxiliaires destinés au trafic international.

4. Aux fins d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées au tableau II, l'entreprise ou les entreprises norvégiennes désignées, visées au paragraphe 2 ci-dessus, bénéficieront sur le territoire portugais du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions stipulées ci-après, ainsi que du droit d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes et les facilités auxiliaires destinés au trafic international.

5. Les moyens de transports aériens mis à la disposition du public devront être adaptés de près à ses besoins dans ce domaine.

6. Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les routes reliant leurs territoires respectifs qui sont définies dans la présente annexe.

7. Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes, des grandes routes indiquées dans la présente annexe, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération, afin que les services assurés par ces dernières sur l'ensemble ou une partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

8. Il est entendu que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent accord et de son annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, sur ces services, en trafic international, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans la présente annexe, des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- b) To the requirements of through airline operation; and
- c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

9. As regards the application of the foregoing paragraph the Royal Norwegian Government recognises the very special nature of the air services between Portugal and Brazil, which shall be considered as having the same character as the services mentioned at the end of letter *c*) of the said paragraph.

10. The determination of rates in accordance with the following paragraph shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines as well as the characteristics of each service.

11. Tariffs to be charged on routes or parts of a route operated by the airlines of the contracting parties shall be agreed in the first instance between these airlines. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the respective contracting parties. In fixing these tariffs, account shall be taken of the recommendations of the International Air Transport Association. In the event of disagreement between the airlines the contracting parties shall endeavour to reach agreement. In case such an agreement cannot be reached the procedure of Article 9 of the Agreement shall apply.

(Signed) Alf HASSEL

(Signed) J. C. DA MATTA

SCHEDULE I

PORTUGUESE ROUTES TERMINATING IN OR TRAVERSING NORWEGIAN TERRITORY

1. Lisbon—Oslo, via Bordeaux—Paris—Brussels—Amsterdam—Copenhagen, or Madrid—Barcelona—Marseilles—Geneva or Zürich—via intermediate points in Germany—Copenhagen and to points beyond, in both directions.
2. Lisbon—London—Oslo and to points beyond, in both directions.

The above-mentioned routes may be altered after agreement between the competent aeronautical authorities of both contracting parties.

(Signed) Alf HASSEL

(Signed) J. C. DA MATTA

- a) Les exigences du trafic entre le pays où le service a son point de départ et les pays de destination;
- b) Les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services directs; et
- c) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

9. En ce qui concerne l'application du paragraphe précédent, le Gouvernement royal norvégien reconnaît la nature très particulière des services aériens entre le Portugal et le Brésil, qui seront considérés comme ayant le même caractère que les services mentionnés à la fin de l'alinéa *c* dudit paragraphe.

10. Les tarifs arrêtés conformément aux dispositions du paragraphe ci-après seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, et les tarifs appliqués par toutes autres entreprises de transports aériens, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

11. Les tarifs applicables sur les routes ou parties d'une route exploitées par les entreprises de transports aériens des Parties contractantes seront fixés, en premier lieu, par voie d'accord entre lesdites entreprises. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante. Il sera tenu compte, pour la fixation de ces tarifs, des recommandations de l'Association du transport aérien international. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à une entente. Si elles n'y parviennent pas, il y aura lieu d'appliquer la procédure prévue à l'article IX de l'accord.

(Signé) Alf HASSEL

(Signé) J. C. DA MATTA

TABLEAU I

ROUTES PORTUGAISES À DESTINATION DU TERRITOIRE NORVÉGIEN OU À TRAVERS CE TERRITOIRE

1. Lisbonne—Oslo, via Bordeaux—Paris—Bruxelles—Amsterdam—Copenhague, ou Madrid—Barcelone—Marseille—Genève ou Zurich—via des points intermédiaires en Allemagne—Copenhague et au-delà, dans les deux sens.
2. Lisbonne—Londres—Oslo et au-delà, dans les deux sens.

Les routes susmentionnées pourront être modifiées après accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

(Signé) Alf HASSEL

(Signé) J. C. DA MATTA

SCHEDULE II

NORWEGIAN ROUTES TERMINATING IN OR TRAVERSING PORTUGUESE TERRITORY

1. Oslo via intermediate points—Marseilles—Barcelona—Madrid—Lisbon, in both directions.
2. Oslo via intermediate points—Paris—Bordeaux—Lisbon, in both directions.
3. Norway and/or Sweden and/or Denmark via intermediate points in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and/or France to the Azores and further to points in North America, in both directions.
4. Norway and/or Sweden and/or Denmark via intermediate points in Western Europe—Lisbon—Casablanca, if desired,—Dakar and/or Sal—Natal or Recife—to Rio de Janeiro and to points beyond, in both directions.
5. Norway and/or Sweden and/or Denmark to South Africa via Portuguese territories, in both directions, the application to be submitted later on and the conditions to be fixed at the same time by both contracting parties.

The above-mentioned routes may be altered after agreement between the competent aeronautical authorities of both contracting parties.

(Signed) Alf HASSEL

(Signed) J. C. DA MATTA

TABLEAU II

ROUTES NORVÉGIENNES À DESTINATION DU TERRITOIRE PORTUGAIS OU À TRAVERS
CE TERRITOIRE

1. Oslo, via des points intermédiaires—Marseille—Barcelone—Madrid—Lisbonne, dans les deux sens.
2. Oslo, via des points intermédiaires—Paris—Bordeaux—Lisbonne, dans les deux sens.
3. Norvège et/ou Suède et/ou Danemark, via des points intermédiaires dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et/ou France jusqu'aux Açores et à destination de points situés en Amérique du Nord, dans les deux sens.
4. Norvège et/ou Suède et/ou Danemark, via des points intermédiaires en Europe occidentale—Lisbonne—Casablanca, si le désir en est exprimé,—Dakar et/ou Sal-Natal ou Recife—à destination de Rio-de-Janeiro et d'autres points situés au-delà, dans les deux sens.
5. Norvège et/ou Suède et/ou Danemark à destination de l'Afrique du Sud via les territoires portugais, dans les deux sens, la demande devant être présentée ultérieurement et les conditions fixées en même temps par les deux Parties contractantes.

Les routes susmentionnées pourront être modifiées après accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

(Signé) Alf HASSEL

(Signé) J. C. DA MATTA

No. 543

**INDIA
and
SWEDEN**

Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at New Delhi, on 21 May 1948

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 7 September 1949.

**INDE
et
SUEDE**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à New-Delhi, le 21 mai 1948

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 7 septembre 1949

No. 543. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 21 MAY 1948

The Government of India and the Government of Sweden, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² (hereinafter referred to as the Convention) and the International Air Services Transit Agreement, both opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,

And desiring to conclude an agreement, supplemental to the Convention and the said International Air Services Transit Agreement, for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Agree as follows:

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as “the specified air services”) and to carry traffic to, from and in transit over, its territory as provided in this Agreement.

(B) The airlines designated as provided in Article II hereof shall have the right to use

(i) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as “the specified air routes”) and

(ii) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes:

¹Came into force on 21 May 1948, as from the date of signature, in accordance with Article XII.

²United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402, and Volume 33, page 352.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 543. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUEDE RELATIF AUX
SERVICES AERIENS. SIGNE A NEW-DELHI, LE 21 MAI
1948

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² (ci-après dénommée "la convention") et à l'accord concernant les services aériens internationaux en transit, l'un et l'autre ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Et désirant conclure un accord complémentaire de la convention et de l'accord concernant les services aériens internationaux en transit, en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

A) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe du présent accord (ci-après dénommés "les services aériens indiqués") et de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire, et en transit au-dessus de son territoire, dans les conditions prévues par le présent accord.

B) Les entreprises de transports aériens désignées, comme il est prévu à l'article II ci-après, auront le droit d'utiliser:

- i) à des fins commerciales, les aéroports destinés à l'usage public situés aux points indiqués dans l'annexe au présent accord et les services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées "les routes aériennes indiquées"), et
- ii) à des fins non commerciales, tous les aéroports et services auxiliaires destinés à l'usage public sur les routes aériennes indiquées:

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 21 mai 1948, conformément aux dispositions de l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402, et volume 33, page 352.

Provided that in either case, the places of first landing and final departure shall be customs aerodromes.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that:

- (i) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline or airlines hereinafter referred to as the "designated airline(s)" for each specified air route and
- (ii) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline(s) pursuant to paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of a designated airline of each Contracting Party shall be vested in that Party or its nationals. If the right to operate on an air route specified in the Annex to this Agreement is granted, under an Agreement or Agreements similar to the present one, to the Governments of other countries, the Government of Sweden may designate, in respect of that route, any such joint operating organisation or agency as is constituted in accordance with the provisions of Chapter XVI of the Convention and as comprises airlines of which the substantial ownership and effective control are vested in the Governments or nationals of Sweden and of such other countries.

(C) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air services.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the Agreement of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Etant entendu que, dans l'un et l'autre cas, le lieu du premier atterrissage et celui du dernier départ devront être des aéroports douaniers.

Article II

A) Chacun des services aériens indiqués pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés en vertu du présent accord, à condition que:

- i) la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens (ci-après dénommées "entreprises de transports aériens désignées") pour exploiter chaque route aérienne indiquée, et que
- ii) la Partie contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens la permission d'exploitation voulue, conformément aux dispositions du paragraphe C du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif d'une entreprise de transports aériens désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes devront se trouver entre les mains de cette Partie contractante ou de ses ressortissants. Si le droit d'exploiter une route aérienne indiquée dans l'annexe du présent accord est accordé aux gouvernements d'autres pays, en vertu d'un accord ou d'accords semblables à celui-ci, le Gouvernement de la Suède pourra désigner, pour cette route, une organisation ou un organisme d'exploitation en commun constitué conformément aux dispositions du chapitre XVI de la convention, et composé des entreprises de transports aériens dont une part importante de la propriété et le contrôle effectif se trouvent entre les mains du Gouvernement suédois ou de ressortissants suédois et des gouvernements des autres pays en question ou de leurs ressortissants.

C) L'entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites, soit par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

D) L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée, qui appréciera si l'organisation de la route en vue des transports civils sur la route aérienne indiquée est suffisante pour permettre l'exploitation des services aériens en toute sécurité.

Article III

A designated airline may, subject to the provisions of Article IV, carry across, set down and pick up in the territory of one Contracting Party traffic originating in, or destined for, the territory of the other Contracting Party or of a third country on the specified air route.

Article IV

In order to achieve and maintain equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transport on the specified air routes or sections thereof and in order to achieve and maintain proper relationship between the specified air services *inter se* and between these air services and other air services operating on the specified air routes or sections thereof, the Contracting Parties agree as follows:

(A) The airlines of each Contracting Party shall enjoy equal rights for the operation of air services for the carriage of traffic between the territories of the two Parties.

(B) To the extent that the airlines of one of the Contracting Parties are temporarily unable to make use of the rights referred to in paragraph (A), the situation will be mutually examined by the two Parties for the purpose of aiding as soon as possible the airlines concerned increasingly to make their proper contribution to the services contemplated. Nevertheless to the extent, and during the period, that the designated airlines of one Contracting Party do not offer the capacity which they are entitled to provide under this Article, the designated airlines of the other Contracting Party may, with the consent of the former Party, offer capacity beyond that which they would be entitled to provide under this Article. Further, as, from time to time, the designated airlines of the former Party commence to operate, or increase the frequency of their services, on the routes concerned (within the maximum capacity permitted to them under this Article), the designated airlines of the latter shall, correspondingly, withdraw the additional capacity which they were providing and make all other necessary adjustments in relation to the operation of their services.

Article III

Sous réserve des dispositions de l'article IV, une entreprise de transports aériens désignée pourra transporter au-dessus du territoire de l'une des Parties contractantes, et décharger ou charger sur ledit territoire, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers sur la route aérienne indiquée.

Article IV

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transports aériens sur les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, et afin de réaliser et de maintenir des relations appropriées entre les services aériens indiqués comme entre lesdits services et d'autres services aériens desservant les routes aériennes indiquées ou des sections de celles-ci, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

A) Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante jouiront de droits égaux en ce qui concerne l'exploitation de services aériens destinés au transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des deux Parties;

B) Lorsque les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes ne pourront momentanément faire usage des droits dont il est question au paragraphe A, les deux Parties procéderont en commun à l'examen de la situation, en vue d'aider le plus tôt possible les entreprises de transports aériens intéressées à apporter graduellement aux services envisagés la contribution qui leur est impartie. Toutefois, dans la mesure et pendant le temps où les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes n'offriraient pas la capacité qu'elles sont en droit de fournir en vertu du présent article, les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pourront, avec le consentement de la première Partie, offrir une capacité supérieure à celle qu'elles seraient en droit de fournir en vertu du présent article. En outre, au fur et à mesure que les entreprises de transports aériens désignées de la première Partie contractante décideront, de temps à autre, de mettre leurs services en exploitation ou d'en augmenter la fréquence sur les routes en question (dans les limites de la capacité maximum qui leur est accordée en vertu du présent article), les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante retireront de leur exploitation, en contrepartie, une part correspondante de la capacité supplémentaire qu'elles fournissaient et procéderont à tous autres aménagements nécessaires pour l'exploitation de leurs services.

(C) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the specified air services the interests of the airlines of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

(D) The air transport offered by the airlines of either Contracting Party on different sections of the specified air routes shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement.

(E) The services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision (along with the airlines of the other States concerned) of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic, and the right of the designated airlines of either Party to embark and to disembark in the territory of the other Party international traffic destined for or coming from third countries on specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:—

- (1) to the requirements of traffic between the country of origin of the air service and destinations on the specified air routes,
- (2) to the air transport needs of the area through which the airline passes, and
- (3) to the adequacy of other air transport services established by airlines of the States concerned between their respective territories.

Article V

When for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, different aircraft are used on different sections of a specified air route with the point of change in the territory of one of the Contracting Parties, such change of aircraft shall not affect the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air service and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall normally await its arrival.

C) Dans l'exploitation par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes des services aériens indiqués, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie de la même route ne soient pas indûment affectés.

D) Les transports aériens assurés par les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante sur diverses sections des routes aériennes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens ainsi qu'aux intérêts en matière de trafic des entreprises de transports aériens intéressées, ainsi qu'il est prévu au présent accord.

E) Les services assurés en vertu du présent accord par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir (concurrentement avec les entreprises de transports aériens des autres Etats intéressés) une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic; de plus, le droit accordé aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties d'embarquer et de débarquer en trafic international, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier, à destination ou en provenance de pays tiers sur les routes aériennes indiquées, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec:

- 1) les exigences du trafic entre le pays où ce service aérien a son point de départ et les points de destination sur les routes aériennes indiquées;
- 2) les besoins, en matière de transports aériens, de la région desservie par l'entreprise de transports aériens, et
- 3) la suffisance des autres services de transports aériens établis par les entreprises de transports aériens des Etats intéressés entre leurs territoires respectifs.

Article V

Lorsque, pour assurer l'acheminement du trafic direct jusqu'à destination dans des conditions économiques, différents aéronefs sont utilisés sur diverses sections d'une route aérienne indiquée, et que le changement d'aéronef s'effectue en un point du territoire de l'une des Parties contractantes, ce changement n'affectera pas les dispositions du présent accord relatives à la capacité du service aérien et à l'acheminement du trafic. En pareil cas, le second aéronef, dont l'horaire sera fixé de manière à assurer la correspondance avec le premier aéronef, devra normalement attendre l'arrivée de celui-ci.

Article VI

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of comparable economic operations, reasonable profits, differences of characteristics of service and the rates charged by other operators, if any, on the route.

(B) The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated airlines in consultation with other airlines operating on the routes or any section thereof, and shall have regard to relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and will take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of the dispute by Agreement or until it is decided under Article XI the rates already established shall prevail.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organisation may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an airline of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the airlines of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the airlines of the other Party operating air services on that part of the specified air route concerned. Provided, however, that a designated airline shall not be required to charge rates higher than those established by any other airline operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organisation does not, within a reasonable time, establish a means of determining rates for traffic defined in paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, they shall consult each other in accordance with Article X of this Agreement with a view to such modification of paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VI

A) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation dans des conditions économiques comparables, la réalisation d'un bénéfice normal, les différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et, éventuellement, les tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant la même route.

B) Les tarifs applicables au trafic entre les territoires des deux Parties par des entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent accord, seront fixés, en premier lieu, par voie d'accord entre les entreprises de transports aériens désignées, après consultation des autres entreprises exploitant la même route ou une section de celle-ci, compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour donner effet à cette entente. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Jusqu'au règlement du différend par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XI, les tarifs déjà établis resteront en vigueur.

C) En attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra formuler l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne la réglementation des tarifs applicables au trafic autre que le trafic visé au paragraphe B du présent article, les tarifs applicables par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes au trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, seront fixés conformément aux principes énoncés au paragraphe A du présent article, compte tenu des intérêts de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie; ils ne devront pas s'écarter outre mesure et d'une manière discriminatoire des tarifs établis par les entreprises de transports aériens de l'autre Partie exploitant des services aériens sur la même partie de la route aérienne indiquée en question. Il est entendu, toutefois, qu'une entreprise de transports aériens désignée ne sera pas tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux de toute autre entreprise de transports aériens exploitant les routes aériennes indiquées.

D) Si l'Organisation de l'aviation civile internationale ne parvient pas à trouver, dans un délai raisonnable, une procédure qui permette de fixer, d'une manière satisfaisante pour les deux Parties, les tarifs applicables au trafic défini au paragraphe C du présent article, celles-ci se consulteront conformément aux dispositions de l'article X du présent accord, en vue d'apporter au paragraphe C du présent article les modifications qui paraîtront souhaitables.

Article VII

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the authorisations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

(B) Each Contracting Party, shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules and all other relevant information concerning the operation of the specified air services and of all modifications thereof.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or over, the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article VIII

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party, by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most-favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation in bond under customs supervision.

Article VII

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont dans le plus bref délai possible à un échange de renseignements concernant les autorisations accordées à leurs entreprises de transports aériens désignées respectives en vue d'assurer les services à destination du territoire de l'autre Partie contractante à travers ledit territoire et en provenance de celui-ci. Cet échange comportera la communication d'exemplaires des certificats et des autorisations d'exploiter actuellement les routes aériennes convenues couramment exigés, ainsi que les modifications, les dispenses et les schémas des services autorisés.

B) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs ainsi que tous autres renseignements pertinents concernant l'exploitation des services aériens indiqués, et à signaler toutes modifications y apportées.

C) Chaque Partie contractante invitera ses entreprises de transports aériens désignées à communiquer aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par les soins de leurs services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer l'origine et la destination du trafic.

Article VIII

A) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie contractante ou desdites entreprises, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports publics internationaux, ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

B) Les approvisionnements en carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi exonérés ne pourront être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui devront être réexportés, seront gardés dans un entrepôt en douane jusqu'à leur réexportation.

Article IX

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission in case of failure by a designated airline of the other Party to comply with the laws and regulations of the former Party, or in case, in the judgment of the former Party there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in a case of failure to comply with the laws and regulations such action shall be taken only after consultation between the Parties. In the event of action by one Party under this Article, the rights of the other Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to ensuring the observance of the principles and the implementation of the provisions, outlined in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) When the procedure for consultation provided for in paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement as provided in Paragraph (E) of this Article. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention.

(D) Changes made by either Contracting Party of points served by its designated airlines on a specified air route other than inclusion of

- (i) a new point in the territory of the other Contracting Party, or
- (ii) a point in the territory of a third party served by an airline of the other Contracting Party,

Article IX

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation ou d'imposer, en ce qui concerne une permission d'exploitation, les conditions appropriées qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante, ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément au présent accord ne sont pas remplies. Sauf dans les cas où les lois et règlements n'auront pas été observés, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties. Les mesures que l'une des Parties pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article XI.

Article X

A) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement dans un esprit d'étroite collaboration en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent accord.

B) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent accord toutes modifications qui paraîtraient souhaitables. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent accord dont il aura été convenu par suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C) Lorsque la procédure de consultation prévue au paragraphe B du présent article aura été engagée, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord conformément aux dispositions du paragraphe E du présent article. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la convention.

D) Les changements apportés par l'une des Parties contractantes quant aux points desservis par ses entreprises de transports aériens désignées sur une route aérienne indiquée, à l'exception de ceux qui introduisent :

- i) un nouveau point dans le territoire de l'autre Partie contractante, ou
- ii) un point dans le territoire d'un pays tiers desservi par une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante,

shall not be considered as modifications of this Agreement and may be made unilaterally by the aeronautical authorities of either Contracting Party: Provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(E) This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body;

or

(ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation, or failing that to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (B) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

ne seront pas considérés comme des modifications du présent accord, et les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront les effectuer unilatéralement, à condition toutefois d'en donner notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

E) Le présent accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

A) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

B) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

- i) elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme;

ou

- ii) si elles ne se mettent pas d'accord, ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite organisation, ou, à défaut, à la Cour internationale de Justice.

C) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article.

D) Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes, ou une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes, ne se conformera pas à une décision rendue en application des dispositions du paragraphe B du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent accord.

Article XII

This Agreement shall come into force on the day it is signed. The Agreement and all relative contracts shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article XIII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or Agreement.

Article XIV

(A) For the purpose of this Agreement the terms "territory", "Air service", and "airline" shall have the meanings specified in the Convention.

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of India, the Director General of Civil Aviation in India, and in the case of Sweden, the Royal Board of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above-mentioned authorities.

(C) "Capacity" shall mean "pay-load" of an aircraft expressed in "ton-kilometers" offered on the route concerned during a specified period of time.

(D) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this twenty-first day of May 1948 in duplicate in the English language.

For the Government of India:

Jawaharlal NEHRU

Minister for External Affairs

Rafi Ahmed KIDWAI

Minister for Communications

For the Government of Sweden:

C. A. M. HALLENBORG

Consul General for Sweden in India

Article XII

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Au cas où seraient conclus, en matière de transports aériens, une convention multilatérale ou un accord plurilatéral auxquels adhèreraient les deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIV

A) Aux fins du présent accord, les expressions "territoire", "service aérien" et "entreprise de transports aériens" auront le sens indiqué dans la Convention relative à l'aviation civile internationale.

B) L'expression "autorités aéronautiques" s'entendra, en ce qui concerne l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile de l'Inde, et, en ce qui concerne la Suède, du Conseil royal de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités précitées.

C) Le terme "capacité" signifiera la "charge commerciale" d'un aéronef exprimée en "tonnes kilométriques" de trafic offert sur la route considérée au cours d'une période déterminée.

D) L'annexe du présent accord sera considérée comme faisant partie dudit accord, et toutes mentions de l'"accord" viseront également l'"annexe" sauf lorsqu'il en sera expressément disposé autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, le vingt et un mai 1948.

Pour le Gouvernement de l'Inde:

Jawaharlal NEHRU

Ministre des affaires extérieures

Rafi Ahmed KIDWAI

Ministre des communications

Pour le Gouvernement de la Suède:

C. A. M. HALLENBORG

Consul général de Suède dans l'Inde

ANNEX

1. An airline designated by the Government of Sweden shall be entitled to operate air services on the route specified, and to make scheduled landings in India at the points specified, in this paragraph.

ROUTE

Sweden, points in Europe, points in the Near East, the Middle East, Iran and Pakistan to Delhi and Calcutta and thence to points in Burma and Siam, and beyond, via intermediate points on both directions.

2. An airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services on a route to, from and across Sweden to be mutually agreed at a later date.

3. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flight(s) provided that, in exceptional circumstances, the State flown over may require landing at a point within its territory.

4. Air services on the route specified in paragraph 1 shall not be operated except as through air services terminating, in either direction, at a point beyond India.

EXCHANGE OF NOTES

I

GOVERNMENT OF INDIA

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

New Delhi, the 21st May, 1948

Sir,

I have the honour to refer to the air transport agreement signed today between the Government of India and the Government of Sweden. Article III of the Agreement permits the airline designated by either Contracting Party to carry, *inter alia*, fifth freedom traffic to, from and across the territory of the other Party. It is the understanding of the Government of India that, with a view to minimise competition between the airlines designated by the Contracting Parties, the Government of Sweden will, in deciding the points for service by its designated airline on the route allotted to it under paragraph 1 of the Annex to the Agreement after taking into account all relevant factors endeavour to avoid the adoption, as halts for traffic purposes, of Geneva and Cairo, being

ANNEXE

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la Suède sera autorisée à exploiter des services aériens sur la route indiquée et à effectuer dans l'Inde des escales régulières aux points indiqués ci-dessous :

ROUTE

De Suède, via des points en Europe, des points dans le Proche-Orient et dans le Moyen-Orient, en Iran et au Pakistan, à destination de Delhi et de Calcutta, et de là vers des points en Birmanie, au Siam et au-delà, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

2. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement du Pakistan sera autorisée à exploiter des services aériens sur une route à destination et en provenance de la Suède, et traversant ce pays, dont il sera convenu à une date ultérieure.

3. L'entreprise de transports aériens désignée pourra décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, ses aéronefs ne feront pas escale en certains points situés sur l'une des routes indiquées, sous réserve que, dans des circonstances exceptionnelles, l'Etat dont le territoire est survolé puisse exiger qu'un atterrissage soit effectué sur un point de son territoire.

4. Les services aériens sur la route indiquée au paragraphe 1 ne seront pas exploités autrement que comme services directs ayant leur point terminus dans chaque sens en un point situé au-delà de l'Inde.

ECHANGE DE NOTES

I

GOUVERNEMENT DE L'INDE

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DES RELATIONS
AVEC LE COMMONWEALTH

New-Delhi, le 21 mai 1948

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la Suède. D'après l'article III de cet accord, l'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes est autorisée à assurer, entre autres, le transport du trafic de cinquième liberté à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et en traversant ce territoire. Le Gouvernement de l'Inde croit comprendre que, afin de réduire au minimum la concurrence entre les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes, le Gouvernement de la Suède, en fixant les points à desservir par l'entreprise de transports aériens désignée par lui sur la route qui est attri-

points which will be served by an Indian airline, namely Air-India International Limited on its India-London Service.

2. I have the honour to request that you will kindly confirm that the understanding of the Government of Sweden is the same, in respect of the above-mentioned matter as that of the Government of India and to suggest that this letter together with your reply, should constitute an Exchange of Notes to be registered with the International Civil Aviation Organisation.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant,

(Signed) K. P. S. MENON
Secretary to the Government of India
Ministry of External Affairs
and Commonwealth Relations

C. A. M. Hallcnborg, Esquire
Consul General for Sweden in India
Bombay

II

ROYAL SWEDISH CONSULATE GENERAL

New Delhi, the 21st May, 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:—

[See note I]

According to authorisation received, I have the honour to confirm that the Government of Sweden agree to the understanding of the Government of India as set forth above and accept that your letter together with this reply should

buée à cette entreprise en vertu du paragraphe 1 de l'annexe de l'accord, s'efforcera, compte tenu de tous les facteurs pertinents, d'éviter que les villes de Genève et du Caire soient choisies comme escales commerciales, ces deux points devant être desservis par une entreprise de transports aériens de l'Inde, savoir la compagnie Air-India International Limited dans son service entre l'Inde et Londres.

2. J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir confirmer que, sur la question soulevée ci-dessus, le Gouvernement de la Suède a la même interprétation que le Gouvernement de l'Inde, et je propose que cette lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un échange de notes qu'il y aura lieu de faire enregistrer auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Veillez agréer, etc.

(Signé) K. P. S. MENON
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Ministre des affaires extérieures
et des relations avec le Commonwealth

Monsieur C. A. M. Hallenborg
Consul général de Suède dans l'Inde
Bombay

II

CONSULAT GÉNÉRAL DU ROYAUME DE SUÈDE

New-Delhi, le 21 mai 1948

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue:

[Voir note I]

Conformément à l'autorisation que j'ai reçue à cet effet, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Suède fait sienne l'interprétation que le Gouvernement de l'Inde donne ci-dessus, et accepte que la lettre de Votre

constitute an Exchange of Notes to be registered with the International Civil Aviation Organisation.

I have the honour to be, Sir, your most obedient servant,

(Signed) C. A. M. HALLENBORG
Consul General for Sweden

K. P. S. Menon, Esquire, C.I.E., I.C.S.
Secretary to the Government of India
in the Ministry of External Affairs
New Delhi

Excellence et la présente réponse constituent un échange de notes qu'il y aura lieu de faire enregistrer auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) C. A. M. HALLENBORG
Consul général de Suède

Monsieur K. P. S. Menon
Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
au Ministère des affaires extérieures
New-Delhi

No. 544

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
extension of transit facilities in the Azores to British
military aircraft. Lisbon, 25 May 1948**

*English and Portuguese official texts communicated by the Secretary-General
of the International Civil Aviation Organization. The registration took
place on 7 September 1949.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

**Echange de notes constituant un accord étendant aux
aéronefs militaires britanniques des facilités de transit
aux Açores. Lisbonne, 25 mai 1948**

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Secrétaire général de
l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu
lieu le 7 septembre 1949.*

No. 544. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR THE EXTENSION OF TRANSIT FACILITIES IN THE AZORES TO BRITISH MILITARY AIRCRAFT. LISBON, 25 MAY 1948

I

His Majesty's Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY
LISBON

25th May, 1948

Your Excellency,

On the 2nd February your Excellency was so good as to communicate to me the text of the Notes exchanged on that day between yourself and the United States Ambassador for the continuance of the transit facilities granted to United States military aircraft in the Azores under the Agreement of the 30th May, 1946. In making this communication your Excellency drew my attention to Clause (*e*) of the Notes, which runs as follows:—

“The Portuguese Government reserves the right to grant the Government of Great Britain transit facilities analogous to those mentioned in this Agreement.”

2. His Majesty's Government in the United Kingdom deeply appreciate the action of the Portuguese Government in including this provision in the Agreement and will be extremely grateful if, as they understand is the intention of the Portuguese Government, transit facilities such as have been granted to the United States authorities may be extended to British military aircraft. They have instructed me to enquire whether the arrangements set out in the following paragraph would be agreeable to the Portuguese Government.

3. The Portuguese Government will grant to His Majesty's Government in the United Kingdom transit facilities for British military aircraft at Lagens aerodrome in the same conditions as they are accorded to United States military

¹ Came into force on 25 May 1948, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 544. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET
LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ETENDANT AUX
AERONEFS MILITAIRES BRITANNIQUES DES FACILI-
TES DE TRANSIT AUX AÇORES. LISBONNE, 25 MAI 1948

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE BRITANNIQUE
LISBONNE

Le 25 mai 1948

Monsieur le Ministre,

Le 2 février dernier, Votre Excellence a bien voulu me communiquer le texte des notes qu'elle a échangées à cette date avec l'Ambassadeur des Etats-Unis en vue de continuer à accorder aux aéronefs militaires des Etats-Unis les facilités de transit aux Açores consenties en vertu de l'accord du 30 mai 1946. A cette occasion, Votre Excellence a appelé mon attention sur le point *e* desdites notes, rédigé dans les termes suivants:

“Le Gouvernement portugais se réserve le droit d'accorder au Gouvernement de la Grande-Bretagne des facilités de transit analogues à celles que prévoit le présent accord.”

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni apprécie vivement la décision du Gouvernement portugais d'incorporer dans l'accord la clause susvisée et il lui sera extrêmement reconnaissant si le Gouvernement portugais accepte, comme il semble en avoir l'intention, d'accorder aux aéronefs militaires britanniques des facilités de transit semblables à celles qui ont été accordées aux autorités des Etats-Unis. Mon Gouvernement m'a chargé de m'informer si le Gouvernement portugais serait disposé à accepter les arrangements exposés dans le paragraphe suivant.

3. Le Gouvernement portugais accordera au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni des facilités de transit en faveur des aéronefs militaires britanniques, à l'aérodrome de Lagens, dans des conditions identiques à celles

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1948, par l'échange desdites notes.

aircraft for a period of three years beginning the 2nd December, 1947, which shall be extended for two years more, if not terminated by the Portuguese Government with three months' notice. His Majesty's Government in the United Kingdom may relinquish the facilities at any moment. The British aircraft availing themselves of these facilities shall use the Portuguese services and installations at the aerodrome.

4. If the Portuguese Government accept the arrangements proposed above, I have the honour to propose that your Excellency's affirmative reply should constitute, with this Note, an agreement between the two Governments.

I avail, etc.

(Signed) N. ROLAND

II

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Ambassador at Lisbon*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

Lisboa, 25 de Maio de 1948.

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recepção da Nota de V. Exa., datada de hoje, do teor seguinte:

“No dia 2 de Fevereiro teve V. Exa. a amabilidade de me comunicar o texto das Notas trocadas nesse dia entre V. Exa. e o Embaixador dos Estados Unidos relativas à continuação das facilidades de trânsito concedidas à aviação militar dos Estados Unidos nos Açores pelo Acôrdo de 30 de Maio de 1946.

“Ao fazer esta comunicação chamou V. Exa. a minha atenção para a cláusula (e) das mesmas Notas, redigida nos termos seguintes:

“O Govêrno português reserva-se o direito de conceder ao Govêrno da Grã-Bretanha facilidades de trânsito análogas às mencionadas neste Acôrdo.”

“2. O Govêrno de sua Magestade no Reino Unido aprecia profundamente a acção do Govêrno português ao inserir essa cláusula no Acôrdo e ficará extremamente agradecido se, como julga ser intenção do Govêrno português, forem tornadas extensivas à aviação militar britânica as mesmas facilidades de trânsito que foram concedidas às autoridades dos Estados Unidos. O Govêrno de Sua Magestade deu-me instruções para averiguar se os arranjos estabelecidos no parágrafo seguinte seriam agradáveis ao Govêrno português.

qui sont accordées aux aéronefs militaires des Etats-Unis, pendant une période de trois ans à partir du 2 décembre 1947, ladite période devant être prolongée de deux ans si le Gouvernement portugais n'y met pas fin en donnant un préavis de trois mois. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni peut, à tout moment, renoncer auxdites facilités. Les aéronefs britanniques faisant usage de ces facilités utiliseront les services et les installations portugais de l'aérodrome.

4. Si le Gouvernement portugais accepte les arrangements énoncés ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la réponse affirmative de Votre Excellence constitue, avec la présente note, un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) N. RONALD

TRANSLATION — TRADUCTION

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Lisbon

Lisbon, 25 May 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows:

[See note I]

The Portuguese Government concurs with the content of the above Note and considers that document and this reply as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) JOSÉ CAEIRO DA MATTA

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne

Lisbonne, le 25 mai 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

Le Gouvernement portugais donne son agrément aux dispositions de la note reproduite ci-dessus et considère ladite note et la présente réponse comme constituant l'accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) JOSÉ CAEIRO DA MATTA

“3. O Governo português concederá ao Governo de Sua Magestade Britânica no Reino Unido facilidades de trânsito para a aviação militar britânica no Aeródromo das Lagens nas mesmas condições em que elas são concedidas à aviação militar dos Estados Unidos, por um período de três anos a começar em 2 de Dezembro de 1947, o qual poderá ser prorrogado por mais dois anos, se não fôr dado por findo pelo Governo português com o aviso prévio de três meses. O Governo de Sua Magestade no Reino Unido poderá renunciar às facilidades em qualquer momento. Os aviões britânicos que se aproveitarem destes facilidades poderão utilizar os serviços e instalações portuguesas do Aeródromo.

“4. Se o Governo português aceitar os arranjos acima propostos, tenho a honra de propor que a resposta afirmativa de V. Exa. constitua, com a presente Nota, um acôrdo entre os dois Governos.”

O Governo português concorda com o conteúdo da Nota acima transcrita e considera êsse documento e esta resposta como constituindo o acôrdo entre os nossos dois Governos.

Aproveito, &c.

(Assinado) JOSÉ CAEIRO DA MATTA

No. 545

NORWAY
and
IRELAND

Agreement for air services between the two countries (with annex). Signed at London, on 21 June 1948

English official text communicated by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization. The registration took place on 7 September 1949.

NORVEGE
et
IRLANDE

Accord relatif aux services aériens entre les deux pays (avec annexe). Signé à Londres, le 21 juin 1948

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu lieu le 7 septembre 1949

No. 545. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LONDON, ON 21 JUNE 1948

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air communications as soon as possible between the Kingdom of Norway and Ireland,

Have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to this effect, have agreed as follows:

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline(s) concerned.

(2) The airline(s) designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that it (they) is (are) qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

¹ Came into force on 21 June 1948, as from the date of signature, in accordance with article 12.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 545. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET L'IRLANDE RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNE A LONDRES, LE 21 JUIN 1948

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de l'Irlande,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir aussitôt que possible des communications aériennes entre le Royaume de Norvège et l'Irlande,

Ont en conséquence désigné à cette fin des plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent accord en vue de l'établissement des services aériens définis dans ladite annexe (ci-après dénommés "les services convenus"). Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 2

1) Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation, dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées, et la Partie contractante qui concède les droits sera tenue, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article 6, d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées.

2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 21 juin 1948, conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 3

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline(s) of the other contracting party for the use of the airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party or placed on board aircraft in its territory by the other contracting party, either for its own account or for the airline(s) designated by it solely for use by the aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airline(s) engaged in international air transport or the airline(s) of the most-favoured nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline(s) of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party.

Article 3

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne seront pas plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante, pour son propre compte ou celui de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées par elle, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens nationales assurant des transports aériens internationaux, ou à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs utilisés pour les services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignés de l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline(s) of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline(s) of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by the designated airline(s) to comply with its laws and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement.

Article 7

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December 1944.¹

Article 8

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

Article 9

Any disputes between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, shall be referred for decision to the Council or appropriate organ of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944, unless the contracting parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402 and Volume 33, page 352.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer les droits énoncés dans l'annexe au présent accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante se trouvent entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes, ou lorsque l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées ne se conformeront pas aux lois et règlements dont il est fait mention à l'article 5, ou si, de toute autre manière, elles ne remplissent pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément au présent accord.

Article 7

Le présent accord sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier certaines dispositions de l'annexe au présent accord, la modification envisagée pourra intervenir par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 9

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil ou de l'organe compétent de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler le différend en le soumettant à un tribunal

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402 et volume 33, page 352.

ment between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 10

If a general multilateral air Convention which is accepted by both contracting parties comes into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 11

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given this Agreement shall terminate on the date specified in the notice but in any case not less than 12 months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at London this 21st day of June, nineteen hundred and forty-eight, in duplicate.

For the Government
of the Kingdom of Norway:
(Signed) P. PREBENSEN

For the Government
of Ireland:
(Signed) Sean MACBRIDE

arbitral désigné de commun accord, ou à un autre organisme ou une autre personne. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 10

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11

L'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin à la date indiquée dans la notification, mais en aucun cas moins de douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu cette notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le vingt et un juin mil neuf cent quarante-huit.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:
(Signé) P. PREBENSEN

Pour le Gouvernement
de l'Irlande:
(Signé) Sean MACBRIDE

ANNEX

A. Airlines of Norway authorised under the present agreement are accorded in the territory of Ireland rights of transit and non-traffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail:

- (1) At Shannon Airport on the following route: Norway to Ireland and countries beyond, via intermediate points, in both directions;
- (2) At Dublin Airport on the following route: Norway to Ireland via intermediate points, in both directions.

In view of the long transoceanic flight necessary on the first above-mentioned route and considering the still limited development of aeronautical science, it is agreed that all Norwegian aircraft on this route shall stop at Shannon Airport.

B. Airlines of Ireland authorised under the present agreement are accorded in the territory of Norway rights of transit and non-traffic stop, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, at Stavanger or Oslo Airport on the following route:

Ireland to Norway and countries beyond, via intermediate points, in both directions.

C. Aircraft of either contracting party availing itself of the non-traffic stops granted by this agreement may be required by the other contracting party to offer reasonable commercial services in passengers, cargo and mail both outward and inward.

ANNEXE

A. Les entreprises de transports aériens de la Norvège autorisées en vertu du présent accord bénéficieront, sur le territoire de l'Irlande, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier:

- 1) A l'aéroport de Shannon, sur les routes suivantes: de la Norvège à destination de l'Irlande et au-delà, via des points intermédiaires, dans les deux sens;
- 2) A l'aéroport de Dublin, sur les routes suivantes: de la Norvège à destination de l'Irlande, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

En raison de la longueur du parcours au-dessus de l'océan sur la première des routes mentionnées ci-dessus, et du fait que le développement de la science aéronautique est encore limité, il est convenu que tous les aéronefs norvégiens empruntant cette route feront escale à l'aéroport de Shannon.

B. Les entreprises de transports aériens de l'Irlande autorisées en vertu du présent accord bénéficieront, sur le territoire de la Norvège, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, aux aéroports de Stavanger et d'Oslo, sur les routes suivantes:

De l'Irlande à destination de la Norvège et au-delà, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

C. Les aéronefs de l'une et l'autre Partie contractante qui feront usage du droit d'escale non commerciale que leur reconnaît le présent accord, pourront être tenus par l'autre Partie contractante d'assurer dans une mesure raisonnable des services commerciaux à l'aller et au retour pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier.

No. 546

MEXICO
and
PORTUGAL

**Agreement on civil air transport (with annex). Signed at
Lisbon, on 22 October 1948**

*Spanish and Portuguese official texts communicated by the Secretary-General
of the International Civil Aviation Organization. The registration took
place on 7 September 1949.*

MEXIQUE
et
PORTUGAL

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé à Lisbonne, le 22 octobre 1948**

*Textes officiels espagnol et portugais communiqués par le Secrétaire général de
l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'enregistrement a eu
lieu le 7 septembre 1949.*

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 546. ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO CIVIL
ENTRE LOS GOBIERNOS DE MEXICO Y DE PORTUGAL

Los Gobiernos de México y Portugal, deseando estimular el transporte aéreo civil entre sus respectivos territorios y de acuerdo con la resolución tomada el 7 de Diciembre de 1944 en la Conferencia Internacional de Aviación Civil de Chicago, Illinois, E.U.A., en el sentido de adoptar una fórmula paradigmática para los acuerdos que se celebren sobre rutas y servicios aéreos provisionales, concluyen entre sí este Acuerdo que regirá los servicios regulares de transporte aéreo entre dichos territorios, en los términos siguientes:

Artículo I

Las Partes Contratantes se reconocen, recíprocamente, los derechos especificados en el Anejo, para establecer las rutas y servicios aéreos civiles internacionales en él descritos, pudiendo estos servicios ser inaugurados inmediatamente o en fecha posterior, a elección de la Parte Contratante a la que son reconocidos aquellos derechos.

Artículo II

a) Cualesquiera de los servicios mencionados en el Artículo anterior se pondrá en explotación así que la Parte Contratante que tuviere ese derecho, designe la empresa o empresas de transporte aéreo a las cuales corresponda la explotación de las rutas y a las que la otra Parte Contratante de la necesaria autorización, que no podrá ser negada desde el momento en que la empresa o empresas designadas satisfagan las exigencias de este Artículo y las del Artículo VII.

Antes que se inicie la explotación prevista en este Acuerdo, la empresa designada por una Parte Contratante puede ser obligada a probar ante las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, en los términos de las leyes y reglamentos por éstas normalmente aplicados, que está apta para dicha explotación. El comienzo de la explotación depende además, en las áreas de hostilidades o de ocupación militar, o afectadas por unas u otra, de la aprobación de las autoridades militares competentes.

b) Queda entendido que cualquiera de las Partes Contratantes a la que por este Acuerdo sean atribuidos derechos comerciales, debe ejercerlos en el plazo más breve posible, salvo en caso de imposibilidad temporal.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 546 ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTE AÉREO CIVIL
ENTRE OS GOVERNOS DE PORTUGAL E DO MÉXICO

Os Governos de Portugal e do México, desejando estimular o transporte aéreo civil entre os seus respectivos territórios e de harmonia com a resolução tomada em 7 de Dezembro de 1944 na Conferência Internacional de Aviação Civil de Chicago, Illinois, E.U.A., no sentido de ser adoptada uma fórmula paradigmática para os acordos a celebrar sôbre rotas e serviços aéreos provi-sórios, concluíram entre si êste acôrdo, que regerá os serviços regulares de transporte aéreo entre os ditos territórios, nos termos seguintes:

Artigo I

As Partes Contratantes reconhecem-se recíprocamente os direitos especificados no Anexo junto para estabelecer as rotas e serviços aéreos civis internacionais nele descritos, podendo estes serviços ser inaugurados imediatamente ou em data ulterior, à escolha da Parte Contratante à qual aqueles direitos são reconhecidos.

Artigo II

a) Qualquer dos serviços mencionados no artigo anterior entrará em exploração logo que a Parte Contratante que tiver êsse direito designe a empresa ou empresas de transporte aéreo às quais caberá a exploração das rotas, e que a outra Parte Contratante dê a necessária autorização, que não poderá ser recusada desde que a empresa ou empresas designadas satisfaçam às exigências dêste artigo e do artigo VII.

Antes do início da exploração prevista neste Acôrdo a empresa designada por uma Parte Contratante pode ser obrigada a provar perante as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, nos termos das leis e regulamentos por estas normalmente aplicados, que é apta para aquela exploração. O início da exploração depende ainda, nas áreas de hostilidades ou de ocupação militar, ou afectadas por umas ou outra, de aprovação das competentes autoridades militares.

b) Fica entendido que qualquer das Partes Contratantes à qual sejam por êste Acôrdo atribuídos direitos comerciais os deve exercer no mais curto prazo possível, salvo em caso de inabilidade temporária.

Artículo III

Los derechos de explotación aérea anteriormente concedidos por cualquiera de las Partes Contratantes a terceros (Estado o empresa de transportes) continuarán en los términos en que fueron establecidos.

Artículo IV

Para evitar prácticas discriminatorias y asegurar igualdad de tratamiento:

a) Cada una de las Partes Contratantes puede imponer o permitir que sean impuestas cargas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y demás facilidades. Cada una de las Partes Contratantes conviene, sin embargo, en que esas cargas no serán superiores a las pagadas por las propias aeronaves nacionales empleadas en servicios internacionales similares, por el uso de esos aeropuertos y demás facilidades.

b) Los combustibles, aceites lubricantes y piezas de repuesto, conducidos o recibidos a bordo de las aeronaves civiles en territorio de una Parte Contratante para la otra Parte Contratante o sus nacionales y destinados exclusivamente a ser utilizados por las aeronaves de las líneas aéreas de tal Parte Contratante, gozarán en lo que respecta a derechos aduanales, gastos de inspección y otros derechos y cargas, de igual tratamiento que se aplique a las líneas aéreas de la nación más favorecida.

c) Las aeronaves utilizadas en los servicios previstos por este Acuerdo, las provisiones de combustible, aceites lubricantes y piezas de repuesto, así como el equipo regular y otras provisiones de bordo traídos por una aeronave civil de la empresa de una de las Partes Contratantes, autorizada a explotar las rutas y servicios descritos en el Anexo, estarán exentos, desde la entrada hasta la salida del territorio de la otra Parte Contratante, de derechos aduanales, gastos de inspección y otros derechos o cargas similares, aunque tales provisiones sean usadas o consumidas por la aeronave en vuelo sobre este territorio.

d) Las mercancías exentas en los términos del inciso anterior sólo pueden ser descargadas con autorización de las respectivas autoridades aduaneras y quedarán bajo la vigilancia fiscal hasta ser reexportadas.

Artículo V

Los certificados de navegación, los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidas o legalizadas por una de las Partes Contratantes serán reconocidos por la otra, en la explotación de las rutas y servicios descritos en el Anexo. Cada una de las Partes Contratantes se reserva, sin embargo, el derecho de no reconocer para el sobrevuelo de su propio territorio los títulos o certificados de aptitud y las licencias expedidas a sus nacionales por otro Estado.

Artigo III

Os direitos de exploração aérea anteriormente concedidos por qualquer das Partes Contratantes a terceiros (Estado ou empresa de transporte) continuam nos termos em que foram estabelecidos.

Artigo IV

Para evitar práticas discriminatórias e assegurar igualdade de tratamento:

a) Cada uma das Partes Contratantes pode impor ou permitir que sejam impostos justos e razoáveis encargos pelo uso dos aeroportos e mais facilidades. Cada uma das Partes Contratantes acorda, todavia, em que aqueles encargos não serão superiores aos pagos pelas próprias aeronaves nacionais empregadas em serviços internacionais similares pelo uso desses aeroportos e mais facilidades.

b) O combustível, óleos lubrificantes e peças sobresselentes metidos ou recebidos a bordo da aeronave no território de uma Parte Contratante pela outra Parte Contratante ou seus nacionais, exclusivamente destinados a ser utilizados pela aeronave, gozarão (no que respeita a direitos aduaneiros, despesas de inspecção e outros direitos ou encargos) do tratamento dado à bandeira nacional ou à nação mais favorecida.

c) As aeronaves utilizadas nos serviços previstos por este Acôrdo, as provisões de combustível, óleos lubrificantes e peças sobresselentes bem como o equipamento regular e outras provisões de bordo trazidos por uma aeronave civil de empresa de uma das Partes Contratantes, autorizada a explorar as rotas e serviços descritos no Anexo, serão isentos, desde a entrada até à saída do território da outra Parte Contratante, de direitos aduaneiros, despesas de inspecção e outros direitos ou encargos similares, mesmo que tais provisões sejam usadas ou consumidas pela aeronave nos vôos sôbre este território.

d) As mercadorias isentas nos termos da alínea anterior só podem ser descarregadas com autorização das respectivas autoridades aduaneiras e ficarão sob a vigilância fiscal até serem reexportadas.

Artigo V

Os certificados de navegabilidade, os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas ou validadas por uma das Partes Contratantes serão reconhecidos pela outra na exploração das rotas e serviços descritos no Anexo. Cada uma das Partes Contratantes se reserva, porém o direito de não reconhecer para o sobrevôo do seu próprio território os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas aos seus nacionais por outro Estado.

Artículo VI

a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la entrada o salida de su territorio de la aeronave empleada en la navegación aérea internacional o relativos a la explotación y navegación de dicha aeronave dentro del mismo territorio, serán aplicados a las aeronaves de la otra Parte Contratante y serán cumplidos en la entrada y salida y durante la estancia en territorio de aquella Parte Contratante.

b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada o salida de su territorio, de pasajeros, tripulación y carga, así como las formalidades respecto a entrada, salida, migración, pasaportes, aduana y cuarentena, serán cumplidos por los mismos pasajeros, tripulación y agentes de carga, o por quien los represente, en la entrada, salida y durante la estancia en territorio de esa Parte Contratante.

Artículo VII

Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de negar o retirar la autorización dada a cualquier empresa aérea de la otra Parte Contratante, cuando no estuviere segura de que la propiedad sustancial y fiscalización efectiva de la empresa pertenecen a nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes, o cuando se verificara falta de cumplimiento de las leyes de los Estados sobrevolados por la ruta que explota, en los términos del Artículo VI o de las cláusulas de este Acuerdo.

Artículo VIII

El presente Acuerdo será registrado en el Consejo de la Organización Internacional de Aviación Civil, establecida por la Convención Internacional de Aviación Civil firmada en Chicago el 17 de Diciembre de 1944.

Artículo IX

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes pretenda modificar las rutas o condiciones establecidas en el Anexo, lo propondrá así a la Otra Parte y las autoridades aeronáuticas de ambas iniciarán negociaciones dentro de los sesenta días, a contar de la fecha de la propuesta. Cuando estas autoridades lleguen a un acuerdo sobre condiciones nuevas o que alteren las establecidas en el Anexo, ese Acuerdo entrará en vigor después de confirmado por cambio de notas diplomáticas.

Artículo X

Cualquier divergencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación de este Acuerdo o de su Anexo, deberá ser presentada,

Artigo VI

a) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de aeronave empregada na navegação aérea internacional ou relativos à exploração e navegação da dita aeronave dentro do mesmo território, serão aplicados às aeronaves da outra Parte Contratante e serão cumpridos na entrada e saída e durante a estada no território dessa Parte Contratante.

b) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de passageiros, tripulação e carga, bem como as formalidades respeitantes à entrada, saída, imigração, passaportes, alfândega e quarentena serão cumpridos pelos mesmos passageiros, tripulação e expedidores de carga, ou por quem os represente, na entrada, saída e durante e estada no território dessa Parte Contratante.

Artigo VII

Cada uma das Partes Contratantes se reserva o direito de recusar ou retirar a autorização dada a qualquer empresa aérea da outra Parte Contratante quando não estiver assegurada de que a propriedade substancial e fiscalização efectiva da empresa pertencem a nacionais de qualquer das Partes ou quando se verificar falta de cumprimento das leis dos Estados sobrevoados pela carreira que explora, nos termos do artigo VI ou das cláusulas dêste Acôrdo.

Artigo VIII

O presente Acôrdo será registado no Conselho da Organização Internacional de Aviação Civil, estabelecida pela Convenção Internacional de Aviação Civil, assinada em Chicago, em 7 de Dezembro de 1944.

Artigo IX

No caso de qualquer das Partes Contratantes pretender modificar as rotas ou condições estabelecidas no Anexo, assim o proporá à outra Parte, e às autoridades aeronáuticas de ambas iniciarão negociações dentro de sessenta dias, a contar da data da proposta. Quando estas autoridades acordarem em condições novas ou que alterem as estabelecidas no Anexo, êsse Acôrdo entrará em vigor depois de confirmado por troca de notas diplomáticas.

Artigo X

Qualquer divergência entre as Partes Contratantes relativamente à interpretação ou à aplicação dêste Acôrdo ou do seu Anexo deverá ser apresentada,

para decisión, al Consejo de la Organización Internacional de Aviación Civil, a no ser que las Partes Contratantes convengan en someter la divergencia a un Tribunal Arbitral nombrado por acuerdo entre las Partes o a cualquiera otra entidad y organismo. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir la decisión pronunciada.

Artículo XI

Si una convención aérea general, multilateral, ratificada por ambas Partes Contratantes, entrara en vigor, el presente Acuerdo será alterado en forma que se ajuste a esa Convención.

Artículo XII

Cada una de las Partes Contratantes puede en todo tiempo notificar a la otra su deseo de rescindir este Acuerdo. Tal notificación será comunicada simultáneamente a la Organización Internacional de Aviación Civil. Hecha la notificación, este Acuerdo dejará de estar en vigor doce meses después de la fecha de su recepción por la otra Parte Contratante, salvo el caso de que fuera retirada, por acuerdo, antes de expirar aquel plazo. Si no fuere acusado recibo de la notificación por la Parte Contratante a la que fué dirigida, se tendrá como recibida catorce días después de haberlo sido por la Organización Internacional de Aviación Civil.

Artículo XIII

Este Acuerdo entrará en vigor el día de la firma.

HECHO en Lisboa, a los veintidós días del mes de octubre de mil novecientos cuarenta y ocho, en duplicado, en español y portugués, teniendo cada texto igual valor.

Por el Gobierno de México:

(Firmado) Angel MARTÍN PÉREZ

Por el Gobierno de Portugal:

(Firmado) JOSÉ CAEIRO DA MATTA

para decisão, ao Conselho da Organização Internacional de Aviação Civil, a não ser que as Partes Contratantes acordem em submeter a divergência a um Tribunal Arbitral nomeado por acôrdo entre as Partes Contratantes ou a qualquer outra entidade ou organismo. As Partes Contratantes comprometem-se a cumprir a decisão proferida.

Artigo XI

Se uma Convenção aérea geral, multilateral, ratificada por ambas as Partes Contratantes, entrar em vigor, o presente Acôrdo será alterado de modo a conformar-se com as disposições dessa Convenção.

Artigo XII

Cada uma das Partes Contratantes pode a todo tempo notificar a outra do seu desejo de rescindir êste Acôrdo. Tal notificação será simultâneamente comunicada à Organização Internacional de Aviação Civil. Feita a notificação, êste Acôrdo deixará de vigorar doze meses depois da data da sua recepção pela outra Parte Contratante, salvo se fôr retirada por acôrdo antes de expirar aquele prazo. Se não fôr acusada a recepção da notificação pela Parte Contratante a quem foi dirigida, entender-se-á recebida catorze dias depois de o ter sido pela Organização Internacional de Aviação Civil.

Artigo XIII

Êste Acôrdo entrará em vigor no dia da assinatura.

FEITO em Lisboa, aos vinte e dois dias de outubro de mil novecentos e quarenta e oito, em duplicado, em português e espanhol, tendo cada texto igual valor.

Pelo Govêrno de Portugal:

(Assinado) José CAEIRO DA MATTA

Pelo Govêrno do México:

(Assinado) Angel MARTÍN PÉREZ

ANEJO

AL ACUERDO AÉREO CIVIL ENTRE MÉXICO Y PORTUGAL

1. — La empresa o empresas de transporte para explotar servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro I de este Anejo serán designadas por el Gobierno Portugués.

2. — La empresa o empresas de transporte para explotar servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro II de este Anejo serán designadas por el Gobierno Mexicano.

3. — Para el fin de explotar servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro I, las empresas portuguesas designadas en los términos del párrafo número 1 gozarán en territorio mexicano de derechos de tránsito y aterrizaje para fines no comerciales, así como del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional — pasajeros, carga y correo — en las condiciones de este Anejo, y además el de utilizar, en las referidas rutas, los aeródromos y facilidades complementarias relativas al tráfico internacional.

4. — Para el fin de explotar servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro II, las empresas mexicanas designadas en los términos del párrafo número 2 gozarán en territorio portugués de derechos de tránsito y aterrizaje para fines no comerciales, así como del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional — pasajeros, carga y correo — en las condiciones de este Anejo, y además el de utilizar, en las referidas rutas, los aeródromos y facilidades complementarias, relativos al tráfico internacional.

5. — Las facilidades de transporte aéreo al servicio del público deberán ser debidamente adaptadas a las necesidades de éste.

6. — Se ofrecerá a las empresas de transporte aéreo de las dos Partes Contratantes una justa e igual oportunidad de explotación del tráfico en las rutas entre sus respectivos territorios regulada por el Acuerdo y por este Anejo.

7. — En la explotación, por las empresas de transporte aéreo de cualquiera de los Gobiernos, de los grandes servicios internacionales (*trunk services*) descritos en los Cuadros I y II de este Anejo, serán tomados en consideración los intereses de las empresas del otro Gobierno, de modo que no sean indebidamente afectados los servicios que éstas exploten en toda o en parte de la extensión de las rutas.

8. — Queda entendido por los dos Gobiernos que los servicios explotados por una empresa designada en los términos del Acuerdo y de este Anejo, serán organizados teniendo en cuenta que el objetivo principal a que propenden es ofrecer una capacidad adecuada al tráfico entre el país de origen de la empresa y el país de destino último para dicho tráfico. En estos servicios, el derecho de embarcar o desembarcar, en cualquier punto o puntos de las rutas previstas en este Anejo, tráfico internacional — pasajeros, carga y correo — destinado o proveniente de terceros países, será usado de conformidad con los principios generales de desarrollo ordenado del transporte aéreo, aceptado por los dos Gobiernos y estará sujeto al principio general de que la capacidad debe adaptarse:

ANEXO

AO ACÔRDO AÉREO ENTRE PORTUGAL E O MÉXICO

1. — A empresa ou empresas de transporte para explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I dêste Anexo serão designadas pelo Govêrno Português.

2. — A empresa ou empresas de transporte para explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro II dêste Anexo serão designadas pelo Govêrno Mexicano.

3. — Para o fim de explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro I, as empresas portuguesas designadas nos termos do nº 1 gozarão, em território mexicano, de direitos de trânsito e aterragem para fins não comerciais, assim como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional — passageiros, carga e correio — nas condições dêste Anexo, e ainda o de utilizar, nas referidas rotas, os aeródromos e facilidades complementares, affectados ao tráfego internacional.

4. — Para o fim de explorar serviços aéreos nas rotas especificadas no quadro II, as empresas mexicanas designadas nos termos do nº 2 gozarão, em território português, de direitos de trânsito e aterragem para fins não comerciais, assim como do direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional — passageiros, carga e correio — nas condições dêste Anexo, e ainda o de utilizar, nas referidas rotas, os aeródromos e facilidades complementares, affectados ao tráfego internacional.

5. — As facilidades de transporte aéreo ao serviço público deverão ser bem adaptadas às necessidades dêste.

6. — Será oferecida às empresas de transporte aéreo das duas Partes Contratantes uma justa e igual oportunidade de exploração do tráfego nas rotas entre os seus respectivos territórios reguladas pelo Acôrdo e por êste Anexo.

7. — Na exploração, pelas empresas de transporte aéreo de qualquer dos Governos, dos grandes serviços internacionais (*trunk services*), descritos nos quadros I e II dêste Anexo, serão tomados em consideração os interesses das empresas do outro Govêrno, de modo a não serem indevidamente affectados os serviços que estas explorem em toda ou em parte da extensão das rotas.

8. — Fica entendido pelos dois Governos que os serviços explorados por uma empresa designada nos termos do Acôrdo e dêste Anexo serão organizados tendo em mente que o objectivo principal a que visam é oferecer uma capacidade adequada à procura do tráfego entre o país de que a empresa é nacional e o país de destino último do mesmo tráfego. Nestes serviços, o direito de embarcar ou desembarcar, em qualquer ponto ou pontos das rotas previstas neste Anexo, tráfego internacional — passageiros, carga e correio — destinado ou proveniente de terceiros países, será usado em conformidade com os princípios gerais de desenvolvimento ordenado do transporte aéreo accites pelos dois Governos, e será sujeito ao princípio geral de que a capacidade deve adaptar-se:

- a) A procurar el tráfico entre el país de origen y los de destino;
- b) A las exigencias de una explotación económica de los servicios considerados;
- c) A las exigencias del tráfico de la zona que la línea aérea atraviesa, tomados en cuenta los servicios aéreos locales y regionales.

9. — Si una ruta o parte de ella, de entre las señaladas en los Cuadros I y II de este Anejo, fuera servida por las empresas de transporte aéreo de ambas Partes Contratantes, pueden éstas entablar negociaciones para llegar a una fórmula de cooperación sobre dicha ruta o parte de ella. Si llegaran a un acuerdo, será sometido éste a la aprobación de las respectivas autoridades aeronáuticas competentes.

10. — Para los fines de los dos números anteriores, el Gobierno Mexicano reconoce formalmente la naturaleza muy especial de los servicios aéreos entre Portugal y Brasil, que serán considerados como teniendo el mismo carácter que los servicios mencionados en la última categoría del inciso c) del número 8.

11. — La determinación de las tarifas en los términos del número siguiente, será hecha a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores importantes, tales como costo de explotación, lucro razonable y además las tarifas establecidas por cualesquiera otras empresas y las características de cada servicio.

12. — Las tarifas que se apliquen sobre las rutas o parte de las rutas explotadas por empresas de ambas Partes Contratantes serán acordadas primero entre las empresas y sometidas después a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las mismas Partes Contratantes. Al fijarse las tarifas, se tendrán en cuenta las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (I.A.T.A.). Si no lo consiguieren, se procederá en los términos del Artículo X del Acuerdo.

13. — Queda entendido que este Acuerdo no impide a cualquiera de las Partes Contratantes concluir acuerdos sobre división de tráfico con cualquiera de los países cubiertos por las rutas mencionadas en los Cuadros I y II.

(Firmado) Angel MARTÍN PÉREZ

(Firmado) José CAEIRO DA MATTA

- a) À procura do tráfego entre o país de origem e os de destino;
- b) Às exigências de uma exploração económica dos serviços considerados;
- c) Às exigências do tráfego da área que a linha aérea atravessa, tidos em conta os serviços aéreos locais e regionais.

9. — Se uma rota ou parte dela, de entre as referidas nos quadros I e II d'êste Anexo, fôr servida pelas empresas de transporte aéreo de ambas as Partes Contratantes, podem estas entabular negociações para chegar a uma fórmula de cooperação sôbre a dita rota ou parte dela. Se chegarem a acôrdo, será êste submetido à aprovação das respectivas autoridades aeronáuticas competentes.

10. — Para os fins dos dois números anteriores, o Govêrno Mexicano reconhece formalmente a natureza muito especial dos serviços aéreos entre Portugal e o Brasil, que serão considerados como tendo o mesmo carácter que os serviços mencionados na última categoria da alínea c) do nº 8.

11. — A determinação das tarifas nos termos do número seguinte será feita a níveis razoáveis, tendo em conta todos os factores relevantes, tais como custo da exploração, lucro razoável e ainda as tarifas estabelecidas por quaisquer outras empresas e as características de cada serviço.

12. — As tarifas a aplicar sôbre as rotas ou parte das rotas exploradas por empresas de ambas as Partes Contratantes serão acordadas primeiro entre as empresas e submetidas depois à aprovação das autoridades aeronáuticas das mesmas Partes Contratantes. Ao fixarem-se as tarifas, ter-se-ão em conta as recomendações da Associação Internacional de Transporte Aéreo. Na falta de acôrdo entre as empresas, procurarão chegar a acôrdo as Partes Contratantes. Se o não conseguirem, proceder-se-á nos termos do artigo X do Acôrdo.

13. — Fica entendido que êste Acôrdo não impede qualquer das Partes Contratantes de fazer acordos de divisão de tráfego com qualquer dos países cobertos pelas rotas mencionadas nos quadros I e II.

(Assinado) José CAEIRO DA MATTA

(Assinado) Angel MARTÍN PÉREZ

CUADRO I

RUTAS PORTUGUESAS QUE TERMINAN EN TERRITORIO MEXICANO Y QUE LO ATRAVIESAN

1. — Lisboa — Azores — Bermudas — Miami — México en ambos sentidos.
2. — Lisboa — Azores — Bermudas — Habana — México en ambos sentidos.

Las rutas mencionadas arriba pueden ser alteradas por acuerdo entre las autoridades aeronáuticas competentes de ambas Partes Contratantes.

Nota — Queda entendido que lo dispuesto en el número 3 de este Anejo, relativo al derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo no se aplicará en las rutas 1 y 2, respectivamente entre Miami y México y entre Habana y México.

(Firmado) Angel MARTÍN PÉREZ

(Firmado) José CAEIRO DA MATTA

CUADRO II

RUTAS MEXICANAS QUE TERMINAN EN TERRITORIO PORTUGUÉS O QUE LO ATRAVIESAN

1. — México D.F. — Miami — Bermudas — Azores — Lisboa y más allá, en ambos sentidos.
2. — México D.F. — Habana — Bermudas — Azores — Lisboa y más allá, en ambos sentidos.

Las rutas mencionadas arriba pueden ser alteradas por acuerdo entre las autoridades aeronáuticas competentes de ambas Partes Contratantes.

Nota — Queda entendido que lo dispuesto en el número 4 de este Anejo relativo al derecho de embarcar o desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, no se aplicará en las rutas 1 y 2 de cualesquiera puntos entre Portugal y España y entre Lisboa y París y entre Lisboa y Londres.

(Firmado) Angel MARTÍN PÉREZ

(Firmado) José CAEIRO DA MATTA

QUADRO I

ROTAS PORTUGUESAS QUE TERMINAM EM TERRITÓRIO MEXICANO OU
QUE O ATRAVESSAM

1. — Lisboa — Açores — Bermudas — Miami — México, nos dois sentidos.
2. — Lisboa — Açores — Bermudas — Havana — México, nos dois sentidos.

As rotas acima mencionadas podem ser alteradas por acôrdo entre as autoridades aeronáuticas competentes de ambas as Partes Contratantes.

Nota — Fica entendido que a disposição do número 3 dêste Anexo, relativa ao direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio, não se aplicará nas rotas 1 e 2, respectivamente entre Miami e México e entre Havana e México.

(Assinado) José CAEIRO DA MATTA

(Assinado) Angel MARTÍN PÉREZ

QUADRO II

ROTAS MEXICANAS QUE TERMINAM EM TERRITÓRIO PORTUGUÊS OU
QUE O ATRAVESSAM

1. — México, D. F. — Miami — Bermudas — Açores — Lisboa e além, em ambos os sentidos.
2. — México, D. F. — Havana — Bermudas — Açores — Lisboa e além, em ambos os sentidos.

As rotas acima mencionadas podem ser alteradas por acôrdo entre as autoridades aeronáuticas competentes de ambas as Partes Contratantes.

Nota — Fica entendido que a disposição do número 4 dêste Anexo, relativa ao direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio, não se aplicará, nas rotas 1 e 2, a quaisquer pontos entre Portugal e Espanha e entre Lisboa e Paris, e entre Lisboa e Londres.

(Assinado) José CAEIRO DA MATTA

(Assinado) Angel MARTÍN PÉREZ

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 546. AGREEMENT¹ ON CIVIL AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF MEXICO AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 22 OCTOBER 1948

The Governments of Mexico and Portugal, desiring to promote civil air transport between their respective territories, in conformity with the resolution adopted on 7 December 1944 by the International Civil Aviation Conference at Chicago, Illinois, U. S. A., recommending a standard form for agreements on provisional air routes and services, have concluded the present agreement, which shall govern regular air transport services between the said territories, in the following terms:

Article I

The Contracting Parties shall grant each other the necessary rights, as specified in the annex, for the establishment of the international civil air routes and services specified therein. Such services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted.

Article II

(a) Each of the services to which the preceding article refers shall be put into operation as soon as the Contracting Party entitled thereto has designated one or more airlines to operate the route in question, and the other Contracting Party shall be bound to give the necessary permission provided that the airline or airlines so designated satisfy the conditions set forth in the present article and in article VII.

Before inauguration of the services contemplated in the present agreement, any airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations normally applied by those authorities, that it is qualified to operate such a service. The inauguration of services is further subject, in

¹ Came into force on 22 October 1948, as from the date of signature, in accordance with article XIII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 546. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS CIVILS. SIGNE A LISBONNE, LE 22 OCTOBRE 1948

Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement du Portugal, désireux d'encourager le développement des transports aériens civils entre leurs territoires respectifs et conformément à la résolution adoptée le 7 décembre 1944 par la Conférence de l'aviation civile internationale à Chicago (Illinois, Etats-Unis d'Amérique), qui prévoyait l'adoption d'un accord-type relatif aux routes et services aériens provisoires, ont conclu le présent accord qui régira les services réguliers de transports aériens entre lesdits territoires dans les termes suivants:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe en vue de l'établissement des routes et services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe; ces services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article II

a) Chacun des services visés à l'article précédent sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens auxquelles il appartiendra d'exploiter les routes indiquées, et que l'autre Partie contractante aura accordé l'autorisation nécessaire, qui ne pourra être refusée dès lors que l'entreprise ou les entreprises désignées satisfont aux conditions prévues par le présent article et l'article VII.

Avant la mise en exploitation des services prévus dans le présent accord, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être tenue de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par celle-ci, qu'elle est en mesure d'assurer cette exploitation. En outre, dans les régions où se

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 22 octobre 1948, conformément aux dispositions de l'article XIII.

areas of hostilities or military occupation or in areas affected thereby, to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either Contracting Party granted commercial rights under this agreement shall exercise them at the earliest possible date, except in the case of temporary inability to do so.

Article III

Operating rights previously granted by either Contracting Party to third parties (States or airlines) shall continue in force according to their terms.

Article IV

In order to avoid discrimination and ensure equality of treatment:

(a) Each of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that such charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board civil aircraft in the territory of either Contracting Party by the other Contracting Party or by its nationals, and intended solely for use by the aircraft of the latter Contracting Party's airlines, shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other duties or charges, the same treatment as national airlines or most-favoured-nation treatment.

(c) Aircraft employed in the services covered by this agreement, and fuel supplies, lubricating oils, spare parts, regular equipment and other aircraft stores carried by civil aircraft of an airline of either Contracting Party authorized to operate the routes and services specified in the annex shall, upon entering or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à l'occupation militaire, ou dans les régions affectés par ces hostilités ou cette occupation, la mise en exploitation des services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que l'une des Parties contractantes à laquelle le droit d'exploiter des services commerciaux aura été accordé par le présent accord, devra exercer ce droit dans le plus bref délai possible, sauf dans le cas où elle serait temporairement hors d'état de le faire.

Article III

Les droits d'exploitation de routes aériennes antérieurement concédés par l'une des Parties contractantes à des tiers (Etats ou entreprises de transports) seront maintenus dans les conditions auxquelles ils ont été accordés.

Article IV

Afin d'éviter toutes mesures discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement:

a) Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités. Chaque Partie contractante convient toutefois que pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, ces taxes ne pourront être plus élevées que les droits acquittés par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie ou par ses ressortissants et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

c) Les aéronefs assurant les services prévus par le présent accord, et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les approvisionnements de bord demeurant à bord d'un aéronef civil de l'entreprise de l'une des Parties contractantes autorisée à exploiter les routes et services définis dans l'annexe, seront exonérés, depuis l'entrée jusqu'à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais de visite ou autres droits et taxes similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

(d) Goods exempted under the terms of the preceding paragraph may only be unloaded with the permission of the customs authorities concerned, and shall remain under fiscal supervision until re-exported.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized as valid by the other for the purpose of operating the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

Article VI

(a) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or the operation and navigation of such aircraft within its territory, shall apply to aircraft of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or leaving or while within the territory of the first Contracting Party.

(b) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo, and the formalities relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of the passengers, crew and forwarding agents concerned, upon entering or leaving and while within the territory of that Contracting Party.

Article VII

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the authorization granted to any airline of the other Contracting Party if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of one or other of the Contracting Parties, or in case of failure to comply with the laws of those States over which it operates, as provided in article VI or elsewhere in the present agreement.

Article VIII

The present agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295; Volume 26, page 420; Volume 32, page 402 and Volume 33, page 352.

d) Les articles exemptés des droits aux termes du paragraphe précédent ne pourront être déchargés sans l'autorisation des autorités douanières intéressées et demeureront soumis au contrôle douanier jusqu'à leur réexportation.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets ou certificats d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets ou certificats d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants par tout autre Etat.

Article VI

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs à l'intérieur dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie ou pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages et marchandises ainsi que les formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et expéditeurs de marchandises ou leurs représentants, à l'entrée et à la sortie ou pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

Article VII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une autorisation à une entreprise de transports aériens quelconque de l'autre Partie contractante dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise se trouvent entre les mains de ressortissants de l'une des Parties, ou lorsque ladite entreprise ne se conformera pas aux lois des Etats dont ses aéronefs survolent le territoire, ainsi qu'il est prévu à l'article VI ou par d'autres dispositions du présent accord.

Article VIII

Le présent accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295; volume 26, page 420; volume 32, page 402 et volume 33, page 352.

Article IX

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify the routes or conditions specified in the annex, it shall make proposals in that sense to the other Party, and the aeronautical authorities of both Parties shall enter into negotiations within sixty days from the date of such proposals. If the said authorities reach agreement on new conditions, or on the modification of those laid down in the annex, such agreement shall enter into force after ratification by exchange of diplomatic notes.

Article X

Any dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the present agreement or its annex shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization, unless the Contracting Parties agree to refer the dispute to an arbitral tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other body or organization. The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article XI

Should any general multilateral air convention, ratified by both Contracting Parties, come into force, the present agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that convention.

Article XII

Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other that it desires to terminate the present agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. Such notice having been given, the present agreement shall expire twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless such notice be withdrawn by common consent before the end of that period. Failing acknowledgement of receipt of the notice by the Contracting Party to which it was addressed, notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

The present agreement shall come into force on the date of signature.

DONE at Lisbon, this twenty-second day of October, nineteen hundred and forty-eight, in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Mexico:
(Signed) Angel MARTÍN PÉREZ

For the Government of Portugal:
(Signed) José CAEIRO DA MATTA

Article IX

Au cas où l'une des Parties contractantes aurait l'intention de modifier les routes ou conditions indiquées dans l'annexe, elle en fera la proposition à l'autre Partie et les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont à ce sujet à des consultations dans un délai de soixante jours à partir de la date de la proposition. Lorsque lesdites autorités conviendront de conditions nouvelles ou modifieront les conditions indiquées dans l'annexe, leur accord entrera en vigueur après avoir été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article X

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler leur différend en le soumettant à un tribunal arbitral désigné par voie d'accord entre elles, ou à une autre personne ou à un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article XI

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général ratifiée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XII

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, donner notification à l'autre Partie de son intention de mettre fin au présent accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, à Lisbonne, le vingt-deux octobre mil neuf cent quarante-huit, dans les langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Mexique:
(Signé) Angel MARTÍN PÉREZ

Pour le Gouvernement du Portugal:
(Signé) José CAEIRO DA MATTA

ANNEX

TO THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN MEXICO AND PORTUGAL

1. The airline or airlines authorized to operate air services on the routes specified in schedule I to this annex shall be designated by the Portuguese Government.

2. The airline or airlines authorized to operate air services on the routes specified in schedule II to this annex shall be designated by the Mexican Government.

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in schedule I, the Portuguese airlines designated in accordance with paragraph 1 above shall have the right to cross Mexican territory, without landing, to make non-traffic stops therein and to pick up and set down international passenger, cargo and mail traffic as provided in this annex, and in addition shall have the right to use, on the said routes, airports and ancillary facilities designated for international traffic.

4. For the purpose of operating air services on the routes specified in schedule II, the Mexican airlines designated in accordance with paragraph 2 above shall have the right to cross Portuguese territory, without landing, to make non-traffic stops therein and to pick up and set down international passenger, cargo and mail traffic as provided in this annex, and in addition shall have the right to use, on the said routes, airports and ancillary facilities designated for international traffic.

5. The air transport facilities provided for the public shall bear a close relationship to the requirements for such transport.

6. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on those routes between their respective territories which are covered by this agreement and its annex.

7. In the operation by the airlines of either Government of the trunk services specified in schedules I and II to this annex, the interests of the airlines of the other Government shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides over the whole or part of the same routes.

8. It is the understanding of both Governments that the primary objective of services operated by an airline designated under the present agreement and its annex shall be the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country to which the airline belongs and the country of ultimate destination of the traffic. On such services the right to pick up and set down international passenger, cargo and mail traffic to or from third countries at any point or points on the routes specified in this annex shall be exercised in accordance with the

ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE LE MEXIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS CIVILS

1. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens chargées de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe seront désignées par le Gouvernement du Portugal.

2. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens chargées de l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées au tableau II seront désignées par le Gouvernement du Mexique.

3. Aux fins d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées au tableau I, les entreprises portugaises désignées comme il est prévu au paragraphe 1 ci-dessus bénéficieront, sur le territoire mexicain, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions stipulées dans la présente annexe ainsi que du droit d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes et les facilités auxiliaires destinés au trafic international.

4. Aux fins d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées au tableau II, les entreprises mexicaines désignées comme il est prévu au paragraphe 2 ci-dessus bénéficieront, sur le territoire portugais, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier dans les conditions stipulées dans la présente annexe ainsi que du droit d'utiliser sur lesdites routes les aérodromes et les facilités auxiliaires destinés au trafic international.

5. Les moyens de transports aériens mis à la disposition du public devront être adaptés de près à ses besoins dans ce domaine.

6. Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les routes reliant leurs territoires respectifs qui sont définies dans le présent accord et la présente annexe.

7. Dans l'exploitation, par les entreprises de transports aériens de l'un des deux Gouvernements, des grandes routes indiquées aux tableaux I et II de la présente annexe, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Gouvernement seront pris en considération, afin que les services assurés par ces dernières sur l'ensemble ou une partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

8. Il est entendu entre les deux Gouvernements que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée en vertu du présent accord et de son annexe auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, sur ces services, en trafic international, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans la présente annexe, des passagers, des marchandises et du courrier à destination

general principles of orderly development of air transport to which both Governments have subscribed, and shall be subject to the general principle that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;

(b) The requirements of economical operation of the services in question;

(c) The traffic requirements of the area traversed, after taking account of local and regional services.

9. If the whole or part of any route specified in schedules I and II of this annex is served by the airlines of both Contracting Parties, they may open negotiations with a view to a system of co-operative working over the said route or part thereof. Any agreement reached shall be submitted for approval to the competent aeronautical authorities of the two Parties.

10. For the purposes of the two preceding paragraphs, the Mexican Government formally recognizes the very special nature of the air services between Portugal and Brazil, which shall be considered as being of the same character as the last category of services mentioned in paragraph 8 (c).

11. The rates to be determined in accordance with paragraph 12 below shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors such as operating costs, a reasonable profit margin, the rates fixed by any other operators and the characteristics of each service.

12. The rates to be charged on the routes or parts thereof operated by airlines of the two Contracting Parties shall be agreed upon in the first instance between the airlines, and shall then be submitted for approval to the aeronautical authorities of the said Contracting Parties. In fixing such rates, the recommendations of the International Air Transport Association shall be taken into consideration. In the event of the airlines being unable to reach agreement, the Contracting Parties shall endeavour to reach an agreement. Should they fail to do so, the procedure laid down in article X of this agreement shall be followed.

13. It is understood that this agreement shall not prevent either Contracting Party from concluding agreements on the apportionment of traffic with any of the countries covered by the routes mentioned in schedules I and II.

(Signed) Angel MARTÍN PÉREZ

(Signed) José CAEIRO DA MATTA

et en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique des transports aériens approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec:

- a) Les exigences du trafic entre le pays où le service a son point de départ et les pays de destination;
- b) Les exigences de l'exploitation économique des services considérés; et
- c) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

9. Si l'une des routes indiquées aux tableaux I et II de la présente annexe est desservie en totalité ou en partie par les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes, ces entreprises pourront se concerter en vue d'aboutir à une formule d'exploitation en commun de ladite ligne ou d'une partie de celle-ci. Si elles parviennent à un accord, celui-ci sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes.

10. Aux fins d'application des deux paragraphes précédents, le Gouvernement mexicain reconnaît expressément la nature très particulière des services aériens entre le Portugal et le Brésil, qui seront considérés comme ayant le même caractère que les services mentionnés à la fin de l'alinéa c du paragraphe 8.

11. Les tarifs arrêtés conformément aux dispositions du paragraphe ci-après seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par toutes autres entreprises de transports aériens, ainsi que les caractéristiques de chaque service.

12. Les tarifs applicables sur les routes ou une partie des routes exploitées par les entreprises de transports aériens des Parties contractantes seront fixés en premier lieu par voie d'accord entre lesdites entreprises, et soumis ensuite à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Il sera tenu compte, pour la fixation de ces tarifs, des recommandations de l'Association du transport aérien international. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à une entente. Si elles n'y parviennent pas, il y aura lieu d'appliquer la procédure prévue à l'article X de l'accord.

13. Il est entendu que le présent accord ne s'oppose pas à ce que l'une des Parties contractantes conclue des accords sur le partage du trafic avec l'un quelconque des pays sur lesquels passent les routes mentionnées aux tableaux I et II.

(Signé) Angel MARTÍN PÉREZ

(Signé) José CAEIRO DA MATTA

SCHEDULE I

PORTUGUESE ROUTES TERMINATING IN OR CROSSING MEXICAN TERRITORY

- 1.—Lisbon—Azores—Bermuda—Miami—Mexico, in both directions.
- 2.—Lisbon—Azores—Bermuda—Havana—Mexico, in both directions.

The above-mentioned routes may be modified by agreement between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Note: It is understood that the provisions of paragraph 3 of this annex regarding the right to pick up and set down international passenger, cargo and mail traffic shall not apply on routes 1 and 2 between Miami and Mexico and between Havana and Mexico respectively.

(Signed) Angel MARTÍN PÉREZ

(Signed) José CAEIRO DA MATTA

SCHEDULE II

MEXICAN ROUTES TERMINATING IN OR CROSSING PORTUGUESE TERRITORY

- 1.—Mexico City — Miami — Bermuda — Azores — Lisbon and beyond, in both directions.
- 2.—Mexico City — Havana — Bermuda — Azores — Lisbon and beyond, in both directions.

The above-mentioned routes may be modified by agreement between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Note: It is understood that the provisions of paragraph 4 of this annex regarding the right to pick up and set down international passenger, cargo and mail traffic shall not apply on routes 1 and 2 to any points between Portugal and Spain, between Lisbon and Paris and between Lisbon and London.

(Signed) Angel MARTÍN PÉREZ

(Signed) José CAEIRO DA MATTA

TABLEAU I

ROUTES PORTUGAISES À DESTINATION DU TERRITOIRE MEXICAIN OU À TRAVERS
CE TERRITOIRE

1. — Lisbonne—Açores—Bermudes—Miami—Mexico, dans les deux sens.
2. — Lisbonne—Açores—Bermudes—La Havane—Mexico, dans les deux sens.

Les routes susmentionnées pourront être modifiées après accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Nota. — Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe, relatives au droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, ne s'appliqueront pas aux routes 1 et 2, entre Miami et Mexico et entre La Havane et Mexico, respectivement.

(Signé) Angel MARTÍN PÉREZ

(Signé) José CAEIRO DA MATTA

TABLEAU II

ROUTES MEXICAINES À DESTINATION DU TERRITOIRE PORTUGAIS OU À TRAVERS
CE TERRITOIRE

1. — Mexico—Miami—Bermudes—Açores—Lisbonne et au-delà, dans les deux sens.
2. — Mexico—La Havane—Bermudes—Açores—Lisbonne et au-delà, dans les deux sens.

Les routes susmentionnées pourront être modifiées après accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Nota. — Il est entendu que les dispositions du paragraphe 4 de la présente annexe, relatives au droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier ne s'appliqueront aux routes 1 et 2 en aucun point situé entre le Portugal et l'Espagne, entre Lisbonne et Paris et entre Lisbonne et Londres.

(Signé) Angel MARTÍN PÉREZ

(Signé) José CAEIRO DA MATTA

II

***Treaties and international agreements
filed and recorded
from 17 August 1949 to 7 September 1949
Nos. 179 and 180***

***Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 17 août 1949 au 7 septembre 1949
N^{os} 179 et 180***

No. 179

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Preliminary Agreement relating to the principles applying
to mutual aid in the prosecution of the war against
aggression. Signed at Washington, on 24 July 1942**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The filing
and recording took place on 26 August 1949.*

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord préliminaire relatif aux principes applicables à l'aide
mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agres-
sion. Signé à Washington, le 24 juillet 1942**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement
et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 26 août 1949.*

No. 179. PRELIMINARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO THE PRINCIPLES APPLYING TO MUTUAL AID IN THE PROSECUTION OF THE WAR AGAINST AGGRESSION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JULY 1942

Whereas the Government of the United States of America and the Royal Yugoslav Government declare that they are engaged in a cooperative undertaking, together with every other nation or people of like mind, to the end of laying the bases of a just and enduring world peace securing order under law to themselves and all nations;

And whereas the Government of the United States of America and the Royal Yugoslav Government, as signatories of the Declaration by United Nations of January 1, 1942,² have subscribed to a common program of purposes and principles embodied in the Joint Declaration made on August 14, 1941² by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, known as the Atlantic Charter;

And whereas the President of the United States of America has determined, pursuant to the Act of Congress of March 11, 1941,³ that the defense of Yugoslavia against aggression is vital to the defense of the United States of America;

And whereas the United States of America has extended and is continuing to extend to the Royal Yugoslav Government aid in resisting aggression;

And whereas it is expedient that the final determination of the terms and conditions upon which the Royal Yugoslav Government receives such aid and of the benefits to be received by the United States of America in return therefor should be deferred until the extent of the defense aid is known and until the

¹ Came into force on 24 July 1942, as from the date of signature, in accordance with article VIII.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 381.

³ United States of America, 55 Stat. 31.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 179. ACCORD¹ PRELIMINAIRE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA YUGOSLAVIE RELATIF AUX PRINCIPES APPLICABLES A L'AIDE MUTUELLE DANS LA POURSUITE DE LA GUERRE CONTRE L'AGRESSION. SIGNE A WASHINGTON, LE 24 JUILLET 1942

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal yougoslave déclarent être engagés avec toutes les autres nations et tous les autres peuples animés des mêmes intentions dans une entreprise commune ayant pour objectif de poser les bases d'une paix mondiale juste et durable garantissant pour eux-mêmes et pour tous les pays l'ordre dans le respect de la loi;

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal yougoslave, en tant que signataires de la Déclaration des Nations Unies du 1er janvier 1942², ont souscrit à un programme commun dont les buts et les principes sont incorporés dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941² par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, connue sous le nom de Charte de l'Atlantique;

Considérant que le Président des Etats-Unis d'Amérique a décidé, en vertu de la loi du Congrès du 11 mars 1941³, que la défense de la Yougoslavie contre l'agression est d'une importance vitale pour la défense des Etats-Unis d'Amérique;

Considérant que les Etats-Unis d'Amérique ont apporté et continuent d'apporter au Gouvernement royal yougoslave une aide pour résister à l'agression;

Considérant que, pour déterminer d'une manière définitive les conditions selon lesquelles le Gouvernement royal yougoslave recevra cette aide ainsi que les avantages dont bénéficieront en échange les Etats-Unis d'Amérique, il y a lieu d'attendre que l'importance de cette aide soit connue et que le cours des

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 24 juillet 1942, conformément aux dispositions de l'article VIII.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CCIV, page 381.

³ Etats-Unis d'Amérique, 55 Stat. 31.

progress of events makes clearer the final terms and conditions and benefits which will be in the mutual interests of the United States of America and Yugoslavia and will promote the establishment and maintenance of world peace;

And whereas the Government of the United States of America and the Royal Yugoslav Government are mutually desirous of concluding now a preliminary agreement in regard to the provision of defense aid and in regard to certain considerations which shall be taken into account in determining such terms and conditions and the making of such an agreement has been in all respects duly authorized, and all acts, conditions and formalities which it may have been necessary to perform, fulfill or execute prior to the making of such an agreement in conformity with the laws either of the United States of America or of Yugoslavia have been performed, fulfilled or executed as required;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed as follows:

Article I

The Government of the United States of America will continue to supply the Royal Yugoslav Government with such defense articles, defense services, and defense information as the President of the United States of America shall authorize to be transferred or provided.

Article II

The Royal Yugoslav Government will continue to contribute to the defense of the United States of America and the strengthening thereof and will provide such articles, services, facilities or information as it may be in a position to supply.

Article III

The Royal Yugoslav Government will not without the consent of the President of the United States of America transfer title to, or possession of, any defense article or defense information transferred to it under the Act of March 11, 1941 of the Congress of the United States of America or permit the use thereof by anyone not an officer, employee, or agent of the Royal Yugoslav Government.

Article IV

If, as a result of the transfer to the Royal Yugoslav Government of any defense article or defense information, it becomes necessary for that Government to take any action or make any payment in order fully to protect any of the

événements fasse apparaître plus clairement les conditions et les avantages définitifs qui seront mutuellement profitables aux Etats-Unis d'Amérique et à la Yougoslavie et favoriseront l'établissement et le maintien de la paix du monde;

Considérant enfin que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal yougoslave sont mutuellement désireux de conclure dès maintenant un accord préliminaire touchant la fourniture d'aide pour la défense ainsi que certaines considérations dont il sera tenu compte pour déterminer les conditions mentionnées ci-dessus, que la conclusion dudit accord a été à tous égards dûment autorisée et que tous les actes, conditions et formalités qu'il était nécessaire d'accomplir, de remplir ou d'exécuter avant la conclusion dudit accord en conformité des lois des Etats-Unis ou de la Yougoslavie, ont été accomplis, remplis ou exécutés comme il se doit;

Les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuera de fournir au Gouvernement royal yougoslave les articles, services et renseignements intéressant la défense dont le Président des Etats-Unis d'Amérique autorisera le transfert ou la fourniture.

Article II

Le Gouvernement royal yougoslave continuera de contribuer à la défense des Etats-Unis d'Amérique et au renforcement de celle-ci et fournira les articles, services, facilités ou renseignements qu'il sera en mesure de fournir.

Article III

Le Gouvernement royal yougoslave ne pourra, sans l'assentiment du Président des Etats-Unis d'Amérique, transférer la propriété ou la possession de tout article ou renseignement intéressant la défense qui lui aura été cédé ou communiqué en vertu de la loi du Congrès des Etats-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941, ni permettre l'utilisation dudit article ou dudit renseignement par quiconque ne sera pas le représentant, l'employé ou l'agent du Gouvernement royal yougoslave.

Article IV

Si, à la suite du transfert au Gouvernement royal yougoslave d'un article ou d'un renseignement quelconque intéressant la défense, ce Gouvernement se trouve tenu de prendre des mesures quelconques ou d'effectuer des paiements

rights of a citizen of the United States of America who has patent rights in and to any such defense article or information, the Royal Yugoslav Government will take such action or make such payment when requested to do so by the President of the United States of America.

Article V

The Royal Yugoslav Government will return to the United States of America at the end of the present emergency, as determined by the President of the United States of America, such defense articles transferred under this Agreement as shall not have been destroyed, lost or consumed and as shall be determined by the President to be useful in the defense of the United States of America or of the Western Hemisphere or to be otherwise of use to the United States of America.

Article VI

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Royal Yugoslav Government full cognizance shall be taken of all property, services, information, facilities, or other benefits or considerations provided by the Royal Yugoslav Government subsequent to March 11, 1941, and accepted or acknowledged by the President on behalf of the United States of America.

Article VII

In the final determination of the benefits to be provided to the United States of America by the Royal Yugoslav Government in return for aid furnished under the Act of Congress of March 11, 1941, the terms and conditions thereof shall be such as not to burden commerce between the two countries, but to promote mutually advantageous economic relations between them and the betterment of world-wide economic relations. To that end, they shall include provision for agreed action by the United States of America and the Royal Yugoslav Government, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941, by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

quelconques afin de protéger pleinement l'un quelconque des droits d'un citoyen des Etats-Unis d'Amérique qui possède des droits de brevet sur cet article ou ce renseignement, le Gouvernement royal yougoslave prendra lesdites mesures ou effectuera lesdits paiements lorsque le Président des Etats-Unis d'Amérique lui en fera la demande.

Article V

Le Gouvernement royal yougoslave restituera aux Etats-Unis d'Amérique, lorsque le Président des Etats-Unis d'Amérique aura déterminé que la présente situation exceptionnelle a pris fin, les articles intéressant la défense cédés en vertu du présent accord qui n'auront pas été détruits, perdus ou consommés et que le Président déclarera être utiles à la défense des Etats-Unis d'Amérique ou de l'hémisphère occidental ou pouvoir servir de toute autre manière aux Etats-Unis d'Amérique.

Article VI

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement royal yougoslave devra fournir aux Etats-Unis d'Amérique, il sera pleinement tenu compte de tous les biens, services, renseignements, facilités ou autres avantages ou contreparties fournis par le Gouvernement royal yougoslave après le 11 mars 1941 et acceptés ou reconnus par le Président au nom des Etats-Unis d'Amérique.

Article VII

Lors de la détermination définitive des avantages que le Gouvernement royal yougoslave devra fournir aux Etats-Unis d'Amérique en échange de l'aide accordée en application de la loi du Congrès du 11 mars 1941, les conditions selon lesquelles ces avantages seront fournis devront être de nature non pas à entraver le commerce entre les deux pays mais à favoriser la création entre eux de relations économiques mutuellement avantageuses et l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, elles devront prévoir une action concertée de la part des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement royal yougoslave, à laquelle pourront participer tous les autres pays animés des mêmes intentions, et qui visera à développer par des mesures appropriées, prises tant sur le plan international que sur le plan national, la production, l'emploi ainsi que l'échange et la consommation des biens qui constituent les bases matérielles de la liberté et de la prospérité de tous les peuples, à éliminer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le commerce international, à réduire les droits de douane et autres obstacles aux échanges, et, d'une façon générale, à atteindre tous les objectifs économiques définis dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

At an early convenient date, conversations shall be begun between the two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives by their own agreed action and of seeking the agreed action of other like-minded Governments.

Article VIII

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall continue in force until a date to be agreed upon by the two Governments.

SIGNED and sealed at Washington in duplicate this twenty-fourth day of July 1942.

For the Government of the United States of America:

Cordell HULL [SEAL]
Secretary of State of the United States of
America

For the Royal Yugoslav Government:

M. NINTCHITCH [SEAL]
Minister of Foreign Affairs of Yugoslavia

Les deux Gouvernements entameront, à une date favorable prochaine, des conversations en vue de déterminer, compte tenu de la situation économique régnante, les meilleurs moyens d'atteindre les objectifs ci-dessus mentionnés, par leur action concertée, et de rechercher le concours d'autres Gouvernements animés des mêmes intentions.

Article VIII

Le présent accord prendra effet à dater de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à une date dont conviendront les deux Gouvernements.

SIGNÉ et scellé à Washington, en double exemplaire, le 24 juillet 1942.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Cordell HULL [SGEAU]
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement royal yougoslave:

M. NINTCHITCH [SCEAU]
Ministre des affaires étrangères de Yougoslavie

No. 180

UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
certain problems of marine transportation and litigation.
Washington, 29 May 1945**

*English official text communicated by the Permanent Representative of the
United States of America at the seat of the United Nations. The filing
and recording took place on 26 August 1949.*

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
NORVEGE

**Echange de notes constituant un accord relatif à certains
problèmes de transport maritime et aux questions liti-
gieuses conuexes. Washington, 29 mai 1945**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis
d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement
et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 26 août 1949.*

No. 180. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO CERTAIN PROBLEMS OF MARINE TRANSPORTATION AND LITIGATION. WASHINGTON, 29 MAY 1945

I

The Acting Secretary of State to the Norwegian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 29, 1945

Excellency:

With reference to recent communications and conversations between the Government of the United States of America and the Government of Norway in relation to the making of an agreement between the two Governments relating to certain problems of marine transportation and litigation, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America is prepared to give effect to an agreement in the following terms:

Article 1. (1) Each contracting Government agrees to waive all claims arising out of or in connection with negligent navigation or general average in respect of any cargo or freight owned by such Government and in respect of any vessel (including naval vessel) owned by such Government against the other contracting Government or any cargo freight or vessel (including naval vessel) owned by such other Government or against any servant or agent of such other Government or in any case where such other Government represents that such claim if made would ultimately be borne by such other Government.

(2) Each contracting Government agrees on behalf of itself and of any organization which is owned or controlled by it and operating for its account or on its behalf to waive all claims for salvage services against the other contracting Government or against any cargo freight or vessel (including naval vessel) owned by such other Government or in any case where

¹ Came into force on 29 May 1945, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 180. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA NOR-
VEGE RELATIF A CERTAINS PROBLEMES DE TRANS-
PORT MARITIME ET AUX QUESTIONS LITIGIEUSES
CONNEXES. WASHINGTON, 29 MAI 1945

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 mai 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux communications et aux conversations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relativement à la conclusion d'un accord concernant certains problèmes de transport maritime et les questions litigieuses connexes, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à donner effet à un accord conçu dans les termes suivants:

Article premier. — 1) Chacun des Gouvernements contractants convient de renoncer à toute créance qui pourrait naître directement ou indirectement de fautes de navigation ou d'avaries communes, en ce qui concerne toute cargaison, tout fret ou tout navire (y compris les navires de guerre) lui appartenant, à l'encontre de l'autre Gouvernement contractant, ou sur toute cargaison, tout fret ou tout navire (y compris les navires de guerre) appartenant à l'autre Gouvernement, ou à l'encontre de tout fonctionnaire ou agent de cet autre Gouvernement, ou dans tous les cas où l'autre Gouvernement fait valoir que si la créance était réclamée, la charge en serait finalement supportée par lui.

2) Chacun des Gouvernements contractants convient, en son nom propre et en celui de toute organisation qui lui appartient ou qui est placée sous son autorité et agit pour son compte ou en son nom, de renoncer à toute créance à raison de services de sauvetage, à l'encontre de l'autre Gouvernement contractant ou sur toute cargaison, tout fret ou tout navire

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1945, par l'échange desdites notes.

such other Government represents that such salvage claim if made would ultimately be borne by such other Government.

(3) Each contracting Government agrees to waive all claims for loss of or damage to cargo owned by such Government and arising out of the carriage thereof or for loss of or damage to any cargo or vessel owned by one contracting Government and caused by the shipment or carriage of cargo owned by the other contracting Government against such other Government or against any servant or agent of such other Government or against any vessel (including naval vessel) owned by such other Government or in any case where such other Government represents that the claim if made would ultimately be borne by such other Government.

(4) Each contracting Government undertakes not to make any claim in respect of any vessel or cargo insured by it to which it may be entitled by virtue of any right of subrogation either—

- (a) Directly against the other contracting Government; or
- (b) In any case where such other Government represents that such claim if made would ultimately be borne by such other Government.

(5) Each contracting Government agrees to extend the principles of this Agreement to such other Maritime claims as may from time to time be agreed between them.

Article 2. Where in any case claims arise which are not required to be waived by this Agreement in addition to or in conjunction with claims which are so required to be waived and it is necessary in any proceedings including proceedings for the limitation of liability that claims be marshalled or for the proper assessment of any salvage or general average that values should be estimated, the provisions of this Agreement shall not apply but claims which would otherwise be required to be waived under this Agreement shall be asserted. Any recoveries, however, shall be waived by the Government entitled to such recoveries or at the option of such Government shall be dealt with in such other way as will give effect to the purposes of this Agreement.

(y compris les navires de guerre) appartenant à l'autre Gouvernement, ou dans tous les cas où l'autre Gouvernement fait valoir que si la créance à raison de services de sauvetage était réclamée, la charge en serait finalement supportée par lui.

3) Chacun des Gouvernements contractants convient, en cas de perte ou d'avarie d'une cargaison lui appartenant, causée par le transport de ladite cargaison, ou en cas de perte ou d'avarie d'une cargaison ou d'un navire appartenant à l'un des Gouvernements contractants, causée par le chargement ou le transport d'une cargaison appartenant à l'autre Gouvernement contractant, de renoncer à toute créance à l'encontre de l'autre Gouvernement contractant ou à l'encontre de tout fonctionnaire ou agent de l'autre Gouvernement ou sur tout navire (y compris les navires de guerre) appartenant à l'autre Gouvernement, ou dans tous les cas où l'autre Gouvernement fait valoir que si la créance était réclamée, la charge en serait finalement supportée par lui.

4) Chacun des Gouvernements contractants s'engage à renoncer, en ce qui concerne tout navire ou cargaison assuré par lui, à toute créance qu'il serait fondé à réclamer en vertu d'un droit quelconque de subrogation :

- a) Soit directement contre l'autre Gouvernement contractant;
- b) Soit dans tous les cas où l'autre Gouvernement contractant fait valoir que si la créance était réclamée, il en supporterait finalement la charge.

5) Chacun des Gouvernements contractants accepte d'étendre les principes du présent accord à toutes autres créances maritimes dont, de temps à autre, les deux Gouvernements pourront convenir.

Article 2. — Chaque fois que des créances pour lesquelles le présent accord ne prévoit pas de renonciation obligatoire s'ajouteront ou seront liées à des créances pour lesquelles ledit accord prévoit la renonciation, et que, d'autre part, il y aura lieu, dans une instance quelconque, y compris dans les actions en limitation de responsabilité, de procéder au classement des créances ou à des estimations en vue d'assurer la juste évaluation d'un sauvetage ou d'une avarie commune, les dispositions du présent accord ne seront pas applicables, et chaque Gouvernement pourra revendiquer les créances auxquelles il aurait normalement dû renoncer aux termes du présent accord. Toutefois, le Gouvernement qui aura obtenu une indemnisation quelconque se désistera de celle-ci ou, s'il le préfère, en disposera de toute autre manière qui satisfasse les fins du présent accord.

Article 3. (1) For the purpose of this Agreement the expression "vessel owned by a contracting Government" includes a vessel on bareboat charter to a contracting Government or requisitioned by a contracting Government on bareboat terms or time chartered to or otherwise operated by or for, a contracting Government on terms which authorize such Government to make this Agreement effective with respect to such vessel.

(2) In order to carry out the full intention of the provisions of Article 1 of this Agreement each contracting Government will so arrange in connection with bareboat charters to it that the owners or persons interested through such owners shall not have or assert any claims of the character specified in Article 1.

(3) Each Government represents that in no case in which a claim arises under any insurance that has been or will be effected on any ship or cargo owned by such Government, or by any wholly-owned agency or instrumentality of such Government, shall any rights that can be exercised against the other Government be subrogated to the insurers concerned insofar as the insurer's liability relates to claims which are required to be waived by this Agreement.

Article 4. Nothing in this Agreement shall be construed as a waiver of the right of either contracting Government in appropriate cases to assert sovereign immunity.

Article 5. (1) This Agreement shall apply in respect of all claims arising before the effective date of this Agreement but remaining unsettled at such date or which may arise during the currency of this Agreement.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of one month from the date upon which either of the contracting Governments shall have given notice in writing of their intention to terminate it.

I have the honor to inform you that if an Agreement in accordance with the foregoing terms is acceptable to the Government of Norway, the Agreement shall be considered by the Government of the United States of America to have

Article 3. — 1) Au sens du présent accord, l'expression "navire appartenant à un Gouvernement contractant" comprend tout navire loué coque nue à un Gouvernement contractant, ou réquisitionné coque nue par un Gouvernement contractant ou affrété à temps ou exploité de toute autre façon par ce Gouvernement ou en son nom, dans des conditions qui autorisent ledit Gouvernement à appliquer les dispositions du présent accord en ce qui concerne ledit navire.

2) Afin de donner pleinement effet aux dispositions de l'article premier du présent accord, chacun des Gouvernements contractants prendra les mesures nécessaires pour que, dans le cas des navires pris en location par lui coque nue, les propriétaires ou toutes personnes intéressées par l'intermédiaire desdits propriétaires ne possèdent ni ne revendiquent aucune créance rentrant dans les catégories définies à l'article premier.

3) Chacun des Gouvernements précise que dans aucun cas où naîtrait une créance en vertu d'un contrat d'assurance qui a été passé ou sera passé pour tout navire ou toute cargaison appartenant à ce Gouvernement ou à un organe ou organisme quelconque qui appartient en propre audit Gouvernement, les assureurs intéressés ne lui seront subrogés dans les droits susceptibles d'être exercés à l'encontre de l'autre Gouvernement, dans la mesure où la responsabilité des assureurs porte sur des créances auxquelles il doit être renoncé en vertu du présent accord.

Article 4. — Aucune des dispositions du présent accord ne sera interprétée comme portant renonciation aux droits que possèdent chacun des Gouvernements contractants de revendiquer dans les cas appropriés, les immunités attachées à la souveraineté.

Article 5. — 1) Le présent accord s'appliquera à toutes les créances ayant pris naissance avant la date d'entrée en vigueur du présent accord, mais qui n'auront pas été réglées à ladite date, et à celles qui pourront prendre naissance au cours de la durée du présent accord.

2) Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à partir de la date à laquelle l'un des Gouvernements contractants aura donné à l'autre notification par écrit de son intention de mettre fin audit accord.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que si le Gouvernement de la Norvège estime acceptable un accord conforme aux conditions énoncées ci-dessus, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera

been concluded and to be in effect as of the date of a corresponding note from you indicating that the Government of Norway is prepared to give effect to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph C. GREW
Acting Secretary of State

His Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstjerne
Ambassador of Norway

II

The Norwegian Ambassador to the Acting Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON 7, D.C.

May 29, 1945

Sir:

I have the honor to refer to your note of May 29th, 1945, proposing an agreement which the Government of the United States of America is prepared to make with the Government of Norway relating to certain problems of marine transportation and litigation.

Under instructions from my Government I have the honor to inform you in reply that the Government of Norway undertakes to give effect to the agreement set forth in your note and understands that the agreement will come into force as of the date of this note, namely, May 29, 1945.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. MORGENSTIERNE

His Excellency Joseph C. Grew
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

que cet accord a été conclu et qu'il est entré en vigueur à la date que portera une note de Votre Excellence répondant à la présente et indiquant que le Gouvernement de la Norvège est disposé à donner effet à l'accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Joseph C. GREW
Secrétaire d'Etat par intérim

Son Excellence Wilhelm Munthe de Morgenstjerne
Ambassadeur de Norvège

II

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON 7 (D.C.)

Le 29 mai 1945

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 29 mai 1945 dans laquelle sont exposés les termes de l'accord que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Norvège concernant certains problèmes de transport maritime et les questions litigieuses connexes.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en réponse à sa note, que le Gouvernement de la Norvège s'engage à donner effet à l'accord proposé et accepte que ledit accord entre en vigueur à la date de la présente note, c'est-à-dire le 29 mai 1945.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

W. MORGENSTIERNE

Son Excellence M. Joseph C. Grew
Secrétaire d'Etat par intérim
Washington (D.C.)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

 ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION¹ OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945

SIGNATURES AND ACCEPTANCES

Instruments of acceptance deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
THAILAND	29 December 1948	29 December 1948
(Acceptance effective as from 1 January 1949)		
SWITZERLAND	28 January 1949	28 January 1949
MONACO	6 July 1949	6 July 1949
BURMA	27 June 1949	31 May 1949
(Acceptance effective as from 27 June 1949)		

Registered on 26 August 1949 by the Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations.

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 275; Volume 18, page 383, and Volume 21, page 336.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION¹ CREATANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'EDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE A LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945

SIGNATURES ET ACCEPTATIONS

Instruments d'acceptation déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

	<i>Date de la signature</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
THAÏLANDE	29 décembre 1948	29 décembre 1948
	(Acceptation prenant effet le 1er janvier 1949)	
SUISSE	28 janvier 1949	28 janvier 1949
MONACO	6 juillet 1949	6 juillet 1949
BIRMANIE	27 juin 1949	31 mai 1949
	(Acceptation prenant effet le 27 juin 1949)	

Enregistrées le 26 août 1949 par le représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 275; volume 18, page 383, et volume 21, page 336.

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 63. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT, SIGNED AT LONDON, ON 8 NOVEMBER 1945,¹ AND MODIFIED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT, SIGNED AT LONDON, ON 27 JUNE 1947²

N° 63. ACCORD MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN, SIGNÉ À LONDRES, LE 8 NOVEMBRE 1945¹, ET MODIFIÉ PAR L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE, SIGNÉ À LONDRES, LE 27 JUIN 1947²

AGREEMENT³ SUPPLEMENTARY TO THE MONETARY AGREEMENT OF 8 NOVEMBER 1945. SIGNED AT LONDON, ON 9 JULY 1948

ACCORD³ COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD MONÉTAIRE DU 8 NOVEMBRE 1945. SIGNÉ À LONDRES, LE 9 JUILLET 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 17 August 1949.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 17 août 1949.

The Royal Norwegian Government (hereinafter referred to as "the Norwegian Government") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom"),

Le Gouvernement royal norvégien (ci-après dénommé "le Gouvernement norvégien") et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Gouvernement du Royaume-Uni"),

Desiring to modify the arrangements resulting from the Monetary Agreement signed in London on 8th November, 1945 (hereinafter referred to as the "principal Agreement"),

Désireux de modifier les arrangements résultant de l'accord monétaire signé à Londres le 8 novembre 1945 (ci-après dénommé "l'accord principal"),

Have agreed as follows:

Sont convenus des dispositions suivantes:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 5, page 27.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 11, page 412.

³ Came into force on 9 July 1948, as from the date of signature, in accordance with article 8.

¹ Nations Unies, *Récueil des Traités*, volume 5, page 27.

² Nations Unies, *Récueil des Traités*, volume 11, page 412.

³ Entré en vigueur dès sa signature, le 9 juillet 1948, conformément à l'article 8.

Article 1

The following shall be substituted for Article 2 of the principal Agreement:

(i) The Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall sell sterling to Norges Bank (acting as agents of the Norwegian Government) as may be required for payments which residents of Norway, under the exchange regulations in force in Norway, are permitted to make to residents of the Scheduled Territories—

- (a) against Norwegian kroner to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with Norges Bank, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of 100,000,000 Norwegian kroner, or
- (b) if the balance standing to the credit of the Bank of England's No. 1 Account with Norges Bank amounts to 100,000,000 Norwegian kroner, against gold to be set aside in the Bank of England's name at Norges Bank, Oslo.

(ii) Norges Bank (acting as agents of the Norwegian Government) shall sell Norwegian kroner to the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) as may be required for payments which residents of the Scheduled Territories, under the exchange regulations in force in those territories, are permitted to make to residents of Norway—

Article premier

Le texte suivant remplacera l'article 2 de l'accord principal:

i) La Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, vendra à la Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement norvégien, les livres sterling nécessaires pour les paiements que des personnes résidant en Norvège sont autorisées, aux termes de la réglementation sur les changes en vigueur en Norvège, à faire à des personnes résidant dans les "territoires énumérés" (*Scheduled Territories*),

- a) contre des couronnes norvégiennes dont sera crédité, au taux officiel, le compte n° 1 de la Banque d'Angleterre auprès de la Norges Bank, à condition que le solde créditeur de ce compte n'excède pas de ce fait un maximum de 100 millions de couronnes norvégiennes, ou
- b) si le solde créditeur du compte n° 1 de la Banque d'Angleterre auprès de la Norges Bank s'élève à 100 millions de couronnes norvégiennes, contre de l'or conservé au nom de la Banque d'Angleterre à la Norges Bank à Oslo.

ii) La Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement norvégien, vendra à la Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, les couronnes norvégiennes nécessaires aux paiements que des personnes résidant dans les "territoires énumérés" sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Norvège, aux termes de la réglementation sur les changes en vigueur dans lesdits territoires,

- (a) against sterling to be credited at the official rate to Norges Bank's No. 1 Account with the Bank of England, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of £5,000,000 or
- (b) if the balance standing to the credit of Norges Bank's No. 1 Account with the Bank of England amounts to £5,000,000, against gold to be set aside in the name of Norges Bank at the Bank of England, London.
- a) contre des livres sterling dont sera crédité, au taux officiel, le compte n° 1 de la Norges Bank auprès de la Banque d'Angleterre, à condition que le solde créditeur de ce compte n'excède pas de ce fait un maximum de 5 millions de livres, ou
- b) si le solde créditeur du compte n° 1 de la Norges Bank auprès de la Banque d'Angleterre s'élève à 5 millions de livres sterling, contre de l'or conservé au nom de la Norges Bank à la Banque d'Angleterre à Londres.

Article 2

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of Norges Bank for making payments for current transactions to residents of such countries outside Norway and the Scheduled Territories as may be agreed between the Contracting Governments.

(ii) The Norwegian Government shall not restrict the acceptance in respect of current transactions by residents of Norway of sterling at the disposal of residents of such countries outside Norway and the Scheduled Territories as may be agreed between the Contracting Governments.

Article 3

Article 3 (i) and (ii) of the principal Agreement shall read as follows:

(i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to Norges Bank, against all or part of the sterling balances held by that Bank, either Norwegian kroner at the official rate

Article 2

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition de la Norges Bank pour effectuer des paiements relatifs aux opérations courantes à des personnes résidant dans les pays autres que la Norvège et les "territoires énumérés" dont pourront convenir les Gouvernements contractants.

ii) Le Gouvernement norvégien ne restreindra pas l'acceptation, pour les opérations courantes, par des personnes résidant en Norvège, de livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant dans les pays autres que la Norvège et les "territoires énumérés" dont pourront convenir les Gouvernements contractants.

Article 3

Les paragraphes i) et ii) de l'article 3 de l'accord principal s'énonceront comme suit:

i) La Banque d'Angleterre aura, à tout moment, le droit de vendre à la Norges Bank, contre tout ou partie des soldes en livres sterling détenus par cette banque, soit des couronnes norvégiennes

acquired if necessary under the regulations of the International Monetary Fund or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(ii) Norges Bank shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the Norwegian kroner balances held by that Bank, either sterling at the official rate acquired if necessary under the regulations of the International Monetary Fund or gold to be set aside at Norges Bank in Oslo.

Article 4

For the purposes of the present Agreement, the expression "Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the Exchange Control Act, 1947.

The expression "Sterling Area" wherever it occurs in the principal Agreement shall be deemed to have been replaced by the expression "Scheduled Territories", which shall have the meaning from time to time assigned to it under the aforesaid Exchange Control Act, 1947.

Article 5

The Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway Supplementary to the Monetary Agreement of 8th November, 1945, and signed between the two Governments in London on 27th June, 1947, is hereby abrogated.

Article 6

The present Agreement shall come into force on this day's date. At any time thereafter either Contracting Government may give written notice to the

au taux officiel, acquises, s'il y a lieu, conformément aux règles du Fonds monétaire international, soit de l'or qui sera conservé à la Banque d'Angleterre à Londres.

ii) La Norges Bank aura, à tout moment, le droit de vendre à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie des soldes en couronnes norvégiennes détenus par cette banque, soit des livres sterling au taux officiel, acquises, s'il y a lieu, conformément aux règles du Fonds monétaire international, soit de l'or qui sera conservé à la Norges Bank à Oslo.

Article 4

Au sens du présent accord, l'expression "territoires énumérés" aura le sens qui lui est attribué, ou qui lui sera attribué de temps à autre, aux termes de la loi de 1947 sur le contrôle des changes.

Partout où elle figure dans l'accord principal, l'expression "zone sterling" sera considérée comme étant remplacée par l'expression "territoires énumérés" qui aura le sens qui lui est attribué, ou qui lui sera attribué de temps à autre, aux termes de la susdite loi de 1947 sur le contrôle des changes.

Article 5

L'accord signé à Londres le 27 juin 1947 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien et complétant l'accord monétaire du 8 novembre 1945 est abrogé par les présentes.

Article 6

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. A tout moment par la suite, chacun des Gouvernements contractants pourra notifier à l'autre son

other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate on 7th November, 1950, unless the two Contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, the 9th day of July, 1948.

Ernest BEVIN
P. PREBENSEN

AGREEMENT¹ SUPPLEMENTARY TO THE MONETARY AGREEMENT OF 8 NOVEMBER 1945. SIGNED AT LONDON, ON 31 MARCH 1949

English official text communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 17 August 1949.

The Royal Norwegian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to modify the arrangements resulting from the Agreement signed in London on 9th July, 1948, Supplementary to the Monetary Agreement of 8th November, 1945 (hereinafter referred to as the "Supplementary Agreement"),

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 31 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article 2.

intention de mettre fin à l'accord, lequel cessera d'avoir effet trois mois après la date à laquelle la notification aura été donnée. L'accord expirera le 7 novembre 1950 à moins que les deux Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 9 juillet 1948.

Ernest BEVIN
P. PREBENSEN

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD MONÉTAIRE DU 8 NOVEMBRE 1945. SIGNÉ À LONDRES, LE 31 MARS 1949

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 17 août 1949.

Le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de modifier les arrangements résultant de l'accord signé à Londres le 9 juillet 1948, complétant l'accord monétaire du 8 novembre 1945 (ci-après dénommé "l'accord complémentaire"),

Sont convenus des dispositions suivantes:

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 31 mars 1949, conformément à l'article 2.

Article 1

The Bank of England (acting as Agents of the Government of the United Kingdom) and the Norges Bank (acting as Agents of the Government of Norway) shall not exercise the right to require settlement in gold under the provisions of Article 1 of the Supplementary Agreement.

Article 2

The present Agreement shall come into force on this day's date. It shall remain in force until the termination of the Supplementary Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, the 31st day of March, 1949.

(Signed) P. PREBENSEN
(Signed) W. STRANG

Article premier

La Banque d'Angleterre (agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni) et la Norges Bank (agissant pour le compte du Gouvernement de la Norvège) n'exerceront pas le droit qui leur est conféré par les dispositions de l'article 1 de l'accord complémentaire, de demander un règlement en or.

Article 2

Le présent accord entrera en vigueur à la date de ce jour. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'accord complémentaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 31 mars 1949.

(Signé) P. PREBENSEN
(Signé) W. STRANG

No. 98. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE ECONOMIC FUSION OF AMERICAN AND BRITISH ZONES OF OCCUPATION IN GERMANY. SIGNED ON 2 DECEMBER 1946¹

AGREEMENT² AMENDING CERTAIN TERMS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 DECEMBER 1947

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 26 August 1949

WHEREAS paragraph 12 of the Bizonal Fusion Agreement signed at New York on December 2, 1946,¹ provides for its amendment by mutual agreement,

AND WHEREAS the Government of the United Kingdom have requested the Government of the United States to take part in discussions with a view to revising, in the light of current international financial developments, the provisions of the Bizonal Fusion Agreement which relate to the division of responsibility for the payment for imports,

AND WHEREAS the Government of the United Kingdom have represented that they are unable to continue to make payments in dollars in respect of such imports,

AND WHEREAS it is the intention of the two Governments to develop, in that part of Germany which is subject to their jurisdiction, an economy which can be maintained without financial assistance from either Government,

AND WHEREAS the representatives of the two Governments have entered into and completed discussions regarding the revision of the terms of the Bizonal Fusion Agreement as requested by the Government of the United Kingdom,

IT HAS BEEN AGREED by the Government of the United States and the Government of the United Kingdom as follows:—

Financial Responsibility for the period ending December 31, 1948

1. (a) The Government of the United Kingdom shall have no further liability to pay dollars for Category A goods and services imported into the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 7, page 163.

² Came into force on 17 December 1947, as from the date of signature, in accordance with paragraph 11 (a).

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 98. MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A LA FUSION ECONOMIQUE DES ZONES D'OCCUPATION AMERICAINE ET BRITANNIQUE EN ALLEMAGNE. SIGNE LE 2 DECEMBRE 1946¹

ACCORD² MODIFIANT CERTAINES CLAUSES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 DÉCEMBRE 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1949.

CONSIDÉRANT que le paragraphe 12 de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation américaine et britannique en Allemagne, signé à New-York le 2 décembre 1946¹, prévoit la modification dudit accord par voie d'accord mutuel,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni a demandé au Gouvernement des Etats-Unis de participer à des conversations en vue de reviser, à la lumière de l'évolution financière internationale récente, les dispositions de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation qui ont trait au partage des responsabilités en ce qui concerne le règlement des importations,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni a fait valoir qu'il n'est pas en mesure de continuer à effectuer en dollars le règlement desdites importations,

CONSIDÉRANT que les deux Gouvernements ont l'intention de développer, dans les territoires de l'Allemagne qui sont soumis à leur juridiction, une économie qui n'ait pas à recevoir d'aide financière de la part de l'un ou l'autre desdits Gouvernements,

CONSIDÉRANT ENFIN que, conformément à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, les représentants des deux Gouvernements ont entamé et mené à terme des négociations portant sur la revision des clauses de l'accord relatif à la fusion de leurs zones d'occupation,

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Responsabilités financières pour la période venant à expiration le 31 décembre 1948

1. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera plus tenu de payer en dollars les marchandises et les services de la catégorie A importés dans les zones d'occu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 7, page 163.

² Entré en vigueur dès sa signature, le 17 décembre 1947, conformément au paragraphe 11 a).

United States and United Kingdom Zones of Occupation in Germany (hereinafter called the "Bizonal Area"). The liability of the Government of the United Kingdom to supply Category A goods and services shall, subject to the provision of the necessary appropriations, be discharged by the provision of:—

(i) all deliveries which may be made in the period November 1, 1947, to December 31, 1947 (to the estimated value of £3,500,000, approximately the equivalent of \$14,000,000), against commitments already undertaken by the Government of the United Kingdom for procurement from sterling area sources, together with such other sterling area purchases as the Government of the United Kingdom may be able to make for delivery within the period (to an estimated value of £1,000,000, approximately the equivalent of \$4,000,000); and

(ii) goods, services or sterling against commitments already undertaken by the Government of the United Kingdom for procurement of Category A supplies for the Bizonal Area from countries outside the sterling area to a total value of £4,000,000 (approximately the equivalent of \$16,000,000). (The Government of the United Kingdom shall pay for any such goods which can be delivered against sterling payment in the period November 1, 1947, to December 31, 1947, and any charges which may be involved in the cancellation of outstanding contracts and shall pay the balance of the sum mentioned above to the Joint Export-Import Agency in sterling); and

(iii) a sum of £4,250,000 (approximately the equivalent of \$17,000,000) in discharge of the obligations undertaken by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of the Bizonal Fusion Agreement for the procurement for delivery after December 31, 1947, of Category A supplies for the Bizonal Area from countries outside the sterling area. (This sum shall be held by the Government of the United Kingdom and shall be used for the purchase of Category A supplies and services from the sterling area and shall be spent, with the agreement of the Joint Export-Import Agency, as and when it may be possible to purchase such supplies or services without involving a direct or indirect dollar drain upon the United Kingdom); and

(iv) Category A goods from the sterling area during the calendar year 1948 and services to be rendered during the same period (as set forth in the Annex to the present Agreement) to the total value of £17,500,000 (approximately the equivalent of \$70,000,000).

(b) The services to be provided by the Government of the United Kingdom under the terms of the preceding sub-paragraph of this paragraph shall include the furnishing, so far as is practicable, of such ships as may be necessary to lift

pation américaine et britannique en Allemagne (ci-après dénommées "la Bizone"). Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le Gouvernement du Royaume-Uni exécutera l'obligation qui lui incombe de fournir les marchandises et services de la catégorie A, en assurant:

i) toutes les livraisons qui pourront être effectuées durant la période comprise entre le 1er novembre 1947 et le 31 décembre 1947 (pour une valeur estimative de 3.500.000 livres sterling, équivalant à 14 millions de dollars environ) au titre des engagements déjà souscrits par le Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne les acquisitions dans la zone sterling, ainsi que des autres achats auxquels le Gouvernement du Royaume-Uni pourra être en mesure de procéder dans la zone sterling en vue d'effectuer des livraisons au cours de la période indiquée (pour une valeur estimative de un million de livres sterling équivalant à 4 millions de dollars environ); et

ii) la fourniture des marchandises, services ou livres sterling, au titre des engagements déjà souscrits par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de l'acquisition d'approvisionnements de la catégorie A destinés à la Bizone, dans des pays situés en dehors de la zone sterling, pour une valeur totale de 4 millions de livres sterling (équivalant à 16 millions de dollars environ). (Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera toutes lesdites marchandises qui pourront être livrées, contre règlement en livres sterling, durant la période comprise entre le 1er novembre 1947 et le 31 décembre 1947, ainsi que tous les frais que pourra entraîner la résiliation de contrats en cours d'exécution, et il versera, en livres sterling, à l'Office mixte d'importation et d'exportation, le complément de la somme ci-dessus mentionnée); et

iii) le versement d'une somme de 4.250.000 livres sterling (équivalent à 17 millions de dollars environ), en exécution des obligations souscrites par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation, touchant l'acquisition d'approvisionnements de la catégorie A dans des pays situés en dehors de la zone sterling, en vue de leur livraison à la Bizone après le 31 décembre 1947. (Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera ladite somme qui sera employée à l'achat, dans la zone sterling, d'approvisionnements et de services de la catégorie A, et utilisée, avec l'assentiment de l'Office mixte d'importation et d'exportation à l'achat desdits approvisionnements et services, au fur et à mesure que cela sera possible sans qu'il en résulte un recours direct ou indirect aux dollars dont dispose le Royaume-Uni); et

iv) la fourniture, au cours de l'année civile 1948, de marchandises de la catégorie A en provenance de la zone sterling et des services prévus durant la même période (comme il est indiqué dans l'annexe du présent accord) pour une valeur totale de 17.500.000 livres sterling (équivalant à 70 millions de dollars environ).

b) Les services que devra fournir le Gouvernement du Royaume-Uni en application des dispositions ci-dessus comprendront, dans la mesure du possible, la fourniture des navires qui seront nécessaires au chargement, dans des ports des

thirty-three complete cargoes allocated for shipment to the Bizonal Area from United States ports in the period November 1, 1947, to December 31, 1947, and the furnishing during the calendar year 1948 of a sufficient number of freight ships to lift twelve complete cargoes for the Bizonal Area each month from United States Atlantic and Gulf Coast ports; subject to market possibilities, such freight ships shall be chartered for three consecutive voyages on Bizonal account or approximately for a period of six months.

(c) Subject to the provision of the necessary appropriations, the balance of the Category A requirements for the Bizonal Area in the period November 1, 1947, to December 31, 1948, shall be provided by the Government of the United States.

(d) It shall be the responsibility of the Joint Export-Import Agency to keep an account of the contributions made by the two Governments in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraphs of this paragraph and to establish that the valuations placed on the goods and services so furnished are fair and reasonable.

2. The financial liability of the two Governments under the present Agreement is exclusive of whatever expenditure may be incurred by either Government for the maintenance of forces of occupation and control staff for Germany.

Trade between the Bizonal Area and the Sterling Area

3. (a) The Joint Export-Import Agency shall enter into immediate negotiations with representatives of the Government of the United Kingdom with a view to drawing up a plan to maximize trade in both directions between the Bizonal Area and the sterling area. The United States and British Military Governors in Germany shall co-operate with representatives of the Government of the United Kingdom for the purpose of meeting the needs of the United Kingdom for heavy steel scrap and timber to the greatest extent consistent with the requirements of the bizonal economy and conflicting demands for these products.

(b) All trade between the Bizonal Area and the sterling area shall be conducted in sterling in both directions. From January 1, 1948, payments in respect of such trade shall be made in the following manner:—

(i) The Joint Foreign Exchange Agency shall open an account with the Bank of England to be known as "The Joint Foreign Exchange Agency No. 1 Account".

(ii) All payments to residents of the sterling area in respect of goods imported into the Bizonal Area, or services rendered on behalf of the Bizonal economy (other than goods or services provided by the Government of the United Kingdom from appropriated funds in accordance with the provisions of paragraph 1 (a) of the present Agreement) shall be made from the No. 1 Account.

Etats-Unis, de trente-trois cargaisons complètes dont l'expédition à destination de la Bizone est prévue durant la période comprise entre le 1er novembre 1947 et le 31 décembre 1947, ainsi que la fourniture, au cours de l'année civile 1948, d'un nombre suffisant de navires de charge pour procéder chaque mois au chargement, dans des ports de la côte Atlantique des Etats-Unis et du golfe du Mexique, de douze cargaisons complètes à destination de la Bizone; sous réserve des possibilités commerciales, lesdits navires de charge seront affrétés pour le compte de la Bizone pour trois voyages consécutifs ou pour une période de six mois environ.

c) Sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires, le Gouvernement des Etats-Unis fournira le complément des approvisionnements de la catégorie A destinés à la Bizone, au cours de la période comprise entre le 1er novembre 1947 et le 31 décembre 1948.

d) L'Office mixte d'importation et d'exportation sera chargé de comptabiliser les contributions fournies par les deux Gouvernements, conformément aux dispositions des alinéas précédents du présent paragraphe, et d'établir que la valeur attribuée aux marchandises et aux services ainsi fournis est juste et raisonnable.

2. Les obligations financières qui incombent aux deux Gouvernements en vertu du présent accord sont indépendantes de tous les frais que l'un ou l'autre Gouvernement peut encourir pour l'entretien de forces d'occupation et de personnel de contrôle en Allemagne.

Commerce entre la Bizone et la zone sterling

3. a) L'Office mixte d'importation et d'exportation engagera immédiatement des négociations avec des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni en vue d'élaborer un plan destiné à porter au maximum les échanges commerciaux entre la Bizone et la zone sterling. Les Gouverneurs militaires américain et britannique en Allemagne collaboreront avec des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni en vue de satisfaire les besoins du Royaume-Uni en ferraille lourde et en bois d'œuvre, dans toute la mesure compatible avec les besoins de l'économie de la Bizone et les demandes concurrentes des mêmes produits.

b) Tous les échanges commerciaux entre la Bizone et la zone sterling seront réglés en livres sterling dans les deux sens. A partir du 1er janvier 1948, le règlement desdits échanges s'effectuera de la façon suivante:

i) La Banque d'Angleterre ouvrira à l'Office mixte des changes un compte intitulé "Compte n° 1 de l'Office mixte des changes".

ii) Les sommes payées à des personnes résidant dans la zone sterling en règlement de marchandises importées dans la Bizone, ou de services rendus au profit de l'économie de la Bizone (à l'exception des marchandises et des services fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni à l'aide des crédits ouverts conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent accord) seront prélevées sur le compte n° 1.

(iii) Payment for all exports sold to residents of the sterling area, or services rendered to such residents, shall be paid into the No. 1 Account.

(iv) The Joint Foreign Exchange Agency shall, as and when it may be necessary, arrange that transfers be made from its other accounts to the No. 1 Account to an amount sufficient to ensure that there is always a credit balance in its favor in the No. 1 Account. Any amounts so transferred may be withdrawn from the No. 1 Account when they are no longer required in order to maintain a credit balance in the Account.

(v) A statement showing the state of the No. 1 Account at the close of business on the last day of each of the months of March, June, September and December shall be rendered on the first day of business of the following calendar month by the Bank of England to the Joint Foreign Exchange Agency.

(vi) If any such statement shows that, after deduction of the net amount of any transfers made in accordance with the provisions of clause (iv) above, there is a credit balance in the No. 1 Account in excess of £1,500,000, the Bank of England for account of the Government of the United Kingdom shall, against reimbursement from the No. 1 Account in sterling, make a payment of an amount equivalent to the excess, in United States dollars, to the account of the Joint Foreign Exchange Agency at the Federal Reserve Bank of New York.

(vii) If any such statement of account shows that, after deduction of the net amount of any transfers made in accordance with the provisions of clause (iv) above, there is a debit balance in the No. 1 Account in excess of £1,500,000, the Joint Foreign Exchange Agency shall sell United States dollars to an amount equivalent to the excess to the Bank of England, for account of the Government of the United Kingdom, and the sterling proceeds of such sale shall be credited to the No. 1 Account.

(viii) Provided that a credit balance is maintained in the No. 1 Account, transfers may be made from that Account to the other sterling accounts of the Joint Foreign Exchange Agency if necessary in order to maintain the minimum sterling balances required under the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of the present Agreement.

Convertibility of sterling held by the Joint Foreign Exchange Agency

4. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 11 of the present Agreement, the Government of the United Kingdom recognize a continuing liability to convert into dollars in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, any sterling held by the Joint Foreign Exchange Agency at the date of signature of the present Agreement and any sterling acquired by the Joint Foreign Exchange Agency during the period of the present Agreement.

(b) The sum to be kept in the dollar accounts of the Joint Foreign Exchange Agency shall not be less than \$20,000,000 and the sum to be kept in the sterling accounts (other than the No. 1 Account) of the Joint Foreign Exchange Agency

iii) Les sommes payées en règlement des exportations destinées à des personnes résidant dans la zone sterling ou des services rendus auxdites personnes seront versées au compte n° 1.

iv) L'Office mixte des changes opérera, à l'aide de ses autres comptes, et suivant les nécessités du moment, des virements au crédit du compte n° 1 d'un montant suffisant pour que le compte n° 1 soit constamment créditeur. Toutes les sommes ainsi virées pourront être retirées du compte n° 1 lorsqu'elles ne seront plus nécessaires pour maintenir celui-ci créditeur.

v) Un relevé du compte n° 1 à la clôture des opérations, le dernier jour de chacun des mois de mars, juin, septembre et décembre, sera remis à l'Office mixte des changes par la Banque d'Angleterre, le jour de l'ouverture des opérations du mois civil suivant.

vi) Si l'un desdits relevés fait apparaître au crédit du compte n° 1 un solde supérieur à 1.500.000 livres sterling, déduction faite du montant net de tous les virements effectués conformément aux dispositions du point iv ci-dessus, la Banque d'Angleterre effectuera, pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, et contre remboursement en livres sterling à l'aide du compte n° 1, un virement en dollars des Etats-Unis d'un montant équivalant à l'excédent, au crédit du compte de l'Office mixte des changes à la Banque fédérale de réserve de New-York.

vii) Si l'un desdits relevés de compte fait apparaître au débit du compte n° 1 un solde supérieur à 1.500.000 livres sterling, déduction faite du montant net de tous les virements effectués conformément aux dispositions du point iv ci-dessus, l'Office mixte des changes vendra à la Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, des dollars des Etats-Unis d'un montant équivalant à l'excédent, et le produit en livres sterling de ladite vente sera porté au crédit du compte n° 1.

viii) Si cela est nécessaire pour maintenir les soldes en livres sterling aux montants minimums qui sont exigés en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 du présent accord, des virements pourront être effectués du compte n° 1 aux autres comptes en livres sterling de l'Office mixte des changes, sous réserve que le solde du compte n° 1 reste créditeur.

Convertibilité des livres sterling détenues par l'Office mixte des changes

4. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 11 du présent accord, le Gouvernement du Royaume-Uni accepte l'obligation permanente de convertir en dollars, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les livres sterling détenues par l'Office mixte des changes à la date de la signature du présent accord, ainsi que les livres sterling dont l'Office mixte des changes aura fait l'acquisition pendant la durée du présent accord.

b) Le montant inscrit aux comptes en dollars de l'Office mixte des changes ne devra pas être inférieur à 20 millions de dollars et le montant inscrit aux comptes en livres sterling (autres que le compte n° 1) de l'Office mixte des changes ne

shall not be less than the sterling equivalent of \$20,000,000 unless the total of the sums held in these accounts, as shown in the books of the Agency, falls below the equivalent of \$40,000,000 in which case the amounts held in the dollar and in the sterling accounts shall (within a maximum variation of the equivalent of \$1,000,000) be kept equal. Transfers from the sterling accounts to the dollar accounts and transfers from the dollar accounts to the sterling accounts shall be made when the holdings of dollars or sterling, as the case may be, fall below the minima indicated above. Such transfers shall be in sums of \$1,000,000 or the sterling equivalent thereof.

(c) Any conversion of sterling into dollars in accordance with the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall be effected by the purchase of dollars from the Bank of England by the Joint Foreign Exchange Agency. Any such purchases shall be made at the rate of £1 equals \$4.03. If, at any time, the Joint Foreign Exchange Agency purchases sterling in exchange for any other currency, such purchases shall be effected through the Bank of England.

(d) In recognition of the serious dollar difficulties of the United Kingdom, it is the intent and purpose of the Government of the United States that, in so far as practicable, the operations of the Joint Export-Import Agency shall be so conducted that not more than the sterling equivalent of \$40,000,000 shall be required to be converted in accordance with the preceding sub-paragraphs of this paragraph, prior to January 1, 1949. Moreover, if for any reason at any time during the period of the present Agreement, the rate of drawing of dollars through the conversion of sterling should be such as to result in an undue drain on the dollar resources of the Government of the United Kingdom, the matter may be raised with the Bipartite Board and thereafter, if necessary, between the two Governments for the purpose of seeking some method acceptable to the Government of the United States whereby the rate of drawing of dollars through the conversion of sterling can be decreased. Pending a settlement of the matter, the provisions of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph shall, unless otherwise agreed between the two Governments, continue to apply.

Agency for Foreign Trade

5. The Government of the United Kingdom recognize that so long as the Government of the United States is called upon to make the major contribution towards the cost of the essential imports of the Bizonal Area, that Government shall be entitled to a larger measure of authority with respect to the operations of the Joint Export-Import Agency and the Joint Foreign Exchange Agency.

Paragraph 4 of the Bizonal Fusion Agreement is accordingly amended as follows:—

devra pas être inférieur à une somme en livres sterling équivalant à 20 millions de dollars, à moins que le total des montants figurant auxdits comptes, tels qu'il ressort de la comptabilité de l'Office, ne descende au-dessous d'une somme équivalant à 40 millions de dollars, auquel cas les montants figurant dans les comptes en dollars et en livres sterling seront maintenus à égalité (sous réserve de fluctuations ne dépassant pas une somme équivalant à un million de dollars). Lorsque les avoirs en dollars ou en livres sterling, suivant le cas, se trouveront au-dessous des minimums indiqués ci-dessus, on procédera à des virements des comptes en livres sterling aux comptes en dollars et à des virements des comptes en dollars aux comptes en livres sterling. Chaque virement sera effectué pour un montant de un million de dollars ou pour une somme équivalente en livres sterling.

c) Toute conversion de livres en dollars conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe s'opérera au moyen de l'achat de dollars à la Banque d'Angleterre par l'Office mixte des changes. Tout achat de cet ordre aura lieu au taux de 4,03 dollars pour une livre sterling. Si l'Office mixte des changes achète, à un moment quelconque, des livres sterling en contrepartie d'une autre devise, cette opération s'effectuera par l'intermédiaire de la Banque d'Angleterre.

d) En considération de la grave pénurie de dollars qui affecte le Royaume-Uni, le Gouvernement des Etats-Unis est désireux que, dans la mesure du possible, les opérations de l'Office mixte d'importation et d'exportation s'effectuent de telle sorte que la conversion d'une somme en livres sterling supérieure à 40 millions de dollars, conformément aux alinéas précédents du présent paragraphe, ne soit pas exigée avant le 1er janvier 1949. En outre, si pour une raison quelconque et à tout moment pendant la durée du présent accord, le montant des prélèvements de dollars effectués par conversion de livres sterling devient tel qu'il entraîne un amenuisement excessif des ressources en dollars dont dispose le Gouvernement du Royaume-Uni, la question pourra être portée devant le Conseil bipartite et, ensuite, si cela est nécessaire, reprise par les deux Gouvernements, en vue de rechercher une procédure, acceptable par le Gouvernement des Etats-Unis, et permettant de diminuer le montant des prélèvements de dollars effectués par conversion de livres sterling. En attendant que la question soit réglée, les dispositions des alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe demeureront applicables à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement.

Office du commerce extérieur

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît que, aussi longtemps que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera appelé à contribuer pour la plus grande part au paiement des importations essentielles de la Bizone, le Gouvernement des Etats-Unis sera en droit de disposer de pouvoirs plus étendus en ce qui concerne les opérations de l'Office mixte d'importation et d'exportation et de l'Office mixte des changes.

En conséquence, le paragraphe 4 de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation est modifié comme suit:

“4 (a) Responsibility for foreign trade shall rest initially with the Joint Export-Import Agency (United States/United Kingdom). This responsibility shall be transferred to German administrative agencies under the supervision of the Joint Export-Import Agency to the maximum extent permitted by the restrictions existing in foreign countries at any given period.

“(b) Except in so far as the use to which they shall be put has been determined in advance by agreement between the two Governments, and subject to the authority of each Government over the expenditure of its own appropriated funds, and any legislative limitations which may be placed thereon, the appropriated funds available for carrying out the terms of this Agreement shall be expended in accordance with schedules established by the Joint Export-Import Agency. These schedules shall be drawn up in accordance with the general policies of the two Military Governors (constituting the Bipartite Board) and shall be used as a basis for procurement in accordance with the provisions of paragraph 8 of this Agreement, subject to any amendment effected by agreement between the two Governments.

“(c) The Joint Export-Import Agency shall be responsible for the approval of all imports and exports and for procurement in accordance with its responsibilities under the provisions of paragraph 8 of this Agreement, subject to any amendment effected by agreement between the two Governments. It shall be the responsibility of the Joint Export-Import Agency to develop a maximum export program consistent with the accomplishment of over-all objectives in Germany and in conformity with the policy of the two Governments gradually to transfer responsibility to German administrative agencies. The Bipartite Board shall facilitate the work of the Joint Export-Import Agency in developing such a program.

“(d) The Joint Export-Import Agency and the Joint Foreign Exchange Agency shall operate in accordance with the general policies of the Bipartite Board to conduct or to supervise the import and export trade of the Bizonal Area. Each of these agencies shall be governed by a board of directors, to which the respective Military Governors shall each appoint an equal number of members. The decisions of the board of directors shall be determined by the majority vote of its members. The members appointed by each Military Governor shall vote as a group. Each group shall have a voting strength in relation to the other group equal to the proportion which the appropriated funds made available by their respective Governments under the provisions of this Agreement, or any subsequent amending agreement, plus the funds contributed by each Government to the capital of the Joint Export-Import Agency, bear to the total funds made available by the two Governments for these purposes.

“(e) Either Military Governor may, should he consider that any action which it is proposed that the Joint Export-Import Agency or the Joint Foreign Exchange Agency should take is likely to prejudice the interests or conflict with the policies of his Government, request that the matter be

“4. a) L'autorité en matière de commerce extérieur sera d'abord confiée à l'Office mixte (Etats-Unis-Royaume-Uni) d'importation et d'exportation, puis à des organismes administratifs allemands, sous le contrôle de l'Office mixte d'importation et d'exportation, dans toute la mesure où le permettront les restrictions en vigueur, à un moment quelconque, dans les pays étrangers.

“b) Sauf dans la mesure où les deux Gouvernements seront convenus d'avance de leur affectation, et sous réserve des pouvoirs dont dispose chaque Gouvernement quant à l'utilisation des crédits qui lui sont alloués et des restrictions législatives dont ceux-ci peuvent être assortis, les crédits rendus disponibles pour mettre à exécution les dispositions du présent accord seront utilisés conformément aux tableaux dressés par l'Office mixte d'importation et d'exportation. Lesdits tableaux seront établis conformément à la politique générale des deux Gouvernements militaires (qui composent le Conseil bipartite) et serviront de base pour décider des acquisitions, conformément aux dispositions du paragraphe 8 du présent accord, sous réserve de toute modification dont conviendraient les deux Gouvernements.

“c) L'Office mixte d'importation et d'exportation sera chargé d'approuver toutes les importations et les exportations ainsi que de procéder aux acquisitions conformément aux tâches qui lui incombent en vertu des dispositions du paragraphe 8 du présent accord, sous réserve de toutes modifications dont conviendraient les deux Gouvernements. L'Office mixte d'importation et d'exportation sera chargé de mettre en œuvre un programme maximum d'exportations compatible avec la réalisation des objectifs d'ensemble en Allemagne et conforme à la politique des deux Gouvernements qui tend à confier progressivement des responsabilités aux organismes administratifs allemands. Le Conseil bipartite facilitera la tâche de l'Office mixte d'importation et d'exportation dans la mise en œuvre dudit programme.

“d) L'Office mixte d'importation et d'exportation et l'Office mixte des changes dirigeront et contrôleront le commerce d'importation et d'exportation de la Bizone conformément à la politique générale du Conseil bipartite. Chacun de ces organismes sera régi par un Conseil d'administration dont les membres seront nommés, en nombre égal, par chacun des deux gouverneurs militaires. Les décisions du Conseil d'administration seront prises à la majorité des voix de ses membres. Les membres nommés par chaque gouverneur militaire voteront en bloc. Le rapport entre le nombre de voix dont disposera chaque groupe, et le nombre total des voix sera égal au rapport entre les crédits alloués par leurs Gouvernements respectifs en vertu des dispositions du présent accord ou de tout accord ultérieur portant modification de celui-ci, ajoutés aux sommes versées par chaque Gouvernement à titre de participation au capital de l'Office mixte d'importation et d'exportation, et le total des sommes allouées par les deux Gouvernements aux fins susdites.

“e) Si l'un des deux gouverneurs estime qu'une mesure dont l'exécution est proposée à l'Office mixte d'importation et d'exportation ou à l'Office mixte des changes risque de porter préjudice aux intérêts de son Gouvernement ou de contrarier la politique de celui-ci, il pourra demander que la

referred to the Bipartite Board for review. In that event the proposed action shall be suspended pending Bipartite Board review. Such suspension shall continue only until adequate opportunity has been afforded in the Bipartite Board to ensure that the issue has been reviewed in all its aspects, unless the Bipartite Board unanimously agree to disapprove or modify the proposed action.

“(f) Subject to the provisions of the preceding sub-paragraphs of this paragraph, the Bipartite Board shall delegate to the Joint Export-Import Agency and the Joint Foreign Exchange Agency full power and authority necessary for the conduct of the export-import trade, including the authority to contract for imports and exports through such agencies as it may designate, to borrow and lend money, to pay and collect accounts, and to utilize and distribute foreign currency, and such other necessary authority as is essential to the rehabilitation and promotion of peaceful trade and commerce.”

Basis of Economic Planning

6. Paragraph 5 of the Bizonal Fusion Agreement shall be amended as follows:—

“5. The United States and United Kingdom Military Governors in Germany shall, in accordance with the policy of the two Governments, use their best endeavors to develop at the earliest possible date, in that part of Germany which is under their jurisdiction, an economy which can be maintained without further financial assistance from either Government, and which will at the same time contribute to the peaceful rehabilitation of Europe.”

Procurement

7. Paragraph 8 of the Bizonal Fusion Agreement shall be amended as follows:—

“8. The determination of import requirements shall be the responsibility of the Joint Export-Import Agency. The procurement of these requirements shall be dealt with as follows:—

“(i) Procurement of imports financed from funds appropriated by either Government shall be the responsibility of that Government except to the extent that such responsibility is delegated by the Government concerned to the Joint Export-Import Agency.

“(ii) Procurement of all other imports shall be the responsibility of the Joint Export-Import Agency with such assistance from the two Governments as may be required. Unless otherwise agreed, procurement shall be from the most economical sources of supply. Provided that the procurement of essential

question soit soumise à l'examen du Conseil bipartite. Dans ce cas, l'exécution de la mesure proposée sera suspendue pendant que le Conseil bipartite procédera à l'examen de ladite mesure. Cette suspension ne durera que jusqu'à ce que le Conseil bipartite ait eu la possibilité, dans des conditions convenables, de procéder à l'examen de tous les aspects de la question, à moins que le Conseil bipartite ne décide à l'unanimité de rejeter ou de modifier la mesure proposée.

"f) Sous réserve des dispositions des alinéas précédents du présent paragraphe, le Conseil bipartite délèguera à l'Office mixte d'importation et d'exportation et à l'Office mixte des changes toute l'autorité et tous les pouvoirs nécessaires à la direction du commerce d'importation et d'exportation, notamment le pouvoir de passer des accords en matière d'importation et d'exportation par l'entremise des organismes qu'il pourra désigner, d'emprunter et de prêter de l'argent, de procéder à des règlements et à des recouvrements, d'utiliser et de répartir les devises étrangères, ainsi que tous les autres pouvoirs nécessaires pour assurer la réorganisation et le développement, dans la paix, des échanges et du commerce."

Base de la planification économique

6. Le paragraphe 5 de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation sera modifié comme suit:

"5. Conformément à la politique de leurs deux Gouvernements, les gouverneurs militaires américain et britannique en Allemagne s'emploieront de leur mieux à organiser le plus rapidement possible, dans les territoires de l'Allemagne qui sont placés sous leur juridiction, une économie qui n'ait pas à recevoir d'aide financière de la part de l'un ou l'autre Gouvernement et qui, en même temps, puisse contribuer à la réorganisation pacifique de l'Europe."

Approvisionnement

7. Le paragraphe 8 de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation sera modifié comme suit:

"8. L'Office mixte d'importation et d'exportation sera chargé de déterminer les besoins en matière d'importation. L'acquisition des produits nécessaires s'effectuera de la manière suivante:

"i) L'acquisition des importations financées par des crédits alloués par l'un des deux Gouvernements incombera à ce Gouvernement, sauf dans la mesure où le Gouvernement intéressé en chargera l'Office mixte d'importation et d'exportation.

"ii) L'acquisition de toutes les autres importations incombera à l'Office mixte d'importation et d'exportation auquel les deux Gouvernements prêteront l'assistance qui pourra être nécessaire. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les acquisitions devront s'effectuer aux sources d'approvisionnement

imports shall not be prejudiced thereby, the sources shall be selected, to the fullest extent practicable, so as to minimize the drain on the dollar resources of the Government of the United Kingdom (accordingly, where required imports are known to be available from dollar and sterling area sources of supply and conditions regarding price, quality and terms of delivery are equal, the imports shall normally be procured from the sterling area source).

“(iii) With respect to any procurement where the financial responsibility rests with one Government and the agreed source of supply is within territory under the authority of the other Government, the latter, if so requested, shall accept responsibility for procuring those supplies as agent for the former.”

8. The Bizonal Supplies Committee, established under the provisions of paragraph 8 of the Bizonal Fusion Agreement, shall be abolished.

9. Representatives of the two Governments shall consult together in Washington in regard to the following matters:—

(a) The programing of the procurement of Category A goods against programs of import requirements submitted by the Joint Export-Import Agency.

(b) The methods to be employed by agencies of either Government, whether directly or through the Joint Export-Import Agency, in the purchase of such products as cereals, livestock products, oils, fats, pulses and fertilizers, in certain markets of primary importance to the United Kingdom, such as Canada, Argentina and Europe, in view of the fact that uncoordinated purchases in these markets might adversely affect United States or United Kingdom supply interests.

Definitions

10. (a) For the purposes of the present Agreement, the expression “the sterling area” shall be deemed to mean “the scheduled territories”, which expression has the meaning assigned to it under the provisions of the Exchange Control Act, 1947, of the United Kingdom. “The scheduled territories” at present include:—

(i) Great Britain and Northern Ireland.

(ii) Australia, New Zealand, Union of South Africa, Eire, India, Pakistan, Southern Rhodesia and Ceylon.

(iii) Any British Colony and any territory under the protection of His Britannic Majesty.

les plus économiques. Sous réserve qu'aucun dommage n'en résulte pour l'acquisition des importations essentielles, ces sources seront choisies, dans toute la mesure du possible, de façon à réduire au minimum le recours aux réserves de dollars dont dispose le Gouvernement du Royaume-Uni (en conséquence, lorsqu'il s'avérera possible de se procurer les importations nécessaires à des sources d'approvisionnement situées soit dans la zone dollar soit dans la zone sterling, et lorsque les conditions relatives aux prix, à la qualité et à la livraison seront identiques, l'acquisition des importations s'effectuera, en règle générale, à la source située dans la zone sterling).

“iii) En ce qui concerne les acquisitions dont la responsabilité financière incombe à l'un des Gouvernements et lorsque la source d'approvisionnement convenue se trouve dans un territoire placé sous l'autorité de l'autre Gouvernement, ce dernier se chargera, si une demande lui est adressée à cet effet, d'obtenir ces approvisionnements pour le compte du premier Gouvernement.”

8. La Commission des approvisionnements de la Bizone, instituée en vertu des dispositions du paragraphe 8 de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation, sera supprimée.

9. Des représentants des deux Gouvernements se consulteront, à Washington, au sujet des questions suivantes:

a) Etablissement d'un programme d'acquisition de marchandises de la catégorie A destiné à faire face aux besoins d'importation présentés par l'Office mixte d'importation et d'exportation.

b) Détermination des méthodes qu'emploieront les organismes de l'un ou l'autre Gouvernement, soit directement, soit par l'entremise de l'Office mixte d'importation et d'exportation, pour l'achat de produits tels que céréales, produits du bétail, huiles, graisses, légumineuses et engrais, sur certains marchés d'importance primordiale pour le Royaume-Uni, tels que le Canada, l'Argentine et l'Europe, étant donné que des achats effectués sans coordination sur lesdits marchés pourraient nuire aux intérêts des Etats-Unis et du Royaume-Uni en matière d'approvisionnement.

Définitions

10. a) Au sens du présent accord, l'expression “zone sterling” s'entendra des “territoires énumérés” et répondra à la définition que lui donnent les dispositions de la loi du Royaume-Uni de 1947 sur le contrôle des changes. Les “territoires énumérés” comprennent actuellement:

- i) La Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.
- ii) L'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'Eire, l'Inde, le Pakistan, la Rhodésie du Sud et Ceylan.
- iii) Toute colonie britannique et tout territoire placé sous la protection de Sa Majesté britannique.

(iv) Any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations was accepted by His Britannic Majesty and any territory placed under the trusteeship system of the United Nations, which territories are being administered by His Majesty's Government in the United Kingdom or in any Dominion.

(v) Burma.

(vi) Iraq and Transjordan.

(vii) Iceland and the Faroe Islands.

If and when any alteration is made to the definition of the expression "the scheduled territories" for the purposes of the Exchange Control Act, 1947, of the United Kingdom, the Government of the United Kingdom shall forthwith notify that change to the Joint Foreign Exchange Agency and the expression "the sterling area" shall be deemed to have been correspondingly amended for the purposes of this Agreement.

(b) For the purposes of the present Agreement, the Bipartite Finance Committee (United States-United Kingdom), provided for in the Bizonal Fusion Agreement, shall be deemed to have been superseded by the Joint Foreign Exchange Agency.

(c) Any reference in the present Agreement to the Joint Export-Import Agency or the Joint Foreign Exchange Agency shall be construed to refer likewise to any successor organization or organizations.

Provisions for Entry into Force, Amendment and Renewal

11. (a) The present Agreement shall come into force on signature. The present Agreement and the Bizonal Fusion Agreement shall constitute a single agreement between the two Governments, which shall remain in force until agreement has been reached for the treatment of Germany as an economic unit or until December 31, 1948, whichever is the sooner. In either event, the Joint Export-Import Agency and the Joint Foreign Exchange Agency shall continue to function until such time as further agreement is reached concerning them.

(b) The two Governments shall consult together before June 30, 1948, at the request of either of them, for the purpose of reviewing the operation of the Agreement and of considering whether any amendment should be made in its terms. The two Governments shall also consult together before December 1, 1948 to consider the terms and conditions of a new Agreement for a further period.

- iv) Tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique avait accepté un mandat de la Société des Nations et tout territoire placé sous le régime de la tutelle des Nations Unies, que ces territoires soient administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ou dans un Dominion quelconque.
- v) La Birmanie.
- vi) L'Irak et la Transjordanie.
- vii) L'Islande et les îles Féroé.

Au cas où viendrait à être modifiée la définition de l'expression "territoires énumérés" aux fins de la loi du Royaume-Uni de 1947 sur le contrôle des changes, le Gouvernement du Royaume-Uni fera part immédiatement de cette modification à l'Office mixte des changes, et l'expression "zone sterling" sera considéré comme ayant été modifiée en conséquence, aux fins du présent accord.

b) Aux fins du présent accord, la Commission financière bipartite (Etats-Unis-Royaume-Uni) prévue dans l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation, sera considérée comme ayant été remplacée par l'Office mixte des changes.

c) Toute référence à l'Office mixte d'importation et d'exportation ou à l'Office mixte des changes contenue dans le présent accord sera interprétée comme visant également tout organisme ou tous organismes qui viendraient à leur succéder.

Dispositions relatives à l'entrée en vigueur, à la modification et à la reconduction de l'accord

11. a) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Le présent accord et l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation formeront un seul et même accord entre les deux Gouvernements, lequel restera en vigueur jusqu'à ce qu'intervienne une entente aux termes de laquelle l'Allemagne serait traitée comme une unité économique, ou jusqu'au 31 décembre 1948, suivant celle des deux dates qui sera la plus rapprochée. Dans les deux cas, l'Office mixte d'importation et d'exportation et l'Office mixte des changes continueront de fonctionner jusqu'à ce qu'un nouvel accord intervienne à leur sujet.

b) Les deux Gouvernements se consulteront avant le 30 juin 1948, à la demande de l'un ou de l'autre, pour procéder à l'examen des conditions dans lesquelles le présent accord est exécuté et pour déterminer dans quelle mesure il serait nécessaire d'en modifier les clauses. Les deux Gouvernements se consulteront également avant le 1er décembre 1948 en vue d'examiner les clauses et conditions d'un nouvel accord pour une nouvelle période.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this seventeenth day of December, 1947.

For the Government of the United States of America:
Robert A. LOVETT

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:
William STRANG

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 17 DECEMBER 1947 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AMENDING CERTAIN TERMS OF THE BIZONAL FUSION AGREEMENT SIGNED AT NEW YORK ON 2 DECEMBER 1946

Provision by the Government of the United Kingdom of Category A goods and services in the calendar year 1948

The goods and services to be provided by the Government of the United Kingdom during the calendar year 1948 in accordance with the provisions of paragraph 1 (a) (iv) of the Agreement, are as follows:

	<i>£ million</i>
Fish	5.55
Pulses45
Seeds	1.65
Oils, vegetables and miscellaneous food	2.00
Insecticides50
Fertilizers	1.10
Freight	5.00
Miscellaneous goods	1.25 (approximately
	— the equivalent
	17.50 of \$70,000,000)

The Government of the United Kingdom may, in consultation with the Joint Export-Import Agency, make reasonable adjustments in the composition of this list.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le dix-sept décembre mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Robert A. LOVETT

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
William STRANG

ANNEXE À L'ACCORD DU 17 DÉCEMBRE 1947 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES CLAUSES DE L'ACCORD RELATIF À LA FUSION DE LEURS ZONES D'OCCUPATION RESPECTIVES SIGNÉ À NEW-YORK LE 2 DÉCEMBRE 1946

Marchandises et services de la catégorie A que fournira le Gouvernement du Royaume-Uni au cours de l'année civile 1948

Liste des marchandises et services que fournira le Gouvernement du Royaume-Uni au cours de l'année civile 1948, conformément aux dispositions du paragraphe I a iv de l'accord:

	<i>Millions de livres sterling</i>
Poisson	5,55
Légumineuses	0,45
Semences	1,65
Huiles, légumes et denrées alimentaires diverses.....	2,00
Insecticides	0,50
Engrais	1,10
Fret	5,00
Marchandises diverses	1,25 (équivalant à — 70 millions de 17,50 dollars environ)

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra apporter des modifications raisonnables à la composition de la liste ci-dessus, en consultation avec l'Office mixte d'importation et d'exportation.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 DECEMBER 1947. WASHINGTON, 31 DECEMBER 1948

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 26 August 1949.

I

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY,
WASHINGTON, D. C.

Ref. 90/137/48
12442

Sir,

December 31, 1948

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of the United States of America on the subject of the extension of the Agreement between the two Governments concerning the British and American Zones of Occupation in Germany.

His Majesty's Government has had under consideration the obligation assumed by the United States Government and His Majesty's Government in the United Kingdom under paragraph 11 (b) of the revised Fusion Agreement signed at Washington on December 17, 1947, to consult together before December 1, 1948 to consider the terms and conditions of a new agreement.

His Majesty's Government had hoped that it would be possible to replace the existing Fusion Agreement on January 1, 1949 by a new Agreement to which the French Government would be a party, providing for the economic fusion of the Three Western Zones of Occupation. It now seems clear, however, that until the new arrangements relating to Germany arising out of the six-power talks held last spring in London have matured, it would be desirable to extend the terms of the Bizonal Agreement, as amended, rather than attempt to negotiate a new agreement to include France. His Majesty's Government believe that extension of the agreement for a three-months' period with the understanding that it can sooner be terminated by mutual agreement, is a more practical arrangement in the circumstances than an attempt to conclude a Trizonal Fusion Agreement at this time.

¹ Came into force on 31 December 1948, by the exchange of the said notes.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD DU 17 DÉCEMBRE 1947. WASHINGTON, 31 DÉCEMBRE 1948

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1949.

I

L'Ambassadeur britannique au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON (D.C.)

Réf. 90/137/48
12442

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Le 31 décembre 1948

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au sujet de la prorogation de l'accord conclu entre les deux Gouvernements en ce qui concerne les zones d'occupation britannique et américaine en Allemagne.

Le Gouvernement de Sa Majesté a porté son attention sur l'obligation qu'ont assumée le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 11 de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation, sous sa forme modifiée, signé à Washington le 17 décembre 1947, de se consulter avant le 1er décembre 1948 pour examiner les clauses et conditions d'un nouvel accord.

Le Gouvernement de Sa Majesté avait espéré qu'au 1er janvier 1949 il serait possible de remplacer l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation actuellement en vigueur par un nouvel accord prévoyant la fusion économique des trois zones occidentales d'occupation, auquel le Gouvernement français aurait été partie. Toutefois, en attendant la mise en œuvre des nouveaux arrangements relatifs à l'Allemagne auxquels ont abouti les conversations tenues le printemps dernier à Londres entre les six Puissances, il apparaît maintenant préférable de proroger les dispositions de l'accord relatif à la Bizone, sous sa forme modifiée, plutôt que de rechercher un nouvel accord auquel participerait la France. Le Gouvernement de Sa Majesté estime que la prorogation de l'accord pour une durée de trois mois, étant entendu que les parties à l'accord pourraient convenir d'y mettre fin à une date plus rapprochée, constituerait, eu égard aux circonstances actuelles, un arrangement plus pratique que de rechercher pour le moment la conclusion d'un accord portant fusion des trois zones d'occupation.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1948, par l'échange desdites notes.

In these circumstances, I have the honour to submit the following proposals for the consideration of the United States Government:—

(A) The Fusion Agreement, as amended by the Agreement signed in Washington on December 17, 1947, shall be extended to March 31, 1949, unless sooner terminated by mutual agreement or by the conclusion of a Trizonal Fusion Agreement. The two Governments shall consult together before March 1, 1949, to consider the terms and conditions of a new agreement for a further period.

(B) During the period for which the existing Fusion Agreement is extended, His Majesty's Government will continue their contribution of supplies and services to Germany at the existing basic rate of 17½ million pounds per annum (approximately the equivalent of 70 million dollars).

(C) Separate discussions will take place as to the nature of goods and services to be provided by His Majesty's Government for the first three months of 1949, if as a result of seasonal or other factors it proves impossible or difficult to supply precisely one-quarter of the quantities of the goods and services specified in the Annex to the Agreement of December 17, 1947, amending the Fusion Agreement.

(D) As soon as possible the Joint Export-Import Agency shall enter into negotiations with representatives of His Majesty's Government of the nature indicated in paragraph 3 (a) of the Agreement of December 17, 1947, amending the Fusion Agreement.

(E) Provisions of the Fusion Agreement as amended relating to Joint Foreign Exchange Agency Accounts shall be applicable to such accounts transferred to the Bank Deutscher Laender.

Should these proposals commend themselves to the United States Government, I have the honour to suggest that this note and your reply should constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration,

Oliver FRANKS

The Honourable George C. Marshall
Secretary of State
United States Department of State
Washington, D. C.

Dans ces conditions, j'ai l'honneur de soumettre à l'examen du Gouvernement des Etats-Unis les propositions suivantes:

A) L'accord relatif à la fusion des zones d'occupation, modifié par l'accord signé à Washington le 17 décembre 1947, sera prorogé jusqu'au 31 mars 1949, à moins qu'il n'y soit mis fin avant cette date de commun accord ou par la conclusion d'un accord portant fusion des trois zones d'occupation. Les deux Gouvernements se consulteront avant le 1er mars 1949 pour examiner les clauses et conditions d'un nouvel accord pour une nouvelle période.

B) Pendant la durée de la prorogation de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation actuellement en vigueur, le Gouvernement de Sa Majesté continuera de fournir à l'Allemagne sa part des approvisionnements et des services, sur la base actuelle d'un montant de 17.500.000 livres sterling par an (équivalant à 70 millions de dollars environ).

C) La nature des marchandises et des services que le Gouvernement de Sa Majesté fournira au cours du premier trimestre de l'année 1949 donnera lieu à des conversations distinctes si, par suite de facteurs saisonniers ou autres, il devient impossible ou difficile de fournir exactement le quart des marchandises et des services indiqués dans l'annexe de l'accord du 10 décembre 1947 portant modification de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation.

D) Dès que faire se pourra, l'Office mixte d'importation et d'exportation engagera avec des représentants du Gouvernement de Sa Majesté les négociations prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'accord du 17 décembre 1947 portant modification de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation.

E) Les dispositions de l'accord relatif à la fusion des zones d'occupation, sous sa forme modifiée, relatives aux comptes de l'Office mixte des changes s'appliqueront auxdits comptes lorsque ceux-ci auront été transférés à la Bank Deutscher Laender.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Oliver FRANKS

L'Honorable George C. Marshall
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat des Etats-Unis
Washington (D.C.)

II

The Acting Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Dec. 31 1948

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, the terms of which are as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform your Excellency that the Government of the United States accepts the proposals set forth in your note and, in accordance with the suggestion contained therein, your Excellency's note and this reply will be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert A. LOVETT
Acting Secretary of State

His Excellency
The Right Honorable Sir Oliver Shewell Franks, K.C.B., C.B.E.
British Ambassador

II

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur britannique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 décembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis accepte les propositions contenues dans sa note et que, conformément à l'offre qui s'y trouve exprimée, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, en cette matière, un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Robert A. LOVETT
Secrétaire d'Etat par intérim

Son Excellence
Le Très Honorable Sir Oliver Shewell Franks, K.C.B., C.B.E.
Ambassadeur britannique

No. 125. ARRANGEMENT¹ CONCLUDED BY THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE INTERNATIONAL HEALTH CONFERENCE, HELD IN THE CITY OF NEW YORK, FROM 19 JUNE TO 22 JULY 1946. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

N° 125. ARRANGEMENT¹ CONCLU PAR LES GOUVERNEMENTS REPRESENTES A LA CONFERENCE INTERNATIONALE DE LA SANTE, TENUE A NEW-YORK DU 19 JUIN AU 22 JUILLET 1946. SIGNE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 August 1949
GUATEMALA

RATIFICATION

Instrument déposé le:

26 août 1949
GUATEMALA

No. 125. PROTOCOL¹ CONCERNING THE *OFFICE INTERNATIONALE D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946

N° 125. PROTOCOLE¹ RELATIF A L'OFFICE INTERNATIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNE A NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 August 1949
GUATEMALA

RATIFICATION

Instrument déposé le:

26 août 1949
GUATEMALA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 3; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 445; Volume 16, page 363; Volume 17, page 361; Volume 18, page 384; Volume 26, page 397; Volume 27, page 400; Volume 30, page 338, and Volume 31, page 478.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 3; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 445; volume 16, page 363; volume 17, page 361; volume 18, page 384; volume 26, page 397; volume 27, page 400; volume 30, page 338, et volume 31, page 478.

No. 221. CONSTITUTION¹ OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946

N° 221. CONSTITUTION¹ DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTE. SIGNEE A NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946

ACCEPTANCE, RATIFICATION:

Instruments deposited on:

17 August 1949
KOREA

26 August 1949
GUATEMALA (r)

ACCEPTATION, RATIFICATION

Instruments déposés le:

17 août 1949
CORÉE

26 août 1949
GUATEMALA (r)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 447; Volume 16, page 364; Volume 18, page 385; Volume 23, page 312; Volume 24, page 320; Volume 26, page 413; Volume 27, page 402; Volume 29, page 412, and Volume 31, page 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185; volume 15, page 447; volume 16, page 364; volume 18, page 385; volume 23, page 312; volume 24, page 320; volume 26, page 413; volume 27, page 402; volume 29, page 412, et volume 31, page 480.

No. 302. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 28 JUNE 1948¹

N° 302. ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE ENTRE LA FRANCE ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE. SIGNE A PARIS, LE 28 JUIN 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 21 SEPTEMBER AND 8 OCTOBER 1948

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 21 SEPTEMBRE ET 8 OCTOBRE 1948

English and French official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 26 August 1949.

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 août 1949.

TRADUCTION—TRANSLATION

I

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

Paris, September 21, 1948

No. 907

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and France signed on June 28, 1948.¹ Examination of the official text of this Agreement has revealed a clerical error in Article XII, paragraph 2, which seriously affects the substance

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 19, page 9.

² Came into force on 8 October 1948, by the exchange of the said notes.

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère français des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Paris, le 21 septembre 1948

N° 907

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération économique entre les Etats-Unis d'Amérique et la France, signé le 28 juin 1948. Un examen du texte officiel de cet accord a révélé une erreur matérielle au paragraphe 2 de l'article XII qui altère profondément le sens de ce

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 19, page 9.

² Entré en vigueur le 8 octobre 1948, par l'échange desdites notes.

of this paragraph. The proviso at the end of sub-paragraph (b), which reads:

“provided, however, that Article V and paragraph 3 of Article VII shall remain in effect until two years after the date of such notice of intention to terminate, but not later than June 30, 1953.”

should begin at the margin and should not be a part of sub-paragraph (b). In other words, this proviso should modify both sub-paragraph (a) and sub-paragraph (b).

The Embassy suggests that this note and the reply of the Foreign Office should constitute a recognition by the two Governments of the clerical error mentioned above and their agreement that the proviso applies to termination under both sub-paragraph (a) and sub-paragraph (b) of Article XII, paragraph 2, of the Agreement under reference.

D J R

The Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

*The French Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Service de Coopération Economique

Paris, le

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et, en réponse à la note

paragraphe. La réserve qui se trouve à la fin de l'alinéa b)¹

“... étant entendu toutefois que l'article V et le paragraphe 3 de l'article VII resteront en vigueur deux ans après la date de la notification de l'intention de mettre fin à l'accord, mais en aucun cas après le 30 juin 1953.”

devrait commencer à la marge et ne devrait pas faire partie de l'alinéa b. En d'autres termes, cette réserve devrait modifier à la fois l'alinéa a et l'alinéa b.

L'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constituent la reconnaissance par les deux Gouvernements de l'erreur matérielle mentionnée ci-dessus et leur accord sur le fait que la réserve s'applique à l'abrogation de l'accord susvisé tant en vertu de l'alinéa a que de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article XII.

D. J. R.

Ministère des affaires étrangères
Paris

II

*Le Ministère français des affaires
étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis*

TRANSLATION¹—TRADUCTION²

LIBERTY, EQUALITY, FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Economic Cooperation Service

Paris,

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States and, in reply to the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

du 21 septembre de cette Ambassade, au sujet de l'interprétation de l'Article XII paragraphe 2 de l'Accord de Coopération Economique entre la France et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'application du programme de relèvement européen, a l'honneur de lui faire savoir que le texte en langue française de cet Accord, tel qu'il est rédigé, ne comporte pas d'erreur de présentation.

La seule interprétation qu'il soit possible de donner du document original en langue française est conforme à celle indiquée par l'Ambassade des Etats-Unis dans la note n° 907, c'est-à-dire que la réserve qui se trouve à la fin du sous-paragraphe (b) :

“ . . . étant entendu toutefois que l'Article V et le paragraphe 3 de l'Article VII resteront en vigueur deux ans après la date de la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord, mais en aucun cas après le 30 Juin 1953.”

modifie à la fois le sous-paragraphe (a) et le sous-paragraphe (b).

En conséquence, le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis qu'il est d'accord pour que le texte officiel en langue anglaise relatif à l'Article XII paragraphe (b) soit modifié dans sa présentation, conformément aux indications données dans la note n° 907 de l'Ambassade des Etats-Unis mais qu'il estime inutile d'apporter une modification au texte original en langue française.

—8 Oct 1948

Ambassade des Etats-Unis
Paris

Embassy's note of September 21, with regard to the interpretation of Article XII, paragraph 2, of the Economic Cooperation Agreement between France and the United States of America relating to the application of the European recovery program, has the honor to inform it that the French text of this Agreement, as worded, does not contain any error in presentation.

The only interpretation it is possible to give to the original document in the French language is in conformity with that indicated by the Embassy of the United States in note No. 907, that is, that the reservation which is at the end of sub-paragraph (b) :

“ . . . étant entendu toutefois que l'Article V et le paragraphe 3 de l'Article VII resteront en vigueur deux ans après la date de la notification de l'intention de mettre fin à l'Accord, mais en aucun cas après le 30 Juin 1953.”

modifies both sub-paragraph (a) and sub-paragraph (b).

Consequently, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States that it is in agreement that the official text in the English language relating to Article XII, paragraph (b), should be amended in its presentation, in conformity with the indications given in note No. 907 of the Embassy of the United States, but that it considers it unnecessary to make an amendment in the original text in the French language.

Oct. 8, 1948

Embassy of the United States
Paris

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 17 AND 20 NOVEMBER 1948

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT NOUVELLE MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 17 ET 20 NOVEMBRE 1948

TRADUCTION—TRANSLATION

I

The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Paris, November 17, 1948

No. 1211

Excellency:

I have the honor to refer to the Economic Cooperation Agreement between our two Governments which was signed on June 28, 1948, and to call your attention to an apparent discrepancy between the English and French texts in paragraph 5 of Article IV. The English text in question reads as follows: "... from any point of entry *in France* to the consignee's designated point of delivery *in France* . . .". The French text of this passage reads as follows: ". . ., depuis le lieu d'entrée *en territoire métropolitain français*, jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire *en territoire métropolitain français*".

In order that the paragraph under reference in the French text may have the same territorial applicability as that in the English text, when considered in the light of Article XI, I suggest that the French text be amended to read as follows: ". . ., depuis le lieu d'entrée *en*

¹ Came into force on 20 November 1948, by the exchange of the said notes.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre français des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Paris, le 17 novembre 1948

N° 1211

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération économique entre nos deux Gouvernements qui a été signé le 28 juin 1948 et d'appeler votre attention sur une différence de texte qui apparaît entre la version anglaise et la version française du paragraphe 5 de l'article IV. Le texte anglais en question se lit comme suit: "... from any point of entry *in France* to the consignee's designated point of delivery *in France* . . .". Le texte français de ce passage se lit comme suit: ". . . depuis le lieu d'entrée *en territoire métropolitain français*, jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire *en territoire métropolitain français*".

Afin que les dispositions du paragraphe dont il s'agit dans la version française puissent avoir la même application territoriale que les dispositions du paragraphe correspondant de la version anglaise, au sens de l'article XI, je propose que le texte français soit modifié de manière à

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1948, par l'échange desdites notes.

France, jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire *en France*".

If you agree, I propose that this note and your reply constitute a record of agreement to the above-mentioned suggested amendment to the French text of the Economic Cooperation Agreement.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jefferson CAFFERY

His Excellency
M. Robert Schuman
Minister of Foreign Affairs
Paris

II

*The French Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 20 Novembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu attirer mon attention, par sa communication du 17 novembre, sur une légère différence de texte qui apparaît entre la version française et la version anglaise de l'Accord de Coopération Economique signé entre les deux Gouvernements le 28 juin dernier.

s'énoncer comme suit: "... , depuis le lieu d'entrée *en France* jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire *en France*".

Si ce qui précède vous agréé, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord touchant la modification ci-dessus envisagée du texte français de l'accord de coopération économique.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jefferson CAFFERY

Son Excellence
Monsieur Robert Schuman
Ministre des affaires étrangères
Paris

II

*Le Ministre français des affaires
étrangères à l'Ambassadeur des
Etats-Unis*

TRANSLATION¹—TRADUCTION²

LIBERTY, EQUALITY, FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, November 20, 1948

Mr. Ambassador:

Your Excellency was so good as to call my attention, in your communication of November 17, to a slight difference in the texts of the French and English versions of the Economic Cooperation Agreement signed between the two Governments on June 28, last.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le paragraphe 5 de l'Article 4 de cet Accord se lit en effet "... from any point of entry *in France* to the consignee's designated point of delivery *in France* . . .", alors que le texte français porte "... depuis le lieu d'entrée *en territoire métropolitain français*, jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire *en territoire métropolitain français*".

Ainsi que Votre Excellence a bien voulu le suggérer, le texte français devrait se lire dorénavant "... depuis le lieu d'entrée *en France*, jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire *en France*", l'expression "France" devant être entendue au sens de l'Article XI de l'Accord.

Ainsi que Votre Excellence a bien voulu le proposer, sa lettre du 17 Novembre et ma réponse de ce jour constitueront l'accord de nos deux Gouvernements à la modification de rédaction envisagée.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

SCHUMAN

Son Excellence
l'Honorable Jefferson Caffery
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Paris

Paragraph 5 of Article 4 of this Agreement reads in effect: "... from any point of entry *in France* to the consignee's designated point of delivery *in France* . . .", while the French text states: "... from any point of entry *in French metropolitan territory* to the consignee's designated point of delivery *in French metropolitan territory*".

As you were good enough to suggest, the French text should henceforth read "... depuis le lieu d'entrée *en France*, jusqu'au point de destination indiqué par le destinataire *en France*", the word "France" being understood in the sense of Article XI of the Agreement.

As you were so good as to propose, your letter of November 17 and my reply of today's date shall constitute the agreement of our two Governments to the amendment in wording envisaged.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

SCHUMAN

His Excellency
Jefferson Caffery
Ambassador of the United States
of America
in Paris

No. 318. PROTOCOL¹ SIGNED AT PARIS, ON 9 DECEMBER 1948 AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1928

N° 318. PROCOLE¹ SIGNE A PARIS, LE 9 DECEMBRE 1948 AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ECONOMIQUES, SIGNEE A GENEVE, LE 14 DECEMBRE 1928

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

17 August 1949
FINLAND

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

17 août 1949
FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 20, page 229; Volume 24, page 321; Volume 26, page 417, and Volume 30, page 351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 20, page 229; volume 24, page 321; volume 26, page 417, et volume 30, page 351.

ANNEX C¹

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C²

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

¹This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded has reached the Secretariat from 17 August 1949 to 7 September 1949.

²Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité inscrit au répertoire n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 17 août 1949 au 7 septembre 1949.

ANNEXE C

N° 3127. CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE A LONDRES, LE 31 MAI 1929

RATIFICATION, ADHESIONS, APPLICATION

Instrument de ratification ou notifications d'adhésion et déclaration d'application reçus par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au nom des Etats suivants:

RATIFICATION

	<i>Date de réception de</i>	<i>Prenant effet le</i>
IRLANDE	8 février 1934	8 mai 1934

ADHESIONS

	<i>date de réception de la notification</i>	<i>Prenant effet le</i>
BIRMANIE	1er avril 1937	1er avril 1937
CHILI	22 juin 1939	22 septembre 1939
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	11 octobre 1948	11 janvier 1949
LIBÉRIA	25 mars 1949	25 juin 1949
NOUVELLE-ZÉLANDE	19 novembre 1934	19 février 1935
PHILIPPINES	10 novembre 1947	10 février 1948
TURQUIE	27 mai 1949	27 août 1949
UNION SUD-AFRICAINE ..	24 février 1947	24 mai 1947

DECLARATION D'APPLICATION

	<i>Date de réception de la déclaration</i>	<i>Prenant effet le</i>
FRANCE (à l'INDOCHINE) .	15 novembre 1938	15 janvier 1939

Enregistrées le 26 août 1949 par les soins du représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXVI, page 81; volume CXLII, page 393; volume CXLVII, page 354; volume CLVI, page 257; volume CLX, page 417; volume CLXIV, page 394; volume CLXXII, page 423; volume CLXXVII, page 420; volume CLXXXV, page 406, et volume CC, page 513.

ANNEX C

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SAFETY OF LIFE
AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929

RATIFICATION, ACCESSIONS, APPLICATION

Instrument of ratification deposited with or notifications of accession and declaration of application received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the following States:

RATIFICATION

	<i>Date of deposit of instrument</i>	<i>Effective as from</i>
IRELAND	8 February 1934	8 May 1934

ACCESSIONS

	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Effective as from</i>
BURMA	1 April 1937	1 April 1937
CHILE	22 June 1939	22 September 1939
DOMINIGAN REPUBLIC ..	11 October 1948	11 January 1949
LIBERIA	25 March 1949	25 June 1949
NEW ZEALAND	19 November 1934	19 February 1935
PHILIPPINES	10 November 1947	10 February 1948
TURKEY	27 May 1949	27 August 1949
UNION OF SOUTH AFRICA	24 February 1947	24 May 1947

DECLARATION OF APPLICATION

	<i>Date of receipt of declaration</i>	<i>Effective as from</i>
FRANCE (to INDO-CHINA)	15 November 1938	15 January 1939

Registered on 26 August 1949 by the Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXVI, page 81; Volume CXLII, page 393; Volume CXLVII, page 354; Volume CLVI, page 257; Volume CLX, page 417; Volume CLXIV, page 394; Volume CLXXII, page 423; Volume CLXXVII, page 420; Volume CLXXXV, page 406, and Volume CC, page 513.

